BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1962, HEFT 5

GERHARD ROHLFS

Neue Beiträge zur Kenntnis der unteritalienischen Gräzität

MÜNCHEN 1962
VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1962, HEFT 5

GERHARD ROHLFS

Neue Beiträge zur Kenntnis der unteritalienischen Gräzität

Mit drei Übersichtskarten

Vorgetragen am 8. Dezember 1961

MÜNCHEN 1962

VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

Druck der C. H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen
Printed in Germany

VORWORT

Seitdem ich zum letzten Mal in den *Scavi linguistici nella Magna Grecia* (Rom-Halle 1933) meine Ansicht über die Herkunft der in Süditalien gesprochenen griechischen Dialekte in einer neuen Synthese zusammengefaßt habe, ist über ein Vierteljahrhundert vergangen. Der Autor dieses Buches hat in der Zwischenzeit seine *Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität* (in diesen 'Sitzungsberichten', München 1950) veröffentlicht und in mehreren Aufsätzen zu wichtigen Einzelfragen Stellung genommen, die den Zweck hatten, gewisse Aspekte des sehr komplexen Problems stärker zu beleuchten.

Solchem Ziele dienten vor allem die folgenden Aufsätze: 'Vorbyzantinische Elemente in der unteritalienischen Gräzität' (BZ, 37, 1937, S. 42–65), 'La perdita dell' infinito nelle lingue balcaniche e nell'Italia meridionale' (in Festschrift für Jorgu Jordan, Bukarest 1958, S. 733–744), 'Zwischen Koiné und Neugriechisch' (Glotta 38, 1959, S. 89–106), 'Nuovi contributi al grecismo della Sicilia nordorientale' (in: Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti, vol. 3, Palermo 1961, 29 S.). Viele andere neue Erkenntnisse ergaben sich aus dem Abschluß seines *Dizionario dialettale delle Tre Calabrie* (Halle-Milano, 1932–1939) und des *Vocabolario dei dialetti salentini* (in den Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, München 1956–1961).

Mehrere Studienreisen (1938, 1960, 1962) haben mir die Gelegenheit geboten, wichtige Dialektgebiete im heutigen Griechenland eingehender kennen zu lernen: den Peloponnes, Kreta, die jonischen Inseln und den Dodekanes.* Aus den Erkenntnissen dieser Reisen sowie aus der Möglichkeit, das ungedruckte Material des von der griechischen Akademie herausgegebenen historischen Wörterbuchs in Athen einzusehen und zu verwerten, haben sich viele neue Gesichtspunkte ergeben. Ebenso hat jede

* Griechische Dialektwörter aus persönlicher Sammlung werden meist in europäischem Alphabet und in phonetischer Transkription gegeben.

neue Reise, die mich zu den italienischen Griechen geführt hat (im Salento zuletzt 1962, in Kalabrien zuletzt 1962), immer wieder neue Aufschlüsse und neue Klärungen mit sich gebracht.

Großen Dank schuldet der Verf. den Redaktoren am Historischen Wörterbuch in Athen, die mir für die Mani (Μάνη, Maina), für die Insel Kos und für das Zakonische die S. 195 ff. abgedruckten dialektischen Vergleichstexte zur Verfügung gestellt haben und darüber hinaus viele daraus sich ergebende Fragen klärend beantwortet haben: D. B. Bagiakakos, A. M. Karanastasis und Th. P. Kostakis. Mit besonderem Dank gedenkt der Verf. dem Direktor der Wörterbuch-Kanzlei in Athen Prof. Joannis Kalleris für alle beratende Hilfe, die er durch Auskünfte teils persönlich, teils durch seine Mitarbeiter mir hat zuteil werden lassen.

Sinn und Aufgabe des neuen Buches ist es, die vielen neuen Erkenntnisse und Aspekte, die sich aus der fortgeführten Beschäftigung mit dem Problem ergeben haben, in einer neuen Diskussion zusammenzufassen, zugleich aber auch Stellung zu nehmen zu gewissen neueren Veröffentlichungen (Battisti, Alessio, Parlangeli), in denen noch immer die byzantinische Herkunft der italogriechischen Mundarten verteidigt wird.

INHALTSVERZEICHNIS

Bibliographische (und andere) Abkürzungen 7
Phonetische Transkription 12

I. Einleitung 15

II. Die historischen Zeugnisse (Inschriften) 24
Allgemeines 24
Sizilien 32
Kalabrien 34
Südapulien (Salento) 36

III. Die allgemeinen Kulturverhältnisse 38

IV. Der Beitrag von Byzanz 42

V. Die Ortsnamen des Salento (Allgemeines) 49

VI. Der lateinische Anteil 55

VII. Die griechischen Ortsnamen 61

VIII. Bilingue Namentradition 77

IX. Archaische Elemente in der Lautentwicklung 89
Erhaltung der Doppelkonsonanten 89
Die Aussprache des *z* (ζ) im Altgriechischen 91
Die postnasale Sonorisierung 97
Der Wandel von λλ (λ) zu *ḍḍ* 103
Der Wandel von νϑ zu *tt* 106
Phonetische Indifferenz der Verschlußlaute 108

X. Archaische Elemente in Morphologie und Syntax 111
Der Infinitiv (Verlust und Erhaltung) 111
Das Plusquamperfektum 117
Das futurische Präsens 119
Der Konditionalis 121
Der bestimmte Artikel bei geographischen Namen 127

XI. Lexikalische Archaismen 129
Dorismen und Jonismen 129
Alte Dialektwörter 136
Adverbien und Präpositionen 137
Bejahung und Verneinung 140
Andere Archaismen 143

XII. Italogriechische Konkordanzen 149

XIII. Lateinische Lehnwörter 155

XIV. *Griko* 'griechisch' 165
XV. Neugriechische Datierungen 171
XVI. Messapische Reliktwörter? 176
XVII. Italienische Lautprobleme in sprachgeographischer Sicht . . 184
XVIII. Linguistische Zusammenfassung 189
XIX. Lexikalische Vergleichslisten 195
Anmerkungen zu diesen Listen 213
XX. Sprichwörter in sprachlichem Vergleich 226

Indices
Sachverzeichnis 265
Griechisch 268
Lateinisch 278
Italienisch 279
Praehellenisch 280
Verschiedene Sprachen 281
Ortsnamen 281
Personennamen 284
Nachträge (Korrekturnotizen) 285

BIBLIOGRAPHISCHE UND ANDERE ABKÜRZUNGEN

Agnello ..... S. L. Agnello, Silloge di iscrizioni paleo-cristiane della Sicilia. Roma 1953.

'Αθηνᾶ ..... Zeitschrift 'Αθηνᾶ (Athen 1889 ff.).

AIS ..... K. Jaberg und J. Jud, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Zofingen 1928–1940.

Alessio ..... G. Alessio, Calchi linguistici greco-latini nell'antico territorio della Magna Grecia. In: Atti dell'VIII Congresso di Studi Bizantini, vol. 7, S. 237–299.
G. Alessio, Saggio di toponomastica calabrese. Firenze 1939.
G. Alessio, Nuovo contributo al problema della grecità dell'Italia meridionale. In: Rendiconti dell'Ist. Lomb. di Scienze e Lettere, vol. 72, 74, 77, 79.
G. Alessio, L'elemento greco nella toponomastica della Sicilia. In: Boll. del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, vol. 1, 1953, S. 65–106 und vol. 4, 1956, S. 296–356.

Amantos ..... K. Amantos, Die Suffixe der neugriechischen Ortsnamen. München 1903.

Andriotis ..... N. P. Andriotis, Dictionnaire étymologique du grec moderne. Athènes 1951.

Arditi ..... G. Arditi, La corografia fisica e storica della provincia di Terra d'Otranto. Lecce 1885.

AStCL ..... Archivio storico per la Calabria e la Lucania. Roma 1931 ff.

AStP ..... Archivio storico pugliese. Bari 1948 ff.

Atti Biz. ..... Atti del V Congresso intern. degli studi bizantini (1936.)

Battisti ..... C. Battisti, Sostrati e parastrati nell'Italia preistorica. Firenze 1959.

BBG ..... Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata.

BCStS ..... Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani. Palermo, 1953 ff.

Blaß-Debrunner ... Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Göttingen 1943.

bov. ..... bovagriechisch, griechisch von Bova und Nachbarorte in Kalabrien.

Brighenti ..... E. Brighenti, Dizionario greco-moderno-italiano. Milano 1912.

BZ ..... Byzantinische Zeitschrift. Leipzig 1892 ff.

Caranastasis ..... A. M. Karanastasis, Τὸ ἴδιωμα τῆς Ἀστυπαλαίας. In: Λεξικογρ. Δελτίον, vol. 8, 1958, S. 59–145.

Caratzas ..... St. C. Caratzas, L'origine des dialectes néogrecs de l'Italie méridionale. Paris 1958.

CGlL ..... Corpus glossariorum Latinorum.

CIG ..... Corpus inscriptionum Graecarum.

CIL ..... Corpus inscriptionum Latinarum.

Colella ..... G. Colella, Toponomastica pugliese. Trani 1941.

Cusa ..... I diplomi greci ed arabi di Sicilia. Palermo 1868–1882.

Dawkins ..... R. M. Dawkins, Forty-five stories from the Dodekanese. Cambridge 1950.

Debrunner ..... K. Debrunner, Geschichte der griechischen Sprache. Teil II. Berlin 1954.

Deffner ..... M. Deffner, Λεξικὸν τῆς τσακωνικῆς διαλέκτου. Athen 1923.

Dieterich ..... K. Dieterich, Sprache und Volksüberlieferung der südlichen Sporaden. Wien 1908.
K. Dieterich, Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache. Leipzig 1898.

DLZ ..... Deutsche Literaturzeitung.

DTC ..... G. Rohlfs, Dizionario dialettale delle Tre Calabrie. Halle-Milano 1932–1939.

EWUG ..... G. Rohlfs, Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität. Halle 1930.

Filangieri ..... R. Filangieri, I registri della cancelleria angioina. Napoli 1950 ff.

Frisk ..... H. Frisk, Griechisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1960.

Glotta ..... Zeitschrift Glotta. Göttingen 1909 ff.

Hatzidakis ..... G. N. Hatzidakis, Einleitung in die neugriechische Grammatik. Leipzig 1892.
G. N. Hatzidakis, Μεσαιωνικὰ καὶ νέα Ἑλληνικά. Athen 1905–1907.

Heldreich ..... Th. Heldreich, Τὰ δημώδη ὀνόματα τῶν φυτῶν. Athen 1910.

Herwerden ..... Henr. van Herwerden, Lexicon Graecum suppletorium et dialecticum. Leiden 1910.

Hesych ..... Lexicon, ed. M. Schmidt, vol. 1–5. Jena 1858–60. – Neue Ausgabe ed. Latte, bisher nur Band I (Kopenhagen 1953).

HGG ..... G. Rohlfs, Historische Grammatik der unteritalienischen Gräzität. München 1950.

HGI ..... G. Rohlfs, Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten. Bern 1949–1954.

HLA ..... Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς νέας ἑλληνικῆς τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν. Athen 1933 ff.

Hunger ..... H. Hunger, Byzantinische Geisteswelt von Konstantin dem Großen bis zum Fall Konstantinopels. Baden-Baden 1958.

IF ..... Indogermanische Forschungen, 1892 ff.

IG ..... Inscriptiones Graecae. Berlin, 1883 ff.

Jannaris ..... A. N. Jannaris, Historical Greek Grammar, London 1897.

Kahrstedt ..... U. Kahrstedt, Die wirtschaftliche Lage Großgriechenlands in der Kaiserzeit. Wiesbaden 1960.

Kapsomenos ..... St. G. Kapsomenakis, Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit. München 1938.

Karanastasis ..... s. Caranastasis.

Kostakis ..... Th. P. Kostakis, Συντομή γραμματική τῆς τσακωνικῆς διαλέκτου. Athen 1951.

Kretschmer ..... P. Kretschmer, Der heutige lesbische Dialekt verglichen mit den nordgriechischen Mundarten. Wien 1905.

Kühner-Gerth ..... R. Kühner und G. Gerth, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache (Satzlehre). Hannover 1955.

KZ ..... Kuhns Zeitschrift = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung. 1852 ff.

Laogr. ..... Λαογραφία, Δελτίον τῆς Ἑλληνικῆς Λαογραφικῆς Ἑταιρείας. Athen-Saloniki 1909 ff.

Liddell-Scott ..... A Greek-English Lexikon. Oxford 1925 ff.

Manolakakis ..... E. Manolakakis, Καρπαθιακά. Athen 1896.

Maurophrydis ..... D. Maurophrydis, Δοκίμιον ἱστορίας τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης. Smyrna 1871.

Mayser ..... E. Mayser, Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Leipzig 1906.

Meyer-(Lübke) ..... Simin Portius, Commentaire grammatical par W. Meyer. Paris 1889.

Morosi ..... G. Morosi, Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto. Lecce 1870.
G. Morosi, Il dialetto romaico di Bova di Calabria (Arch. glott. ital., vol. 4, 1–99).

N. T. ..... Sprache des neuen Testaments.

Nissen ..... H. Nissen, Italische Landeskunde. Berlin 1883 ff.

otr. ..... griechische Mundarten der Terra d'Otranto (Salento = Südapulien).

Pangalos ..... G. E. Pangalos, Περὶ τοῦ γλωσσικοῦ ἰδιώματος τῆς Κρήτης. Athen 1956–1961.

Pantelides ..... Chr. Pantelides, Φωνητικὴ τῶν νεοελληνικῶν ἰδιωμάτων Κύπρου, Δωδεκανήσου καὶ Ἰκαρίας. Athen 1929.

Parlangeli ..... O. Parlangeli, Sui dialetti romanzi e romaici del Salento. In: Memorie dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere (Classe di Lettere), vol. 25, 1953, S. 93–198.
O. Parlangeli, Studi messapici. Milano 1960.
O. Parlangeli, Storia linguistica e storia politica nell'Italia meridionale. Firenze 1960.

Pernot ..... H. Pernot, Etudes de linguistique néo-hellénique. Tome II: Morphologie des parlers de Chio. Paris 1946.

Pellegrini ..... A. Pellegrini, Il dialetto greco calabro di Bova (In: Riv. di filol. e d'istruzione classica, vol. 4, 5, 8). Torino 1880.

Preisigke ..... Fr. Preisigke, Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden aus Ägypten. Heidelberg 1925 ff.

PW ..... Pauly-Wissowa, Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Stuttgart 1894 ff.

Psaltes ..... St. B. Psaltes, Grammatik der byzantinischen Chroniken. Göttingen 1913.

RFIC ..... Rivista di filologia e d'istruzione classica. Torino 1873 ff.

Ribezzo ..... Fr. Ribezzo, Nuove ricerche per il Corpus inscriptionum Messapicarum. Roma 1944.

RIGrI ..... Rivista indo-greco-italica. Napoli 1917 ff.

Rohlfs ..... s. DTC, EWUG, HGG, HGI, VDS.
Griechen und Romanen in Unteritalien. Genf 1924.
Scavi linguistici nella Magna Grecia. Rom-Halle 1933.

Sakellarios ..... A. Sakellarios, Τὰ Κυπριακά. Bd. II. Athen 1890.

Scardassis ..... s. S. 195.

Schulze ..... W. Schulze, Zur Geschichte der lateinischen Eigennamen. Göttingen 1904.

Schwyzer ..... E. Schwyzer, Griechische Grammatik, Bd. I, München 1939; Bd. II von A. Debrunner, 1950.

Sicca ..... U. Sicca, Grammatica delle iscrizioni doriche della Sicilia. Arpino 1924.

Si. Wien ..... Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der Akademie der Wissenschaften. Wien 1849 ff.

Thumb ..... A. Thumb, Handbuch der griechischen Dialekte. Band I, neubearbeitet von E. Kieckers, Heidelberg 1932; Band II, neubearbeitet von A. Scherer, Heidelberg 1959.
A. Thumb, Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus, Straßburg 1901.

TLL ..... Thesaurus Linguae Latinae.

TNC ..... G. Rossi Taibbi e G. Caracausi, Testi neogreci di Calabria. Palermo 1959.

Trinchera ..... F. Trinchera, Syllabus Graecarum membranarum. Napoli 1865.

Tsopanakis ..... A. Tsopanakis, Contribution à l'étude des dialectes néogrecs: Essai sur la phonétique des parlers de Rhodes. Athen 1940.

VDS ..... G. Rohlfs, Vocabolario dei dialetti salentini, 3 volumi. München (Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften), 1956–1961.

Vendola ..... D. Vendola, Rationes decimarum Italiae nei secoli XIII e XIV. Città del Vaticano 1939.

Viscidi ..... F. Viscidi, I prestiti latini nel greco antico e bizantino. Padova 1944.

Zilliacus ..... Henrik Zilliacus, Zum Kampf der Weltsprachen im oströmischen Reich. Helsingfors 1935.

ZOF ..... Zeitschrift für Ortsnamenforschung. München 1925 ff.

ZRPh ..... Zeitschrift für romanische Philologie. Halle 1876 ff.

PHONETISCHE TRANSKRIPTION

(s. S. 3, Anmerkung)

è, ò ..... offene Vokale wie in franz. *père, fort.*
b ..... *b* in franz. *bien.*
ć (oder *c*) .. *c* in ital. *cento.*
ḍ ..... kakuminals *d*, das mit retroverser Zunge am vorderen Palatum gebildet wird, wie in siz. *bèḍḍa* 'bella'.
δ ..... interdentale Spirans wie in neugr. ἀδελφός.
dś (*dz*) .... stimmhaftes *ts*, wie in ital. *zona*, neugr. τζίτζικας.
ϑ ..... interdentale stimmlose Spirans: neugr. ϑύρα.
ə ..... tonschwaches *e* wie in franz. *brebis.*
g ..... *g* in franz. *goûter.*
γ ..... velare stimmhafte Spirans wie in neugr. τὸ γάλα*.
ǵ ..... *g* in ital. *Genova, gente*, franz. *Djinns.*
gj ..... mediopalataler Verschlußreibelaut, ähnlich dem Laut in ital. *ghianda*: stimmhafte Form des *kj.*
h ..... s. *kh, ph, th.*
ḥ ..... griechisch χ in ἔχω, deutsch *ach*; siehe χ.
j ..... γ in neugr. γελῶ, deutsch *ja.*
kh ..... aspiriertes *k*: zakon. κ'άμπα, κ'οῦλε = σκῶλος.
kj ..... mediopalataler Verschlußreibelaut, ähnlich dem Anlaut von ital. *chiave*: entspricht dem κ in neugr. παιδάκι.
ks ..... griech. ξ.
ł ..... palatales *l* wie in ital. *paglia*, neugr. ἥλιος.
ḷ ..... kakuminales *l* (vgl. *ḍ*); in Griechenland = emphatisches *l* (s. S. 105).
n ..... vor *g* und *k* hat velaren Wert, wie in neugr. ἄγγελος, deutsch *lange.*
ñ ..... palatales *n* wie in franz. *vigne*, ital. *agnello*, neugr. ἐννιά (*eñá*).
ph ..... aspiriertes *p*: zakon. π'οῦ = πῶς, π'ουρε = σπόρος.
ṛ ..... kakuminales *r* (s. *ḍ*); in Griechenland = velares *r* mit retroverser Zunge (s. S. 104)

ś ..... stimmhaftes *s* wie in franz. *rose*, griech. ῥίζα.
š ..... *ch* in franz. *cacher*, deutsch *Schule*.
ṭ ..... kakuminales *t* (s. *ḍ*).
th ..... aspiriertes *t*: zakon. τ'οῦμα = στόμα.
ts ..... stimmloser Laut wie in neugr. τσάμπα, ital. *zoppo*, deutsch *zählen*.
tts ..... gedehnter Laut = Geminate von *ts*.
z ..... siehe *ts*.
ź ..... siehe *dś*.
ž ..... *j* in franz. *journal*, tosk. *g* in *la gente*.
χ ..... griech. χ in τύχη, deutsch *ich*.
Accent: ... Wörter, die ohne Accent gegeben sind, tragen den Ton auf der vorletzten Silbe.
Doppelkonsonanten: alle in süditalienischen und italogriechischen Dialektwörtern erscheinende Doppelkonsonanten sind wirkliche Doppellaute, d. h. gedehnte Laute – im Gegensatz zur rein historischen Orthographie der neugriechischen Gemeinsprache (ἄλλος, ἄρρωστος, παπποῦς); s. S. 89.

---

* In den italogriechischen Mundarten erscheint die Spirans γ in intervokalischer Stellung nur in Kalabrien, doch etwas weniger ausgeprägt als in Griechenland. Im Salento ist die Spirans (wie δ > *d*) durch den Explosivlaut *g* vertreten (franz. *wagon*). Wir transkribieren in dieser Abhandlung (aus Gründen der Einfachheit) in beiden Fällen mit dem europäischen Buchstaben. Es ist also in Wirklichkeit *to gála* in Kalabrien als τὸ γάλα, im Salento *to gála* in konventioneller griechischer Orthographie als τὸ γκάλα aufzufassen.

KAPITEL I

EINLEITUNG

'Εάν τις μὴ φιλολογῇ
ἀδύνατον νὰ γλωσσολογῇ.
(G. N. Hatzidakis)

Im Gegensatz zu der fast einhelligen Annahme meiner Theorie eines kontinuierlichen Fortlebens des unteritalienischen Griechentums von der Magna Graecia über das Zeitalter der byzantinischen Herrschaft bis zu seinen letzten Resten im heutigen Süditalien (Südkalabrien, Südapulien = Salento) von Seiten der griechischen Sprachforschung[1] und vieler sehr angesehener Philologen und Linguisten in Deutschland, Frankreich, England, Holland, Belgien und in der Schweiz, ist das italienische Echo auf die von mir vertretene These bis in die letzte Zeit sehr unterschiedlich geblieben. Zustimmend und positiv haben sich darüber ausgesprochen: Bruno Migliorini (Cultura 5, S. 229), Francesco Ribezzo (Riv. indo-greco-italica 6, S. 141 und 14, S. 104), Vittore Pisani (ib. 20, S. 107), Benvenuto Terracini (Boll. di filol. class. 38, no 6 und in dem Sammelband 'Pagine e appunti di linguistica storica', 1957, no 5), Antonino Pagliaro (Atti del III Congr. Naz. di Studi Romani, 1935, vol. IX, p. 101), Giuliano Bonfante (Boll. del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Band I, 1953, S. 48).

Heftiger und beharrlicher Widerstand gegen meine These mit ablehnenden Äußerungen bis in die letzte Zeit erfolgte durch Carlo Battisti mit seinem aus Kalabrien stammenden Schüler Giovanni Alessio und dem aus dem Salento gebürtigen Oronzo

---

[1] Aus der letzten Zeit verweise ich besonders auf die Besprechung, die der griechische Sprachforscher S. G. Kapsomenos meiner 'Historischen Grammatik der unteritalienischen Gräzität' gewidmet hat (BZ, 46, 1953, S. 131 ff.). Auch das kürzlich erschienene Buch von St. C. Caratzas, L'origine des dialectes néo-grecs de l'Italie méridionale (Paris 1958) hat sehr betont die Richtigkeit meiner Theorie anerkannt und diese mit sehr entscheidenden Argumenten neu untermauert (s. S. 89).

Parlangeli.[1a] Diese 'resistenza italiana' wird psychologisch einigermaßen verständlich, wenn man bedenkt, daß gerade in Italien im Hinblick auf die gewaltige Expansionskraft der lateinischen Sprache, die bis nach Lusitanien, Britannien, Germanien und Dazien siegreich vordringen konnte, eine so revolutionierende Theorie besonders skeptisch aufgenommen werden mußte. Besagte doch die 'teoria rohlfsiana' nichts weniger als dies, daß die Römer zwar Etrukser, Gallier, Hispanier, Germanen, Lusitaner und gewisse Völker im nördlichen Balkan romanisiert haben, daß sie aber im eigenen Lande Italien das Fortleben der griechischen Sprache nach der politischen und militärischen Zerschlagung der Magna Graecia nicht zu verhindern vermochten.[2] Im Hinblick auf die Geschichte der Wissenschaft kommt hinzu, daß die These des deutschen Romanisten sich gegen eine ältere Auffassung („Einwanderung im Zeitalter der byzantinischen Herrschaft") wendet, die durch den Italiener Giuseppe Morosi (in seinen auf die Jahre 1870 und 1878 zurückgehenden Arbeiten) begründet war und bis zum Jahre 1924 fast widerspruchslos das Feld behauptet hatte. So kann man wohl verstehen, daß gerade einige italienische Gelehrte es sind, die immer wieder versuchen, die ältere Theorie ihres Landsmannes zu retten und zu verteidigen. Psychologisch und kulturgeschichtlich ist auch dies zu begreifen.[3]

[1a] Parlangeli beschränkt seinen Widerstand gegen die von mir vertretene Kontinuitätstheorie neuerdings auf das Griechentum des Salento. Was die kalabresische Gräzität betrifft, so bezeichnet er sein Urteil darüber als 'non altrettanto preciso e sicuro' (ZRPh, 76, 1960, S. 129).

[2] Man hat des öfteren die Frage erörtert, ob die Römer wirklich ernsthaft bemüht gewesen sind, den Griechen ihre Sprache aufzunötigen (vgl. Th. Reinach in der Revue des études grecques 6, 140). In der Tat haben die Römer nicht den Versuch gemacht, ihre Sprache als offizielle Sprache der griechischen Welt aufzudrängen. Die Sprache der kaiserlichen Kanzleien in den griechischen Sprachgebieten blieb zweisprachig; s. E. Schwyzer, Gr. Gr. I, 124. – Siehe dazu jetzt in diesem Buch, S. 25.

[3] Es ist sicher, daß in der energischen Ablehnung meiner These besonders durch den aus der einstigen italienischen Irredenta (Trentino) stammenden Battisti ein starkes lateinpatriotisches Gefühl zum Ausdruck kommt, was selbst von Italienern empfunden wird, wenn z. B. Devoto meint, daß in Battistis Stellungnahme gegen die These von Rohlfs 'un certo sentimentalismo' nicht zu verkennen ist (Storia della lingua di Roma, 1940, 393). – Siehe dazu auch Anm. 6.

Bleibt die Frage, wieweit die italienischen Gegner meiner These wissenschaftlich ausgewiesen sind, um eine These zu bekämpfen, deren Beurteilung nicht nur tiefe historische Einsicht in die kulturellen Zustände Süditaliens nach der Vernichtung der griechischen Kolonialmacht verlangt, sondern ebenso sehr eine gewissenhafte Interpretation der süditalienischen Romanität (im Hinblick auf Schichten und Alter der Romanisierung) voraussetzt, im übrigen aber ohne gründliche Kenntnisse der vulgärgriechischen bzw. spätgriechischen Sprachverhältnisse überhaupt nicht denkbar ist. Man darf nicht vergessen, daß Morosi seine Auffassung über die griechischen Sprachinseln zu einer Zeit veröffentlicht hat (1870–1878), als über die Entwicklung der griechischen Vulgärsprache und die chronologische Ausprägung des Neugriechischen völlig primitive Anschauungen herrschten, die erst seit 1890 durch die Forschungen von Hatzidakis (1892), Dieterich (1898), Thumb (1901) und Kretschmer (1905) überwunden worden sind. Dazu muß nun mit aller Deutlichkeit gesagt werden, daß gerade im Hinblick auf die letzteren Erfordernisse weder Battisti noch Alessio und Parlangeli jene zuverlässige Einsicht in die spätgriechische bzw. neugriechische Sprachentwicklung haben, die letzten Endes das entscheidende Kriterium für die Deutung des Griechentums in Süditalien bleiben muß.

In seinem ersten Versuch, meine Theorie zu widerlegen (1927), hat Battisti in deutlicher Distanzierung von der Auffassung Morosis, der in erster Linie an neue Einwanderung von griechischen Kolonisten im 10. Jahrhundert gedacht hatte, die mittelalterliche Gräzität Unteritaliens aus einem komplexen Zusammenwirken vieler Faktoren als eine 'seconda ondata d'ellenismo' erklärt: 'diffuso ufficialmente dall'amministrazione e dalla chiesa, inufficialmente dalle riprese relazioni marittime coll'imperio orientale, dall' operosità commerciale e coloniale bizantina, più sensibile nella Calabria meridionale, perchè più protetta dalle invasioni longobarde e più vicina alla Sicilia'.[4] Battistis Argumentationen fußen auf einem sehr gelehrten Buchwissen, doch kranken seine Überlegungen an dem fehlenden persönlichen

[4] Siehe dazu die Abhandlung 'Appunti sulla storia e sulla diffusione dell'ellenismo nell'Italia meridionale' (Revue de ling. rom. 3, 1927, 1–91).

Kontakt mit dem Forschungsgebiet, woraus viele Konfusionen, Irrtümer und schiefe Urteile resultieren.[5] In den letzten Jahren ist Battisti auf die alte Streitfrage noch einmal zurückgekommen in dem Aufsatz 'Stratificazioni linguistiche nel Salento'.[6] Hier wird, hauptsächlich auf Grund toponomastischer Betrachtungen, die salentinische Gräzität ('una modesta colonia bizantina' S. 77) im Sinne der 'vecchia teoria del Morosi' noch einmal mit Entschiedenheit als Ergebnis der byzantinischen Kolonisation gedeutet. Zu diesem Aufsatz (und seinen vielen Fehlern) wird in der vorliegenden Abhandlung umfassend Stellung genommen.[7]

---

[5] Siehe meine Stellungnahme zu Battisti in dem Aufsatz 'Autochthone Griechen oder byzantinische Gräzität?' (Rev. de ling. rom. 4, 118–220). Die wissenschaftliche Auseinandersetzung wurde später fortgeführt im Arch. stor. per la Calabria e la Lucania, vol. 3, 1933, 67–96 und 231–258.

[6] Enthalten in dem Buch 'Sostrati e parastrati nell'Italia preistorica' (Firenze 1959), S. 42–82. Das Buch ist identisch mit dem Band 53 des Archivio per l'Alto Adige. An diesem Buch tadelt ein italienischer Kritiker die 'façon confuse et souvent contradictoire avec laquelle M. Battisti présente les faits, . . . de vagues rapprochements étrusques ou asianiques ou méditerranéens fort mal fondés sur de faibles bases . . . Le livre fourmille d'inexactitudes, de coquilles et de fautes de toute espèce . . . Les mots et les phrases grecs sont fautifs dans la majorité des cas. Mais les mots français, espagnols, turcs, sanscrits ou albanais ne sont pas mieux traités . . . Tel qu'il est (le livre), on n'est jamais sûr de ce qu'on lit, et on hésite à le conseiller à un étudiant' (G. Bonfante, Latomus, vol. 18, 1959, S. 820 ff.). – Auch in diesem Buch zeigt sich deutlich die durch politische Postulate bestimmte Voreingenommenheit des Autors (s. Anm. 3), die oft eine tendenziöse und irreführende Darstellung mit sich bringt. Diese entspricht ganz der politischen Zielsetzung, die auch in seinem Kampf für die Romanität von Südtirol (Alto Adige) ihren Ausdruck findet, wo der Verf. mit z. T. höchst fragwürdigen Mitteln das germanische Element zu minimisieren trachtet, eine Arbeitsweise, die von schweizerischer und österreichischer Seite scharfe Kritik gefunden hat. – Vgl. Fritz Dörrenhaus, Carlo Battisti und das südtiroler Volkstum: Die Rolle des politischen Postulats in der Minderheitenfrage (In: Erdkunde, Arch. für wissenschaftliche Geographie, Bd. 8, 1954, S. 263–276); s. auch J. Hubschmid, ZRPh, 77, 260. – Siehe den Nachtrag auf S. 285.

[7] Der Aufsatz von Battisti entwickelt eine große Gelehrsamkeit, aber der Verf. schöpft sein Wissen selten aus erster Hand. Die vertretenen Ansichten fußen auf Materialien, die wenig zuverlässig sind. Dazu kommen Konfusionen und Irrtümer, die sich aus einer sehr überhasteten Arbeit erklären. Die vorgetragenen etymologischen Deutungen sind zum großen Teil nicht überzeugend; vgl. Anm. 6.

Auch von den übrigen italienischen Gegnern meiner Theorie muß gesagt werden, daß ihre Argumentationen in keiner Weise dem seit geraumer Zeit erreichten Stande unserer Erkenntnisse im Hinblick auf die historische Situation und die vulgärgriechische Sprachentwicklung entsprechen. An der Stellungnahme von Alessio, der zusammen mit Battisti das 'Dizionario etimologico italiano' (Florenz 1948 ff.) herausgegeben hat, ist bemerkenswert, daß er eigensinnig auch in den klarsten von mir nachgewiesenen Fällen, z. B. kalabrogriech. *paθtá* 'frische Käsemasse' < πακτά = πηκτή, *nasída* < *νασίδα = νησίδα, *tamíssi* 'Lab' < *ταμίσιον (bei Theokrit τάμισος), *kliźa* < κνῦζα = κόνυζα (bei Theokrit), *vúrvito* bzw. *vúrviθo* 'Ochsenmist' < βόλβιτον (dorisch, nach Hesych) usw., alle antiken Archaismen (Dorismen, usw.) leugnet bzw. sie nur durch eine lateinische Zwischenschicht gelten läßt, im übrigen das ganze Problem der unteritalischen Gräzität nur durch die Brille des Etymologen sieht unter Vernachlässigung vieler anderer Gesichtspunkte (Sprachgeographie, Formenbestand, Syntax), die für die Beurteilung des Gesamtproblems eine keineswegs geringere Bedeutung haben.[8]

Völlig unverständlich vom heutigen Standpunkt unserer Kenntnisse und in manchen Äußerungen fast primitiv muß die oppositionelle Stellung von Parlangeli bezeichnet werden, der im Hinblick auf das im Salento (Südapulien) gesprochene Griechisch die Auffassung vertritt, daß dieses Griechisch aus dem Grunde nicht mit dem 'tarentinischen Griechisch' zusammenhängen kann, weil es dem Typus des Neugriechischen entspricht.[9] Mit Recht hat ein Kritiker das von Parlangeli verlangte Fortleben eines 'dorischen Tarentinisch' als ein 'paradoxes Postulat' bezeichnet.[10] In dieser Ansicht ist Parlangelis Stand-

---

[8] Vgl. besonders die Aufsätze Il sostrato latino nel lessico e nell' epotoponomastica della Calabria meridionale (It. dial., vol. X, 111–190), Nuove indagini sulla grecità dell'Italia meridionale (Rendic. Ist. Lomb., vol. 77, 27–106, 617–706, vol. 79, 65 ff.), Calchi linguistici greco -latini nell'antico territorio della Magna Grecia (Atti dell'VIII Congr. di studi bizantini, vol. 7, 237–299).

[9] Sui dialetti romanzi e romaici del Salento, S. 109.

[10] H. Lausberg, Arch. für das Stud. der neueren Sprachen, 191, S. 249. – Man mag dazu bedenken, daß schon der mit Tarent verwandte Dialekt der herakleischen Tafeln (4. Jahrh. v. Chr.) von der attischen Gemeinsprache

punkt tatsächlich auf dem wissenschaftlichen Niveau der Anschauungen stehen geblieben, die vor 80 Jahren (!) Giuseppe Morosi veranlaßt haben, einen byzantinischen Ursprung der süditalienischen Griechen anzunehmen. Nach dieser Ansicht müßte auch das heutige Griechentum des Peloponnes, der Inseln Kreta, Rhodos, Zypern usw., weil es dem Typus des Neugriechischen entspricht, nicht direkt auf das alte Griechentum zurückgehen, sondern es müßte in jüngerer Zeit von Byzanz oder Athen importiert worden sein. Was würde man wohl zu einem Romanisten sagen, der die direkte Abstammung der rumänischen Sprache vom Lateinischen deswegen leugnen würde, weil das Rumänische in seinem Lautstande, z. B. *ascultá* = ital. *ascoltare* statt lat. auscultare, *cap* = ital. *capo* statt lat. caput, *cercá* = ital. *cercare* statt lat. circare, *dos* = ital. *dosso* statt lat. dorsum, *după* = ital. *dopo* statt lat. de-post, *lor* = ital. *loro* statt illorum, *noră* = ital. *nuora* (*nora*) statt lat. nurus, *putea* = ital. *potere* statt lat. posse, mehr dem Italienischen als dem Lateinischen entspricht? Wie lächerlich wäre es, wenn heute jemand das Spanische vom Italienischen abstammen lassen würde, weil diese Sprache mehr dem Italienischen als dem alten Lateinischen (vgl. *padre* = *padre*, *madre* = *madre*, *miel* = *miele*, *pera* = *pera* statt lat. pirum, *torre* = *torre* statt turris, *toro* = *toro* statt taurus, *cantará* = *canterá* statt cantabit) entspricht.

Was meine eigene Auffassung über die Herkunft der unteritalienischen Gräzität betrifft, so wolle man nicht übersehen, daß ich meine Theorie, seitdem ich sie im Jahre 1924 zum ersten Mal entwickelt habe, auf Grund meiner weitergeführten Forschungen in verschiedenen wichtigen Aspekten zum Teil fester ausgebaut habe, zum Teil nicht unwesentlich modifiziert habe. Einmal konnte ich durch die geographische Ausdehnung meiner Studien feststellen, daß die griechische Sprache auch an der Ost- und Nordostküste Siziliens etwa in dem Dreieck Taormina – Messina – Naso in dominierendem Maße über das Jahr 1000 hinaus (z. T. bis in das 13. und 14. Jahrhundert) seit alter Zeit erhalten

---

beeinflußt ist; s. Thumb-Kieckers, Handbuch der griechischen Dialekte, Bd. I, 102.

geblieben ist.[11] Andererseits habe ich, wieder auf Grund eigener neuerer Erkenntnisse, meine Gedanken über das südapulische Griechisch dahin abgeändert, daß ich nicht mehr annehme, daß in ganz Südapulien (südlich der Straße Brindisi – Tarent) die griechische Sprache allein oder überwiegend in Herrschaft geblieben ist. Während ich noch 1924 in meinem Buch *Griechen und Romanen in Unteritalien* die Ansicht vertreten hatte, daß die ganze salentinische Halbinsel bis zur Straße Tarent – Brindisi einst, d. h. am Ausgang des Altertums, ein kompaktes griechisches Sprachgebiet gebildet habe, wurde in der stark erweiterten Neubearbeitung dieses Buches (*Scavi linguistici nella Magna Grecia*, Rom 1933) eine reserviertere Haltung vertreten: 'che il territorio di lingua greca nel medio evo si estendeva fino alla linea Taranto – Brindisi, pur lasciando indecisa la questione se in tutta questa regione si parlasse soltanto il greco, o se qualche zona fosse abitata da una popolazione mista greco-romanza' (S. 17). In einem späteren Aufsatz 'Sprachliche Berührungen zwischen Sardinien und Süditalien' (in: Donum natal. Car. Jaberg, 1937) habe ich auf Grund einer Analyse gewisser archaischer lateinischer Elemente im Wortschatz der süditalienischen Provinzen dieser Erkenntnis noch betonter Ausdruck gegeben: 'Man wird annehmen müssen, daß dieses Land (scil. die Terra d'Otranto = Salento) schon seit alten Zeiten einen gemischtsprachigen Charakter hatte, derart daß in gewissen Teilen Romanen, anderswo Griechen lebten, deren sprachlicher Einfluß immerhin auch auf die romanischen Gebiete nicht zu verkennen ist' (S. 30).[12]

Was die Beurteilung des Griechentums auf der östlichen Halbinsel (Salento) gegenüber der Gräzität in Kalabrien (d. h.

---

[11] Siehe Scavi ling. 82 ff.; dazu den neuen Aufsatz Nuovi contributi al grecismo della Sicilia orientale (in: Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti, vol. III, 1961).

[12] Diese Ansicht wurde ausgesprochen, lange bevor Alessio in Bekämpfung meiner ursprünglichen Theorie den altlateinischen Charakter der salentinischen Mundarten durch Aufzeigung solcher archaischer Elemente zu demonstrieren versucht hat (Annali della Facoltà di Lettere, Bari, vol. II, 1955, S. 3–44), wozu bemerkt werden muß, daß Alessio den lateinischen Fundus in der Hauptsache mit Wörtern zu beweisen sucht, die dem äußersten Norden des Salento (nördlich von Tarent) angehören, d. h. einer Zone, deren lateinische Kolonisation ich nie in Zweifel gezogen habe.

im alten Bruttium) so schwer macht, ist die Tatsache, daß das salentinische Griechisch trotz des Vorkommens sehr alter Sprachelemente im ganzen weniger archaisch wirkt als die griechische Mundart, die sich in Kalabrien erhalten hat, wie auch die Durchsetzung der romanischen Mundarten mit griechischen Elementen ('Reliktwörter') hier nicht den hohen Prozentsatz aufweist wie in Kalabrien. Schon in dem Buch von 1924 habe ich auf diese Tatsache hingewiesen, indem ich zur Erklärung die ganz andere chorographische Situation des apulischen Flachlandes (im Gegensatz zu dem zerklüfteten Kalabrien mit seinen bis in das 19. Jahrhundert sehr schwierigen Verkehrsverhältnissen) hervorgehoben habe. Dazu kommt für Apulien die viel größere Nähe des griechischen Mutterlandes, von wo zu allen Zeiten jüngere griechische Einflüsse im Sinne der allgemeinen Koine nach Italien gelangen konnten, während das ferner liegende, sehr gebirgige Kalabrien solchen späteren Einflüssen naturgemäß weniger ausgesetzt war. Dazu kommen andere Dinge, die sich der Annahme eines seit alter Zeit erhalten gebliebenen griechischen Volkstums im Salento entgegenzustellen scheinen, wie z. B. (im Gegensatz zu dem toponomastischen Bilde in Kalabrien) der viel geringere Prozentsatz an griechischen Ortsnamen; siehe dazu jetzt die S. 61 ff. zusammengefaßten neueren Erkenntnisse. – So läßt sich der heutige Forschungsstand sehr treffend mit den Worten von Heinrich Lausberg zusammenfassen: 'Für die Sprache der Bovagriechen (scil. in Kalabrien) ist der Nachweis der Kontinuität seit der Antike durch G. Rohlfs eindeutig erbracht. Für das Otrantinogriechische (scil. im Salento) ist der Nachweis schwieriger, da die Kontinuität des Kontaktes mit der griechischen Welt hier die Sprache modernisiert hat, ebenso wie das tarentinische Griechisch selbst zur Koiné überging' (Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 196, 1960, S. 365).

Die folgenden Ausführungen setzen sich zur Aufgabe, die unklaren Verhältnisse auf Grund neuer Erkenntnisse, die der Verf. in den letzten Jahren anläßlich seiner neuen Reisen und der fortgeführten Arbeiten an seinem 'Vocabolario dei dialetti salentini' sammeln konnte, einer weiteren Klärung entgegenzuführen, indem zugleich Stellung genommen wird gegen Ausfüh-

rungen, mit denen meine Gegner (s. o.) die Gültigkeit meiner Theorie zu bekämpfen versucht haben.[13]

Die vorliegende Abhandlung wird sich also vorzugsweise mit der salentinischen Gräzität beschäftigen, doch wird in vielen Fragen das Gesamtproblem der süditalienischen Gräzität in die Betrachtung einbezogen.

---

[13] Ich erinnere hier an den Ausspruch von Benedetto Croce: 'Non è cosa divertente, ma bisogna proteggere i propri figliuoli dopo averli messi al mondo' (Cartulario Croce-Vossler, 10. Mai 1903).

KAPITEL II

DIE HISTORISCHEN ZEUGNISSE

Die wichtigste Aussage, die uns über die kulturpolitischen Verhältnisse in Süditalien aus dem Anfang unserer Zeitrechnung zur Verfügung steht, ist das in eine melancholische Betrachtung gekleidete Zeugnis des in Rom lebenden griechischen Schriftstellers Strabo: 'Jetzt aber ist es soweit gekommen, daß außer Tarent, Rhegium und Neapolis alles dem Griechischen entfremdet ist (im Text wörtlich ἐκβεβαρβαρῶσθαι συμβέβηκεν = den Barbaren zugefallen ist). Teils herrschen hier jetzt die Lukaner und die Bruttier, teils die Kampaner und auch dies nur dem Namen nach, in Wirklichkeit aber die Römer' (Geogr. VI, 253). Damit ist auf alle Fälle bewiesen, daß nach der Zerschlagung der griechischen Kolonialstädte zwei bis drei Jahrhunderte römischer Beherrschung nicht genügt haben, in den drei bedeutendsten Städten des festländischen Südens das Griechentum auszulöschen. – Über das Fortbestehen des Griechentums in Sizilien hüllt sich Strabo in Schweigen. Wir wissen aber heute aus den epigraphischen Forschungen, daß wenigstens an der sizilianischen Ostküste von Syrakus bis Messina die griechische Sprache das ganze Altertum hindurch in Vorherrschaft geblieben und erst im Zeitalter der byzantinischen Herrschaft langsam vor dem Lateinischen zurückgewichen ist.[14] Strabos Interesse war nur auf die städtischen Zentren gerichtet. Über die Sprachverhältnisse in den ländlichen Provinzen und in den Bergdistrikten ist aus seinem Werk nichts zu entnehmen: *plebs rustica non est pretium.*

Das völlige Schweigen der späteren Geschichtsschreiber über die sprachlichen Verhältnisse in Süditalien wird von den Gegnern der von mir vertretenen Kontinuitätstheorie als ein Beweis für das definitive Erlöschen des Griechentums angesehen.[14a] Dem muß

---

[14] Siehe S. 32.

[14a] 'Die historische Überlieferung fließt in Unteritalien gerade für die entscheidenden Jahrhunderte so spärlich, daß ein Schluß ex silentio nicht zuässig ist' (P. Kretschmer, Glotta 22, 1934, 233).

entgegengehalten werden, daß die Geschichtschreibung in der späteren Antike für die Fortexistenz fremder Sprachen und für ethnische Verhältnisse nicht das geringste Interesse aufgebracht hat. Das hängt damit zusammen, daß die Geschichtsquellen nicht den Zustand sehen, sondern nur die Bewegung. Wo gibt es aus dem späteren Altertum Zeugnisse über das Fortleben einheimischer Sprachen auf der hispanischen Halbinsel (man vergleiche das Baskische)? Wo wird dem Fortleben des Illyrischen Erwähnung getan, das in der Form des Albanesischen sich bis heute erhalten hat? Durch acht Jahrhunderte gibt es kein historisches Zeugnis über das Fortleben der romanischen Sprache im nördlichen Balkan, bis im 13. Jahrhundert diese vergessene Romanität in der Gestalt der Rumänen plötzlich wieder Gestalt annimmt!

Wer politische Vernichtung mit ethnischem Auslöschen gleichsetzt, verwechselt zwei völlig getrennte Kräfte. Wie die Latinität der trajanischen Kolonisationsperiode in Siebenbürgen und im unteren Donauraum trotz der politischen Beherrschung durch fremde Herren nie erloschen ist, so darf auch in Süditalien in gewissen Zonen und Landschaften mit dem Fortleben der griechischen Sprache unter der römischen Herrschaft gerechnet werden, zumal es sich in diesem Fall um eine beherrschende Weltsprache handelte.[15] In den Zentren der römischen Verwaltung bildete sich zwar eine gewisse römische Oberschicht, aber die niederen Schichten der städtischen Bevölkerung hielten an ihrer angestammten Sprache fest. Und erst recht hatte die Landbevölkerung keinen Grund, die Sprache der römischen Verwaltung da zu übernehmen, wo die Macht des Griechentums nicht gebrochen war. Gerade die Fortdauer der lateinischen Sprache unter ungünstigsten Verhältnissen im unteren Donauraum, völlig losgelöst von der römischen Welt, zeigt uns, welcher Lebenskraft eine Sprache fähig ist, auch wenn die politischen Voraussetzungen sich völlig gewandelt haben. Darf man den Griechen der einstigen Magna Graecia eine Kraft absprechen, die in dem Beispiel

[15] So erklärt es sich, daß Rom seine Sprache den entferntesten Völkern in Gallien, Hispanien, Nordafrika, Noricum und Dazien aufzwingen konnte, jedoch da, wo es mit der griechischen Welt zusammenstieß (Griechenland, Kleinasien, Kyrene) keine sprachlichen Eroberungen gemacht hat.

des Baskischen und des Albanesischen für Sprachen zutage tritt, die von dem Begriff einer universalen Weltsprache weit entfernt gewesen sind?

Entschiedene Divergenzen bestehen zwischen mir und den Gegnern meiner Theorie in der Frage, wieweit die griechischen Küstenstädte fähig gewesen sind, die Landbevölkerung in den Zonen des Innern zu hellenisieren. Wenn Battisti die Behauptung aufstellt, daß 'i *pastores* e gli *aratores* del Bruzio sono indubbiamente latini già nei primi secoli dell'era imperiale' (Rev. de ling. rom. 3, 1927, S. 84), so fehlt dafür jeder konkrete Beweis. Daß die Bruttier in einer gewissen Zeit *bilingues* gewesen sind, 'quod et Osce et Graece loqui soliti sint', wird uns ausdrücklich durch Ennius (apud Festum) bezeugt. Eine teilweise oder gänzlich erfolgte Hellenisierung läßt sich aus dem griechischen Alphabet (in der tarentinisch-jonischen Form) ablesen, das die in Bruttium beheimateten oskischen Inschriften verwenden. Die griechische Aufschrift ihrer Münzen Βρεττίων macht diesen Prozeß noch deutlicher. Über ihre Anpassung an die griechische Kultur urteilt einer der bekanntesten Numismatiker: 'They conquered several of the Greek coast-towns, and, as their coins testify, acquired the language and, to some extent, the arts, religion and civilization of the Greeks.'[16]

Zu den Verhältnissen im Salento verweise ich auf das Urteil von Ciaceri in seiner 'Storia della Magna Grecia' (1924): „Ad ogni modo è da ritenere che dopo la soluzione che la lotta ebbe con la vittoria dei Tarantini sugli Japigi, a cominciare dalla metà del sec. V l'egemonia di Taranto si sia fatta sentire su tutta la penisola salentina, prima sulle coste, da Gallipoli ad Otranto e di qui a Brindisi, e poi sulle città dell'interno, le quali tutte ben presto risentirono l'influenza della cultura ellenica" (I, 115).[17]

---

[16] Barclay V. Head, Historia nummorum (Oxford 1911), S. 91. – Die in Cosenza, Nuceria und Petelia geprägten bruttischen Münzen tragen die Aufschrift Κοσ, Νουκρινων, Πετηλινων (Head, S. 79, 89, 91).

[17] Diese Darstellung eines bekannten Historikers steht ganz im Gegensatz zu der Meinung des 'glottologo' Parlangeli (a. 1953): 'I Tarentini non occuparono mai tutto il Salento, nè la loro supremazia fu tale da imporre ai Messapi la lingua greca' (S. 133). – In den letzten Jahren scheint Parlangeli seine Meinung etwas revidiert zu haben, wenn er schreibt: 'Non voglio

Was die eingeborenen Messapier betrifft, so ist nicht zu bezweifeln, daß die sprachliche Situation auf der salentinischen Halbinsel kaum anders gewesen ist als im Lande der alten Bruttier, für die Ennius Bilinguität bezeugt (s. o.).[18] Über die tiefgreifenden Einflüsse der griechischen Welt auf die Messapier urteilt ein italienischer Historiker: 'In architettura, arte, ceramica, la Messapia imita le forme greche . . . Il processo di antica ellenizzazione è evidente dal culto: I nomi divini delle iscrizioni dedicatorie sono tutti di divinità greche' (Arn. Momigliano, Encicl. Italiana, vol. XXII, 949). Auch das Alphabet der messapischen Inschriften zeigt deutlich seine Abhängigkeit von den tarentinischen Schriftzeichen.[18a] Die Hellenisierung der Messapier wird nicht nur nahegelegt durch die lokale Nähe der griechischen Weltsprache, sondern durch die Existenz griechischer Zentren mitten im messapischen Lande: *Kallípolis*, *Hydrous*, *Rudiae* = 'Ρουδίαι.[19] Über die Kulturverhältnisse von *Rudiae* urteilt der um die Ausgrabungen dieser Stadt verdiente Mario Bernardini: 'sembra chiaro che Rudiae è stata una città messapica, abitata probabilmente anche da elementi tarantini verso il V secolo a. C. Questi ellenizzarono completamente la popolazione locale, che, però, continuò ad usare la propria lingua anche in epoca romana' (Arch. stor. pugl. 4, 1951, 27). – Über die Trilinguität des Ennius (*tria corda habebat*), s. S. 131.

---

per nulla negare che Taranto abbia esercitato una forte azione culturale sul Salento messapico . . . Il Salento fu certo grecizzato culturalmente, . . . ma non linguisticamente (La penisola balcanica e l'Italia, Milano 1960, S. 19). – Warum Parlangeli im Rahmen einer 'forte azione culturale' den Einfluß der griechischen Sprache ausschließt, bleibt ein Geheimnis dieses 'difensore della latinità'. Hat der starke Kultureinfluß der Römer in Sizilien und in Sardinien keine linguistischen Wirkungen gehabt?

[18] Wie sehr man noch im kaiserlichen Zeitalter mit bilinguer Bevölkerung selbst in den nördlichsten Teilen der Magna Graecia rechnen darf, zeigt eine bilingue lateinisch-griechische Inschrift von Velia zu Ehren eines gewissen C. Julius Naso aus dem 1. Jahrhundert n. Chr. (Fasti archeol. 11, 1956, no 2174).

[18a] Über die griechische Beschriftung der salentinischen Münzen, s. S. 37.

[19] Man füge hinzu jenes merkwürdige *Sybaris*, das nach einer von Pausanias überlieferten Notiz ein antiker Name der heutigen Stadt Lecce gewesen sein soll: ein Name, der vom bruttischen Σύβαρις (Fluß und Stadt) und dem antiken Dämon Σύβαρις nicht zu trennen ist.

Gegen die Versuche gewisser italienischer Lokalhistoriker, den Anteil altgriechischer Siedlungen in diesem Lande zu minimisieren, mag das Urteil eines hervorragenden Apulien-Spezialisten angeführt werden: 'Es wäre auch unbegreiflich, wie gerade die am weitesten ostwärts vorgestreckte Halbinsel des Apenninenlandes nicht hätte von jeher Ansiedler von dorther (d. h. von Griechenland) anziehen sollen . . . Wären diese Beziehungen nicht da, die schließlich auch Nissen (II, 877) anerkennen mußte, man würde geradezu nach ihnen forschen; aber die vorhandenen sucht man mit allen erlaubten und unerlaubten Mitteln zu beseitigen' (Max. Mayer, im Artikel 'Messapier', bei P. W. XV, 1170). Ähnlich urteilte der beste italienische Kenner der messapischen Halbinsel: 'il messapico agonizzante, dopo lunga lotta, tra le braccia del suo avversario il Greco', . . . 'nè questo influsso od ellenizzamento è l'opera di un lontano miraggio letterario, ma congiunto ad infiltrazioni continue e persistente dell'elemento greco' (Fr. Ribezzo, La lingua degli antichi Messapici, Napoli 1907, S. 54). Und an einer anderen Stelle: 'L'ellenizzamento di Otranto e di Gallipoli, se d'origine non furono, come pare, colonie greche, resta un mistero. In ogni modo il greco pare esteso da uno o due centri ad altri paesi del Capo di Lecce' (Fr. Ribezzo, Riv. indo-greco-ital. 9, 143).[19a] Auf Grund der antiken Nachrichten (s. S. 130) nimmt Max. Mayer an, daß unabhängig von dem dorischen Tarent schon in älterer Zeit Einwanderung aus Griechenland in die salentinische Halbinsel stattgefunden hat (Apulien, Leipzig 1914, S. 380).

Um das historische 'Vacuum' zu ergänzen, pflegt man auf die uns überkommenen Inschriften zurückzugreifen. Das hat schon Hatzidakis getan, um seine Ansicht über den Fortbestand der griechischen Sprache in Italien zu stützen.[20] Auch in meinen

---

[19a] Es ist historisch völlig falsch, wenn Parlangeli (Sui dialetti, S. 136) nur Tarent als Expansionszentrum für eine mögliche Hellenisierung der salentinischen Halbinsel (bzw. der Messapier) gelten läßt. Der Hellenismus von Hydrous war völlig unabhängig von Tarent und nach antiker Tradition durch Einwanderung aus Kreta bestimmt. Auch andere salentinische Zentren sollen nach antiken Quellen auf kretische Kolonisation zurückgehen; s. S. 130.

[20] Einleitung in die neugriechische Grammatik (Leipzig 1822), S. 444.

Büchern, die dieser Streitfrage gewidmet sind, werden die griechischen Inschriften der Kaiserzeit als wertvolle Zeugen herangezogen.[21] Aber auch die Gegner meiner Theorie haben sich der alten Inschriften bedient, um aus gewissen numerischen Verhältnissen ihren eigenen Standpunkt zu bekräftigen, . . . nicht immer mit der nötigen Kritik.

Was den probativen Wert der alten Inschriften für die Aufstellung der Sprachverhältnisse im vorbyzantinischen Süditalien betrifft, so ist es unerläßlich, wichtige Unterschiede zu machen:

1. Inschriften privater Natur (also im wesentlichen Grabinschriften) haben eine ganz andere Beweiskraft als öffentliche Inschriften, die eines besonderen Ereignisses gedenken.

2. Öffentliche Inschriften, die in der Sprache der politischen Beherrscher abgefaßt sind, haben für die wirklich bestehenden Sprachverhältnisse keinen verbindlichen Wert. Man denke an die französischen Inschriften auf den modernen Kriegerdenkmälern im französischen Baskenland und in der Bretagne! Man vergesse nicht die vielen lateinischen Inschriften, die uns für die Zeit der römischen Herrschaft aus den Städten Griechenlands überliefert sind.[22]

3. 'Le lapicide ne reflète pas toujours fidèlement l'atmosphère linguistique de l'endroit où il exerce son mètier. Car la langue officielle d'un texte gravé n'est qu'une commande et le bénéficiaire peut, dans un cas extrême, tout ignorer d'elle.'[23]

4. Auch private Grabinschriften haben nicht immer den gleichen Wert, da Gräber mit Inschriften in der Regel den oberen Gesellschaftsschichten angehören.[24] Dazu kommt, daß Grabinschriften mit Vorliebe eine Sprache zu verwenden pflegen,

---

[21] Griechen und Romanen, S. 82 ff.; Scavi ling., S. 124 ff.

[22] Was bedeuten die 15 lateinischen Inschriften aus Lecce (CIL IX), wenn man bedenkt, daß uns aus Korinth 15, aus Patrae 33 lateinische Inschriften bezeugt sind (CIL, vol. III).

[23] E. Lozovan, Byzance et la romanité scythique. In: Rev. des études roumaines, vol. V–VI, 1960, S. 223.

[24] Eine Ausnahme bilden die christlichen Katakomben-Inschriften.

die offizielle Funktion hat: *lingua nobilis*.[25] Die große Masse der 'plebs' und der 'rusticitas', die weithin oder völlig dem Analphabetentum angehörte, pflegte keine Grabinschriften zu hinterlassen.

5. Man kann fast den Grundsatz aufstellen, daß Inschriften für die Existenz sprachlicher Minoritäten nur dann einen wirklich probativen Wert besitzen, wenn die Sprache dieser Inschriften mit des Sprache des politischen Herren nicht übereinstimmt.
6. In Großgriechenland waren Steininschriften nie so geläufig wie in anderen Teilen des römischen Reiches. Man vergleiche dazu Kahrstedt's Warnung vor falschen Rückschlüssen: 'Das Vorwiegen der lateinischen Grabtexte ist normal, weil in Großgriechenland in der älteren Zeit steinerne Grabtexte nicht Mode waren' (Die wirtschaftliche Lage Großgriechenlands, 1960, S. 114).

In der Tat gibt es in der Antike Landschaften und Städte, deren epigraphische Tradition eindrucksvoll reich ist. Es gibt aber

[25] Wie sehr dieser Gesichtspunkt eine Rolle spielt, zeigen die Grabinschriften moderner Minoritäten, z. B. im deutschsprachigen Teil des Elsaß und im Baskenland. Ich gebe einige Beispiele. In dem zu 95% deutschsprachigen Thann (in den südlichen Vogesen) zeigt der 'cimetière' nur 1% deutsche Grabinschriften. Alle anderen sind, soweit die Grabsteine zurückgehen (etwa a. 1850), in der offiziellen französischen Sprache abgefaßt, sogar in den Jahren der Zugehörigkeit des Elsaß zum kaiserlichen Deutschland (1871–1918)! Und dies, obwohl die Familiennamen zu über 90% deutsch sind: *Beck*, *Brettmann*, *Duck*, *Dungler*, *Fichter*, *Frantz*, *Gruneisen*, *Luttinger*, *Müller*, *Rösch*, *Scheifele*, *Stein* usw. – Dazu einige Hinweise über die Situation im Lande der Basken. In dem völlig baskischen Ort Ascain (südöstl. von Bayonne) tragen nur 0,5% der Gräber baskische Inschriften; alle übrigen sind in französischer Sprache abgefaßt! Nicht anders ist es in den baskischen Provinzen in Spanien. In den Dörfern (Iturmendi, Alsásua, Irurzún usw.) zwischen Vitoria und Pamplona (Navarra) sucht man vergebens auf den 'cementerios' eine baskische Inschrift, obwohl in diesen Dörfern nur baskisch gesprochen wird. – Ebenso wenig findet man griechische Inschriften auf den Friedhöfen der griechischen Sprachzonen (Kalabrien und Salento) in Italien, was hier damit zusammenhängt, daß die griechische Sprache in Italien seit Jahrhunderten nur noch 'Sprechsprache' ist: man hat es längst verlernt, diese Sprache zu schreiben. Keine Mutter, die mit ihren Kindern im täglichen Verkehr griechisch spricht, versteht es, diese Sprache zu schreiben: im schriftlichen Gebrauch bedient man sich des Italienischen.

auch Landschaften und Städte, wo die Zahl der aus der Antike überlieferten Inschriften außerordentlich dürftig ist. Schon Mommsen mußte Corp. Inscr. Latinarum (Bd. X, 17) die ganz unwahrscheinliche Feststellung machen, daß aus dem ganzen Bezirk Cosenza nicht eine einzige echte Inschrift griechischer oder lateinischer Sprache auf uns gekommen ist, 'quamquam Graece magis quam Latine Consentinos locutos esse Cicero (De finibus 1, 3, 7) significat'. Wer aus der Sprache der antiken Inschriften in Bezug auf ihr numerisches Verhältnis glaubt bündige Schlüsse ziehen zu können, müßte demnach für das alte Consentium zu der Erkenntnis kommen, daß in dieser schon im Altertum blühenden Stadt die einheimische Bevölkerung weder lateinisch noch griechisch gesprochen hat. Sollte diese Bevölkerung nur aus Analphabeten bestanden haben? Man sieht, wie zurückhaltend man mit Rückschlüssen 'ex silentio' sein muß. Ganz ähnlich ist die epigraphische Situation im alten Hydruntum (Ὑδροῦς). Das Corpus Inscriptionum Latinarum verzeichnet für diese Stadt nur zwei Inschriften (IX, 5). Die beiden Inschriften befinden sich auf dem gleichen Stein ('eidem basi inscripti'). Es sind Ehreninschriften ('tituli publici'), die der Anwenseheit des römischen Feldherrn Lucius Aurelius Verus (Mitkaiser neben Marcus Aurelius Antoninus) gedenken, der im Jahre 162 von Hydruntum zum Feldzug gegen die Parther sich einschiffte. Niemand wird dieses einzige inschriftliche Zeugnis aus der römischen Kaiserzeit als schlüssigen Beweis für eine lateinische Bevölkerung der Stadt ansehen, die nach einer historischen Tradition von Kolonisten aus dem kretischen Biennos gegründet worden wäre.[26] Ebenso ist uns aus der Stadt Nardò (in der Antike Νήρετον, *Neretum*) nur eine einzige lateinische Inschrift überliefert: der ziemlich lange Text (CIL, IX, 10) ist eine unter den Konsuln Anton. Marcellinus und Petronius Probinus (a. 341 p. Chr.) aufgesetzte Gedenkinschrift ('tabulam aere incisam') zu Ehren des verdienten 'patronus' M. Sal. Balerius. Über die Sprachverhältnisse in dieser Stadt besagt der Text so wenig wie ein lateinisches Edikt des Kaisers Claudius über Verkehrsregeln der Fahrpost, das uns auf einem Stein mitten in Arkadien (CIL, III, 7251) erhalten ist.

---

[26] Siehe Anm. 19a und S. 130.

Diese öffentlichen lateinischen Inschriften haben für die herrschende Volkssprache keinen anderen Wert als die lateinischen Inschriften der konstantinischen Periode in Syrien und Kappadozien (Zilliacus, S. 40).

Nach diesen klärenden Vorbemerkungen kann zusammenfassend für die linguistische Streitfrage aus der epigraphischen Überlieferung folgendes erkannt werden.

Sizilien

Im Zeitalter der römischen Herrschaft ist die griechische Sprache als wirkliche Sprache des Volkes nur in Teilen der Osthälfte der Insel erhalten geblieben, teils in überwiegender Majorität, teils in Kondominanz mit der Sprache der römischen Kolonisation. In starkem Übergewicht erscheint die griechische Sprache in den Städten der Ostküste. Die epigraphischen Zeugnisse sprechen hier eine sehr klare Sprache für die Epoche der Kaiserzeit und die Jahrhunderte, die der byzantinischen Herrschaft vorausgehen. Der beste Kenner der spätantiken sizilianischen Epigraphik (Antonio Ferrua) urteilt darüber: 'Dall'immenso numero di iscrizioni che noi possediamo del III, IV e V secolo, scarsissime sono quelle redatte in latino . . . Dalla metà del IV secolo alla fine circa del V abbiamo in Siracusa assai più di un migliaio di epitaffi. Il novanta per cento di essi è redatto in greco; latini sono gli altri, ma in parte almeno, non dell'autentico popolo siracusano, bensì di funzionari, stranieri, gente venuta dal continente o dall'Africa' (Civiltà Cattol., vol. 93, 1942, p. 212). In den nördlich von Syrakus gelegenen Städten sind die epigraphischen Zeugnisse spärlicher. Aus ihnen kommt Ferrua zu folgenden Erkenntnissen: In Catania ist die lateinische Sprache nur wenig stärker vertreten ('a stento maggiore') als in Syrakus, 'e lo stesso si deve dire di Taormina, sebbene in queste due città non si abbia quell'abbondanza di testimonianze che a Siracusa'. Etwas anders erscheint die Situation in Messina, wo sich aus dem prozentualen Verhältnis der Inschriften eine mehr oder weniger bilingue Stadt 'mezza greca e mezza latina' (ib. 213) erschließen läßt.

Aus diesem Tatbestand hat schon Ferrua die sich aufdrängende Schlußfolgerung gezogen:

'Anzitutto non è provato, anzi è semplicemente falso che i lunghi secoli di dominazione latina abbiano sostituito il latino, come lingua del popolo, là dove prima si parlava il greco. Non è finora trovato un solo argomento che lo dimostri . . . In realtà ancora nel IV e nel V secolo, ad oriente della linea Agrigento-Termini la lingua della massa del popolo continua ad essere come prima la greca' (. c. S. 211). . . . 'Credo che il processo più attivo della latinizzazione della Sicilia greca si esercitasse (senza però compirsi) proprio in quel periodo nel quale si suole ammettere come un ritorno offensivo del bizantinesimo e una parziale riellenizzazione delle sue terre orientali nei secoli VI–XII' (ib., S. 214).[27]

Daß diese Erkenntnisse nicht nur für die Städte an der Ostküste zu gelten haben, zeigt das Beispiel von Acrae (heute Palazzolo Acreide). Gegenüber der einzigen römischen Inschrift (CIL, X, 7188) stehen allein in dem Bande von Kaibel 38 griechische Inschriften (Inscr. gr. XIV, no 203–239, 214–221). Dazu schreibt Paolo Orsi (Riv. di archeol. cristiana, vol. 8, 1931, S. 299): 'Acre fu città puramente greca, . . . e dopo la conquista romana, per quanto continuasse a mantenere una specie di autonomia amministrativa, venne inscritta fra le 'stipendiarie civitates' (Plinio III, 8), che pagavano un tributo a Roma, in quanto i loro territori erano considerati proprietà statale, e non un 'vectigal' cioè l'imposta comune. Se questo stato di cose si sia modificato nel basso impero, trasformando Acre in una 'civitas vectigalis' non consta come nulla ci consta per l'età bizantina. Ma il carattere di città greca pura continuò, e questo ne spiega la impronta etnica di tutto l'altipiano rimasta inalterata fino ai Normanni ed il passaggio diretto dal volgare greco al volgare siciliano.'[28] –

[27] Siehe auch Notizie degli Scavi 1947, S. 192. – Das starke Übergewicht der griechischen Bevölkerung in gewissen Teilen des östlichen Siziliens in der Zeit vor der normannischen Eroberung wird bestätigt durch die Forschungen von I. Peri, BCStS, Band II, 1954, 349 ff. – Lateinische und romanische Urkunden (und andere Texte) bedienen sich noch bis ins 14. Jahrhundert nicht selten der griechischen Schrift; s. N. D. Evola, Arch. stor. sicil. 1946, S. 226. Weitere Hinweise dazu s. S. 45 u. Anm. 39.

[28] Neuerdings hat Parlangeli in der Abhandlung 'Contributi allo studio della grecità siciliana' (in der palermitanischen Schriftenreihe 'Kokalos', Heft 5, 1959) mit ziemlich gewundenen Überlegungen die Beweiskraft

Zu den Inschriften von Acrae aus christlicher Zeit, s. S. L. Agnello, Silloge di iscrizioni paleocristiane della Sicilia (Roma 1953), S. 37 ff.

Selbst für das noch weiter im Innern gelegene Chiaramonte Gulfi (nö. von Ragusa) ist Erhaltung einer griechischen Majorität noch für das 4.–5. Jahrh. gesichert. Die in der Nähe dieses Ortes freigelegten Nekropolen 'costituiscono una cospicua testimonianza della primitiva comunità cristiana esistente, almeno già dal IV secolo, in un piccolo centro della Sicilia sud-orientale, ai piedi degli Iblei. Come nella maggior parte delle epigrafi siciliane la lingua usata è quella greca, ma non manca un' iscrizione in latino' (A. di Vita, Epigraphica 12, 1950, S. 109).

Über die Verhältnisse in den rein ländlichen Zonen der Berg-distrikte haben wir keine Anhaltspunkte: plebs rustica sine titulis funerariis. Mit Paolo Orsi (Messana, Monum. ant. pubbl. per cura dell'Accad. dei Lincei, vol. 24, 1917, S. 186 ff.). möchte ich annehmen, daß in dem Hinterland von Messina 'la massa del basso popolo della campagna non solo, ma anche della città, . . . sia rimasta greca'. – Das Bewußtsein einer Bevölkerung, die keineswegs völlig romanisiert ist, offenbart sich in der zweiten Hälfte des 2. Jahrhunderts mit der Bemerkung des Apuleius, der die Sizilier *trilingues* nennt (Metam. 11, 5).

Kalabrien

Aus diesem Lande sind uns christliche Katakomben nicht bezeugt. Die älteren Nekropolen von Rhegium entbehren fast völlig der Inschriften. Die Grabinschriften der Kaiserzeit sind sehr spärlich. Der neueste Stand (1960) zeigt uns das Verhältnis von 20 griechischen zu 20 lateinischen Inschriften (Kahrstedt 51). Für den andauernden Fortbestand der griechischen Sprache in Rhegium spricht insbesondere eine griechische Inschrift aus dem 5. Jahrhundert; s. Ferrua, AStCL, 24, 1955, 24. Aus Vibo und

---

der griechischen Inschriften für das linguistische Problem abzuschwächen versucht, doch vermag auch er die von Ferrua gezogenen Erkenntnisse in ihrer überwältigenden Substanz nicht wegzuläugnen: 'Mi sembra che in molte cose si possa essere sostanzialmente d'accordo col Ferrua' (S. 19).

seiner weiteren Umgebung kennen wir (1960) über 40 lateinische Grabtexte neben drei griechischen, alle aus der Kaiserzeit (Kahrstedt 34). Die Grabinschriften aus Taurianum (Tauriana), heute Gioia Tauro, alle aus christlicher Zeit, sind lateinisch redigiert. Aus der Gegend von Bianco (südl. Lokri) haben wir aus kaiserlicher Zeit den Grabstein (IG XIV, 625) einer griechisch sprechenden Familie mit griechisch-lateinischen Mischnamen (Kahrstedt 63) :Σεκουνδίων μετὰ τῆς Φηλίκλας καὶ τῆς Λεωντίδος θυγατρὸς γλυκυτάτης . . .

Eloquenter als die Sprache der Grabtexte ist der griechische Charakter der Onomastik. Selbst die lateinischen Inschriften sind voll von griechischen Personennamen, die oft nur oberflächlich latinisiert sind, z. B. in Rhegium *Agathocles*, *Chresimion* (Name eines Kindes, mit griechischem Suffix!), *Chrysogonus*, *Epagatus*, *Rhodius*, *Theseus*, in Lokri *Alimma* (eine Dienerin), *Ediste*, *Hymnis*, *Philematium*, *Pysillion*, *Troilus*, *Velania*, in Taurianum *Agathemeris*, *Chrysogonos*, *Leucosius*, *Polemon*, in Vibona *Antiochis*, *Athenais*, *Charis*, *Chrysantus*, *Euhodus*, *Eutychia*, *Heraclida*, *Hygia*, *Hymenaeus*, *Hippotyrus*, *Limene*, *Myrina*, *Parthenopaeus*, *Trygetus*. Man vergleiche dazu das absolute Überwiegen der deutschen Familiennamen auf den französischen Grabinschriften in den völlig deutschsprachigen Teilen des Elsaß (s. o. S. 30).[28a]

Das übrige epigraphische Material aus Rhegium ist weithin öffentlichen Charakters: Ehrungen durch das Volk, Ehrungen durch einen Verein oder durch Kultgenossenschaften, Kaiser-Weihungen, Bauinschriften, die Stiftung eines Tempels.[29] Dennoch ist auch hier (1960) das Verhältnis 18 griechische Texte

---

[28a] In der in Anm. 28 genannten Abhandlung hat Parlangeli das in den griechischen Inschriften Siziliens erscheinende römische Namenelement (Ἀντόνιος Σκόρπος, Κλωδία Ρωμάνα, Ἰούλια Μαρκία, Σεβήρα, Καιλία, usw.) als wichtiges Indicium für einen lateinisch sprechenden Bevölkerungsanteil in Anspruch genommen: 'Se ben consideriamo le testimonianze onomastiche di quelle epigrafi, ci apparirà evidente una grossa presenza latina' (S. 23). – In Analogie zu dieser 'conclusio' wäre man also berechtigt, auch für die Städte Kalabriens mit lateinischen Inschriften 'una grossa presenza ellenica' anzunehmen.

[29] Siehe dazu Verf., Scavi linguist. 125 ff.

gegen 22 vergleichbare lateinische (Kahrstedt 49). Wichtig ist, daß in einigen lateinischen Inschriften griechische Buchstaben sich einmischen. 'Das Griechische ist also so stark, daß Steinmetzen, die Latein schreiben wollen, entgleisen' (Kahrstedt 53). Der Besitzer einer Ziegelei mit römischem Namen Qu. Claudius Pulcher in Lokri gibt seinen Ziegelsteinen einen griechischen Aufdruck: K. Κλαυδιου Πουλχρου (Not. Scavi 1911, suppl. 49). Man hat den Eindruck, daß in Rhegium selbst die Oberschicht noch in der Kaiserzeit weithin aus griechischen Familien bestand (Kahrstedt 53). Der griechisch-römische Mischcharakter der Stadt wird deutlich illustriert durch die Inschrift, mit der eine Fabia Sperata und ihr Gatte Sallustius Agathocles (mit dem supernomen Rodios) sich (αὐτοῖς) einen Grabstein setzen: *Fabia Sperata, Sallustius Agathocles o cae Rodios atois* εποησαν (CIL, X, 11).

Über die griechische Beschriftung der bruttischen Münzen (Cosenza, Nuceria, Petelia) s. S. 26.

Südapulien (Salento)

Die aus Tarent überlieferten griechischen Inschriften sind ungewöhnlich spärlich, was wieder zeigt, daß man aus der Dürftigkeit der inschriftlichen Überlieferung keine bindenden Schlüsse ziehen kann. Sie sind zumeist so kurz, daß sie nicht einmal für den Charakter des tarentinischen Dialektes genügende Aufschlüsse geben können (Thumb-Kiekers, Handbuch der griechischen Dialekte, I, 1932, S. 94). Für Brundisium verzeichnet der Band von Kaibel (Inscr. Graecae, XIV) 13 griechische Inschriften.

Für das Gebiet südlich der Via Appia sind uns nur lateinische Inschriften (abgesehen von den messapischen) überliefert. Sie entstammen der Kaiserzeit und sind meist offiziellen Charakters Für die Bestimmung der Sprachverhältnisse, d. h. der vulgären Volkssprache haben sie keinen entscheidenden Wert, da es sich um öffentliche Ehrungen oder um Zeugnisse der gebildeten Oberschicht handelt (s. S. 31). Auch im Salento fehlen völlig Katakomben und Nekropolen aus frühchristlicher Zeit, wie auch aus

älterer Zeit die Armut an Grabinschriften sehr überrascht.[29a] Dagegen zeigt uns die Beschriftung der von den Salentinern geprägten Münzen, wie sehr vor der römischen Besitznahme die griechische Sprache die Kultur dieser Völker durchdrungen hatte: Σαλαντινων (Mionnet, Paris 1806, I, 136, no 354), Ναρητινων (Head, Oxford 1911, 53), Οζαντινων (Garrucci, Le monete dell'Italia antica, 1885, 123), Ὑδρο- (ib., 122). Griechisch ist also die kulturelle Verkehrssprache in den Städten der messapischen Halbinsel: *Neretum*, *Uzentum*, *Hydruntum*. Auch sonst können (mit einiger Einschränkung) Münzfunde den Mangel an Inschriften ersetzen. 'Sul posto dell'antica Valesium (tra Brindisi e Lecce) si è trovata qualche rara moneta romana, mentre cospicui sono i ritrovamenti di monete greche' (Auskunft des Museum von Brindisi). Tarentinischer Einfluß zeigt sich in den altertümlichen Silbermünzen von Aletium (bei Gallipoli) mit der Aufschrift Βαλεθὰς (Head, 42).

In einigen Höhlen an der Küste von Leuca (τὰ Λευκά), die seit alten Zeiten Fischern und Schiffern als Zuflucht gedient haben, findet man an den Kalkwänden graffiti in messapischer und griechischer Schrift: man hat sie bisher wenig beachtet. – Im Tarent der Kaiserzeit ist die Latinisierung weit fortgeschritten, doch die auf den lateinischen Inschriften genannten Familien tragen noch bis zu 50% griechische Namen (Kahrstedt 117).

[29a] Auch die neueren Ausgrabungen in der alten Hafenstadt an der Stelle des heutigen Roca Vecchia haben aus den Gräbern (4.–3. Jahrh. v. Chr.) keine Inschriften zu Tage gefördert. Vgl. dazu M. Bernardini: 'a Rudiae, come in tutta la provincia, è caratteristica l'assenza di epigrafi greche. Questo è un grosso problema che dovrà essere studiato . . .' (Arch. stor. pugl. 4, 1951, 27).

KAPITEL III

DIE ALLGEMEINEN KULTURVERHÄLTNISSE

Ein in den historischen Darstellungen häufig begegnender Gemeinplatz ist die Behauptung einer weithin eingetreten *desolatio*, die zum Verschwinden von städtischen und ländlichen Siedlungen im Anschluß an die politischen Geschehnisse in der Magna Graecia geführt hätten, womit die Auflösung der griechischen Bevölkerung eine treffliche Begründung finden mußte. Wieweit ein solcher Glauben gehen und die wirkliche Situation verfälschen kann, zeigt die Auffassung von Battisti, der aus der Angabe des Plinius *ab Hydrunte Soletum desertum* die Erkenntnis ableitet: 'Plinio, descrivendo la regione messapica, ci dice che fra Otranto e Taranto si estendeva una zona desertica' (Atti Biz. 5, 395 und Sostrati 65), während Plinius doch nur sagen will, daß das auf der von ihm beschriebenen Wegstrecke (Hydrus-Soletum-Fratuertium-Miltopes-Lupia-Balesium-Caelia-Brundisium) in der Nähe von Otranto ('after Otranto') gelegene Soletum verödet sei. Battisti sieht darin ein 'abbandono in cui Roma trovò queste terre' (S. 65)!

Wie sehr solche z. T. durch die antiken Historiker genährte summarische Ansichten auf falschen Verallgemeinerungen beruhen, hat uns in den letzten Jahren Ulrich Kahrstedt in der Abhandung 'Die wirtschaftliche Lage Großgriechenlands in der Kaiserzeit' (Wiesbaden 1960) eindringlich an dem Beispiel von Kalabrien bewiesen.[29b] Gewiß gab es Fälle, daß eine Stadt durch besondere Umstände (Zerstörung, Malaria) praktisch verödete, aber es entstanden dafür an anderen Orten neue Komplexe von

---

[29b] Auch für Apulien und den Salento darf die ältere Auffassung heute als völlig überholt bezeichnet werden. Um die Mitte des 4. Jahrhunderts wird das einstige Kalabrien (heute Salento) als eine 'regio' beschrieben, 'quae habundat in omnibus rebus'. Diese Landschaften haben nicht nur die 'antiche posizioni' beibehalten, sondern sie offenbaren wirtschaftlich 'un deciso incremento'. Siehe dazu Fr. M. de Robertis, Sulle condizioni economiche della Puglia dal IV al VII secolo d. Cr., in Arch. stor. pugl. 4, 1951, S. 42–57.

Villen und Kolonendörfern. 'Locri und Croton schrumpfen zu Dörfern zusammen, dafür zeigt sich das Leben auf dem Lande . . . Im Gebiet von Locri dehnt sich eine Kette von Villen meilenweit aus' . . . 'Ein dortiges Kolonendorf bedarf eines Theaters, so groß wie das der klassischen Polis' (S. 122). Im Umkreis von Rhegium entstehen viele neue Villenorte. Es kommt an anderen Stellen zu neuen stadtähnlichen Gebilden (Vibo, Scyllaeum, Tropea, Nicotera). Reiche Römer besaßen im Küstengebiet von Rhegium, Locri, Vibo und Tropea ländliche Villen. 'Zwischen Augustus und dem Ausgang der Antike liegt wenigstens für die Landwirtschaft Großgriechenlands eine Periode der starken Aufwärtsentwicklung' (S. 2). Industrielle Betätigung ist sehr spärlich. Der Reichtum der dünnen römischen Oberschicht wird kontrastiert durch die große Armut der unteren Schichten, besonders in einigen städtischen Zentren: Croton, Petelia, Tarent (S. 78, 83, 118). Bisher ländliche Zonen wachsen zu städtischer Bedeutung. Damit gelangen die einstigen 'rustici' (pastores, aratores) zu stärkerer wirtschaftlicher Stellung. Es ist klar, daß aus einer solchen gesellschaftlichen Umschichtung auch die Stellung der landesüblichen Sprachen berührt werden mußte. Hatte sich die griechische Sprache bisher mehr in den ländlichen Bezirken (als Fortsetzung der älteren oskisch-griechischen Bilinguität) gehalten, so mußte sie nun auch in gewissen städtischen Zentren zu verstärkter Bedeutung gelangen. Es ist der gleiche Prozeß, der es den z. T. nomadisierenden romanischen Hirten im unteren Donaugebiet erlaubt hat, die Sprache der slawischen Herrenschicht zu absorbieren und ihre eigene romanische Sprache zu allgemeiner Verwendung zu bringen.

So ist also die landläufige 'Vorstellung von der Magna Graecia *nunc deleta* (Cicero, Lael. 4, 13) völlig falsch' (Kahrstedt 121). Daher gilt auch hier, wie für die Eroberung Griechenlands, der berühmte Ausspruch von Horaz: *Graecia capta ferum victorem cepit* (Epist. II, 1, 156). Die Widerstandskraft der griechischen Sprache gegenüber dem Latein der römischen Herrschaft steht in klarem Gegensatz zu der Bereitwilligkeit, mit der andere Völker (Etrusker, Gallier, Hispaner) die lateinische Sprache übernommen haben. Diese besondere Kraft der griechischen Sprache ist auch von der italienischen Forschung anerkannt

worden: 'Di questa resistenza del greco al latino – resistenza, che non dimostrarono gli idiomi preromani della Gallia e della Iberia – cause secondarie possono essere il geloso attaccamento dei Greci alla loro lingua, non parlando la quale si era βάρβαρος senz'altro, la estensione della κοινή come lingua internazionale in tutto l'Oriente, ed altre.[30]

Die byzantinische Herrschaft, die ihre Verwaltung auf einige städtische Zentren stützte, hat, wenn man von dem klösterlichen Bereich absieht, die allgemeinen Kulturverhältnisse, wie sie aus dem Verfall des römischen Reiches resultieren mußten, nicht zu bessern vermocht. Die einst dominierenden Städte an der Küste waren inzwischen verfallen, jedenfalls in den Gebieten, wo die sich immer weiter ausbreitende Malaria die Bevölkerung mehr und mehr in das gesündere Bergland getrieben hatte.[30a] 'Reggio, fiorentissima sotto Greci e Romani, decadde assai colla signoria bizantina' . . . 'Reggio, più volte messa a ferro ed a fuoco dagli Arabi, ed anche dai Normanni, era ormai ridotta allo squallore, e la sua importanza si eclissava di fronte alla splendida Messina, unica padrona dello Stretto. Di Reggio bizantina i ricordi bizantini sono quasi nulli, e si riducono a qualche lacero brano marmoreo' (P. Orsi, Le chiese basiliane della Calabria, 1929, S. 108).

Seit dem Ende der Stauferzeit kommt es auch im Basilianerorden zu immer stärkeren Verfallserscheinungen. Die im Laufe des 13. und 14. Jahrhunderts vom päpstlichen Stuhl angeordneten visitationes 'rivelarono più che decadenza un vero sfacelo, materiale, morale ed intellettuale, della vita monastica in Calabria, tanto che Roma si vide costretta a sopprimere gran parte dei monasteri' . . . 'Il clero, parte latino, parte greco, divenuto quasi analfabeta, e sovente coniugato, disertava la chiesa ed il culto per darsi agli affari' (ib., S. 84).

Über die Kulturverhältnisse in den Schluchten des Aspromonte haben wir aus dem Jahre 1788 eine Schilderung von Alberto Fortis (Mineralogische Reisen durch Kalabrien, Wei-

---

[30] Fed. Viscidi, I prestiti latini nel greco antico e bizantino (Padova 1944), S. 58.

[30a] Siehe dazu Kind bei Pauly-Wissowa, Bd. 14, S. 830–840; A. Dessau, Geschichte der römischen Kaiserzeit, Bd. 2, 1930, S. 413.

mar 1788, S. 120): 'In Condofuri, einem Distrikt von 1036, in Gallicianò von 385, in Roghudi von 623 und in Palizzi von 863 Einwohnern, weiß man nichts von geprägten Münzen. Aller Handel wird durch Tausch getrieben wie bei den ersten Bewohnern der Erde. Sie leben in ihren Felsen verschlossen, zu denen weder Weg noch Steg führt, und halten keine Gemeinschaft mit der übrigen Welt'. Drei von den genannten Orten gehören zu dem Gebiet, in dem sich die griechische Sprache bis heute erhalten hat. Als ich in den Jahren 1922–23 zum ersten Mal die Griechenorte in Kalabrien aufsuchte, war noch keiner der fünf Orte (Bova, Condofuri, Gallicianò, Roccaforte, Roghudi) durch eine Fahrstraße mit der übrigen Welt verbunden.

So ist es also die völlige wirtschaftliche Isolierung, die gerade in dieser kalabrischen Gebirgszone die Erhaltung der griechischen Sprache begünstigt hat. Daß dies der entscheidende Faktor auch für die Erhaltung des Griechentums im Salento (trotz etwas anderer Kulturverhältnisse) gewesen ist, ist erst neuerdings von Caratzas (a. a. O., S. 250) betont worden.

KAPITEL IV

DER BEITRAG VON BYZANZ

In der Verfechtung meiner Kontinuitätstheorie habe ich mich nie auf den Standpunkt gestellt, daß das unteritalienische Griechentum ausschließlich auf der Restbevölkerung der Magna Graecia beruht. Schon in 'Griechen und Romanen' (1924) wurde darauf hingewiesen, daß in den ersten Jahrhunderten der Kaiserzeit durch die Ausbreitung des Christentums die Lebenskraft der griechischen Sprache vermutlich sehr gestärkt worden ist. Griechisch war die Sprache des Urchristentums, ein Phänomen, das sich im christlichen Gottesdienst selbst in Rom noch im 2. Jahrhundert bemerkbar macht. In der Religionsforschung wird anerkannt, daß die Ausbreitung des Christentums in gewissem Sinne eine hellenistische Bewegung gewesen ist.[31] 'Le grec était l'arme du christianisme, puisqu'il en favorisait la prédication, et le christianisme était l'arme de la langue grecque, puisque ses progrès aidaient en même temps ceux de sa compagne'.[32]

Die Ausbreitung des Christentums verlief parallel zu der fortschreitenden Auflösung des römischen Kaiserreichs. Die Wirkung der lateinischen Sprache in ihrer kulturellen Ausstrahlung konnte davon nicht unberührt bleiben. Ein italienischer Gelehrter der den sprachlichen Einfluß des Lateinischen auf die griechische Sprache untersucht hat, schreibt über die Verhältnisse im 3. Jahrhundert: 'La decadenza dello Stato si rifletteva sugli altri campi: e anche in quello della lingua, dove il latino, idioma di uno Stato in tanto sconvolgimento, non poteva avere quella forza, per così dire, morale, quella autorità con cui penetrare profondamente fra i sudditi alloglotti, sopratutto se questi si chiamavano Greci'.[33]

Der Beginn der kirchlichen Organisation in den uns interessierenden Landschaften verliert sich in einem legendenhaften

---

[31] A. von Harnack, Mission und Ausbreitung des Christentums, Bd. II, 205, 266.

[32] L. Lafoscade, L'influence du latin sur le grec. In: J. Psichari, Etudes de philologie néogrecque (Paris 1892), S. 156.

[33] Fed. Viscidi, l. c. S. 47.

Mysterium. Über Träger und Einrichtung der ältesten Episkopate ist uns aus der Zeit vor Gregor dem Großen, außer fragwürdigen Legenden, nichts bekannt, was wirklich den Anspruch historischer Realität verdienen kann. Die kritischen Forschungen von Lanzoni haben das historische Vacuum und die Unglaubwürdigkeit der traditionellen Legenden mit schonungsloser Gewissenhaftigkeit aufgedeckt. Was uns über die Terra d'Otranto bekannt ist, sind 'documenti favolosi', 'invenzioni di un falsario', 'nomi inventati', 'leggende create posteriormente'. Selbst der in der Provinz Lecce hochverehrte einstige Bischof von Lecce sanctus Orontius entstammt vermutlich einer Legende, die erst nach dem 12. Jahrhundert entstanden ist: 'L'antica storia ecclesiastica leccese è muta su questo s. Oronzio'.[34] Was über das frühe Wirken dieses Heiligen gemeinhin berichtet wird, beurteilt Holweck in seinem 'Biogr. Diction. of the Saints' (London 1924) als 'an unreliable account', . . . 'the account is not trustworthy' (S. 759). Nicht anders ist die Frühgeschichte der christlichen Diözesen im alten Bruttium zu beurteilen. Was über die Bistümer von Rhegium, Lokri, Tauriana, Nicotera, Squillace, Tropea, Vibo durch Lanzoni (a. a. O. 334 ff.) an älteren Nachrichten (vor dem 6. Jahrh.) geprüft worden ist, erweist sich als Mystifikationen, Anachronismen, 'falsificazioni', 'prodotti di fantasia', Legenden, die aus Mythos und 'interpretazioni erronee' gespeist werden. Im übrigen: 'tradizione muta'.

In großes Dunkel gehüllt sind ebenfalls noch immer die Anfänge des griechischen Mönchstums in Unteritalien.[35] Die Ausbreitung der klösterlichen Kultur steht in engstem Zusammenhang mit dem Vordringen der griechischen Kirche und der Einführung des griechischen Ritus. Die entscheidende Umwälzung erfolgt im Laufe des 6. Jahrhunderts mit ihrem Schwerpunkt in Sizilien: 'A la fin du VIe siècle, au temps du pape S. Grégoire le Grand, il semble que la Sicile chrétienne soit encore en majorité latine; mais déjá le rite grec y est en usage et commence à se répandre, notamment sur la côte orientale, à Syracuse et dans les villes voisines . . . Au cours du VIIe siècle, l'héllénisme ne

[34] Franc. Lanzoni, Le diocesi d'Italia dalle origini al principio del sec. VII. Studio critico (Faenza 1927), S. 310.

[35] Siehe S. G. Mercati, AStCL, 17, S. 33.

cesse de progresser dans le clergé sicilien: le rite grec domine à Syracuse et gagne peu à peu toute l'île. Cette hellénisation est un fait accompli, longtemps avant les décrets des empereurs iconoclastes, qui vers le milieu du VIIIe siècle – ou un peu plus tard – enlèvent la Sicile au patriarchat romain pour la rattacher à celui de Byzance'.[36]

So sehr diese ganze Entwicklung durch die politische Abhängigkeit von Byzanz bestimmt worden ist, so ist doch auch klar, daß ihre Anfänge durch das einheimische Griechentum (Syrakus, Catania, Taormina, Messina) eine ältere Grundlage erhalten haben, durch jenes Griechentum, das noch im 4.–6. Jahrhundert die Majorität der ostsizilianischen Küstenbevölkerung ausgemacht hat (s. S. 32). Es kann auch kein Zufall sein, daß gerade dieser griechisch gebliebene Teil Siziliens flüchtende Mönche aus Ägypten, Palästina und Syrien in besonderem Maße angezogen hat. Auch die Tatsache, daß zwei der wichtigsten neutestamentlichen Handschriften (codices Claramontanus und Beza) im 5. und 6. Jahrhundert in Sizilien entstanden sind, zeigt die Bedeutung eines vorbyzantinischen griechischen Mönchstums. Auch andere Umstände führen zu der Erkenntnis, daß diese ganze Entwicklung nicht nur durch die byzantinische Herrschaft bestimmt worden ist. 'In Sicilia come nella Calabria nei monasteri greci era in uso la celebrazione del culto secondo i rituali antiocheno e alessandrino, che non furono mai in pratica a Bisanzio' . . . 'Un giurista come G. Ferrari, studiando i documenti di diritto privato dell'Italia meridionale ha fatto notare la connessione tra i formulari italo-bizantini e i papiri greco-egiziani'.[37]

Die Ausdehnung der sarazenischen Macht in Sizilien, obwohl es zu einer wirklichen systematischen Verfolgung des christlichen Glaubens kaum gekommen ist, hat das sizilianische Mönchstum in einen Zustand versetzt, der auf längere Dauer unerträglich war. So kam es zu jener 'emigrazione ora in massa ora individuale', der das südliche Kalabrien und andere Provinzen des südlichen Festlandes zu einem neuen Herd des griechischen

[36] Jules Gay, Notes sur l'hellénisme sicilien (Byzantion I, 1924), S. 216.

[37] Mario Scaduto, Il monachesimo basiliano nella Sicilia medievale (Roma 1947), S. XV.

Mönchstums gemacht hat. Dennoch ist es völlig verfehlt, dieser intensiven Klösterkultur die Entstehung der kalabrischen Gräzität zuzuschreiben, wie es am Ende des vergangenen Jahrhunderts vielfach geglaubt wurde. Gegen eine solche Annahme hat zum ersten Mal der französische Historiker Pierre Battifol mit überzeugender Begründung Einspruch erhoben: 'Il n'en serait pas moins indubitable qu' un pays ne saurait être peuplé par des moines, *gens aeterna in qua nemo nascitur*' (L'abbaye de Rossano, 1891, p. V). Wohl aber konnte durch diese klösterlichen Einflüsse die Lebenskraft der eingeborenen griechischen Sprache neu gestärkt werden. Klösterliche Kultur und byzantinische Administration wirken nunmehr zusammen, um eine Sprache, die in dem Zustand von kulturlosen barbarischen Bauerndialekten zu agonisieren drohte, zu neuer kultureller Entfaltung zu bringen. Griechisch ist die Sprache der öffentlichen Urkunden und behält diese Rolle noch bis in die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts, nachdem die byzantinische Macht längst durch Normannen und Hohenstaufen abgelöst worden ist.[38] Es sind die Jahrhunderte, wo jüngere Einflüsse der byzantinischen Koiné durch Klöster und Kanzleien sich der italischen Gräzität mitteilen, z. B. ῥοῦχον 'Tuch' (< slav. rucho) aus dem Slavischen, μασούρι 'Weberspule' und ζιμπίλι 'Doppelsack für den Transport mit Saumtieren' (aus dem Türkischen).[38a] Die Macht der griechischen Sprachkultur bleibt in Sizilien, in Kalabrien und im Salento so stark, daß noch im 12.–14. Jahrhundert lateinische Dokumente, altitalienische und altsizilianische Texte (Diplome, Predigten, Bibeltexte) vielfach mit griechischen Lettern transkribiert werden.[39]

---

[38] Die uns erhaltenen mittelalterlichen Notariatsurkunden aus dem südlichen Kalabrien sind ganz überwiegend in griechischer Sprache abgefaßt. Sie gehören zu 90% einer Zeit an (1080–1303), wo die byzantinische Herrschaft nicht mehr existierte; siehe den Syllabus Graecarum membranarum von Trinchera. Aus den Forschungen von I. Peri (Città e campagna in Sicilia, Palermo 1953) wissen wir, daß noch im 11. und 12. Jahrhundert in einigen Zonen der Provinz Messina die griechische Bevölkerung als 'elemento numericamente prevalente' angesehen werden muß.

[38a] Vgl. Marg. Mathie: 'une certaine continuité ethnique n'exclut pas un renouvellement linguistique' (Byzantion 24, 339).

[39] Siehe dazu A. Pagliaro, Formule di confessione meridionali in caratteri greci (in: Saggi di critica semantica, 1953, cap. X); O. Parlangeli, in BBG,

Bleibt die Frage, ob und in welchem Umfang die byzantinische Herrschaft bestrebt oder erfolgreich gewesen ist, in den beherrschten Gebieten der einstigen Magna Graecia eine bewußte Hellenisierung durchzuführen. Morosis These, die in der Annahme von Einwanderungen ('stanziamenti bizantini') im Laufe des 10. Jahrhunderts gipfelte, ist im Jahre 1953 von Parlangeli noch einmal verteidigt worden. Aber eine gewissenhafte Nachprüfung der historischen Unterlagen durch den griechischen Sprachforscher Caratzas hat zu der Erkenntnis geführt, daß die historischen Berichte teils höchst zweifelhaft sind, teils in keiner Weise genügen können, eine so umfangreiche Gräzität, wie sie für das 11.–13. Jahrhundert noch in Kalabrien angenommen werden muß (s. S. 45), zu begründen. Selbst in Salento zeigt das zwar kleinere, aber absolut geschlossene Gebiet der 'Grecía' (s. die geographische Karte, no 3) nicht die Merkmale, wie sie sonst mit dem Eindringen fremder Kolonisten verbunden zu sein pflegen. Solche Kolonisation (man denke an die albanesischen und südslavischen Siedlungen in Süditalien) pflegt immer die Form von Streusiedlungen (isolierte Dörfer in der romanischen Umwelt) anzunehmen. Doch im Salento handelt es sich, in seiner ursprünglichen Ausdehnung, um ein zusammenhängendes größeres Territorium, das vom romanischen Sprachgebiet scharf abgesetzt ist – und es erstreckt sich genau zwischen den beiden Brennpunkten des antiken Griechentums im messapischen Lande: Καλλίπολις und Ὑδροῦς!

Wenn die 'byzantinische Theorie' für die Erklärung der unteritalienischen Gräzität immer wieder ihre Verfechter findet, so ist dies zu einem nicht geringen Teil durch die festgewurzelte Meinung bedingt, daß von Byzanz eine aktive und expansive Sprachpolitik zum Nutzen der griechischen Sprache betrieben worden sei. Schon die Tatsache, daß es den Byzantinern in keinem anderen Territorium ihres weiten Imperiums gelungen ist, die griechische Sprache zu neuer Verbreitung zu bringen (man denke an Kleinasien, Ravenna, Sardinien), zeigt die Fragwürdigkeit eines solchen Glaubenssatzes. In der Tat hat dem oströmischen Reich

---

X, 3 ff. und Storia linguistica e storia politica nell'Italia Meridionale (Firenze 1960), S. 91 ff.; Liliana Arnò, BBG, X, 35.

und der byzantinischen Staatsführung gerade die Kraft gefehlt, im Osten so zu gräzisieren, wie einst der Westen latinisiert worden war. 'Außerdem besaßen die Griechen nicht die rücksichtslose Volkskraft und die politische Tüchtigkeit, durch die den Römern die Assimilierung fremder Stämme gelang . . . So blieb denn die Gräzisierung auf ein bescheidenes Maß beschränkt. . . . Hier liegt ein tiefgehender Unterschied zwischen dem Westreiche und dem Ostreiche' (Karl Krumbacher).[39a] Zu dieser Darstellung von Krumbacher fügt sich die Erkenntnis von Karl Dieterich: 'Der heutige geringe Umfang des griechischen Sprachgebietes ist ein untrügliches Zeichen nicht für die geringe Assimilierungskraft des griechischen Volksstammes, sondern für die wenig zähe und zielbewußte äußere Politik des byzantinischen Reiches' (Neue Jahrbücher für das klass. Altertum, 1907, S. 486).

Viele neue Erkenntnisse für die Sprachenpolitik des byzantinischen Reiches hat Henrik Zilliacus in dem Buch 'Zum Kampf der Weltsprachen im oströmischen Reich' (Helsingfors 1935) mitgeteilt. Lateinisch blieb im Bewußtsein der ersten oströmischen Kaiser die πατρία φωνή (S. 25). Die oströmischen Kaiser des 5. und 6. Jahrhunderts (z. B. Marcianus, Leo I, Justinus) waren z. T. der griechischen Sprache weitgehend unkundig (Zilliacus, S. 26). Die juristische Fachterminologie der byzantinischen Rechtsprechung (besonders im Verwaltungsrecht) ist noch im 9. Jahrhundert ausgesprochen lateinisch (Zilliacus, S. 109). Und noch im 10. Jahrhundert, d. h. im Zeitalter von Konstantin VII, waren die zeremoniellen Formeln zur Begrüßung des Kaisers ganz lateinisch: βίκτωρ σῆς σέμπερ!, ἦν μούλτος ἄννος!, ἦν γαυδίῳ πραν-δεῖτε!, usw. (Zilliacus, S. 34). Bis in das 11. Jahrhundert bewahren die Goldmünzen der byzantinischen Kaiser vorwiegend die lateinischen Aufschriften. Die Silber- und Bronzemünzen sind griechisch, jedoch meist in lateinischer Schrift, z. B. BASILEUS ROMAION (Zilliacus, S. 57).

So groß das kulturelle Wirken der Byzantiner auf Staats- und Kirchenwesen, auf Philosophie und Wissenschaften, auf Kunst

[39a] In: Die griechische und lateinische Literatur und Sprache, von U. v. Wilamowitz-Moellendorf u. a. (Die Kultur der Gegenwart, Leipzig 1912, S. 325).

und Literatur gewesen ist, so wenig sind sie aktiv zu einer erfolgreichen Sprachexpansion fähig gewesen. Am wenigsten waren sie bestrebt, die lateinische Sprache zurückzudrängen. In Wirklichkeit fühlten sich die Byzantiner in ihrem ethnisch-historischen Bewußtsein aufs engste mit Rom verbunden. Wenn sie sich als ῥωμαῖοι betrachteten, so war das kein leeres Wort: als *cives Romani* waren sie stolz darauf, das römische Kaisertum fortzuführen. 'Römer nannten sie sich und als solche fühlten sie sich'. Ja, in ihrer Überzeugung waren sie die wahren Römer, indem sie die Nachkommen der alten Römer verächtlich als Lateiner oder Barbaren bezeichneten.[40] In den ersten Jahrhunderten der byzantinischen Zeit blieb Latein die Kommandosprache; lateinisch war das ganze Titelwesen.[40] 'Justinien, qui rêvait de reconquérir l'Occident, désirait ardemment être un empereur latin.'[41] Selbst die byzantinische Armee war alles andere als ein Werkzeug der Hellenisierung. Über ihre Bedeutung als Träger römischer Sprachexpansion in den Ländern der Balkanhalbinsel sei das Urteil von N. Jorga zitiert: 'Formée de provinciaux, elle porte avec elle, d'un bout de la péninsule à l'autre, le romanisme'.[42] Lateinische Kommandos *move*, *torna*, *muta locum*, *acia in acia* 'führten die Krieger von Byzanz zum Angriff gegen die Perser, Slaven und andere Völker. Der Feldruf Νοβίσκουμ Δέους feuerte und spornte sie beim Ausmarsch an' (Zilliacus 133).

---

[40] Herbert Hunger, Byzantinische Geisteswelt (Baden-Baden 1958), S. 19.

[41] E. Lozovan, Rev. des études roumaines, vol. V–VI, 1960, S. 227.

[42] Histoire des Romains et de la romanité orientale, tome II (Bukarest 1937), S. 324.

KAPITEL V

DIE ORTSNAMEN DES SALENTO
(ALLGEMEINES)

Wenn man die geographische Namengebung im Salento mit den toponomastischen Verhältnissen in dem von mir als einstiges griechisches Sprachgebiet erwiesenen Südkalabrien (Bruttium) vergleicht, wo das griechische Element noch heute in vielen Zonen völlig prädominiert,[42a] fällt auf, daß griechische Bildungen außerordentlich selten sind. Wenigstens muß diesen Eindruck derjenige gewinnen, der, wie Battisti es tut, seine Erkenntnisse ganz und gar auf den offiziellen geographischen Karten (z. B. des 'Istituto Geografico Militare', Florenz) oder auf sonstigem Buchwissen (Quellen aus zweiter Hand) aufbaut, aber sich nicht die Mühe nimmt, an Ort und Stelle die gewonnenen Unterlagen zu überprüfen.

Es ist bekannt, daß die Experten, die für die Vorbereitung der geographischen Karten das toponomastische Material gesammelt haben, in der Regel Norditaliener gewesen sind. So ist es nicht selten zu Mißverständnissen gekommen, die für alle Zeiten in die repräsentativsten Karten eingegangen sind. Durch einen nicht näher definierbaren Irrtum dieser Art figuriert auf fast allen Karten im äußersten Süden der salentnischen Halbinsel ein kleiner Ort mit dem Namen *Patù*: in Wirklichkeit wird der Ort von allen Einheimischen nur *Pátu* (identisch mit griech. πάτος 'fondo', 'suolo') genannt.[43] Die Aussprache *Patù* ist eine Erfindung der Kartographen.[44] Falsch ist auch die Accentuierung des kleinen Ortes *Cástri* südlich von Lecce (z. B. auf der Karte des T. C. I., foglio 44): der Ort heißt *Castrí* (so richtig auf der

---

[42a] Siehe dazu 'Scavi linguistici nella Magna Grecia' (1933), S. 185 ff.

[43] Dadurch ist die sehr gelehrte Etymologie hinfällig, die Alessio, von der falschen Form *Patù* ausgehend, im Arch. stor. pugl. 6, 1953, 247 vorgeschlagen hat, indem er eine ältere Form **Patudi*, 'cioè una formazione in -ώδης' annimmt.

[44] Auf einem Irrtum beruht auch die Accentuierung *la Paláscia*, einer Lokalität südlich von Otranto: so auf der Carta autom. al 200000 del T. C. I., foglio 21. Der Name ist in Wirklichkeit *Palascía*; s. dazu unten S. 73).

neueren Automobilkarte des T.C.I., foglio 21).[45] Ein zu der Stadt Galatina gehöriges Dorf erscheint auf den Karten als *Noha* mit einem schon orthographisch höchst auffälligen *h*: in Wirklichkeit wird der Ort von allen Einheimischen nur *Nòve* genannt.[46] Die bekannte Stadt *Otranto* wird offiziell in Italien *Ótranto* betont, aber die im ganzen Salento einzig volkstümliche Form ist *Utrántu* oder *Otrántu* (VDS, vol. II, 792).[46a]

Irreführend ist auch der Name des Ortes *Campi Salentina* (13 km n.w. von Lecce): der wirklich volkstümliche Name ist *Cámpie* (VDS, S. 98). Es handelt sich offenbar um eine relativ junge Italianisierung, indem die ungewöhnliche Namensform durch das normale (und italienisch korrektere) *Campi* ersetzt wurde, s. dazu S. 67. Nicht klar ist, ob der Name des Ortes *Mottola* (nördlich von Massafra) auf einen kartographischen Irrtum zurückgeht oder durch Anlehnung an den häufigen Ortsnamen *Motta* hervorgerufen ist: in Wirklichkeit ist die lokale Aussprache *Mòtula*, ganz in Übereinstimmung mit der Namensform in mittelalterlichen Urkunden, z. B. a. 1271 *terra Motule* (VDS, vol. III); vgl. dazu den in der Gegend von Tarent häufigen Familiennamen *Motolese*.

In anderen Fällen ist durch willkürliche Umformung einer späteren Zeit der alte ursprüngliche Name bewußt verändert worden. So heißt der Ort *Collepasso* (im Süden von Galatina), den jeder Verteidiger einer alten Latinität als ein wertvolles Zeugnis (collis passus 'ausgebreiteter Hügel') für seine Theorie betrachten würde, im Volksmunde ganz allgemein nur *Culupazzu*. Daß dies nicht eine satirische Vergröberung ('culo pazzo') ist, sondern dem wirklichen alten Namen entspricht, zeigt die in einer Urkunde des 13. Jahrhunderts belegte Namensform χωράφιον Κουλουπάτζε (Trinchera, S. 544). Es ist also offenbar zu einer nicht mehr feststellbaren Zeit der wegen *culu* = *culo* 'Arsch' etwas unschön klingende Name in latinisierendem Sinne veredelt worden. Die gleiche Verschönerung ist dem Dorfe *Col-*

---

[45] Siehe unten S. 61.

[46] Zum Ursprung des Namens, s. Anm. 58.

[46a] Die Unkenntnis der volkstümlichen Namensform, indem er von dem offiziellen *Ótranto* ausgeht, hat Alessio zu einer völlig verfehlten etymologischen Spekulation verführt (s. S. 81).

lemeto (nördlich von Galatina) widerfahren, das im allgemeinen Volksgebrauch nicht anders als *Culumitu* (VDS, vol. III) genannt wird, was sich als eine klare Ableitung von otrantinogriech. *culumi* 'Haufen' = neugriech. (Kephalonia) κουλούμι, aus spätgriech. κουμούλιον (EWUG, no 1114) erweist.[47] Wie schön läßt sich von den Anhängern einer zu verteidigenden Latinitas der Name des salentinischen Städtchens *Poggiardo* (südlich von Otranto) verwenden: podium arduum,[48] obwohl im ganzen Umkreis des Ortes eine solche 'steile Höhe' nicht existiert.[49] Auch in diesem Fall dürfte eine latinisierende Umdeutung vorliegen: im allgemeinen Volksgebrauch, d. h. in der regionalen Mundart heißt der Ort *Lu Busciardu*, z. B. *sciamu a llu Busciardu* 'andiamo a Poggiardo' (VDS, I, 86). Dazu stimmt wieder die mittelalterliche Tradition mit der bezeugten älteren Namensform *Boiardo* (Arditi, S. 479).[50] Im übrigen ist der Ort erst nach der Zerstörung von Vaste (a. 1147) entstanden. Höchst verdächtig ist auch der Name des kleinen Städtchens *Tricase* (tres casae?), der in der regionalen Mundart ebenfalls *Tricase* (oder *Tracase*) genannt wird. Da in ganz Italien (ohne den galloitalienischen Norden), wie auch in unserer Gegend lat. tres den anlautenden Konsonanten des folgenden Wortes zu verdoppeln pflegt, z. B. ital. *tre ccase*, *tre ccani*, in der salentinischen Mund-

---

[47] Daß der volkstümliche Name die bessere Tradition reflektiert, zeigen die mittelalterlichen Belege, z. B. a. 1310 *monasterium S, Johannis de Colometo* (Vendola, S. 122). – Das Suffix *-eto* (dial. *-itu*) findet man auch in Flurnamen der griech. Zone des Salento, z. B. *Malaḥritu* (abgeleitet von otrantinogr. *málaḥro* 'Fenchel' < μάραθον) bei Calimera.

[48] So erklärt von Colella, S. 442.

[49] Der Ort liegt vielmehr in einer Bodensenkung, während die nächsten Hügelzüge nur 15–20 m höher sind.

[50] Der mundartliche Name erinnert sehr an den Namen des Bussard, der in Kalabrien und im Salento *busciardu* genannt wird (verwandt mit franz. *busard*, ital. *buzzagro*). In seiner Verwendung mit dem bestimmten Artikel haben wir eine genaue Analogie zum Namen der italienischen Stadt *Aquila*, in Italien korrekt *L'Aquila* genannt; vgl. dazu den griechischen Ortsnamen 'Αετός ('Adler') in den Provinzen Florina, Euböa, Akarnanien und Messenien. In Griechenland ist Γεράκι (ἱεράκιον 'Sperber') ein häufiger Ortsname, wozu auch das kalabresische *Gerace* gehört. Ein anderer Ort in Kalabrien heißt *Girifalco* 'Gerfalke'. – In den Mundarten des Salento ist altes *j* zu *š* (*sc*) geworden: maiu > *mašu* (*másciu*).

art *tre ccase*, *trè ffiji* 'tre figli', *trè ffiche* 'tre fichi', sollte man, wenn hier ein genuines tres zugrunde läge, in der lokalen Mundart die Aussprache *Triccase* erwarten, die nirgends existiert.[51]

Andere Ortsnamen können dadurch zu historischen Fehlschlüssen führen, daß sie die Erhaltung eines alten historischen Namens vorspiegeln. Die im 10. Jahrhundert von den Sarazenen zerstörte Stadt *Manduria* (zwischen Tarent und Lecce) lebte im 11. Jahrhundert wieder auf unter dem neuen Namen *Casalnuovo*: erst seit dem Jahre 1790 ist die Stadt zu dem antiken Namen zurückgekehrt; also eine künstliche Neubelebung eines alten Namens. Der gleiche Fall liegt vor in dem Namen des Ortes *Alezio* (bei Gallipoli): bis ins 19. Jahrhundert *Villa Picciotti*, dann in den heutigen Namen umgetauft, da hier einst das alte Aletium gelegen war. Wer in dem Namen des Dorfes *Acaia* (östlich von Lecce) eine Reminiscenz an die griechische Landschaft *Achaja* (ital. *Acaia*) sehen möchte, gibt sich einem Trugschluß hin: der Ort hieß bis ins 16. Jahrhundert *Segíne* und hat seinen modernen Namen nach dem einstigen Feudalherrn *Alfonso Acaia* erhalten, der im Jahre 1506 das örtliche 'castello' erbauen ließ. Ziemlich irreführend ist auch der Name des westlich von Otranto gelegenen Dorfes *Palmarigi* (im örtlichen Dialekt *Parmarici* genannt): der Ort hieß in früherer Zeit einfach *Casale San Nicola*. Der neuere Name ist abgeleitet von dem lokalen Kult der 'Madonna delle Palme'.[51a]

Die bisherigen Versuche einer Deutung der Ortsnamen in den Büchern und Abhandlungen von Colella, Battisti und Alessio sind rein von einer am Schreibtisch gewonnenen Gelehrsamkeit bestimmt. Fast nie werden die mundartlichen Formen erwähnt. Und doch sind es oft diese populären Namen die ge-

---

[51] Nach Colella wäre der Name Tricase aus inter casas entstanden, was schon begrifflich nicht überzeugt. – Die ältesten Zeugnisse a. 1273 *terre Trecasii*, a. 1275 *casale Tricasii*, lassen Zweifel entstehen, ob überhaupt lat. casae zugrunde liegt.

[51a] Ähnlich ist in Kalabrien der griechische Charakter der Toponomastik nicht selten durch Neubenennungen verwischt. Bekannte Beispiele sind der Ort *San Luca*, der noch im 18. Jahrh. *Potamía* hieß; der Ort Motta San Giovanni, im 16. Jahrhundert als *Leucópetra* bezeugt. In der Provinz Messina wird das einstige *Castanía* nach der Zerstörung durch eine 'frana' seit dem Anfang dieses Jahrhunderts *Castell' Umberto* genannt.

treuer die ältere Tradition fortsetzen und daher wichtige Anhaltspunkte für eine Erklärung abgeben können, wie schon einige der oben erwähnten Beispiele gelehrt haben. Dazu mögen noch einige weitere Hinweise gegeben werden. Der Ort *Campi Salentina* (nördlich von Lecce) wird in volkstümlicher Form *Cámpie* genannt, was ich als Latinisierung eines älteren τὰ κάμπια oder τὰ καμπία auffassen möchte.[52] Was den Ort *Alliste* (südlich von Gallipoli) betrifft, so wird er mundartlich *Caḍḍiste* genannt: welche der beiden Namensformen darf als die primäre angesehen werden?[53] Es ist sehr zweifelhaft, ob der Ort *Cavallino* (südlich von Lecce) wirklich mit *cavallo* zusammenhängt, da er von den Einwohnern der benachbarten Griechenorte *Cabelline* genannt wird (wenigstens von der älteren Generation), z. B. in Martano *páo es Cabelline* 'ich gehe nach Cavallino', was eher an ital. *gabella* 'Stadtzoll' (aus dem Arabischen) denken läßt. Der Ort *Melpignano*, wo seit kurzem das Griechische ausgestorben ist, wird von den Griechen *Lipignana* genannt, was Zweifel darüber aufkommen läßt, ob das einstige ländliche Gut nach einem *Melpennius (Μελφέννιος?) oder nach einem *Lipinius seinen Namen erhalten hat. Wer das Geheimnis des Ortsnamens *Squinzano* (zwischen Lecce und Brindisi) aufdecken will, wird nicht an der mundartlichen Form *Schinzanu* (*Skintsanu*)[54] vorbeigehen dürfen, die eine Verbindung mit dem auf einer griechischen Inschrift (5. sec. p. Chr.) in Sizilien bezeugten Personennamen Κιντιανός sehr nahe legt.[55] Der offiziell *Ruffano* genannte Ort (südlich von Maglie) wird von der einheimischen Bevölkerung *Rufano* genannt, wodurch die Zugehörigkeit zu einem oskischen Cognomen Rufus außer Zweifel gestellt ist.

---

[52] Siehe in Kap. VII, S. 67. – Man vergleiche noch den Namen des Ortes *Molocchio* (in der Provinz Reggio), der nur in seiner mundartlichen Aussprache *Mulòχi* sich als ein griechisches μολόχιον verrät.

[53] Siehe unten S. 65.

[54] Die Griechen des Salento nennen den Ort *Skintsana*.

[55] Gewöhnlich wird der Name aus Quintius + -anum 'con *s* prostetico' (Flechia, Colella) erklärt, was nicht überzeugt. Vielleicht ist ein griech. *As Kintsianós* (ἅγιος) zugrunde zu legen mit jener Verkürzung von ἅγιος > *as*, die gerade bei den Griechen des Salento begegnet (s. S. 86). Auch ein Lokativ mit εἰς (ἐς) ist nicht undenkbar. Tatsächlich soll *Quinzano* eine ältere Form des heutigen Squinzano gewesen sein (Arditi 571).

KAPITEL VI

DER LATEINISCHE ANTEIL

Gegenüber dem außerordentlich starken Anteil der Ortsnamen, die mit dem lateinischen Suffix -anum gebildet sind, fällt auf, daß in unserer Landschaft andere lateinische Elemente, die man mit Sicherheit auf eine alte Latinisierung des Landes zurückführen kann, sehr selten sind. Vergebens sucht man in dieser Landschaft ein *Oppido*, ein *Arce*, *ein Bivio*, ein *Civita*, ein *Preggio* (praedium). Kein Ort ist nach einem römischen Meilenstein (*Quarto*, *Quinto*, *Sesto*, *Settimo*) benannt. Um eine Spur des lateinischen vetus zu finden, muß man bis zur Straße Tarent – Brindisi hinaufgehen: *Casivètere*, eine verschwundene Häusergruppe östlich von Francavilla (casae veteres) In dem Namen des Ortes *Surbo* (nördlich von Lecce) hat Ribezzo ein lateinisches sub-urbe sehen wollen (Nuove ricerche 102), während Battisti an suburbium dachte (Atti Biz. 5, 398): in Wirklichkeit ist der Name, der mundartlich *Survu* lautet, mit dem dialektischen *survu* oder *surbu* (griech. σοῦρβον), d. h. dem Namen von Sorbus domestica (ital. *sorbo*), zu identifizieren. Das in der gleichen Gegend gelegene *Trepuzzi* wäre nach Battisti (Atti Biz. 5, 398) aus inter puteos entstanden. Diese Erklärung ist deswegen nicht einleuchtend, weil inter in der vulgären Latinität sehr früh durch intra ersetzt worden ist (vgl. ital. *tra*).[56] Keinessegs gesichert scheint mir auch die Deutung des Ortes *Presicce* (am äußersten Südende der salentinischen Halbinsel) aus einem lateinischen *praesipium (Colella, S. 449) oder prae-

---

[56] Aber auch eine lateinische Grundlage tres putei kann deswegen nicht angenommen werden, weil in echt populärer Tradition **Treppuzzi* zu erwarten wäre (vgl. ital. *tre ccani* ,s. o. S. 51), der Name des Ortes aber stets mit einfachem *p* gesprochen wird. – Nicht klar ist, worauf sich die Angabe von Cosimo De Giorgi (Geografia fisica della provincia di Lecce, II, 1897, 184) stützt: 'nel suo territorio vi era la *Triputeana villula*'. – Jedenfalls ist der Ort seit dem 13. Jahrhundert als *casale Triputii* bezeugt (Filangieri, Bd. 6, 77).

sepie (VDS II, 502).[57] Zu leicht ist man geneigt in *Supersano* (südlich der Stadt Maglie) ein latein. super-sanus zu sehen, aber die mittelalterliche Namensform *Supralzanum* (a. 1269), die noch heute in der mundartlichen Aussprache *Subbarzanu* (VDS, II, 718) nachwirkt, verbietet eine solche Deutung. Daß in *Poggiardo* kein podium arduum zu sehen ist, wurde oben bereits festgestellt (S. 51). Ebenso wenig wird man daran denken dürffen, den Ortsnamen *Montesardo* (südlich von Tricase) als montes arduos aufzufassen, obwohl der Ort auf einem etwa 50 Meter erhöhten Plateau liegt, da das auslautende *-s* schwerlich erhalten bleiben konnte. Daß die Namen *Collepasso* und *Collemeto* keine Verknüpfung mit collis zulassen, ist oben (S. 50) dargetan worden.

Es gibt nur wenige Namen, die wirklich auf eine ältere Latinität schließen lassen, z. B. *Bagnolo* (wo noch im 16. Jahrhundert die griechische Sprache fortlebte!) < balneolum (a. 1269 als *Balneolum* erwähnt); *Novaglie* Name einer 'marina' südlich Tricase < novalia 'neugewonnenes Ackerland';[58] *Soleto* (wo noch heute griechisch gesprochen wird!), dem von Plinius genannten *Soletum* entsprechend (*soletum 'einsamer Flecken' ?).[59] In diese Kategorie gehört auch der Name des Ortes *Avetrana* (südlich von Manduria), in der Mundart *Aitrana* oder *La Itrana* genannt, der ein terra veterana fortsetzt.[60] Als teophore Namen, die auf einen antiken Kult schließen lassen, sind aufzufassen *Minervino* < templum Minervinum, *Erchie* (südlich von Mesagne) < templum Herculis, vielleicht auch der

---

[57] Das älteste bekannte Zeugnis für den Ort stammt aus dem Jahre 1340: *Praesicium* (Arditi, S. 488).

[58] Zum gleichen Stamm gehört auch der Name des Ortes *Novoli* (nö. Lecce). Ob das oben (S. 50) erwähnte *Noha* (im Dialekt *Nòve* genannt) hierher gehört, ist zweifelhaft, da es im 13. Jahrhundert als κάστρον Νωῶν erwähnt wird (Trinchera 395).

[59] Der Name des Ortes ist bezeugt als *casale Soleti* a. 1270, *Soletum* a. 1272 (Filangieri IV, 128, IX, 51). – Bemerkenswert ist die Seltenheit des Suffixes -etum in den Ortsnamen des Salento. Eine masseria *Laurito* (< lauretum) erscheint in der äußersten Nordzone (Gegend Oria). – Die Identität des plinianischen *Soletum* ('oppidum desertum') mit dem heutigen *Soleto* ist keineswegs gesichert: nach Nissen II 882 wäre ersteres an der Küste zu lokalisieren.

[60] Vgl. a. 1310 *ecclesia S. Marie de Veterana* (Vendola 103).

Name des Gutes *Vènneri* (westlich von Ugento) < templum Veneris: Namen, die mehr für die römische Staatsreligion als für römischen Charakter des Landes zeugen. Zu den alten lateinischen Elementen gehört auch der Name des kleinen Ortes *Gemini* (südlich von Ugento), der in der lokalen Mundart *Scèmmene* lautet, doch wage ich nicht zu entscheiden, ob hier ein vici gemini 'villaggi gemelli' oder Gemini 'Angehörige der Familie Geminus' (VDS, II, 603) vorliegt.[61]

Andere Namen, die lateinischen Ursprungs sind, haben keine Beweiskraft, da die entsprechenden Wörter noch heute teils in der allgemeinen italienischen Schriftsprache, teils in den lokalen Mundarten fortleben, z. B. *Marittima* (im Dialekt *Marítima*) = ital. *marittimo*, das zweimal begegnende *Specchia* = salent. *specchia* 'große Masse von Steinen' (lat. specula 'Anhöhe'), *Muro* (benannt nach den megalithischen Mauern einer antiken Stadt), *Castiglione* (nördlich von Tricase), das dem altitalienischen *castiglione* 'castello grosso' entspricht. – Über den Namen *Castro* s. unten S. 67.

Wenig klar ist der Ursprung des Namens *Vèrnole*. Der Ort liegt so nahe der griechischen Sprachzone (etwa 4 Kilometer nördlich von Calimera), daß man annehmen möchte, daß er in früheren Jahrhunderten zum griechischen Sprachgebiet gehört hat. Die benachbarten Griechen nennen in ihrer Sprache den Ort *ta Vèrnula*, was dem Verhältnis von lat. ova und ossa zu *òve* und *òsse* in den italienischen Mundarten des Salento (HGI, § 369) genau entspricht. Es liegt also ein alter Plural zugrunde. In der Tat ist der Ort a. 1310 als *ecclesia S. Marie de Vernulis* (Vendola 103) bezeugt. Es scheint sich um eine klösterliche Gründung zu handeln, wobei der Beiname *de Vernulis* wohl im Sinne des spätlateinischen *vernula Dei*, *vernula Christi* (*vernula* 'treuer Diener') zu verstehen ist.

Wichtigste Kronzeugen für eine frühe effektive Romanisierung des Landes sind den Gegnern meiner Theorie die sehr zahlrei-

---

[61] Nach einer lokalen Tradition hätte der Ort seinen Namen nach dem Kult der Zwillinge Castor und Pollux (Arditi 225). Der Name des Ortes erinnert an die griechischen Orte Δίδυμοι (Argolis) und Δίδυμα (Chios). Als antiker Ortsname ist *Geminae* aus der Narbonensis und aus dem nordwestlichen Spanien überliefert (PW 7, 1023).

chen Namen auf -anum: *Alessano*, *Casarano*, *Carpignano*, *Castrignano*, *Corigliano*, *Corsano*, *Galugnano*, *Guagnano*, *Martano*, *Melpignano*, *Scorrano*, *Sogliano* usw. Daß diese Bildung lateinischen Ursprungs ist und daß die in diesen Namen enthaltenen römischen Cognomina (Carpinius, Castrinius, Corelius, Martus, Sollius usw.) für eine intensive Gründung von römischen Gütern spricht, daran ist grundsätzlich nicht zu zweifeln. Bleibt die Frage, ob auch die leibeigenen Bauern, die im Dienste der römischen Herren standen, wirklich ganz und gar romanisiert waren. Man darf nicht vergessen, daß der gleiche Namenstyp unter lateinischen Einflüssen auch in Griechenland fruchtbar geworden ist, wobei das Suffix in der Regel in der Form eines pluralischen Neutrums -ιανά erscheint, vgl. schon bei Prokop die aus dem Epirus genannten τὰ Κλημεντιανά, τὰ Μαρκιανά (III, 279, 1), τὰ Πετρωνιανά (III, 279, 17).[62] Und diese Bildungen sind noch heute in gewissen Teilen Griechenlands ein häufiges Element, wobei neben den vielen rein griechischen Namen (Ἀγγελιανά, Γαβαλιανά, Γερακιανά, Ἀλεξανδριανά, Στεφανιανά, Βασιλιανά) römische Cognomina als Stamm nicht selten sind, vgl. Βαλιανά auf Lesbos (Balius), Καντιλιανά in Argolis (Cantilius), Δολιανά in Arkadien und anderswo (*Dolius, cfr. *Doulhac* in Frankreich), Φαβριανά auf Kreta (Fabrius), Ληλιανά auf Kreta (Laelius), Λετιανά im Epirus (Laetius), Μηλιανά im Epirus (Maelius), Μουλιανά im Epirus (Mulius), Νεριανά auf Kreta (Nerius), Πετριανά auf Kreta (*Petrius, cfr. *Pedriano* in der Lombardei), Πιστιανά im Epirus (Pistius, cfr. *Pistiano* in der Toscana), Ποντικιανά auf Kreta (*Ponticius, cfr. *Pontissac* in der Dordogne), Ραντιανά auf Kreta (Rantius, cfr. *Ranzano* in der Emilia), Ραπανιανά auf Kreta (*Rapanius, cfr. *Rapagnano* in den Marche). Niemand wird diese von römischen 'cognomina' abgeleiteten griechischen Ortsnamen als sichere Zeugen einer Latinisierung gewisser Gebiete in Griechenland (Kreta, Epirus) auffassen.

Dazu kommt, daß einige der salentinischen Ortsnamen auf *-ano* von Personennamen abgeleitet sind, die keinen römischen

---

[62] Siehe zu diesem aus dem Lateinischen gewonnenen Suffix K. Amantos, Die Suffixe der neugriechischen Ortsnamen (München 1903), S. 51 ff.

Eindruck machen, sondern eher einen oskischen Charakter haben oder der griechisch-illyrisch-balkanischen Welt angehören:

Alessano: setzt ein Alexis bzw. Alexus voraus, vgl. den Ort Ἀλεξανά auf Karpathos (Amantos, S. 54).

Andrano: abgeleitet von dem Personennamen Andria, der aus Illyrien und aus Süditalien bezeugt ist. Kaum römisch. – Nach Battisti (Sostrati 66) zu der apulischen Stadt *Andria*, was nicht überzeugt.

Arnesano: scheint mit der *tribus Arnensis* in Beziehung zu stehen (zur umbrischen Stadt *Arna*); vgl. jedoch *Gilianus, filius Arnisi*, a. 1179 in einer Urkunde aus Kalabrien (Trinchera p. 256).

Barbarano: Gut eines Barbarus, antiker Personenname, in apulischen Inschriften bezeugt. Weist eher auf einen messapischen 'Barbaren' als auf einen Römer.

Carmiano: gehört sicher zu dem auf Inschriften Illyriens öfter bezeugten Personennamen Carmaeus (CIL, III); kaum ein Römer.

Cerfignano: läßt einen 'possessor' namens *Cerfinius vermuten, oskische Nebenform von *Cervinius*, das in dem lombardischen Ortsnamen *Cervignano* enthalten ist. – Kaum ein sicheres Beispiel für die römische Durchdringung des Landes.[63]

Cutrofiano, Ort bei Maglie, wo im Anfang des 19. Jahrhunderts die griechische Sprache noch nicht ausgestorben war: a. 1269 als *Uttrofianum* bezeugt (Filangieri I, 296), läßt an einen 'possessor' namens *Octufrius (zu oskisch *octufri 'Oktober', das in kampan. *ottrúfə* 'Oktober' fortlebt) denken.[64] Wieder kein sicherer Beweis für römische Kolonisierung.

Giurdignano, in mundartlicher Aussprache *Sciurdignanu*, a. 1272 *Jurdinianum* (Filangieri, IX, 51). Läßt als Grundlage ein *Jordinius vermuten: zweifellos unrömisch. Erinnert eher an den Stamm des griechischen Personennamens Jordanes.

---

[63] Nach Battisti (Sostrati 67) würde der salentinische Name von dem alten Ortsnamen *Cerfennia* im Lande der Marser abzuleiten sein, was wieder nicht überzeugt.

[64] Die lautliche Umformung zu *Cutrofiano* ist unter dem Einfluß des salent. *cutrubbu* (siz. *cutrufu*, neap. *cutrufo*) 'kleine Tonflasche' erfolgt, was mit der in dem Ort betriebenen Töpferei zusammenhängt.

Leporano: enthält das auf einer christlichen Inschrift von Lokri bezeugte Cognomen Leporius (CIL, X, 37), das aus einem vorrömischen Namen latinisiert zu sein scheint; vgl. *Tuturano*.

Melissano: beruht auf einem Melissanum 'Gut eines Melissus', bezeugt in einer apulischen Inschrift aus Canosa (CIL, IX, 363). Läßt eher an einen Griechen als an einen römischen Besitzer denken; vgl. *Melissa* als Name einer Frau auf einer Inschrift aus dem illyrischen Salona (CIL, III 2185).

Melpignano, Ort wo noch im Anfang des 20. Jahrh. griechisch gesprochen wurde, von den einheimischen Griechen *Lipignana* genannt: läßt sich mit einiger Wahrscheinlichkeit auf den in einer Inschrift von Olympia bezeugten Personennamen Μελφέννιος zurückführen; vgl. oben S. 53.

Morciano: enthält den illyrischen Personennamen Morkos, der auch in einer aus Nardò stammenden messapischen Inschrift bezeugt ist (Ribezzo, Arch. stor. pugl. 5, 1952, 71).

Scorrano: gehört zum antiken Personennamen Scurra, der in süditalienischen Inschriften (CIL, IX, 4356 und X, 5109) begegnet. Eher ein alter einheimischer Personenname, der allerdings auch etruskisch sein könnte, da er auch für Perugia bezeugt ist: L. Laelius L. f. Scurra (CIL, XI, 2054).

Spongano: Der Name des Ortes, der erst seit dem 15. Jahrh. bestehen soll, wird in der regionalen Volkssprache mit dem bestimmten Artikel gebraucht: *sciamu allu Spunganu* 'andiamo a Spongano'. Es liegt also sehr wahrscheinlich kein alter Personennamen zugrunde, sondern ein lokales Gattungswort. Tatsächlich gibt es in der gleichen Provinz Lecce im Territorium der Gemeinde Novoli eine zu Sumpfbildung neigende Lokalität ('zona molto depressa'), die *li Spungani* genannt wird: es handelt sich also um eine Ableitung von altital. *sponga* 'Schwamm' (s. VDS, III, S. 1060).

Supersano, a. 1275 als *casale Supleczani* bezeugt (Filangieri, XIII, 306). Könnte den Personennamen Sulpicius enthalten. Doch kann auch ein illyrisch-messapischer Name zugrunde liegen.

Surano: gehört zum Personennamen Surus, der besonders häufig in den Ländern illyrischen und venetischen Substrats, aber

auch in Apulien bezeugt ist. Wohl ein alter illyrischer Name (s. Wilh. Schulze p. 43).

Tafagnano, zur Gemeinde Merine (bei Lecce) gehörig: läßt einen Besitzernamen *Tafanius erkennen, der im oskischen Italien als Tafanies bezeugt ist (W. Schulze 277). Wieder ein alter einheimischer Name.

Tuturano: Besitz eines Tutorius, ein Name, der aus Noricum und aus dem Lande der Messapier (CIL, IX, 402: Lecce) bezeugt ist. Der Name gehört zu einem messap. *ϑeotor* (W. Schulze, p. 244; Ribezzo, Nuove Ricerche 121).

Es bleiben also ziemliche Zweifel darüber, ob die 'possessores', die den ländlichen Gütern des Ortsnamentyps *Corigliano* im alten Salentum den Namen gegeben haben, wirklich alle als Beweis für eine durchgreifende römische Kolonisation angesehen werden können. – Es kommt hinzu, daß tatsächlich neben den Namen auf *-ano* in der Gräzität dieses Landes[65] eine echt griechische Namentradition, in der das Suffix in der griechischen Form -ιανά erscheint, einherläuft; s. darüber in Kapitel VIII (S. 84).

---

[65] Man darf nicht übersehen, daß das lateinische Suffix, selbst in der römischen Betonung -ᾶνος, auch in der Toponomastik Griechenlands eine große Rolle spielt, vgl. die aus Sippschaftsnamen (οἱ Ἀντωνιᾶνοι, Γεωργιᾶνοι, Δημητριᾶνοι in der Maina) abgeleiteten Ortsnamen Καμενιᾶνοι, Βουτιᾶνοι, Σουστιᾶνοι, Γαργαλιᾶνοι im Peloponnes, Κακουριᾶνοι in Attika, Ἀσπρουλιᾶνοι auf Kreta, Τριβολιᾶνοι auf Andros; s. dazu D. B. Bagiakakos in der Zeitschrift Ἀθηνᾶ, Jahrg. 1949, S. 172.

KAPITEL VII

DIE GRIECHISCHEN ORTSNAMEN

Ein wichtiges Kernstück in der Argumentation gegen ein ununterbrochen erhalten gebliebenes Griechentum im Salento ist die Behauptung, daß die griechischen Elemente in den geographischen Namen sehr spärlich sind. Noch in seiner letzten Stellungnahme zu dem Problem insistiert Battisti auf den 'pochi elementi toponomastici greci' (Sostrati, S. 72).

Zu den sichersten Beispielen einer griechischen Namengebung darf man die oxytone Accentuierung rechnen, z. B. *Ariò*, *Castrí*, *Facá*, *Nardò*, *Seclì*, *Strudá*.[66] Wir geben dafür die genaueren Belege:

Ariò, masseria bei Gallipoli in der Nähe der Torre del Pizzo (südl. der Stadt): wohl zu altgriech. ἀραιός 'poco denso', 'rado'.

Castrí, Ort südlich von Lecce: entspricht dem in Griechenland 11mal bezeugten Καστρί (Arkadien, Euböa, Elis, Lakonien, Kreta, Phokis). – Die Behauptung von Battisti, daß dieser Ort von den Romanen *Cástri* gesprochen wird (Atti Biz. 5, 399 und Sostrati 71), ist völlig falsch. Es gibt nur die Betonung *Castrí* (s. VDS). – Da der Ort aus zwei 'casali' (Castrí Francone und Castrí Guerino: nach den beiden einstigen Feudalherren)[66a] besteht, wird der Ort von den benachbarten Griechen *ta Castría* genannt, z. B. *ipame 's ta Castría* 'andiamo a Castrí'. – Das Wort ist als Diminutivum (τὸ καστρίον) zu dem aus dem Lateinischen entlehnten κάστρον 'castello' (s. S. 67) aufzufassen (neugr. τὸ καστρί).

Cirlicí, Name eines Kanals bei Parábita: soll in älteren Dokumenten als *Ciriací* begegnen. Entspricht also griech. κυριακή, zu κυριακός 'domenicale'.

---

[66] Das von mir (Scavi ling. 228) genannte *Patú* entfällt, da die wirkliche Aussprache *Pátu* ist; s. S. 49.

[66a] In der Darstellung von Battisti wird *Castrí Guerino* entstellt zu *Castrignarino* 'nome certamente neolatino' (Sostrati 71).

Facà, Name einer 'masseria' westlich Otranto: entspricht den vielen Namen auf *-á* in Kalabrien und Sizilien (*Agrappidá*, *Cardá*, *Daffiná*, *Donacá*, *Sciná*, *Silipá*), die die Anhäufung gewisser Bäume oder Pflanzen ausdrücken (vgl. Scavi ling. 195 u. 218). Zugrunde liegt vermutlich ein griechisches *φακᾶς (aus älterem *φακέας) 'Linsenfeld'.

Macrí, Name einer 'contrada' an der Peripherie von Copertino. – Wohl identisch mit dem Familiennamen *Macrí* = neugr. μακρύς 'lang'.

Madricò oder *Matrikò*, Name einer Lokalität im Territorium von Otranto: offenbar ματρικός, dorische Nebenform von μητρικός 'mütterlich'.

Nardò: Die nördlich von Gallipoli gelegene Stadt hieß im Altertum Νήρητον (Ptolemäus). Daneben scheint die Accentuierung *Νερετόν bestanden zu haben, so wie auch der Name der messapischen Stadt *Veretum* in griechischen Quellen teils als Οὐέρετον (Ptol.) teils als Οὐερητὸν (Strabo) erscheint. Auch die sizilische Stadt *Adernò* (seit dem Faschismus antikisierend *Adrano* genannt) ist im Altertum teils als Ἄδρανον teils als Ἀδρανόν bezeugt.[67] Mittelalterliche Urkunden bieten a. 1134 πόλις Νερετοῦ, a. 1227 ἀπὸ Νερετοῦ (Trinchera, Syllabus p. 513 u. 531).[68] – Warum der oxytone Accent byzantinischem Einfluß zuzuschreiben sein soll (Alessio, Arch. stor. pugl. VI, 258), ist mir rätselhaft.[69]

---

[67] Es handelt sich in der oxytonen Betonung offenbar um eine Hellenisierung alter praehellenischer Namen. – Daß dem salentinischen *Nardò* nach einer von P. Skok (Festschrift für P. Kretschmer, 256) vertretenen Meinung die von Battisti (Sostrati 73) kritiklos acceptiert wird, ein illyrisches *Nērētāvum zugrunde liegt, ist völlig abzulehnen; s. darüber zuletzt G. Alessio, Giorn. ital. di filol., XIV, 1961, 260.

[68] Das *a* von Nardò könnte zusammenhängen mit dem Ναρητινῶν, das auf antiken Münzen überliefert ist (Head 53). Doch ist eine romanische Entwicklung des vortonigen *e* > *a* vor *r* nicht ausgeschlossen, vgl. salent. (Gallipoli) *parsone* 'persona', *sarpente* 'serpente'. Die Lautform *Nardò* statt **Nar(e)tò* entspricht den Lauttendenzen der lokalen Mundarten, vgl. in der Provinz Lecce *sírda* < **síreto* 'tuo padre' (< il tuo signore), *sòrda* < **sòruta* 'tua sorella', *spirdu* 'spirito'.

[69] Der Name *Nardò* begegnet noch einmal in dem einst griechischen Sprachgebiet in Kalabrien als Name eines Flusses ('fiumara'): *χumára 'e Nardò* bei Centrache in der Prov. Catanzaro.

Seclì, kleiner Ort zwischen Gallipoli und Galatina: die mundartliche Aussprache des Namens in den umliegenden Ortschaften schwankt zwischen *Sikilí*, *Siklí* und *Zicli* (s. VDS). In mittelalterlichen Urkunden a. 1373 und a. 1449 erscheint der Ortsname als *Sflichi*, was wohl als *Sfliki* zu lesen ist. Dies ist sicher die authentische ältere Form, woraus später **Sfiklí* und schließlich durch Assimilation (vgl. otrantinogriech. *sécla* neben *sfécla*, *sirída* neben *sfirída*, *ssalangi* neben *sfalangi*, s. VDS) *S(s)iklí* hervorgegangen ist. Zugrunde liegt ein griechisches σφεκλίον, Diminutiv von σφέκλα (< lat. specula 'Anhöhe'), das bei den salentinischen Griechen in den Formen *sfècla* und *sècla* eine große Anhäufung von Steinen (von den Romanen *specchia* gennannt) bezeichnet; vgl. VDS, vol. II, S. 648 und unten Kap. XIII, no 27.

Strudá, kleiner Ort, südöstlich von Lecce, mundartlich *Sturdà* genannt, im 15. Jahrh. als *Strutá* bezeugt: Da mit dem Suffix *-á* < *-ᾶς* meist Ableitungen von einem Pflanzennamen geschaffen werden (s. oben *Facá*), kommt als Grundlage altgriech. στρούθιον 'Seifenkraut', 'saponaria' in Frage. Doch fehlt es nicht an Beispielen, in denen sich unser Suffix mit einem Vogelnamen verbindet, um eine Lokalität zu benennen, wo ein bestimmter Vogel sehr häufig ist, vgl. in Griechenland Περιστερᾶς auf Kalymnos (περιστέρι 'Taube'), Τρυγονᾶς auf Kephalonia (zu τρυγών 'Turteltaube'), in Kalabrien *Cossifá* < κόσσυφος 'Amsel' (Scavi ling. 196). Daher darf man auch an altgriechisch στρουθός 'Sperling', 'passerotto' denken, was noch mehr einleuchtet als unsere erste Erklärung.

Eine andere Namengruppe wird gebildet durch die Namen der fünf Ortschaften *Acquárica*, *Acquárica del Capo*, *Caprárica del Capo*, *Caprárica di Lecce*, *Sanárica*: alle im Raum südlich von Lecce gelegen. Ich habe schon vor vielen Jahren diese Namen gedeutet als 'Besitz eines Mannes mit dem Namen *Aquarius* = Wasserverkäufer, *Caprarius* = Ziegenhirt, *Asinarius* = Eseltreiber' (Scavi Linguistici, S. 228).[70] Die Personennamen sind also

[70] Die Erklärung von Sanárica wird bewiesen durch die mittelalterliche Form a. 1270 *casale Asinarice* (Filangieri VI, 365).

lateinisch, doch das Suffix ist griechisch: -ικός.[71] Dieses Suffix dient zur Schaffung von Adjektiven, z. B. μεσαιών > μεσαιωνικός 'medievale', ἰατρός > ἰατρικός 'di medico', τέχνη > τεχνικός. Verbindet sich dies Suffix mit einem anderen Suffix (-αῖοι, -ανός, -άρις), so geht der Accent auf die drittletzte Silbe über.[72] Daher in Griechenland die zahlreichen Ortsnamen des Typs -αίικα, z. B. τὰ Πολιταίικα (zum Pers. Namen Πολίτης) in Arkadien, τὰ Σακελλαραίικα (zum P. N. Σακελλάριος) in Argolis, τὰ Ζερβαίικα (zum P. N. Ζερβός) in Lakonien. Aus Verbindung mit -ιανός entstand das Ortsnamensuffix -ιάνικα, z. B. in den griechischen Ortsnamen τὰ Παπποδιάνικα in Lakonien ('Besitz eines Παππᾶς'), τὰ Κοντολιάνικα auf Cythera ('Besitz eines Κοντολιός'), τὰ Χριστοφοριάνικα auf Cythera ('Besitz eines Χριστόφορος'). Aus Verbindung mit -άρης (< lat. -arius) entstand -άρικος, z. B. neugr. ταξιδιάρικος 'zur Reise gehörig' (ταξιδιάρης 'Reisender'), ἐργαστηριάρικος 'zur bottega gehörig' (ἐγραστηριάρης 'bottegaio').[73] Noch genauer stimmt die Verwendung des salentinischen *-ica* zu dem auf der

---

[71] Zur Gruppe dieser Namen gehört wohl auch *Uggiárica*; antico casale nella zona di Nardò, das von Colella (S. 309) als loca oviarica gedeutet wurde, was wenig überzeugt.

[72] Aber auch in anderen Fällen ist -ικός in jüngerer Zeit zu -ικος geworden: φράγκικος, τούρκικος, πολίτικος, ψεύτικος (Jannaris § 1077, Hatzidakis S. 427.

[73] Siehe dazu Amantos S. 55 und 58. – Aus dem nördlichen Peloponnes nenne ich noch folgende Ortsnamen Βρανάδικα, Τσακώνικα, 'Αγιοργίτικα, 'Αραχοβίτικα, Βουδέικα, Βερναδέικα, Γιαννουλέικα, Πυργιότικα, 'Ρουσέικα, Σαγέικα, Τσουκαλέικα; aus Corfú Βασιλάτικα, Μοραίτικα, Παντάτικα, Σελιάντικα. Wie man sieht, handelt es sich um Ableitungen von Familiennamen: Besitz des 'Αραχοβίτης, Βρανᾶς, Βερνάδις, Γιαννούλης, Πυργιώτης usw. – Nach Battisti (Atti Biz. 5, 398 und Sostrati 69), der das genannte *Caprárica* zu *Capránica* entstellt, wäre in dem Suffix der salentinischen Ortsnamen vielmehr das lat. -icus zu sehen, wobei er sich auf so fragwürdige Beispiele *Corsica* (*Corsus*?), *Trebellica* (*Trebellius*) beruft, die doch einer ganz anderen Epoche angehören. Wo im lateinischen Italien gibt es aus lateinischer Tradition solche oder ähnliche Namen, die einen modernen Familiennamen enthalten: **Porcárica*, **Vaccárica*, **Somarárica*, **Mulinárica*, **Muratórica*, **Ortolánica*? Dagegen gibt es im griechischen Kalabrien die Ortsnamen *Fráncica* 'Besitz eines Franco', *Briático* 'Besitz eines Briates' (Scavi ling. 205). – Tatsächlich ist auch die Suffixkomposotion *-árico* nur im äußersten Süden von Italien wirklich lebendig, z. B. in Kalabrien *agustáricu* 'agostino' *marzáricu* 'marzaiuolo', im Salento *ostáricu* 'agostino' (HGI, III, § 1110).

Insel Ikaria gebräuchlichen -ικα, mit dem ganz allgemein die Besitzung oder das Dorf einer Familie benannt wird: τὰ Κρόκικα, τὰ Πίνικα, τὰ Καννάτικα, τὰ Κουκούλλικα = 'die Besitzungen der Familien Krokos, Pinnis, Kannas, Kukulis' (Hatzidakis, Indogerm. Forschungen, II, 409).

Die angeführten italienischen Ortsnamen sind also aufzufassen als τὰ Καπράρικα, τὰ 'Ασινάρικα. In ihrer hybriden Form, die lateinisches Stammwort mit griechischem Suffix verbindet, sind sie ein vortreffliches Beispiel für den alten bilinguen Charakter des Landes.

Andere Namen griechischer Herkunft werden im folgenden in alphabetischer Ordnung behandelt, indem ich die in 'Scavi linguistici' (S. 228) gegebenen Beispiele erweitere und zugleich eingehender behandle.

Alliste, kleiner Ort zwischen Gallipoli und Ugento, in der Mundart allgemein nur *Caḍḍiste* genannt (VDS, I, 90). Dies erweist sich klar als griech. καλλίστη 'la bellissima', vgl. Καλλίστη = antiker Name der Sporadeninsel Thera, dazu Καλλίστη, kleiner Ort im thrazischen Rhodope-Gebirge. Eine Deutung aus ἀλύγιστος 'inflessibile' (Alessio, Arch. stor. pugl. 6, 1953, 247) ist nicht überzeugend.

Antrumítu, Name eines Klippenfelsens an der Meeresküste zwischen Andrano und Tricase: wohl identisch mit agr. ἀνδρομήκης 'alto come un uomo', in Anlehnung an das Suffix -ίτης.

Aradèo, Ort zwischen Gallipoli und Galatina. In der Mundart schwankt die Aussprache zwischen *Aratèu*, *Taratèu*, *Taraddèu* und *Raḍḍèu* (VDS, I, 52). Die Erklärung hat von der mittelalterlichen Form auszugehen, die a. 1149 bezeugt ist: πρωτοπαπᾶς τοῦ 'Αραταῖου. Es scheint eine adjektivische Bildung vorzuliegen: τὸ 'Αραταῖον im Sinne 'Besitz des Aratos', vgl. ῥωμαῖος 'zu Rom gehörig'.[74] Eine ähnliche Bildung liegt vor in dem antiken τὸ 'Αρατεῖον 'Stätte, die dem achäischen General Ἄρατος geweiht war' (Plutarch).

---

[74] In der Antike ist Ἄρατας (jonisch Ἄρητος) als Name bekannter Persönlichkeiten bezeugt. In einer griechischen Urkunde aus Kalabrien wird a. 1303 ein Γουλιέλμος τῶν 'Αράτων (Trinchera 501) erwähnt.

Arnèo, Küstenzone nördlich von Nardò, einst mit Sümpfen durchzogen, seit einigen Jahrzehnten bonifiziert. Erinnert auffällig an den antiken Personennamen 'Αρναῖος. Das Suffix läßt jedenfalls griechischen Ursprung erkennen. – Der Name lautet in der Mundart z. T. *Arnò* (Gallipoli, Nardò), was den griechischen Charakter noch deutlicher macht.

Áusu, eine Lokalität außerhalb der Stadt Mesagne (westl. Brindisi), ausgestattet mit Brunnen und steinernen Becken, die als Waschplatz diente. Identisch mit dem in vielen Zonen des Salento verbreiteten *áusu* 'tiefes Loch', 'voragine' < ἄβυσος 'abisso' (VDS); s. dazu S. 147.

Badisco (*Porto Badisco*), kleine Hafenbucht südlich von Otranto, mundartlich *Vatiscu*. Das altgriechische Suffix -ίσκος hatte diminutiven Wert: ὀνίσκος, ἱππίσκος, χηνίσκος. Im Stamm dürfte griech. βαθύ (sc. ὕδωρ) 'tiefes Wasser' oder βάθος 'Tiefe' stecken; vgl. den Ortsnamen Βαθύ im heutigen Griechenland (Argolis, Attika, Corfu, Lakonien, Samos). Nicht ganz ausgeschlossen ist ein messapischer Personenname Batas (Batus), der auf mehreren Inschriften bezeugt ist (Ribezzo, Arch. stor. pugl. 5, 1952, 71).

Calimera, einer der Hauptorte der salentinischen Gräzität:[75] zweifellos identisch mit καλημέρα 'buon giorno'. Ein anderes *Calimera* ist aus dem griechischen Kalabrien bezeugt, ein anderes *Calimera* aus Ischia, wo auch andere griechische Ortsnamen begegnen (Scavi ling. S. 205). Bei Messina liegt ein Weiler *Calispèra* 'buona sera' (ib. 206). In einer Urkunde vom Jahre 1130 aus Auletta (Prov. Salerno) ist ein Κονσταντινος της Καλιμερι bezeugt (Trinchera, S. 143). In 'Scavi linguistici' S. 205 habe ich vermutet, daß es sich um einen Spitznamen handeln könnte, der in einem bilingnen Milieu entstanden ist.[76]

Camarda, Flurname zwischen Mesagne und San Dónaci, in der Nachbarschaft der einstigen Grenze zwischen den Langobarden und dem byzantinischen Besitz. Gehört zu spätgriech.

---

[75] Der Ort war bis zum Jahre 1537 ein Weiler (frazione, casale) des größeren Ortes Martano.

[76] Im heutigen Griechenland begegnet Καλιμέρης nicht selten als Familienname.

καμάρδα 'Art Zelt', vgl. in den Mundarten des einst griechischen Kalabrien *camarda* 'dichte Dornhecke', und in einer griechischen Urkunde aus Catanzaro, a. 1214 εἰς τὴν χώραν Καμάρδας (Trinchera p. 366).

Campi Salentina, 13 km. n. w. von Lecce, volkstümlich (in der Mundart) nur *Cámpie* genannt; auch die griechischen Dörfer nennen den Ort nur *Cámpie*. Der volkstümliche Name kann nicht lateinisch sein, da eine Bildung *cámpie* 'campi' nicht denkbar ist. Zugrunde liegt vielmehr eine Diminutivform von griech. κάμπος, das als Lehnwort aus dem Lateinischen stammt.[77] Als Diminutivform war sowohl τὸ κάμπιον wie auch τὸ καμπίον denkbar.[78] Eine Pluralform τὰ κάμπια bzw. τὰ καμπία mußte latinisiert *Cámpia* ergeben, salentinisch *Cámpie*, vgl. salent. *òve* < ova, *òsse* < ossa (HGI, § 369).[79] Den gleichen Ursprung hat *Campí* und *Campía*, Flurnamen im Bezirk des Griechenortes Martano.

Castro, kleines Städtchen, im Mittelalter Sitz eines Bischofs, südlich von Otranto, vermutlich identisch mit dem in der Peutingerschen Karte genannten *Castra Minerve*.[80] Battisti (Sostrati 71) ist wieder geneigt, den Namen für das Lateinische (castrum) in Anspruch zu nehmen. Aber fast alle in der italienischen Toponomastik begegnenden Namen (*Castro*, *Castrocucco*, *Castrofilippo*, *Castrogiovanni*, *Castronovo*, *Castrovillari*, *Castroregio*) gehören dem Süden der Halbinsel an. In der Tat ist κάστρον schon im 3. Jahrh. p. Cr. auf einer griechischen Inschrift bezeugt (Viscidi 15). Wie sehr das Wort in die Gräzität eingedrungen ist, zeigt das Vorkommen von Κάστρον (16mal) und dem Diminutivum Καστρί (11 mal) als Ortsname in Griechenland. Dazu kommen die Zusammensetzungen Παλαιόκαστρον (in Griechenland 11mal), Σιδηρόκαστρον (4 mal), Νεό-

[77] Vgl. kalabrogriech. *kambo* 'Feld' und Κάμπος als häufiger Ortsname in Griechenland.

[78] In neugriechischen Mundarten ist τὸ καμπί eine 'kleine Ebene'. Der Ortsname Καμπιά (< τὰ καμπία) ist bezeugt aus Chalkis, Phokis und Chios.

[79] Auf καμπίον beruhen in Italien auch die Flurnamen *Cambía* bei Bagaladi (prov. Reggio), *Campía* bei Cropani (prov. *Catanzaro*), *Campía* bei Ricadi (ib.), *Campí* bei S. Marco d'Alunzio (Sizilien); dazu auch südkalabr. *campía* 'terreno spazioso senza alberi' (DTC).

[80] In anderen Quellen (Probus) auch *Castrum Minervae* genannt.

καστρον.[81] Auch die Stadt Herakleion (Kreta) wird volkstümlich einfach Κάστρο genannt.

Catòna, Lokalität an der Peripherie der Stadt Otranto. Gehört mit den griechischen Ortsnamen Κατοῦνα (Kreta, Akarnanien, Corfù) und dem *Catona* der Prov. Reggio zu neugriech. κατοῦνα 'Zelt'.

Celidónia, in mundartlicher Aussprache *La Ciritògna*, Name eines Landgutes westlich von Sava: entspricht einem griech. χελιδονία (γῆ) 'Lokalität, wo Schwalben verkehren'; vgl. in der Antike Χελιδονία ἄκρα 'Kap der Schwalben' in Kleinasien. Latinisiert zu chelidónia.

Chiatona, Meeresstrand westlich von Tarent: mit der süditalienischen Entwicklung *pl* > *kj* (vgl. planu > *chianu*) aus einem älteren **Platona*: Grundlage ist ein griechisches *πλατῶνας 'flache Küste'.

Chitru, Name eines kleinen Flußlaufes bei Avetrana (südwestlich von Manduria). Zweifellos identisch mit tarent. *citrə*, womit man die Unterwasserquellen im Mare Piccolo bezeichnet; vgl. in einem tarentinischen Text des 15. Jahrh. *quaedam piscaria . . . quae vocatur Citrus iuxta flumen Galesi* (VSD, III, 924). Das Wort gehört zu altgr. χύτρος 'Art Tongefäß', aber auch zur Bezeichnung gewisser Thermalquellen dienend.[82]

Cilèa, Flurname bei Alessano, im äußersten Süden der salentinischen Halbinsel. Nicht zu trennen von dem im griechischen Kalabrien begegnenden Familienname *Cilèa* und den aus Griechenland bezeugten Familiennamen Γαλέας, Γατέας, Γουλέας, Κολέας, Κουρέας, Λυκέας, Μαυρέας, die in Süditalien die Form *-èa* annehmen, vgl. in Kalabrien *Asprèa*, *Cardèa*, *Corèa*, *Galèa*, *Molèa*, *Pitèa* (Scavi ling. 235). Herkunft und Bedeutung unklar. – Vgl. *Zollèa*, S. 76.

Cocúmola, Dorf bei Minervino (südl. Otranto), in der Mundart *Cucúmula* oder *Cucúmila* genannt: identisch mit griech. τὰ κοκ-

---

[81] In Italien findet sich ein *Pagliócastro* und ein *Nicastro* (< *Neócastro*) nur im südlichen, einst griechischen Kalabrien.

[82] Die auffällige Lautform *Chitru (Kitru)* statt eines zu erwartenden **Citru* erklärt sich vielleicht durch Verwechslung mit dem Wort für 'Eis', das gerade in dieser Gegend in der doppelten Form *citru* und *chitru* (< gr. κλεῖθρον) auftritt (VDS I, 154).

κύμηλα 'Pflaumen', 'susine'. In normaler Entwicklung wäre aus dem griechischen Wort **Coccímila* zu erwarten. Das aus dem griechischen υ hervorgegangene *u* muß nicht auf einer lateinischen Zwischenstufe (*coccúmelum) beruhen, da der Übergang von *y* > *u* (besonders in der Nachbarschaft eines labialen Lautes) auch in betonter Stellung im Vulgärgriechischen sehr häufig ist, vgl. θύμβρα > otrantinogriechisch *trúmba* 'timo', entsprechend der neugriechischen Form θρούμπα (Andros, Rhodos, Kephalonia), μύττη > μούττη (Zypern), τύμπανος > τούμπανος (Zypern); vgl. HGG, § 19.

Columèna, Name eines Hafens und eines alten Wachturmes (*Torre –*, *Porto –*) in der einst von Malaria heimgesuchten Küstenzone nördlich von Nardò, in der örtlichen Mundart *Culimèna* genannt: enthält sehr wahrscheinlich altgriech. κωλυμένος 'abgewendet', 'abgelegen'.

Còrice, Flurname an der Küste von Gallipoli; vgl. den Namen des Ortes *Montecòrice* in der Provinz Salerno in einer Zone mit vielen griechischen Relikten (s. Verf., ZRPh, Bd. 57, S. 450). Wohl als κόραξ 'Rabe' zu deuten, vgl. die italienischen Ortsnamen *Montecorvo* (prov. Foggia), *Montecorvino* (prov. Salerno). – Dazu *Còrica*, Name eines Berges in der Nähe des griechischen Bova in Kalabrien (Alessio, Topon. 194).

Crifulli, Lokalität am Meer bei Roca (nördl. Otranto), in der lokalen Mundart *Crifuḍḍi* genannt: läßt ein griechisches *κρυφούλλιον erkennen, Dimin. von griech. κρύφος 'Versteck', 'Zufluchtsort'.

Cutranə, Lokalität südlich von Tarent mit Quelle, die einst den griechisch-römischen Aquädukt speiste: altgriech. κυθρῖνος bzw. χυτρῖνος 'Erdloch mit Quelle'. Gehört also zum gleichen Stamm wie *Chitru* (S. 68).

Darío (mundartlich auch *Taríu*), Name eines 'santuario' mit Wallfahrtskirche im Territorium von Surbo (nö. Lecce). Der Name ist entstellt aus älterem *Auríu* < *Lauríu*, d. h. griech. λαυρίον, Diminutiv von λαύρα 'Wohnstätte eines Eremiten'.[83]

---

[83] Aus der Verbindung *scire* (ire) *a Lauríu* 'nach Lauríu pilgern' ist die moderne Redensart entstanden *fare lu ríu* (in der Mundart von Lecce) 'den Ostermontag durch einen ländlichen Ausflug feiern', weil ursprünglich das

Der Zusammenhang des Namens mit dem griechischen λαυρίον ist schon von Francesco d'Elía (Riv. stor. salent., vol. IV, 1907) erkannt worden.

Galátone, kleines Städtchen südlich von Nardò, a. 1270 als *casale Galatoni* bezeugt (Filangieri, VII, 4): entspricht einem Ortsnamentyp, der im südlichen Kalabrien sehr häufig ist: *Conídoni*, *Barbaláconi*, *Pannáconi*, *Preítoni*, *Stefanáconi* usw., in der Bedeutung 'Mitglieder oder Abkömmlinge der Familie Conidi, Barbalaci, Pannaci, Preiti, Stefanaci' = griech. οἱ Κονίδωνες, Βαρβαλάκωνες usw. (vgl. altgriech. οἱ Πλάτωνες, Πολέμωνες); s. dazu Scavi ling. S. 201 und Verf., Studien zur romanischen Namenkunde (München 1956), S. 171 ff. – Es liegt also ein οἱ Γαλάτωνες zugrunde, d. h. 'Nachkommen der Familie Galati oder Galato'.[84] Den gleichen Ursprung hat der kleine Ort *Galátoni* in Südkalabrien, südöstlich von Nicotera.

Galatina, kleine Stadt südlich von Lecce, im 15. Jahrh. ein wichtiges Zentrum der salentinischen Gräzität: der Name ist verkürzt aus *San Pietro in Galatina*. Noch heute wird der Ort in volkstümlicher Form meist *San Pietro* (dial. *Sampietru*) bzw. von Seiten der Griechen *As Pètro* oder *As Pèdro* (ἅγιος Πέτρος) genannt.[85] Klar ist die Identität des Stammes mit dem eben behandelten *Galátone*, das 9 Kilometer westlich von Galatina gelegen ist. Es liegt also der gleiche Familienname zugrunde. Die Endung möchte ich mit dem griechischen Suffix -ῖνος identifizieren, das im alten Großgriechenland dazu diente, Einwohnernamen zu bilden, z. B. in Sizilien οἱ Λεοντῖνοι (heute *Lentini*), οἱ Ἀκραγαντῖνοι (Agrigento). Das Territorium dieser Städte wurde ἡ Λεοντίνη, ἡ Ἀκραγαντίνη genannt. Die gleiche Bedeutung hatte im Altertum ἡ Ταραντίνη und ἡ Μεταποντίνη.

---

genannte Santuario für die Leccesen das Hauptziel dieser Ausflüge war (VDS III, 944).

[84] Der Personenname Γαλᾶτος ist in griechischen Urkunden aus Kalabrien (12. Jahrh.) bezeugt. Noch heute existiert der Familienname Galati in Kalabrien und im Salento. Damit identisch ist auch der Ortsname *Galati*, der zweimal in Sizilien begegnet.

[85] Noch auf einer Inschrift, die in diesem Ort einst am Portal der Kirche San Giovanni zu lesen war (datiert a. 1355) wird der Ort ἡ χώρα τοῦ ἁγίου Πέτρου genannt (Morosi, Studi 208).

Dem entspricht genau ein ἡ Γαλατίνη 'Landbesitz der Familie Galati (Γαλάτης in Griechenland)'.

Gallípoli, mundartlich *Caḍḍípuli* genannt: das alte Καλλήπολις.

Lèuca, mundartlich *Lèviche* genannt, Name der äußersten Südspitze Apuliens: bei Strabo τὰ Λευκά; vgl. in Griechenland den mehrfach begegnenden Ortsnamen Λεῦκα (Argolis, Messenien, Phokis) und Λεύκη (Kephalonia, Lakonien, Epirus).

Límini (*La Límini*), Lagunensee nördlich Otranto: griech. λίμνη 'Sumpfsee'.

Puzzu Máuru, Flurname bei Presicce (südöstl. von Ugento): vielleicht romanisiert aus einem alten *Μαυρόφρεας 'schwarzer Brunnen'; vgl. in Griechenland den Ortsnamen Μαυροπήγαδον (Thrazien), was gleichbedeutend ist.

Punta Mèlisu, Kap mit Leuchtturm, am Südende der salentinischen Halbinsel, bei Leuca. – Zweifellos griechisch, vgl. Μέλισσος, antiker Personenname, Μέλισσαι = antike Nymphen, Μέλισσα = Name mehrerer Ortschaften in Griechenland.

Meríne, Dorf 5 km südöstlich von Lecce, von den Griechen in Calimera und Sternatia *Miríne* genannt, z. B. *pame is Miríne*. Erinnert sehr an den Namen der Stadt Μύρινα (in jonischer Form Μυρίνη), Stadt auf der Insel Lemnos.

Mesagne, Stadt zwischen Oria und Brindisi gelegen, von beiden Städten ziemlich gleich weit entfernt, in mundartlicher Aussprache *Misciágni*. Die älteren Namensformen lassen eine zweifache Tradition erkennen. Neben einer Form mit *s* (a. 1133 *Mesania*, a. 1173 *Misanium*, a. 1271 *territorium Misiani*) erscheinen Formen, die dem Einfluß von lat. medius (in vulgärer Aussprache **mejus*) zuzuschreiben sind: a. 1092 *Meanium* (Cod. dipl. brind. S. 15), a. 1245 *in Mejaneo* (ib. 108), a. 1270 *terra Mejanei* (Filangieri V, 61). In Dokumenten des 14. Jahrhunderts findet sich *Megiania*.[86] Zweifellos bedeutet der Name 'città di mezzo', 'mittlere Stadt' (gelegen zwischen Oria und Brindisi).[87] Nicht ausgeschlossen ist die Vermutung, daß der

---

[86] Die mundartiche Namensform *Misciágni* (*Mišañi*) beruht zweifellos auf den zuletzt genannten Formen mit *j*, vgl. lat. hodie > vulgärlat. oje > salent. *osce* (*oše*) bzw. *osci* (*oši*).

[87] Diese Erklärung wurde bereits von Giov. Antonucci in der Zeitschrift Apulia, anno 1912, fasc. 1–2 vertreten.

zwiespältig überlieferte Name aus einer älteren messapischen Grundlage von Griechen und Lateinern übersetzt worden ist. Maximilian Mayer, möchte eine griechische Form *Μεσσανία zugrunde legen (Pauly-Wissowa XV, 1202). Nach Ribezzo wäre *Medania durch Latinisierung aus einem älteren *Mesania* hervorgegangen (Nuove ricerche, S. 94).

Misicúri: Name einer Masseria bei Carosino (zwischen Tarent und Oria). Zu identifizieren mit der Lokalität *Mesochoron*, die in den Peutingerschen Tafeln (4. Jahrh.) zwischen den beiden Städten erwähnt wird. Bedeutung 'Ort in der Mitte'. Die heutige Form beruht auf dem Diminutivum Μεσοχώριον, das im heutigen Griechenland in dem Ortsnamen Μεσοχῶρι mehrfach fortlebt (Lakonien, Achäa, Messenien), wie auch Μεσόχωρον aus Griechenland (Thrazien) bezeugt ist.

Monacizzo, Dorf bei Sava: von Battisti (Atti Byz. 5, 399 u. Sostrati, S. 71) fälschlich als *Monacizio* erwähnt. Dürfte vulgärgriech. *μοναχίτσιον 'kleiner Mönch', 'monachello' sein. Vermutlich einst Eremitei.[88] Zum Suffix, das diminutiven Wert hat, s. HGG, § 278, wo Beispiele aus Süditalien gegeben werden.

Orímini: Name eines Waldes in Hügellage (255 m) und einer 'masseria' zwischen Tarent und Martina, etwa 12 Kilometer südlich von Martina. Der Name kehrt wieder als Name eines anderen Landgutes *Orímini*, 14 Kilometer westlich Martina, in höherer Berglage (511 Meter hoch). Die bisherigen Deutungen aus ὄρος 'Berg' (Ribezzo) und ὅρισμα 'Grenze' (Alessio) können nicht befriedigen. Man könnte eher an *ὀρείμενοι oder ὀρεινόμοι 'Bergbewohner' denken.

Palagògna, Name einer Lokalität (masseria) an der Straße San Vito – Ceglie. Ein zweiter Flurname *Palagògna* begegnet im Territorium von Mesagne. – Der Name ist latinisiert aus Παλαιογωνία 'alte Ecke', während der gleiche Name in Sizilien die griechische Betonung bewahrt hat: *Palagonía*, Flurname zwischen Linguaglossa und Taormina, ferner *Palagonía*, Name eines Dorfes zwischen Caltagirone und Catania.

---

[88] Vgl. in Griechenland den Ortsnamen Μοναχῆτι (Thessalien).

Palascía, Name einer Lokalität am Meer südlich von Otranto. Der Name wird immer mit dem bestimmten Artikel gebraucht, z. B. *sciamu alla Palascía* 'wir gehen nach der Palascía', bei den Griechen *pame 's ti Ppalascía*. Beruht auf dem Namen der ἁγία Πελαγία.[89] Auch in Griechenland ohne das Beiwort vorkommend: Πελαγία, Ort in Thrazien.

Parábita, Ort östlich von Gallipoli, in der Mundart von Gallipoli *Parávata* genannt. Von mir im VDS, II 451 als πέρα (τὸ) ἄβατον 'oltre il santuarioi' erklärt.[90] Die Erklärung kann ich jetzt durch eine bessere ersetzen. Der Name ist zweifellos eine deformierte Fortsetzung eines von Ptolemäus (III, 16) in der Nähe von Aletium genannten Ortes, der in den verschiedenen Handschriften teils als Βαυότα, Βαβότα, Βαυῶτα, teils (mit sicher falscher Lesung) als Βαύστα bezeugt ist.[91] Der moderne Name könnte ein Πέρα Βαβότα (Πέρα Βάβοτα?) darstellen, d. h. 'jenseits oder gegenüber von Bavota'; vgl. in Griechenland die ähnlich gebildeten Ortsnamen Πέρα Χωριό (Attica, Arkadien), Περαχῶρα (Argolis), Πέρα Μέλανα (Arkadien), Πέρα Μάρθα neben Μάρθα (Kreta), Πέρα Κάψη in der Nähe von Κάψη (Phokis), dazu im einst griechischen Kalabrien das Dorf *Paracorío*, in der Nähe des größeren Ortes (χωρίον) Cardeto.

Patimisco, Name eines kleinen Flusses westlich von Tarent: ist griech. ποταμίσκος, Diminutiv von ποταμός 'Fluß'. – Zum Suffix, s. *Badisco*.

Pescopío, Name eines Landgutes (masseria) bei Cutrofiano, wo noch bis vor 150 Jahren griechisch gesprochen wurde. Entspricht dem kalabresischen Ortsnamen *Piscópio* (prov. Catanzaro) = gr. ἐπισκοπεῖον 'Haus oder Besitz des Bischofs'.

---

[89] In Griechenland ist Ἁγία Πελαγία als Ortsname zweimal auf Kreta bezeugt, wo diese Heilige besonders verehrt wird.

[90] Nach Alessio (Arch. stor. pugl. VI, 243) wäre der Name aus παραβάτης 'violatore' entstanden – eine typische Schreibtischetymologie!

[91] Sicher mit Unrecht legt Krahe die Form Βαῦστα zugrunde, indem er wegen des *st*-Elementes den Namen für illyrisch hält (Die alten balkanillyrischen Namen 81). – Falsch ist auch die von Kretschmer versuchte Identifizierung von Βαῦστα mit dem plinianischen *Basta* (heute *Vaste*), indem er daraus einen messapischen Wandel von *au* > *a* ableitet (Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache, 1896, S. 264).

Plèma (*La Plèma*), Name einer Lokalität vier Kilometer nördlich von Brindisi, wo Wasser aus dem Boden dringt: ist sicher altgriech. πλήμα 'flutendes Wasser'.

Poesía, in der Mundart genauer *Posía* (so in Calimera), Name einer kleinen Lagune bei Roca (nördlich Otranto), in mittelalterlichen Texten als *Prodosía* bezeugt, nach Pasquale Lefons (Studi bizantini e neollenici, vol. III, 1931, p. 134), der den Namen zweifelnd mit altgriech. προδοσία 'Verrat' verbindet.

Policaríta, Flurname in der Nähe von Maglie: wohl *πολυκαρύδης 'reich an Nußbäumen'.

Rácale, Ort südlich von Gallipoli, mundartlich auch *Ráchele* genannt, a. 1275 als *Racle* bezeugt (Filangieri XIII, 257), a. 1373 protopapa *Racle* (Vendola p. 123). Die von Colella und in meinem VDS gegebene Erklärung aus arabisch *ráhal* 'Landgut' ist lautlich ansprechend (vgl. die vielen in Sizilien davon stammenden Ortsnamen *Regalbuto*, *Regalmici*, *Regalzafi* usw.), ist aber historisch wenig überzeugend, da arabische Einflüsse in der Toponomastik des Salento fehlen. Battisti versucht eine Verknüpfung mit altgriech. ῥάχος 'dorso di monte' (Sostrati 71), was mit der geographischen Lage in Widerspruch steht. Die bisher nicht bekannte mittelalterliche Form *Racle* erlaubt eine ganz neue Deutung: aus einem älteren **Erácli* < griech. Ἡράκλειον 'Tempel des Herakles'; vgl. im modernen Griechenland den mehrmals bezeugten Orsnamen Ἡράκλειον (Kreta, Attica, Argolis).[92]

Ráo, Name eines Landgutes südlich von Nardò. Der Name kehrt wieder als *Ráo*, Flurname im Territorium von Gallipoli. Die lokale Aussprache in beiden Fällen ist *lu Ráu*. Der Gebrauch des Namens mit dem bestimmten Artikel läßt auf ein altes Gattungswort schließen. Das bei Nardo gelegene *Rao* erscheint in älterer Orthographie als *Raho*. Dazu kommt *Ráu* als Flurname im Territorium von Otranto. Eine Untiefe ('una secca') im Meer bei Gallipoli wird *lu Rafu* genannt. Schließlich ist *Raho* (in der ortsüblichen Orthographie *Raho* geschrieben) Name einer Ölbaumzone im Territorium des griechischen Ortes

[92] Der Personenname Ἡράκλειος findet sich in mittelalterlichen Urkunden aus Kalabrien, z. B. in Squillace a. 1202 in der Form Basilius Araclis (Trinchera 345). Das ist die Grundlage für den salentinischen Familiennamen *Arachi*.

Castrignano dei Greci. Das dem griechischen χ entsprechende *ḣ* und sein romanischer Ersatzlaut *f* (*lu Rafu*), dazu die eindeutige Benennung der Untiefe zeigt deutlich, daß wir ein altes ῥάχος 'felsiger Boden' zugrunde legen dürfen. Dieses ist zwar in der Antike nur als 'Dornstrauch', 'Dornhecke' bezeugt, aber zu seiner Verwandtschaft gehören altgr. ῥαχία 'rocher contre lequel se brisent les vagues', 'Unterwasserklippe', ῥάχις 'crête de montagne', neugr. ῥάχη 'dorso di monte', auf den Inseln des Dodekanes τὸ ῥάχι 'terreno roccioso', dazu wohl auch neugr. ῥηχός 'non profondo', 'basso'.

Ròtia, Name zweier 'casali', 5 Kilometer östlich Francavilla, in der Nähe der Via Appia, in älteren Urkunden *Rodia* genannt.[93] Wohl latinisiert aus 'Ροδία (vgl. den Ortsnamen Ροδιά im heutigen Achäa und im Altertum ἡ 'Ροδία 'die Gegend von Rhodos'), das von ῥόδον 'Rose' abgeleitet ist. – Siehe auch *Rusce*.

Rusce, Lokalität zwei Kilometer südwestlich von Lecce, wonach ein Tor der Stadtmauer von Lecce noch heute *Porta Rusce* genannt wird. Entspricht lautlich genau (vgl. hodie > oje > salent. *osce*) dem alten *Rudiae* (Plinius), 'Ρωδίαι (Strabo), das als Heimatort des dreisprachigen Ennius gilt und nach antikem Zeugnis dauernd eine 'griechische Stadt' geblieben ist (M. Mayer, Pauly-Wissowa, 15, 1203).

Sabèa (in den Karten *Sapèa*), Lokalität nördlich Gallipoli mit mittelalterlichem Wachtturm: mit griechischem Suffix (-έας, -έα); vgl. *Cilèa*, *Zollèa*.

Sarparèa, Landgut nordwestlich von Nardò, in der Nähe der spiaggia di S. Isidoro. – Mit griechischem Suffix; s. *Cilèa*, *Sabèa*, *Zollèa*.

Scòtano: *Monte Scòtano*, Berg nördlich von Grottaglie: gehört wohl zu σκοτεινός 'dunkel' (s. Alessio, Atti dell'Ist. Veneto di Scienze e lettere, tomo 103, parte II, 1944, p. 278).

Statte, kleiner Ort im Hügelland nördlich von Tarent: dürfte auf einem älteren **Stacte* neruhen. Zum gleichen Stamm der moderne Name der Schlucht *Stakthéas* bei Kalamata in Messenien. In unserem Fall bleibt unklar, ob στακτός 'langsam tröpfelnd' oder neugr. στάκτη 'Asche' zugrunde liegt.

---

[93] Nach Ribezzo, Nuove ricerche 91.

Sternatía, Ort südlich von Lecce mit griechisch sprechender Bevölkerung, im lokalen Griechisch *Starnaítta*, *Starnaditta*, *Sternaditta* und *Sternaítta* (s. VDS) genannt, in mittelalterlichen Urkunden als χῶρα Στερναδίκτης (Scavi ling. 228) bezeugt. Der Name hat sich bisher allen etymologischen Deutungen entzogen. Der heutige offizielle Name *Sternatía* wird durch das mittelalterliche Στερναδίκτη und die dialektischen Formen als apokryph und sekundär (angeglichen an die griechischen Namen auf -ία) erwiesen. Als sicher kann gelten, daß in dem ersten Teil des Namens vulgärgriech. στέρνα bzw. salent. *stèrna* 'Zisterne' (aus ἡ γιστέρνα, EWUG, no 1009) zu sehen ist. Der Ort besitzt noch heute vier sehr große öffentliche Zisternen, aus denen einst auch die Nachbarorte sich mit Wasser versahen. – Sollte eine dieser Zisternen mit dem Kult zusammenhängen, der im antiken Kreta sich an den Berg Δίκτη (Geburtsort des Zeus) knüpfte?

Zollèa, Name einer sumpfigen Lokalität nördlich von Otranto, mundartlich *lu canale de la Zuḍḍèa*. – Enthält das griechische Suffix -έας oder -έα; vgl. *Cilèa*.[94] Dürfte identisch sein mit südkal. *ziḍḍía* 'terreno molle per pioggia' (DTC, II, 412), ngr. τσιλέα 'flüssiger Mist'.

Zollino, Ort südlich Lecce mit griechisch sprechender Bevölkerung, in der romanischen Mundart und von den Griechen *Zuḍḍínu* genannt, a. 1271 als *casale Zurlini* (Filangieri, VIII, 282), a. 1315 als *casali Zullini* erwähnt (Cod. dipl. bar. XVIII, 177, 29). Offenbar alter Plural (Akkusativ), wie aus der Endung *-u* in der griechischen Mundart hervorgeht. – Wenn die Namensform des Jahres 1271 nicht auf einem Lesefehler beruht, dürfte Zusammenhang mit dem süditalienischen Familiennamen *Zurlo* (z. B. in Kalabrien) bestehen: *i Zurlini* 'Nachkommen der Familie Zurlo'. Dieser Name, dem in Griechenland der Familienname Τσοῦρλος und Τσουρλάκις entspricht, gehört zu neugr. τσουρλός 'pazzo'; vgl. aber auch kretisch τσοῦρλα 'kleiner Stein' und in Karpathos *tsullòs* 'mit kleinen Ohren'.

---

[94] Im Territorium des Ortes Sternatía (mit griechischer Bevölkerung) gibt es folgende Flurnamen ('contrade'): *Azzelucerèa*, *Pergulèa*, *Rumbulèa*, *Sucèa*, *Vasilèa*, *Velanèa*.

KAPITEL VIII

BILINGUE NAMENSTRADITION

Neben den im vorhergehenden Abschnitt zusammengestellten griechischen Elementen kommt den bilinguen Namensformen für unser Problem eine besondere Bedeutung zu. Die bekanntesten Beispiele sind die von den salentinischen Griechen gebrauchten Namen *Luppíu* = *Lecce* und *Derentò* (oder *Terentò*) = *Otranto*.

Mit der ihm eigenen linguistischen Intuition hat bereits der Meister der romanischen Sprachwissenschaft in der Besprechung meines Buches 'Griechen und Romanen in Unteritalien' (1924) die griechische Namensform *Luppíu* als 'Beweis einer alten, durch das Mittelalter hindurch bewahrten Doppelsprachigkeit' erkannt (Meyer-Lübke, Arch. für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 150, 1926, S. 66). Es ist verständlich, daß ein so merkwürdiger, zweifellos sehr altertümlicher Name für die Gegner meiner Theorie sehr unbequem ist. Was Battisti auch neuerdings wieder (Sostrati, S. 74) anzuführen weiß, um den Namen *Luppíu* für seine byzantinische Theorie zu retten, geht völlig an der linguistischen Kernfrage vorbei.

Der in den ältesten Jahrhunderten überlieferte Name der Stadt war Λουπίαι (Strabo), *Lupia* (Plinius), Λουππίαι (Ptolemaeus), Λουπία (Pausanias). Auch die antiken Itinerare des 3. und 4. Jahrhunderts haben Lupiae (Itin. Anton.), Luppia (Tab. Peuting).[95] Auf einer antiken Inschrift aus Puteoli wird das territorium Lupiensium (CIL, X, 1795) genannt. Aus einer späteren Zeit stammt die Nebenform Lypiae (Lippiae). Sie ist zum ersten Mal genau chronologisierbar in einem Brief von Papst Gregor aus dem Jahre 595, wo die *ecclesiae Brundisium, Lippias atque Gallipolim* genannt werden (Mon. Germ. Hist., Gregorii I papae epistolae, ed. Hartmann, Bd. I, 1, Berlin 1891,

---

[95] Wegen *Clipeas* des Itiner. Hieros., s. S. 77.

p. 399).[96] Aber schon für die Mitte des 5. Jahrhunderts läßt sich die Form Lyppiae oder Lyppia erschließen aus dem Liber coloniarum (ed. Lachmann, 262): *territorium* Lyppiense, Lyppiensis *ager*. Und schon das Itiner. Hieros. (4. Jahrh.) verzeichnet zwischen Otranto und Brindisi mit der Entfernung von 25 Meilen, was genau der Lage von Lecce entspricht die Station Clipeas, ein Name der zweifellos aus *Lipeas deformiert ist. Man kann also sagen, daß in Italien das alte Λουπίαι seit dem 4. Jahrhundert durch ein lateinisches Lyppiae, Lipiae ersetzt ist. Dies ist nunmehr die vorherrschende Form in Italien durch das ganze Mittelalter, z. B. a. 1107 *via que vadit a Misanio in Lippiam* (Cod. dipl. brind. p. 21). Wenn seit dem 12. Jahrhundert der Name der Stadt in der latinisierten Form *Liccia* oder *Licium* erscheint, so ist darin eine künstliche und fälschliche Latinisierung zu sehen, die darauf beruht, daß aus Lippiae (Lypiae) auf Grund normaler süditalienischer phonetischer Entwicklung **Licce* (> *Lecce*) geworden war, so wie auch *sepia* in den salentinischen Mundarten *síccia* bzw. *sèccia* (VDS, II, 641) ergeben hat.[97]

Wie aus dem älteren Λουππίαι (Lupiae) die jüngere Form Lypiae (Lippiae) entstanden ist, läßt sich schwer sagen. Meyer-Lübke (a. a. O.) möchte darin einen Hyperurbanismus sehen, indem die Römer *y* (*i*) für *u* (als umgekehrte Sprechweise von *Cumae* = Κύμη) eintreten ließen. Das ist nicht unmöglich. Da wir aber nicht wissen, seit wann die Form *Lypia* (*Lypias*) wirklich bestanden hat und die Anfänge dieser Form sehr alt sein können, ist zu erwägen, ob die Römer diese Form nicht aus der Aussprache des Stadtnamens in messapischem Munde übernommen haben.[98] Jedenfalls haben wir seit der Antike eine doppelte Namenstradition Λουπίαι (Λουππίαι, Λουπία) und Lypiae

[96] Falsch ist die von früheren Autoren, z. B. Morosi, Battisti (Atti Biz. 5, 401), aufgestellte (auch von mir Scavi 225 übernommene) Behauptung, daß die von Papst Gregor gebrauchte Form *Luppiae* sei.

[97] Die Form *Liccia* (*Lictia*) ist im 12. Jahrh. durch den Geographen Guido überliefert; seit dem 13. Jahrhundert erscheint sie in der Form *Licium* (Filangieri IV, 219; Trinchera 524, usw.).

[98] Ebenso besteht die Möglichkeit, daß Λουπίαι den Griechen der Magna Graecia durch eine uns unbekannte messapische Aussprache der zweifellos praehellenischen Stadt vermittelt worden ist.

(Lippiae), letztere Form in römischem Munde mit Accent auf der ersten Silbe, phonetisch also als Lĭ̆pia e aufzufassen. Es steht also eine griechische neben einer lateinischen Tradition: deutliches Zeichen eines bilinguen Sprachzustandes.[99] Auf der lateinischen oder latinisierten Form *Lypiae* (Lippiae) beruht der italienische Name *Lecce*[100] (vgl. auricla > salent. ricchia, *rècchia*), während der von den salentinischen Griechen gebräuchliche Name *Luppíu* ein *Λουππίους voraussetzt, d. h. an die ältere griechische Tradition direkt anknüpft.[101]

Wenn, wie die Gegner meiner Theorie annehmen, die salentinische Gräzität erst im Zeitalter der byzantinischen Herrschaft (Battisti) oder durch Einwanderung aus Griechenland (Morosi, Parlangeli) im 9.–10. Jahrh. entstanden wäre, so ist klar, daß die griechischen Kolonisten nur die Form Lypiae (Lípp i a e) übernehmen konnten, die damals in diesem Lande von den Lateinern gebraucht wurde. – Von dieser lateinischen Form unterscheidet sich das griechische *Luppíu* durch vier deutlich geschiedene Merkmale:

1. in der Anfangssilbe *u* statt *y* (*ĭ* > *e*).
2. in dem Accent (nach griechischer Art) auf der zweiten Silbe: *Luppíu*.
3. durch eine anzusetzende Akkusativform Λουππίους gegenüber *Lecce*, das auf einem Nominativ Lippiae beruht.
4. durch eine anzunehmende männliche Grundform *Λούππιοι (Akk. Λουππίους).

---

[99] Vgl. die doppelte Namenstradition der Stadt Mesagne: *Mesania* und *Mediania* (S. 71).

[100] Die Aussprache des Namens der Stadt ist im ganzen Salent *Lècce* (mit offenem *e*), in der Provinz Brindisi z. T. *Lècci*. Die von Alessio (Arch. stor. pugl. 5, 220) und Battisti (Sostrati 74) genannte mundartliche Aussprache *Licce* existiert nicht.

[101] Der Akk. des Plurals muß nicht rätselhaft erscheinen, wenn man daran denkt, daß auch im modernen Griechenland der Plural gebraucht wird, um das weitere Gebiet einer Stadt zu benennen, z. B. auf Ikaria κατὰ τοὺς Εὐδήλους 'in das Land um Εὔδηλος' (Hatzidakis, Indogerm. Forsch. 2, 413). – Ein Genitiv ἡ (πόλις) Λουππίου, vergleichbar dem spätgriech. ἡ Κωνσταντίνου, ἡ 'Αδριανοῦ, ἡ 'Αλεξάνδρου kommt nicht in Frage, da es einen Personennamen *Luppios* nicht gibt.

Da bisher nicht erwiesen werden konnte, daß in der allgemeinen byzantinischen Koiné ein solcher griechischer Name der Stadt bestanden hat, kann in dem Namen der salentinischen Griechen nur die Erhaltung einer alten Form der einheimischen griechischen Tradition gesehen werden.[102] Mit anderen Worten: die salentinischen Griechen können nicht erst im Zeitalter der Byzantiner nach Italien gekommen sein!

Nicht leicht ist es, den bei den Griechen des Salento üblichen Namen *Derentò* (oder *Terentò*) = *Otranto* historisch und etymologisch einzuordnen.[103] Was die italienische Form *Otranto* betrifft, so wird sie offiziell *Òtranto* betont (in der italienischen Gemeinsprache), doch in den lokalen Mundarten des Salento kennt man nur die Aussprache *Utrántu* oder *Otránto*.[104] Das ist das gleiche Verhältnis, das besteht zwischen *Táranto* (ital. Gemeinsprache) und der im Salento vorherrschenden Betonung *Tarántu* (VDS, II, 733).[105] Es besteht der Verdacht, daß die beiden italienischen Namensformen *Òtranto* und *Utrántu* davon nicht unabhängig sind, d. h. ihren wechselnden Accent durch dieses Vorbild erhalten haben, zumal die beiden Namen in ihrer phonetischen Gestalt zum lateinischen Hydruntum in keiner Weise passen (vgl. Anm. 104).

---

[102] Im heutigen Griechenland gibt es keinen Namen der Stadt Lecce, der die alte griechische Namenstradition fortsetzt. Selbst auf den jonischen Inseln (Corfù, Zante) ist ein solcher griechischer Name nicht bekannt.

[103] Die Labilität des anlautenden Dentals beruht auf einer phonetischen Eigentümlichkeit der salentinischen Mundarten (Romanen und Griechen) wo *dènte* mit *tènte* 'Zahn', griech. *dèka* mit *tèka* wechselt; s. dazu S. 108.

[104] In der Stadt Otranto selbst hört man in der bürgerlichen Gesellschaft *Òtruntu* unter dem Einfluß der offiziellen italienischen Betonung, doch die wirklich populäre Aussprache im Munde der Fischer und der Bauern ist *Utrántu*. Die offizielle Betonung scheint außerhalb des Salento in Analogie zu *Táranto* (s. Anm. 105) entstanden zu sein.

[105] Dazu kommt als weitere Aussprache *Tártu* (> *Tardu*, *Tardə*), die im geographischen Umkreis um Tarent, im Norden der Prov. Brindisi und in der Prov. Bari üblich ist. Dieser Aussprache scheint ein altes *Τάρα(ν)το zugrunde zu liegen; s. dazu VDS II, 734. – In dem Wechsel von *-ent-* mit *-ant-* (*Tarentum*: *Tarántu*) ist wohl eine messapische Eigenheit zu sehen; s. Krahe, ZOF, 7, 13.

Aus der antiken Namenstradition Ὑδροῦς (Akk. Ὑδροῦντα) – Hydruntum (Livius, Itin. Anton.) sollte man in genauer, lautlicher Fortentwicklung **Idrúnta* bzw. **Idrónto* erwarten.[106] Keine der beiden Formen ist in moderner Zeit nachzuweisen.[106a]

Die griechischen Namen auf -οῦς[107] erscheinen in lateinischer Umsetzung teils mit der Endung -untum, teils mit der Endung -entum, vgl. den Stadtnamen Πυξοῦς = lat. Buxentum (im westlichen Lukanien) und den Stadtnamen Σολοῦς = lat. Soluntum (Sizilien).[107a] Es konnte also das griechische Ὑδροῦς sowohl in die Form Hydruntum als auch *Hydrentum, oder *Hudrentum latinisiert werden. Letzteres läßt sich mit einiger Sicherheit aus der alten, dem augusteischen Zeitalter angehörenden

---

[106] Im heutigen Griechenland erscheinen Ortsnamen, die mit dem Suffix -οῦς gebildet sind, heute in der Form -ουντα, z. B. Δαφνοῦντα, Μαραθοῦντα, Σπαρτοῦντα, Φαγοῦντα (Amantos, 18 ff.). – In der Antike war Ὑδροῦσα Beiname der Insel Kos und ein älterer Name der Kykladeninsel Andros.

[106a] Der von Prokop gebrauchte Name ὁ Δρυοῦς ὅπερ τανῦν Ὑδροῦς καλεῖται (Bell. Got. I, 15) ist eine künstliche Schöpfung aus etymologischer Spekulation; s. Alessio, AStP 5, 1952, S. 220.

[107] Der griechische Name Ὑδροῦς enthält ein klares griechisches Bildungselement (s. auch Anm. 106), vgl. in der Antike Δαφνοῦς, Σελινοῦς, Σκιλλοῦς, Φοινικοῦς. Der Name scheint in Zusammenhang zu stehen mit dem kleinen Fluß *Idro* (zu ὕδωρ 'Wasser' oder zu ὕδρος 'Wasserschlange'?), der genau bei Otranto das Meer gewinnt: heute mehr eine trockene 'gravina', doch kann in der vorhistorischen Epoche des Waldbestandes der Wasserlauf eine größere Bedeutung gehabt haben. Nach Kretschmer (Glotta, 14, 87 ff.) und Krahe (ZOF, 5, 156) wäre ein alter messapischer Name von griech. ὕδωρ überdeckt worden. Völlig verfehlt ist der mit viel Gelehrsamkeit entwickelte Versuch von Alessio, den Namen der Stadt auf eine sehr hypothetische mediterrane Basis *odro- (*othr-) 'Berg' zurückzuführen (l. c. 227 ff.), da er (in Unkenntnis der einzigen populären Form *Utrántu*, *Òtrántu*) für seine Deutung die Form *Òtranto* zugrunde legt: 'la forma *Òtranto* continua con tradizione ininterrotta un preindoeuropeo Odronto-, di cui conserva anche l'accento'. In Wirklichkeit ist diese Form eine hybride sekundäre Bildung, die im Lande der alten Messapier keine Realität hat (s. S. 80)! – Zur Form *Odrónto* des Pilgerführers (4. Jahrh.), s. Anm. 108a.

[107a] Während Hydruntum (< Ὑδροῦντα, Akk.) nur eine Umsetzung (Alessio 'un rifacimento') des griechischen Namens in lateinische Orthographie darstellt, könnte Hudrentum im provinziellen italischen Milieu entstanden sein, nämlich so, wie zu Τάρας ein italisches Tarentum, zu Ἀκράγας ein lateinisches Agrigentum gebildet wurde; s. Alessio, AStP, 5, 1952, 221.

Inschrift (CIL, X, 1795) *patronus municipii Hudrentinor(um)* gewinnen. In diesem *Hudrentum hat Alessio (Arch. stor. pugl. 5, 1952, 219) die Grundlage für das bei den salentinischen Griechen übliche *Derentò* erkannt. Die Zwischenstufe wird gebildet durch das spätgriechische aus dem 10. Jahrh. bezeugte Ὑδρεντός, das in der Genitivform τῆς Ὑδρεντοῦ bei Constantinos Porphyrogenitos in dem Werk 'De admininistr. imperio' (ed. Moravcsik 27, 48) begegnet.[108]

Das *Derentò* der salentinischen Griechen beruht also auf einer italischen Nebenform *Hudrentum gegenüber dem gemeinlateinischen Hydruntum.[108a] Es steht in einer linguistischen Reihe mit Tarentum, Buxentum, Grumentum, Uxentum, Agrigentum, Beneventum und gehört der gleichen altitalischen Namenschicht an, aus der diese Namen hervorgegangen sind. Aus italischer Tradition wurde *Hudrentum von den salentinischen Griechen mit Anpassung an die griechische Accentuation als Ὑδρεντός übernommen, so wie Beneventum in griechischer Form als Βενεουεντός (Strabo) und Βενεβεντός (Prokop) erscheint und Tarentum in der gräzisierten Form Ταρεντός bezeugt ist: ἡ Τάρας ἡ καὶ Ταρεντός (beim Homerkommentator Eustathios, 12. Jahrh., s. Krahe, ZOF, 5, 22), womit auch das Τερεντός des 10. Jahrh. (s. Anm. 108) seine Erklärung findet.[108b]

Es bleibt noch die Frage, wo es zur Bildung des erst in spätgriechischer Zeit bezeugten Namens Ὑδρεντός gekommen ist.

---

[108] Alessio nennt noch (l. c. 220) einige andere Belege mit der Namensform Τερεντόν (Theognostos, canon. II, 3, 22, 9. Jahrh.) und a. 984 κάστρον Τερεντοῦ (Trinchera S. 7). Aber das erste wird von Battisti mit Recht als Tarent identifiziert (Sostrati 91) und auch das κάστρον Τερεντοῦ wird in der lateinischen Übersetzung mit *civitas Tarenti* wiedergegeben. In dieser Frühzeit wäre auch ein Τερεντόν = Δερεντόν sehr auffällig, obwohl man heute neben *Derentò* auch die Form *Terentò* hört (s. dazu S. 80).

[108a] Ein Reflex des lateinischen Hydruntum findet sich noch in der Form *Odronto* des Pilgerführers (Itiner. Hierosol.) im 4. Jahrhundert.

[108b] Es ist also nicht notwendig eine Form Hùdrentum anzusetzen, wie Alessio (AStP, 5, 1952, 227) meint, da nach ihm nur auf diese Weise der Übergang in ein griechisches Ὑδρεντός denkbar ist. Die Gräzisierung steht in viel direkterer Beziehung zu dem italischen Hudréntum: sie ist dessen direkte Umsetzung.

Alessio nimmt es als selbstverständlich an, daß der Name sich 'evidentemente nell' Impero romano d'Oriente' ausgeprägt hat. Aber warum haben die Byzantiner nicht den alten klassischen Namen Ὑδροῦς fortgeführt?[109] Wie kommen gerade die Byzanner dazu, im 10. Jahrhundert eine Namensform zu verwenden, die an ein altes italisches Hudrentum anknüpft?[109a] In Wirklichkeit ist Ὑδρεντός (> otr. *Derentò*) nur verständlich, wenn man annimmt, daß das alte Hudrentum von den Griechen der messapischen Halbinsel schon in alter Zeit in dem Milieu einer messapisch-griechisch-lateinischen Mischbevölkerung zu Ὑδρεντός (-όν?) gräzisiert worden ist. Mit anderen Worten: das otr. *Derentò* entstammt nicht einer echt griechischen Tradition, sonsern es ist ein linguistisches Kompromißprodukt, das nur in Italien, d. h. im Zusammenhang mit dem regionallateinischen Hudrentum entstanden sein kann. Es hat keine byzantinischen Wurzeln.[110] Der Name ist hervorgegangen aus der gleichen spätantiken 'bilinguitas', durch die uns der Name *Luppíu* erhalten geblieben ist.

Sehr aufschlußreich für die doppelte Namentradition (ex temporibus antiquis) sind die von (meist) römischen Gentilnamen[111] abgeleiteten Ortsnamen des Typs *Castrignano* (Castrinius), *Corigliano* (Corelius), *Martignano* (Martinius). Während

---

[109] Offenbar war in Griechenland in den Jahrhunderten des 'basso Impero' infolge mangelnder kultureller und kommerzieller Kontakte die Kontinuität des alten Namens (Ὑδροῦς) verloren gegangen. Erst, als seit dem 8. Jahrhundert die in byzantinischer Hand verbliebene Stadt Otranto zu neuer administrativer Bedeutung gelangte, wird die Stadt auch außerhalb Italiens wieder bekannt, nunmehr jedoch unter einem neuen Namen, den die Byzantiner der lokalen Tradition entnehmen.

[109a] In der Tat zeigt Hudréntum im Gegensatz zum heutigen *Utrántu* das gleiche Verhältnis wie Taréntum zum heutigen *Tarántu*. Es beruht auf alten Eigenheiten oder Differenzen der messapischen Sprache (s. Anm. 105).

[110] Die neugriechische Sprache kennt keinen besonderen griechischen Namen für die Stadt Otranto. Und selbst auf den dem italienischen Festlande zunächst gelegenen jonischen Inseln (Corfù, Zante) ist ein griechischer Name, der dem ital. *Otranto* entspricht, nicht bekannt.

[111] Daß die zugrunde liegenden Namen z. T. unrömisch (messapisch, illyrisch, oskisch) sind, ist oben (S. 58ff) gezeigt worden.

in dem romanischen Teil des Salento diese Namen stets auf *-ano* (im Dialekt *-anu*) ausgehen, entsprechend der lateinischen Grundlage (fundus Castrinianus, bzw. praedium Castrinianum), lassen die salentinischen Griechen diese Namen ausnahmslos auf *-ana* ausgehen. Dies gilt nicht nur für die griechischen Orte selbst (*Castrignana*, *Martignana*, *Coriana*, *Lipignana* = *Melpignano*, *Martana*), sondern in weitem Umkreis werden auch alle anderen romanischen Orte in dieser Weise benannt: *Carpignana*, *Galignana* = *Galugnano*, *Rufana*, *Skinzana* = *Squinzano*, *Scurrana*, *Sujana* = *Sogliano* usw.

Der Grund für diese eigenartige Form ist zunächst nicht klar. Natürlich liegt es nahe, daran zu denken, daß in vielen Teilen Italiens neben den Ortsnamen auf *-ano* der Typ *-ana* nicht selten ist. In diesem Falle ist als lateinische Grundlage villa Castriniana anzusetzen. Solche Namen sind besonders häufig in Mittel- und Oberitalien, vgl. in der Toskana *Agliana*, *Campagnana*, *Migliana*, *Marigliana*, *Marcignana*, *Sarzana;* in der Lombardei *Anzana*, *Longhignana*, *Passirana*, usw. Wenn nun auch im Salento von einer alten Grundlage *villa* auszugehen ist, so muß doch auffallen, daß Namen mit *-ana* nur in der griechischen Tradition bezeugt sind. Im romanischen Salento ist die Verwendung von *-ana* völlig unbekannt.

Außerhalb des Salento begegnen im südlichen Italien die Namen mit *-ana* im südlichen (einst griechischen) Kalabrien: *Agnana*, *Casignana*, *Laureana*, *Pavigliana*, während im nördlichen (lateinischen) Kalabrien nur Namen auf *-ano* bezeugt sind. Dazu kommt, daß auch in Sizilien vor der sarazenischen Herrschaft aus dem 4.–6. Jahrhundert solche Namen sehr häufig bezeugt sind, z. B. im Iliner. Anton (4. Jahrh.) *Capitoniana*, *Petiliana*, *Calloniana*, *Corconiana*, *Calvisiana*, *Pitiniana*, *Comitiana*. Dazu kommen aus der Zeit Gregors I. folgende Namen von 'possessiones': *Antiana*, *Juliana*, *Faiana*, *Libiniana*, *Nasoniana* usw. (Holm, Geschichte Siziliens im Altertum, Bd. III, S. 260 n. 502). Aus diesem Tatbestand habe ich schon in 'Scavi linguistici' (S. 190) die Vermutung abgeleitet, daß im äußersten Süditalien die Namen auf *-ana* als Latinisierung eines älteren -ιανά (Neutr. Plur.) aufzufassen sind. Dies ist bekanntlich die griechische Entsprechung der lateinischen Namen, z. B. im heu-

tigen Kreta 'Αγγελιανά, Γαβαλιανά, Καπετανιανά, Σουλιανά, Βασιλιανά, Μουλιανά usw.[111a]

Dennoch blieb auffällig, daß inmitten der erhalten gebliebenen salentinischen Gräzität die Ortsnamen in einer Form erscheinen, die mehr einen lateinischen als einen griechischen Eindruck macht. Erst auf meinen letzten Reisen im Salento ist mir bekannt geworden, daß neben den Formen *Martána*, *Castrignána*, *Martignána* tatsächlich auch die rein griechischen Formen, die man erwarten möchte, noch immer gebraucht werden. Während die Formen auf *-ána* den eigentlichen Ort (l'abitato) bezeichnen, dienen die rein griechischen Formen (*-aná*) dazu, das gesamte Territorium eines Ortes (l'agro, il feudo) zu benennen. Man sagt also z. B. *pame e Mmartána*[112] 'wir gehen nach Martano', *ercomèsta apú Martignána* 'wir kommen von Martignano', *imí istèome is Coriána* 'wir wohnen in Corigliano'. Andererseits heißt es *pame 's ta Martignaná* 'wir begeben uns in das Territorium von Martignano', *ittú ímesta 's ta Martaná* 'qui siamo nell' agro di Martano', *pame 's ta Corianá* 'andiamo nel feudo di Corigliano', *èho nan ampèli 's ta Martignaná* 'ho una vigna nell' agro di Martignano'.

In dieser Verwendung hat sich also die rein griechische Form des Suffixgebrauches erhalten, während die Namensformen *Martána*, *Martignána* eine Art Kompromiß (im Sinne einer gewissen Latinisierung) zwischen dem griechischen *Martaná* und dem romanischen *Martano* darstellen.[113]

Noch eine andere archaische Eigentümlichkeit knüpft sich an die Verwendung des Suffixes bei den salentinischen Griechen. Mit dem Suffix *-anus* konnte nicht nur der Besitz eines Römers bezeichnet werden (praedium Cornelianum, villa Liviana), sondern es bezog sich auch auf die Personen, die mit ihm und

---

[111a] Ein ethnisches Suffix -ανός ist schon für das griechische Altertum aus Thrazien und Kleinasien bezeugt (Glotta 27, 241).

[112] Assimiliert aus *es Martana*.

[113] Man beachte auch den Unterschied in der Verwendung des bestimmten Artikels. Nur die rein griechischen Bildungen (*Martaná*, *Martignaná*) werden nach griechischer Sitte mit dem Artikel verbunden (*ta Martaná*), während die Formen auf *-ána* des bestimmten Artikels nicht bedürfen. – Siehe dazu S. 125.

seinem Besitz verbunden waren: amici Corneliani, milites Corneliani, homines Liviani. Unter Corneliani wurden auch alle Bewohner des Landgutes Cornelianum verstanden. Von dieser Funktion des lateinischen Suffixes ist in Süditalien keine Spur erhalten geblieben.[114] Die Bewohner der einstigen Güter *Castrinianum*, *Martanum* und *Martinianum* bezeichnet man salentinisch, wie auch sonst in Süditalien, mit Hilfe des Suffixes *-ensis*: *i Castrignanesi*, *i Martanesi*, *i Martignanesi*. Dagegen wird griechisches -ανός bei den salentinischen Griechen noch immer in dieser alten Funktion verwendet, z. B. *èna Martignanò* 'un uomo di Martignano', *i Castrignaní* 'die Leute von Castrignano', *mía Corianí* 'eine Frau aus Corigliano', *m' u Mmartanú*[115] 'mit den Leuten aus Martano'. Dieser Gebrauch des Suffixes ist nun keineswegs auf die Namen der griechischen Ortschaften beschränkt, sondern er gilt in griechischer Rede auch für die romanischen Ortschaften, deren Name mit *-ano* gebildet ist, z. B. *èna Scurranò* 'ein Mann aus Scorrano', *i Rufanì* 'die Leute aus Ruffano', *mía Skinzaní* 'eine Frau aus Squinzano'.[116] Ich sehe auch in diesem Gebrauch einen wichtigen Beweis für den autochthonen Charakter dieser Bildungen. Wären die salentinischen Griechen im 9. Jahrhundert aus dem Peloponnes in Italien eingewandert, so hätten sie zweifellos die Einwohner der italienischen Ortschaften mit einem besonderen griechischen Suffix bezeichnet, das in ihrer griechischen Heimat in diesem Sinne verwendet wurde, z. B. οἱ Ῥουφαναῖοι, οἱ Μαρτανῶτες, ἕνας Σκουρρανίτης, usw.

Die bilingue Namenstradition erstreckt sich auch auf andere Typen von Ortsnamen, z. B. die Heiligennamen. Dabei ist nicht nur das romanische *santo* durch ἅγιος (Kurzform ἅς) ersetzt, sondern in gewissen Fällen erscheint der Name des Heiligen in der echten griechischen Namensform, z. B. *As Cisári* > *Accisari*

---

[114] Nur in Oberitalien und in der Toskana ist dieser Gebrauch in einigen Zonen erhalten geblieben, z. B. in der Provinz Lucca *minucciano* 'abitante di Minucciano', *cutigliano* 'uomo di Cutigliano' (HGI, § 1092).

[115] Verkürzt und assimiliert aus *me tus Martanús*.

[116] Dieser Gebrauch entspricht zugleich einer Verwendung des Suffixes, die sich auch in Griechenland erhalten hat, z. B. auf Kreta Σουλιανός 'Einwohner des Dorfes Σουλιανά', οἱ Γρηγοριανοί 'die Einwohner des Dorfes Γρηγοριανά', μία Καμισιανή 'eine Frau aus dem Dorfe Καμισιανά'.

= San Cesario (Καισάρις < Καισάριος), *As Commá* = San Cosmo (ἅγιος Κοσμᾶς), eine 'contrada' im Territorium von Carpignano.[117]

In lautlicher Hinsicht sind bemerkenswert die von den Griechen gebrauchten Namensformen *Máḍḍie* (*Maliae) und *Suḍḍiána* (Sollianum) an Stelle der romanischen Formen *Maje* = *Maglie* und *Sujanu* = *Sogliano*, wenigstens in einigen Ortschaften der griechischen Zone. Es ist also in der griechischen Entwicklung *ll* durch den folgenden Hiatusvokal nicht palatalisiert worden, sondern es hat das *i* seinen rein vokalischen Charakter bewahrt, während das *ll*, wie jedes andere *ll*, normal die Aussprache *ḍḍ* angenommen hat, ganz entsprechend dem aus κάλλιον hervorgegangenen otr. *cáḍḍio* 'besser'.

Ein interessantes, bisher unbekannt gebliebenes Beispiel der toponomastischen Doppeltradition ist der bei den Griechen des Salento übliche Name des felsigen Hügellandes, das in der Form eines 'altopiano' den ganzen Salento durchzieht, in italienischer Form *Le Murge* genannt. Dem entspricht in griechischer Tradition *Múrica*, z. B. *ipame is ta Múrica* (in Corigliano) 'andiamo alle Murge', *ercomèsta apú ta Múrica* 'veniamo dalle Murge'. Wir haben hier eine für die etymologische Deutung von *Murge* äußerst wertvolle lautliche Vorstufe, welche die meist angenommene Deutung aus lat. murex, murice(m) ziemlich zweifelhaft macht.[118]

Auch diese griechische Namensform ist für die Entstehung des salentinischen Griechentums sehr aufschlußreich: sie zeigt uns, daß die griechische Bevölkerung auf eine Zeit zurückgehen muß, wo der palatale Konsonant der etymologischen Grundform noch den Wert eines *k* gehabt hat! [119]

---

[117] Vgl. noch den Namen der Lokalität *San Fòca* (so offiziell), 20 km n.ö. von Otranto, die von den Einwohnern von Otranto *Santu Fucá* (ἅγιος Φωκᾶς) genannt wird.

[118] Sowohl die italogriechische Form (*ta Múrica*) wie auch das *g* des italienischen Wortes (kalabr. *múrgia* 'Felsen') fügen sich schlecht zu lat. murex 'spitzer Stein'. Das Fortleben eines alten illyrisch-messapischen Wortes ist nicht von der Hand zu weisen; s. U. Schmoll, Die vorgriechischen Sprachen Siziliens (1958), S. 39.

[119] Im Bereich des Ortes Cutrofiano, wo die griechische Sprache noch im Anfang des 19. Jahrhundert lebendig war, heißt eine große Steinmasse ('specchia') *Spècchia de lu Murga.*

Zum Abschluß dieser Betrachtungen fassen wir die bemerkenswertesten Beispiele der bilinguen Toponomastik, zusammen mit einigen weiteren Beispielen, in einer Liste zusammen.

Offizielle Namensform	In der ital. Mundart	In der griech. Mundart	Andere griechische Formen
Borgagne	Burgagne	Vráni	
Carpignano	Carpignanu	Carpignana	
Castrí	Castrí	Castrí	ta Castría = die beiden Ortsteile
Castrignano	Cašcignanu	Castrignana	
Corigliano	Curianu	Coriana	
Cutrofiano	Cutrufianu	Cutrufiana	
Galatina	Sampietru	As Pèdro	
Galugnano	Calignanu	Galugnana	
Lecce	Lècce	Luppíu	
Maglie	Maje	Máḍḍie	
Martano	Martanu	Martana	
Martignano	Martignanu	Martignana	
Melpignano	Merpignanu	Lipignana	
Le Murge	Le Murge	ta Múrica	
Otranto	Utrántu	Derentò	in Calimera, Melpignano: Terentò, in Castrignano: Trentò
Lèquile	Lècule	ta Lècula	
Ruffano	Rufanu	Rufana	
San Cesario	San Cesáriu	Accisári	
San Donato	San Donatu	Addunáo	mit Präp.: 's ton Andunáo
San Foca	Santu Fucá	As Fòca	
Scorrano	Scurranu	Scurrana	
Sogliano	Sujanu	Suḍḍiana	in Martano, Sternatia, Soleto: Sujana
Sternatia	Sternatía	Sternadítta	auch Starnadítta, Starnaítta
Vèrnole	Èrnule	ta Vèrnula	

KAPITEL IX

ARCHAISCHE ELEMENTE IN DER LAUTENTWICKLUNG

Wenn die Verteidiger einer griechischen Einwanderung, die Parlangeli im Anschluß an die alte im Jahre 1870 von Morosi aufgestellte Theorie in das 9.–10. Jahrhundert legen möchte, mit ihrer These Recht hätten, so ist klar, daß die aus dieser angeblichen Einwanderung resultierenden griechischen Mundarten in Süditalien die lautlichen Merkmale der griechischen Volkssprache tragen müßten, die man für diese Spätzeit annehmen darf. Da nach Parlangeli die griechischen Einwanderer hauptsächlich aus dem Peloponnes gekommen wären, müßte vor allem eine deutliche Übereinstimmung mit diesem Teil Griechenlands nachweisbar sein. – Die folgenden Ausführungen werden zeigen, daß von allgemeinen Lauterscheinungen abgesehen, die sich auf die gesamte Entwicklung des Vulgärgriechischen beziehen (z. B. η, ει, οι, υ > i, αι > *e*, ω = o), solche Übereinstimmungen in keiner Weise bestehen. Vielmehr zeigen die in Süditalien gesprochenen griechischen Mundarten eine Reihe von lautlichen Zügen, die nicht nur einer viel älteren Epoche angehören, sondern auch den Peloponnes als Heimatsland des angeblichen griechischen Kolonisten völlig ausschließen.

Erhaltung der Doppelkonsonanten

Es ist das Verdienst des griechischen Philologen Stam. C. Caratzas, in dem Verhalten der alten Doppelkonsonanten ein wichtiges Kriterium für die chronologische Beurteilung erkannt zu haben.[120] In einer gewissenhaft und exakt durchgeführten Studie hat er den Nachweis erbracht, daß im Gegensatz zu der Ent-

---

[120] L'origine des dialectes néo-grecs de l'Italie méridionale. Paris 1958, S. 87 ff.

wicklung auf dem griechischen Festlande, wo die Doppelkonsonanten seit der Antike zur Degeminierung neigten (ἄλλος > ἄλος, γράμμα > γράμα), in Italien wie auch in anderen Randzonen des griechischen Sprachterritoriums (Zypern, Rhodos, Karpathos, Kos, Ikaria, Chios und einigen kleineren Inseln) die Doppelkonsonanten erhalten geblieben sind.[121] Im Vergleich zu den griechischen Inselmundarten haben die griechischen Restdialekte in Italien sogar eine besonders altertümliche Sprachphase bewahrt, indem sie auch das alte ρρ noch heute als Geminata sprechen (bov. *árrusto*, *χímarro*, *karro* 'Zerreiche'), während ρρ in Griechenland zu ρ vereinfacht worden ist, auch in den neugriechischen Mundarten, die sonst die Doppelkonsonanten bewahren, z. B. Ikaria, Rhodos, Zypern ἄρωστος.[122] Da man mit Sicherheit annehmen darf, daß im Peloponnes die Degemination schon am Ende des Altertums eine vollzogene Tatsache war,[123] ist damit der byzantinischen Einwanderungstheorie ein sehr entscheidendes Argument entgegengesetzt.[124] In Wirklichkeit erweisen sich hiermit die neugriechischen Mundarten Süditaliens als Teilgebiete einer peripheralen Randzone, die im gleichen Maße altertümliche Sprachphasen bewahrt haben, wie dies für die Inseln am Ostrande und am Südrande des griechischen Sprachterritoriums (Ikaria, Kos, Rhodos, Zypern, Karpathos, Kreta) seit langem bekannt ist.[125]

---

[121] Beispiele aus Kalabrien sind *glòssa*, *kòssifo*, *ennèa*, *ámmo*, *árrusto*, *lakko*; aus dem otrantinischen Griechisch *glòssa*, *gramma*, *ennèa*, *lissa*, *melíssi* usw. – Siehe dazu Verf., HGG, § 75.

[122] Tsopanakis, Phonétique S. 155; Caratzas S. 82; Hatzidakis. Indog. Forsch. 2, 390.

[123] Man beachte, daß selbst das in einer völligen Abgeschlossenheit im Osten des Peloponnes gesprochene Zakonische trotz seiner hohen Altertümlichkeit keine Doppelkonsonanten besitzt!

[124] Mit besonderem Nachdruck weist Caratzas (S. 96) darauf hin, daß das otr. *òsso* in der Konjunktion *òssopu* 'als', 'quando' das auf einer Inschrift des tarentinischen Heraklea (4. Jahrh. v. Chr.) begegnende ὁόσσος direkt fortzusetzen scheint.

[125] Siehe dazu Verf. in Glotta 38, 1959, S. 90. – Das hohe Alter der Doppelkonsonanten in den italogriechischen Mundarten und dessen Unabhängigkeit von der neugriechischen Gemeinsprache betont auch H. Seiler, Das Problem der sogenannten Geminaten in den neugriechischen Dialekten (Glotta 36, 1958, S. 232).

Dieser von Caratzas erbrachte Nachweis hat von seiten der griechischen Sprachforschung volle Zustimmung gefunden, z. B. durch St. G. Kapsomenos: 'Die vom Verf. vorgenommene Untersuchung hat ergeben, daß die Gemination in der Koine Unteritaliens ein fester und ausnahmsloser Zug war, während zu gleicher Zeit in anderen griechischen Gebieten Vereinfachung auftritt Dies beweist unzweideutig, daß dieser den beiden Sprachinseln (sc. in Italien) gemeinsame Archaimus nicht im Mittelalter von außen eingeführt wurde. . . . Den betreffenden Ausführungen des Verfassers kann jeder Neugräzist nur beipflichten und anerkennen, daß sie eines der wichtigsten Argumente für die spraliche Kontinuität des Griechentums in Unteritalien bieten' (Deutsche Literaturzeitung, 1950, Sp. 905).

Die Aussprache des z (ζ) im Altgriechischen

Über die Aussprache des griechischen Schriftzeichens ζ im Altertum scheint sich noch immer keine einheitliche allgemein acceptierte Meinung gebildet zu haben. In den modernen Schulen, wo griechischer Unterricht gegeben wird, pflegt die griechische Letter meist entsprechend dem Lautwert, den *z* in den modernen Sprachen hat, ausgesprochen zu werden, also z. B. ζώνη in Deutschland *zone* = *tsone*, in Italien *źone* = *dśone*, in Spanien *zone* = *ϑóne*, in England und Frankreich mit stimmhaften *s* (*ś*), ebenso im modernen Griechenland.

Der neueste Stand der wissenschaftlichen Meinung dürfte in Schwyzers 'Griechische Grammatik' zum Ausdruck kommen. In diesem als grundlegend anerkannten Standardwerk wird gelehrt, daß der Lautwert von ζ im Altertum 'örtlich und zeitlich verschieden' gewesen sei (Bd. I, 1939, S. 329). Diese allgemeine Erkenntnis, der man sich gern anschließt, wird mit folgenden Feststellungen präzisiert:

1. Die neugriechische Geltung von ζ als stimmhaftes *s* (*ś*), d. h. mit der Aussprache des französischen *z* (*le zèle*) reicht schon ins Attische des 4. Jahrhunderts zurück, ist aber in Argos und anderwärts bedeutend älter (S. 329).
2. Für jedes attische ζ erscheint in dorischen Dialekten im Anlaut δ-, τ-, im Inlaut -δδ-, -ττ-, z. B. lakon. πείδδω, kret. δικάδδω

(S. 331). Daß im Lakonischen der Kaiserzeit δδ = *dd* war, läßt sich aus der zakonischen Entwicklung zu *nd* (z. B. *-indu* = -ίζω) erschließen (S. 331). Ebenso galt δδ für die Mundart von Böotien: Πολύδδαλος = Πολύζηλος (S. 331).

3. Die Äoler gebrauchten für jedes attische ζ ihr (älteres) σδ (S. 331).

Aus Schwyzers vorsichtiger Darstellung läßt sich eine eindeutige verpflichtende Erkenntnis, die für eine wissenschaftlich fundierte Schulaussprache zu Grunde zu legen wäre, nicht herauslesen. Doch scheint er selbst jene Aussprache, die dem Neugriechischen eignet (= französische Schulaussprache) für richtig zu halten.[126]

Die Diskussion über den phonetischen Wert des altgriechischen ζ hat in Deutschland eine fast hundertjährige Geschichte. In seiner griechischen Schulgrammatik (Prag 1866) lehrt Georg Curtius die Aussprache *dś*, d. h. ζώνη = *dśone*. In seinen Erläuterungen zur Schulgrammatik (Prag 1870) gibt er dazu folgenden Kommentar: 'Von allen Mißbräuchen in der üblichen Aussprache des Griechischen widerspricht keine in höherem Grade dem Lautsystem des Griechischen als die des ζ, wenn dies, wie es im größten Teil Deutschlands geschieht, mit der harten deutschen Lautgruppe *ts* wiedergegeben wird' (S. 17). . . . 'Der Laut ζ, durch die Prosodie als Doppelkonsonant erwiesen, ist ganz entschieden wie *dz*, das ist *d* mit weichem *s* zu sprechen. Wenn im äolischen Dialekt σδ an die Stelle von ζ tritt, so beruht dies auf einer Umstellung der beiden Elemente' (S. 18). Gegen die Aussprache *ts* wendet sich um die gleiche Zeit auch F. Blass: 'Von den Doppelkonsonanten sprechen wir ζ nach deutscher Weise wie *ts*, was ohne Zweifel falsch ist, . . . ζ war ursprünglich ein aus σ und δ entstandener Doppellaut'.[127] Und so liest man denn in der von Blass bearbeiteten 'Ausführlichen Grammatik der griechischen

---

[126] Daß antikes ζ und neugriechisches ζ (= franz. *z*) nicht gleichgesetzt werden kann, zeigt der Umstand, daß in der quantitierenden Poesie, solange deren Regeln noch beachtet wurden, d. h. bis zum Ausgang der Antike, intervokalisches ζ positionsbildenden Wert hatte, d. h. einen gedehnten Laut ('Doppellaut') repräsentierte.

[127] Über die Aussprache des Griechischen (Breslau 1870), S. 38.

Sprache' von Kühner (Hannover 1890): 'ζ ist wie *sd* oder genauer *zd* (*z* = franz. *z*) auszusprechen; indes ist seit der hellenistischen Zeit das *zd* zu *z* (= franz. *z*) vereinfacht worden' (S. 58).

Die in dieser divergierenden Auffassung vertretenen Theorien haben ihre Grundlage in den widersprechenden Angaben der antiken Schriftsteller. Ihre Gültigkeit wurde von Otto Lagercrantz 'Die angebliche Identität von ζ und σδ' ausführlich untersucht, wobei der Verfasser zu dem Ergebnis kommt, daß die Zerlegung in σ + δ keine phonetische Wahrscheinlichkeit hat.[128] Es ist dies eine Auffassung, gegen die bereits der lateinische Grammatiker Velius Longus Stellung genommen hat: 'Non idem est *z* et *sd*, sic quo modo non idem est σίγμα καὶ δ et ζ' (s. Lagercrantz 146). Daher hat, auf lateinische Grammatiker gestützt, auch E. Seelmann die Identität des ζ mit σδ verneint (Die Aussprache des Latein, Heilbronn 1885, S. 305).

Die neuere Forschung, die aus verschiedenen Erkenntnissen klarere Schlüsse ziehen konnte, ist gut in Thumbs 'Handbuch der griechischen Dialekte' (1. Auflage 1909) zusammengefaßt:

1. Der ursprüngliche Wert des ζ war *dz* = *dś* (§ 141, 26).
2. Aus älterem *dz* (dieses aus δi̯, γi̯ und der indogermanischen Spirans *j*) hat sich in den dorischen Dialekten über *zd* durch Assimilation ein Laut entwickelt, der meist durch δδ dargestellt wird, z. B. in Gortyn δικάδδω = δικάζω (§ 92, 15).

Zur Beurteilung des ursprünglichen Wertes von ζ (*dz*?, *zd*?) mögen noch folgende Betrachtungen von Nutzen sein. Aus den alten indogermanischen Grundlagen δi̯, γi̯, j würde man, rein artikulatorisch betrachtet, eher ein *dz* (*dś*) als ein *zd* (*śd*) erwarten, vgl. die parallele Entwicklung von lat. *di̯* in gewissen romanischen Sprachen und Mundarten, z. B. medius > ital. *meźźo* (d. h. *meddzo*), gaudium > altspan. *gozo* (= *godzo*), *jugum* > altoberit. *zogo* (= *dzogo*).

Nicht einheitlich war die Anpassung des griechischen Lautes in Lehnwörtern an das lateinische Lautsystem. Aus der Beschreibung des griechischen Lautes durch lateinische Grammatiker ergibt sich, daß der Laut von den Gebildeten als *dz* (*dś*) ausge-

---

[128] Zur griechischen Lautgeschichte (Uppsala 1898), S. 124 ff., besonders S. 147.

sprochen wurde. Anders hat das ungebildete Volk den fremden Laut realisiert, indem es ζ durch vulgärlateinisches *dj* ersetzte, z. B. βαπτίζω > baptidio, ὄρυζα > oridia (E. Richter, Beiträge zur Geschichte der Romanismen, 1934, § 59). Die Gleichsetzung von griech. ζ und vulgärlat. *dj* muß so allgemein gewesen sein, daß es vielfach zu umgekehrter, d.h. hyperkorrekter Schreibung gekommen ist, z. B. *zabulus* = *diabolus*, *zebus* = *diebus*, *Zonisius* = *Dionysius* (Richter § 59). Auf alle Fälle zeigt die Wiedergabe des griech. ζ in vulgärlateinischen Wörtern, daß man noch im Anfang unserer Zeitrechnung den griechischen Laut als eine Affrikata empfand und dessen erstes Element als einen Dental (*d*) perzipierte.

Wann die alte Affrikata *dz* (*dś*) zum einfachen Reibelaut *ś* (= franz. *z*) reduziert worden ist, läßt sich mit Genauigkeit nicht bestimmen. Schwyzer (s. o.) verlegt den Wandel in das 4. vorchristliche Jahrhundert, also in die Zeit, wo man die hellenistische Koiné beginnen läßt. Damit deckt sich die Meinung von Blass. Das mag für gewisse Landschaften in Griechenland stimmen. Etwas vorsichtiger drückt sich W. Meyer (= Meyer Lübke) aus: 'La valeur de ζ dans l'ancien grec n'est pas bien établie: il y avait des nuances de lieu et de temps qu'on n'est pas encore parvenu à préciser. Mais ζ avait déjà la prononciation moderne à-l'époque de Trajan, ou le grammairien Vélius Longus[129] dit expressément que ζ est une consonne simple'.[130] Gewisse Anhaltspunkte ergeben sich auch aus der Behandlung des Lautes in anderen Sprachen: 'Das griechische ζ war nach den ägyptischen und hebräischen Transkriptionen schon vollkommener Spirant', das heißt also *ś*.[131]

Weitere Erkenntnisse lassen sich aus den neugriechischen Sprachverhältnissen gewinnen. Zwar hat man sich seit langem auf die Aussprache von ζ im Neugriechischen berufen, doch hat man den Fehler begangen, die neugriechische Aussprache als eine feststehende Einheit zu betrachten. In Wirklichkeit zeigt das

---

[129] Keil, Grammatici Latini, VII, 50, 12 ff.

[130] Simin Portius, Commentaire grammatical par W. Meyer (Paris 1889), S. 81.

[131] Ath. Buturas, Ein Kapitel der historischen Grammatik der griechischen Sprache (Leipzig 1910), S. 21.

neugriechische Sprachgebiet keine lautliche Einheit, sondern läßt zwei scharf geschiedene lautliche Phasen erkennen.

Die Aussprache *ś* (= franz. *z*), also ῥίζα = *ríśa*, gilt für ganz Nord- und Mittelgriechenland, sowie für den Peloponnes mit Ausnahme des Zakonischen. Die gleiche Aussprache *ś* gilt für Kreta, Rhodos, Zypern, für die jonischen Inseln und für die meisten Inseln der Sporaden und Kykladen. Gedehntes *śś* (Doppellaut) soll die Aussprache auf den Inseln Ikaria und Karpathos (außer dem altertümlichen Ort Elymbos) sein (Dieterich, Sporaden S. 41), zweifellos eine letzte Reminiszenz an eine in der Antike erfolgte Assimilation von *dś* > *śś*. Stimmhaftes *ź*, also *dz* (= *dś*), ist nachgewiesen für die Inseln Kos und Syme: παίζω = *pèdźo*.[132] Auch für die Insel Kalymnos ist *dś* bezeugt. Die Mundart der Insel Siphnos hat *dś* im Anlaut, ein durch *n* verstärktes *dś* im Inlaut: ζεσταίνω = *dśestèno* gegenüber στάζω = *standźo* (Dieterich, a. a. O. 58). Letztere Aussprache gilt auch für Leros und Patmos: μαζί = *mandśí* (Pantelides 41, Dieterich 58). Für Astypalia bezeugt Karanastasis *ndś* im Anlaut und im Inlaut: ζύμη = *ndśími*, ῥίζα = *rindśa*.[133]

Unverständlicherweise will Dieterich in der Stufe *dś* eine Neubildung aus älterem *ś* sehen (S. 59). Ein solcher Wandel von *ś* zur Affrikata *dś* hat in keiner Sprache, die ich kenne, ein vergleichbares Analogon, wie ein solcher Wandel schon rein phonetisch nicht denkbar ist. Wohl aber ist die Reduktion einer alten Affrikata zum einfachen Reibelaut eine Erscheinung, die aus vielen Sprachen bezeugt ist, vgl. altfranz. *cire* (*tsire*) > neufrz. *cire* (= *sir*), altven. *zera* (*tsera*) > mod. *sera*, altkatal. *cert* (*tsert*) > mod. *sèrt*, ostmitteldeutsch *pferd* > vulgär *fèrt*, *pflaume* > *flaume*. Besonders lehrreich für die Genese sind die Verhältnisse auf der Insel Karpathos. Während die meisten Orte dieser Insel die Aussprache *ś* haben, gilt in dem im Inneren der Insel gelegenen Ort Elymbos, wo noch eine sehr altertümliche Mundart gesprochen wird, die Aussprache *dś*: μυρίζω = *miridźo* (Pantelides 41). Ich selbst habe von Personen aus diesem Ort notiert *kònidśa* = κόνυζα, *vádśi* 'er bellt' (βάζει).[133a] – Eine besondere

[132] Dieterich, Sporaden 58; Pantelides 41.

[133] Τὸ ἴδιωμα τῆς Ἀστυπαλαίας, S. 89.

[133a] Ein persönlicher Besuch des Ortes Elymbos (April 1962) hat mir fol-

Form der Entwicklung zeigt das sehr urtümliche Zakonische. Als Fortsetzer des alten lakonischen Dialekts hat es das alte δδ im Inlaut zu *nd* dissimiliert. ῥίζα > ῥίδδα > *šinda*, θερίζων > *sežindu*, φωνάζων > *foniándu*.[134]

Wenig beachtet (im Zusammenhang mit dem hier diskutierten Problem) hat man bisher die Lautverhältnisse in den griechischen Restgebieten Unteritaliens. Da ist es nun höchst bemerkenswert, daß die beiden Zonen griechischer Sprache im äußersten Süden Italiens in erstaunlicher Konkordanz, trotz ihrer seit einem Jahrtausend bestehenden Isolierung voneinander, noch heute an der Aussprache der stimmhaften Aspirata *dz* (= *dś*) festhalten. Das gilt in absoluter Weise für die Griechen der Terra d'Otranto, wo in allen griechischen Ortschaften nur die Aussprache *dz* (= *dś*) üblich ist und zwar in allen Stellungen, z. B. *dzoí* = ζωή, *dzafo* = neugr. ζάφτω, *ridza* = ῥίζα, *teridzo* = θερίζω. Was die griechische Enklave in Kalabrien betrifft, so gilt hier *dz* für die beiden größeren Orte Bova und Condofuri (mit dem Weiler Gallicianò), z. B. *dzèma* = ζέμα, *dzunári* = ζωνάριον, *ridza* = ῥίζα, *òdzena* 'Art Schlange' = ὄζαινα, während in den kleineren Orten Rochudi und Roccaforte (mit ihren Weilern) stimmhaftes *s* (phonetisch *z*, *ś*) gesprochen wird, z. B. *śègla* = ζεῦγλα, *ríśa* = ῥίζω, *kráśo* = κράζω (HGG, § 39). Die Aussprache *dz* (*dś*) muß auch in der seit dem 14. Jahrhundert untergegangenen sizilianischen Gräzität bestanden haben, da die aus jener Zeit erhalten gebliebenen griechischen Reliktwörter noch heute stimmhaftes *ź* (*dz*, *dś*) haben, z. B. *madśa* 'Erdscholle' = μάζα, *òdśina* 'Art Schlange', *dśurgu* 'Art Korb' = ζῶγρος, *dśòdira* 'Anagyris foetida' = ἀζόγυρος.[135]

Da die griechischen Restgebiete in Süditalien seit dem Ende der byzantinischen Herrschaft vom griechischen Mutterland ganz abgetrennt sind, kommt diesen Mundarten für die Rekonstruktion der älteren griechischen Aussprache eine ganz besondere Bedeutung zu. Mehr als alle anderen bisher beigebrachten Zeug-

---

gende Beispiele geliefert: *midśítra* = μυζήθρα, *vándśi* = βάζει, *rindśa* = ῥίζα, *pendśúli* 'Herdbank' = πεζούλι.

[134] Kostakis S. 43.

[135] Siehe Verf., Nuovi contributi al grecismo della Sicilia nordorientale (Saggi in memoria di Ettore Li Gotti, vol. III, Palermo 1961), S. 129, 131, 139.

nisse zeigen die italogriechischen Mundarten eindeutig, daß die ältere griechische Aussprache von ζ nur eine stimmhafte Affrikata (*dz*, *dś*) gewesen sein kann.

Wir gewinnen damit zugleich ein neues sehr entscheidendes Beweisstück für die historische Herkunft der unteritalienischen Griechen. Es ist damit aufs neue bewiesen, daß das unteritalienische Griechentum nicht erst unter byzantinischen Einflüssen (Battisti) entstanden sein kann. Auch die Theorie von (angeblichen) Einwanderungen aus dem Peloponnes im 9. Jahrhundert (nach Parlangeli) wird hiermit aufs neue ad absurdum geführt. Es ist vielmehr klar, daß die italogriechischen Mundarten in selbständiger kontinuierlicher Entwicklung auf die antike Zeit zurückgehen, wo ζ noch die alte Aussprache *dz* (*dś*) gehabt hat.

Wenn jemand einwenden wollte, daß die Aussprache *dz* in den italogriechischen Mundarten unter italienischen Einflüssen entstanden sein könnte, so sei dazu bemerkt, daß die italienischen Mundarten Süditaliens in ihrem Lautsystem nur das stimmlose *z* (*ts*) kennen, z. B. *fattsu* = *faccio*, *puttsu* = *pozzo*, *tsita* = *zita* 'Braut', *tsappa* = *zappa*, usw. – Wo in süditalienischen Mundarten stimmhaftes *z* (*dz*, *dś*) erscheint, handelt es sich um griechische Reliktwörter, um Lehnwörter aus dem Arabischen oder um andere Lehnwörter, z. B. kalabr. *dśurgu* 'Art Korb' (ζῶγρος), *dśaffarana* 'Safran' (ar. *za'farān*), salent. *dśinèfra* 'cornice' (ar. *sanîfa*), kal. *dśáinu* 'Jagdtasche' (aus der italienischen Schriftsprache: *ṡaino*).

Die postnasale Sonorisierung

Als ein sehr charakteristisches Merkmal der vulgärgriechischen Lautentwicklung kann die Sonorisierung der in postnasaler Stellung befindlichen Konsonanten bezeichnet werden, wie sie durch folgende neugriechische Beispiele illustriert wird: *pènde* = πέντε, *dòndi* = ὀδόντιον, *vrondí* = βροντή, *lambáda* = λαμπάδα, *kámba* = κάμπη, *angáθi* = ἀγκάθιον, *dangáno* = δαγκάνω. Über das Alter dieser Lautentwicklung bestehen noch immer keine klaren Ansichten. Nach Thumb hätte sich der Wandel von ντ > *nd*, μτ > *mb*, γκ > *ng* schon in den ersten Jahrhunder-

ten unserer Zeitrechnung vollzogen.[136] Die 'Untersuchungen' von Dieterich legen die Hauptentwicklung dieser Erscheinung in die Zeit zwischen 400 und 600 p. Chr.[137] Meyer-Lübke versucht keine bestimmte Datierung, weist aber darauf hin, daß 'les Grecs d'Otrante ne connaissent pas encore ce traitement des explosives sourdes'.[138] Nach Hatzidakis hätte sich der Wandel 'in späterer Zeit' vollzogen.[139]

Eine Prüfung und Beurteilung der Situation in der entscheidenden Sprachperiode ist aus dem Grunde sehr schwierig, weil die traditionell gebliebene offizielle Orthographie, die noch heute an der altgriechischen Schreibweise festhält, keine Anhaltspunkte gestattet. Wo aber in den ältesten Jahrhunderten abweichende Schreibungen begegnen, bleibt der Verdacht bestehen, daß es sich um barbarische Sprachformen, d. h. fehlerhaftes Griechisch handeln könnte, wie es im Munde halbgebildeter Orientalen vermutet werden kann.

Mit einer gewissen Sicherheit darf man annehmen, daß die Sonorisierung schon in sehr früher Zeit in Kleinasien aufzutreten beginnt. Älteste Zeugnisse bieten uns die pamphylischen Inschriften des 4.–2. Jahrhunderts v. Chr., z. B. πέ(ν)δε = πέντε, γένο(ν)δαι = γένωνται, ἐξάγο(ν)δι = ἐξάγωντι.[140] Andere Beispiele aus Bithynien sind weniger gesichert: ἐνδός = ἐντός, das auch auf einer Inschrift von Delphi begegnet, könnte durch das gleichbedeutende ἔνδον bedingt sein, wie schon Kretschmer vermutet hat.[141] Auf alle Fälle darf man annehmen, daß im kleinasiatischen Griechisch die ältesten Wurzeln der griechischen Sonorisierung zu suchen sind.[142]

---

[136] Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus (Straßburg 1901), S. 249.

[137] Untersuchungen, S. 104 ff.

[138] Im Kommentar zur Grammatik des Simin Portius (Paris 1889), S. 86.

[139] In der Festschrift für P. Kretschmer (1926), S. 37.

[140] Siehe Dieterich, Untersuchungen S. 104; Thumb-Scherer, Handbuch der griechischen Dialekte, Bd. II, 1959, S. 186. – Das Verstummen des Nasals vor einem Dental ist im Pamphylischen generell, z. B. 'Αλεξάδρου, ἀτρόπόισι (ib. 185).

[141] Sitzungsberichte Akad. Wien, Phil.-hist. Klasse 143, S. 28.

[142] Es ist bekannt, daß auch in anderen Lauterscheinungen der pamphylische Dialekt der allgemeinen griechischen Sprachentwicklung vorausgeeilt ist; s. Thumb-Scherer, II, S. 187.

Durch ägyptische Papyri ist die Sonorisierung für das 3.–4. nachchristliche Jahrhundert gesichert, z. B. πάνδοτε = πάντοθεν, χρυσίσονδος = χρυσίζοντος, was durch umgekehrte Schreibungen bestätigt wird: ἀντρός = ἀνδρός, σαντάλιον = σανδάλιον.[143]

Spärlicher sind die Belege in der griechischen Literatursprache. Seit dem 2. nachchristlichen Jahrhundert erscheint κοντός in der orthographischen Variante κονδός (s. Liddell-Scott I, S. 978); vgl. die Glosse κονδός· brevis, curtus (CGlL, II, 353, 5). In die gleiche Zeit fällt das bei dem Arzt Galenos bezeugte οὐγγία (entlehnt aus lat. uncia), das uns durch eine Glosse bei Hesych bestätigt wird: δραχμή· τὸ ὄγδουν τῆς οὐγγίας. Aus dem 5. Jahrhundert bieten uns das Lexikon von Hesych κάγγελος (s. v. κίγκλις) = κάγκελον (lat. cancellum) und das aus latein. mantele stammende μανδήλιον (s. v. χειρόμακτρον), was durch Glossen bestätigt wird: μανδῆλιν (CGlL II, 523, 20); s. auch Thes. Ling. Lat. VIII, 332. Zeugnisse aus der patristischen Literatur (Acta Petri et Pauli, Acta Thomae) sind ἀναφαλανδός = ἀναφαλαντός, ἐξείνεγγα = ἐξήνεγκα; die umgekehrten Schreibungen σαντάλια, ἀπήγκειλεν = ἀπήγγελεν.[144]

Größere Beweiskraft möchte man den Transkriptionen griechischer Wörter in fremden Sprachen zubilligen, da diese von der traditionellen griechischen Orthographie unabhängig waren. Griechische Wörter, die auf volkstümlichem Wege in die altslavischen Sprachen eingedrungen sind, zeigen fast immer den Ersatz von μπ, ντ, γκ durch *mb*, *nd*, *ng*, z. B. serbokroatisch *lambada* < λαμπάδα, *Olimbiada*, *pandokratorь*, *kendinarь*, *pringip* < πρίγκιψ, doch die Beispiele gehen nicht über das 14. Jahrhundert hinaus; sie häufen sich erst im 16. Jahrhundert.[145] Der türkische Name *Stambul* < 'ς τὴν Πόλι (Κωνσταντίνου) ist nicht verwendbar, da er erst seit dem 15. Jahrhundert bezeugt ist. Die Belege in griechischen Lehnwörtern und Namen im Hebräischen Syrischen, Armenischen lassen sich nicht leicht chronologisch einordnen.[146]

---

[143] Diese und andere Beispiele bei Dietreich, Untersuchungen S. 104. Dazu auf einer ägyptischen Inschrift christl. Zeit καγγελλάριος (Glotta 2, 334).

[144] H. Reinhold, De graecitate patrum apostolicorum (Halle 1901), S. 45.

[145] Siehe dazu Max Vasmer, Die griechischen Lehnwörter im Serbokroatischen (Abhandl. Preuß. Akad., Phil. Hist. Klasse, 1944), S. 29.

[146] Nach einer brieflichen Auskunft von A. Scherer (10. 6. 61).

Merkwürdig wenig zur Erkenntnis unseres Problems bieten die griechischen Lehnwörter im Latein. Im Zeitalter von Cicero und Plinius erscheinen griechische Lehnwörter selbstverständlich noch mit der alten Konsonanz: phantasma (Plinius), symphonia (Cicero), tympanium. Und dieser alten Konsonanz entsprechen auch die romanischen Fortsetzer (ital. *fantasma*, franz. *fantôme*, ital. *zampogna*, südital. *timpagnu*). Doch seit dem 4. Jahrhundert p. Chr. liest man das griechische καμπή 'Fußgelenk der Pferde' in den Abhandlungen der lateinischen Tierärzte (Pelagonius, Chiron, Vegetius) als camba (> prov. *camba*, katal. *cama*) bzw. gamba (> ital. *gamba*, franz. *jambe*). Hier hätten wir einen bedeutsamen Hinweis dafür, daß um das Jahr 500 griechisches *p* nach Nasal von den Lateinern als *b* gehört wurde, was zeitlich zu den spätgriechischen Belegen (Hesych, usw.) gut passen würde.[147]

Schwieriger ist die Beurteilung der in Strabos Geographie begegnenden Eigennamen Λαγκόβαρδοι (VII, 1) und Σεγιμοῦντος, wo *nk* und *nt* an Stelle von *ng* ung *nd* auftreten. Schon Buturas[148] hat diese Transkriptionen als 'umgekehrte Schreibungen' gedeutet und darin alte Anhaltspunkte für einen frühen Wandel von γκ > *ng*, ντ > *nd* gesehen. Wäre bei Strabo nur einer der beiden germanischen Namen bezeugt, so könnte man eine willkürliche und ungenaue Transkription annehmen. Aber die beiden Transkriptionen bestätigen sich gegenseitig. Chronologisch entsprechen sie den frühen pamphylischen Zeugnissen aus Kleinasien. Und Strabo stammte aus dem kleinasiatischen Amasia (Pontus) . . .

Das sprachliche Bild, das uns die griechischen Mundarten in Süditalien geben, ist nicht einheitlich. Während das weiter westlich gelegene Kalabrien mit der allgemeinen neugriechischen Situation übereinstimmt, z. B. *dòndi*, *kamba*, *vrondí*, *andí* (ἀντίον),

---

[147] Eine früher von mir ausgesprochene Vermutung, daß das griechische Fremdwort unter dem Einfluß des keltischen Stammes *cambo* 'gekrümmt' zu *camba* (*gamba*) umgestaltet worden sei (Lexikal. Differenzierung der romanischen Sprachen; München 1954, S. 20), erscheint mir heute nicht mehr plausibel.

[148] Ein Kapitel der historischen Grammatik der griechischen Sprache (Leipzig 1910), S. 21.

pánda, *ambèli*, *anǵinari*, *δangánno*, *ángona*[149], zeigt die apulische Gräzität trotz ihrer größeren geographischen Nähe bei Griechenland in diesen Dingen den älteren griechischen Lautstand: *dònti*, *pènte*, *vronti*, *pánta*, *èmpi* (ἔμπυον), *ampèli*, *anćinari* (ngr. ἀγκινάρι), *enkaríźo* (ngr. γκαρίζω).[150] Diese zweifellos höchst auffällige Diskrepanz ist nicht leicht zu erklären.[151] Es scheint, daß der natürliche zur Sonorisierung treibende Lautprozeß in Kalabrien durch gewisse Zentren (Syrakus, Messina, Reggio, Lokri) begünstigt worden ist, wo die Sonorisierung entweder

---

[149] Die Sonorisierung erfolgt auch im syntaktischen Verbande: *to spítindu* = σπίτιν-του, *tin dríti* = τὴν τρίτην, *poḍḍin grasí* = πολὺν κρασί, *tim blaka* τὴν πλάκα, wie in der neugriechischen Gemeinsprache: *tin gòri* = τὴν κόρη, *tom batèra* = τὸν πατέρα.

[150] Es gibt dafür nur einige wenige scheinbare Ausnahmen: *condò* 'kurz' (dazu das Verbum *condèno* oder *condièno* 'verkürzen') und *pondicò* 'Maus', doch ist neben κοντὸς schon im Altertum (seit dem 2. Jahrh. p. Cr.) die Form κονδὸς bezeugt. Sehr auffällig ist *pondikò* 'Maus'. Da das Wort auch in einigen Mundarten Oberitaliens als *pòndek* 'Maus', *pònd(e)ga* 'Ratte' (AIS, Karte 444, 446) erscheint, muß mit dem Eindringen eines Wortes aus der neugriechischen Gemeinsprache gerechnet werden (so auch nach Kapsomenos, BZ, 46, 328). Dies könnte damit zusammenhängen, daß die Ratte (griech. ποντικός 'pontisches Tier') sich erst im frühen Mittelalter nach Italien verbreitet hat, wobei sekundär der Name der Ratte auf die Maus übertragen wurde. – Durch spätere Einflüsse der griechischen Kirche in byzantinischer Zeit dürfte otr. *anglisía* (*aglisía*, *inglisía*) 'Kirche' < spätgriech. ἐγκλησία (a. 1059, in einer kalabresischen Urkunde aus Stilo) bedingt sein, doch finden sich daneben auch die Formen *aclisía*, *clisía*, *iclisía* (VDS III, 863). – Auffällig ist auch otr. *mandilaci* 'Handtuch' neben *mantili* 'Schürze' (μαντήλιον), doch ist eine Nebenform μανδήλιον schon aus alter Zeit bezeugt (s. o.), wie auch die weite Verbreitung des Nexus *nd* (kal. *mandile*, altprov. *mandil*, span. *mandil*, gen. *mandilu*, kors. *mandilu*) auf eine alte Basis mandile schließen läßt; s. dazu Corominas, Dicc. etim. III, 245. Anders sehen A. Steiger und H. E. Keller die Geschichte der romanischen Wortfamilie, indem sie die romanischen *nd*-Formen auf arabische Vermittlung (arab. *mandīl*) zurückführen (Vox Roman. XV, 1956, S. 112 ff.). – Die besondere Entwicklung von δαγκάνω > otr. *dakkanno* findet sich wieder in neugriech. (Zypern, Chios) δακκάνω; s. Dieterich, Untersuchungen 284.

[151] Man könnte daran denken, daß im Salento durch die hier anzunehmende Bilinguität (nach dem latein.-romanischen Beispiel: *ventus*, *campus*, *rumpere*, *juvencus*) die ältere Aussprache sich leichter halten konnte, während im Westen (südl. Kalabrien, östl. Sizilien) das griechische Element zweifellos vorherrschend war.

sich schon früh eingestellt oder durch spätere Einflüsse in byzantinischer Zeit verbreitet hat, während durch besondere Umstände, die wir nicht mehr erkennen können, im südlichen Apulien (Salento) die lautliche 'innovatio' nicht Wurzel gefaßt hat.[152]

Wenn man bedenkt, daß keine andere neugriechische Mundart in den Gruppen ντ, μπ, γκ den alten Lautstand bewahrt hat, daß sogar das altertümliche Zakonische die Sonorisierung mitgemacht hat (*pènde*, *tranda* = τριάντα, *ámbele* = ἄμπελος, *èngomo* = ἔγκωμος, *khámbia* = κάμπια, *tom búa* = τὸν πούα, *ton díño* = τὸν τοῖχο, s. Kostakis p. 31), wird man einsehen, daß die apulischen Griechen eine sehr alte Lautphase bewahrt haben. Jedenfalls dürfte klar sein, daß die otrantinische Gräzität, wenn sie (nach Parlangelis Meinung) durch Einwanderung aus dem Peloponnes im 8.–9. Jahrhundert entstanden wäre, die Verhältnisse der vulgärgriechischen Gemeinsprache aufweisen müßte. So ist also die Erhaltung der alten Verschlußlaute ein wichtiges Argument für die Unabhängigkeit dieses Griechentums von der Entwicklung, die sich in Griechenland vollzogen hat. Es kommt daher diesem Phänomen die gleiche Bedeutung zu, die sich aus

---

[152] Auch in Kalabrien kann die griechische Sonorisierung nicht sehr alt sein, da die griechischen Reliktwörter, die sich in dem einstigen griechischen Sprachgebiet erhalten haben, in der Regel die stimmlosen Laute zeigen, z. B. regg. *campa* (neben *camba*) 'Raupe' (κάμπη), *centavru* < κενταύριον, *pintinèrvu* 'Wegerich' < *πενταυνεύριον, *vampurida* und *lamburida* <λαμπυρίδα, *centra* und *cendra* 'Stachel' < κέντρον. Eine genauere geographische Analyse der beiden Ergebnisse läßt erkennen, daß in den nördlicheren Gebieten, wo die griechische Sprache früher zurückgewichen ist (etwa vor dem 14. Jahrhundert), die stimmlosen Laute erhalten geblieben sind, während im Süden der Provinz Reggio, wo die griechische Sprache noch im 15.–16. Jahrhundert gesprochen wurde, *mb* und *nd* erscheinen: *camba*, *lamburida*, *cendra*, *fuḍḍámbuli* 'Blätter der Weinrebe' (φυλλάμπελα). – Nach Parlangeli (S. 127) wäre die Erhaltung der alten Lautgruppen durch den Einfluß der romanischen Mundarten des Salento bedingt, wo *mp*, *nt*, *nk* unverändert bleiben. Kann man wirklich annehmen, daß die von Parlangeli postulierten Kolonisten des 9. Jahrhunderts mit der Aussprache *pènde*, *vrondí*, *ambèli* nach Italien gekommen sind, um sich hier der italienischen Erhaltung der Lautgruppen *nt*, *mp* anzupassen? Warum ist dann nicht ursprüngliches νδ und μβ in diesen Prozeß hineingezogen worden, z. B. μάνδαλος (otr. *mándalo*), κόμβος (ort. *kòmbo*) ?

der Erhaltung der alten Doppelkonsonanten und der alten Aussprache des ζ ergeben hat.[153]

Der Wandel von λλ (λ) *zu ḍḍ*

Eine höchst eigenartige Übereinstimmung zwischen den beiden griechischen Sprachgruppen in Italien besteht in dem regelmäßigen Ersatz der alten Geminate λλ durch kakuminales (retroflexes) *ḍḍ*: bov. *váḍḍo, aḍḍo, fiḍḍo, maḍḍí, stèḍḍo*, otr. *vaḍḍo, aḍḍo, fiḍḍo, maḍḍí, aḍḍáfso* < ἀλλάξω. Das gleiche Ergebnis liegt vor, wenn durch besondere Umstände einfaches λ sekundär zu λλ gedehnt worden war: bov. und otr. *poḍḍí* (πολλύ nach πολλά), bov. *taḍḍarída* ταλαρίδα, otr. *foḍḍèa* φωλέα, *jaḍḍèo* διαλέγω.[154] Man ist sich heute darüber klar, daß als Vorstufe dieses *ḍḍ* ein besonderes *l* kakuminaler (retroflexer) Aussprache (also *ḷḷ*) anzunehmen ist.[155]

Man war bisher im allgemeinen der Meinung, daß die italienischen Griechen dieses *ḍḍ* aus den benachbarten italienischen Mundarten übernommen haben (kalabr., siz., salent. *cavaḍḍu, staḍḍa, bèḍḍu, còḍḍu*), wo der Laut in der Regel dem Fortwirken eines mediterranen Substrates zugeschrieben wird.[156]

Schon in meiner 'Historischen Grammatik der unteritalienischen Gräzität' (1950) habe ich darauf hingewiesen, daß ähnliche

---

[153] Mit der griechischen Sonorisierung dürfte der gleiche Wandel zusammenhängen, der im Albanesischen (z. B. *kendój* < *cantare*) und im Armenischen eingetreten ist. – Unabhängig davon, doch durch die gleiche Voraussetzung bedingt, ist die postnasale Sonorisierung in den Mundarten des nördlichen Unteritalien (Lukanien, Kampanien, nördl. Apulien); s. HGI, § 257.

[154] Über die Ursache dieser Dehnung ,s. HGG, § 76 und Caratzas S. 82ff.

[155] Dieser Laut ist noch heute in einer kleinen Zone im südlichen Kalabrien (Gegend von Lokri) anzutreffen, für die man Existenz der griechischen Sprache noch um das Jahr 1200 annehmen darf: *beḷḷu, cavaḷḷu, gaḷḷina*; s. HGI I, § 234.

[156] In der Tat haben auch die galloitalienischen Kolonisten die im 12.–13. Jahrhundert, aus dem Piemont und Ligurien kommend, sich in dem entvölkerten Sizilien niedergelassen haben, in ihrer Sprache unter dem Einfluß des Sizilianischen ihr *ll* > *ḍḍ* (*ḍ*) entwickelt: *jaḍḍina, štèḍḍa* 'stella', *zivuḍḍa* 'cipolla' (HGI, I, S. 389, Anm.).

Deformationen der Geminata *ll* in Griechenland selbst nicht unerhört sind. In einigen Zonen von Kreta wird primäres und sekundär aus λλ entstandenes λ zu einem retroversen *ṛ*, z. B. *áṛos*, *skíṛos* σκύλος, *ϑèṛo*, *ϑáṛasa* (S. 78), was deswegen bemerkenswert ist, weil auch in einer kleinen Zone des südlichen Kalabrien (Piana di Polistena) altes *ll* zu dem gleichen Laut geworden ist: *kaváṛu*, *staṛa*, *bèṛu* (HGI, I, S. 389).[157] Höchst merkwürdig ist der für die Dodekanesinsel Astypalaea bekannte Ersatz der Geminante λλ durch λτ: *áltos*, *maltí* = μαλλί, *fílton*, *skíltos*, *pultí* (Dieterich, Sporaden S. 81). Die wissenschaftliche Beschreibung des Doppellautes bedarf noch einer genaueren Präzisierung. Denkbar ist, daß auch in diesem Fall eine frühere kakuminale Phase vorgelegen hat. Klarer wird die Natur und Herkunft dieses rätselhaften *lt*, wenn man damit einen Lautvorgang vergleicht, der in einigen Dörfern der Insel Kos beobachtet wird (es handelt sich um die Dörfer Asphendioú und Pylí). Hier erscheint statt des normalen *ll* die Variante *lḍ*, wobei nach meinem Gehör wenigstens das zweite Lautelement kakuminaler Natur ist: *grulḍa* = *grulla* 'Sau', *pulḍa* = *pulla* 'Huhn', *álḍos*, *malḍí*, *valḍo* = βάλλω, *felḍí*, *trulḍos*.[158] Damit gelangen wir sehr in die Nähe des süditalienischen *ḍḍ*. Noch genauer entspricht den griechischen

[157] Der Laut *ṛ* ist in Kreta nachgewiesen für den Dialekt der Sphakioten in Südkreta (Thumb, Handbuch § 30, Anm. 2). Persönliche Nachforschung (April 1962) in dem Ort Anoja (im inneren Kreta) hat ergeben, daß *ṛ* ein sehr velar klingender Laut ist, der mit retroverser Zunge gebildet wird. Dieser Laut vertritt nicht nur intervokales λ, sondern auch primäres ρ, z. B. *γaṛa* = γάλα, *poṛá* = πολλά, *neṛò* = νερὸ, *psáṛi* = ψάρι. Der Laut ähnelt sehr dem amerikanischen *r* in *story*. – Kakuminales *ṛ* (an Stelle des normalen *r*) kennt das Zakonische in der Stellung vor einem betonten *i*, z. B. *voṛía* 'Nordwind', *kṛía* 'Fleisch', *muṛía* 'Maulbeerbaum' (Deffner, Zakon. Grammatik S. 90).

[158] Dawkins (Forty-five stories from the Dodekanese, 1950, S. 531) charakterisiert das auch in Karpathos erscheinende *ld* (in den Dörfen Volada und Mesochori) als 'a dull (perhaps a cerebral) *d*'. – Für die Mundart der Insel Rhodos gibt Tsopanakis (Phonétique S. 157) die Ausspprache *ll*, dessen zweites *l* sich einem *d* nähert: *áll*^{d}*os*, *mall*^{d}*í*, *fell*^{d}*í*. Schon Tsopanakis hat die Möglichkeit eines Zusammenhangs mit dem süditalienischen *ḍḍ* erwogen. Ebenso ist Kapsomenos (BZ, 46, 329) der Meinung, daß das dialektgriechische *lt*, *ld* von dem süditalienischen *ḍḍ* nicht zu trennen ist. – Nachtrag: Auf Grund persönlicher Nachforschungen auf den Inseln des Dodekanes (April 1962) konnte ich feststellen, daß auf Karpathos in der Zone von

Mundarten Süditaliens der bisher wenig bekannte Wandel von λλ zu emphatischem *ḷḷ* in der Dialektzone des archaischen Olympos (heute meist Elymbos genannt) auf der Dodekanesinsel Karpathos. Der Laut erscheint nach persönlichen Recherchen am Ort (April 1962) teils für altes λλ (*áḷḷos*, *psíḷḷos*, *áḷḷo* = βάλλω), teils für ursprüngliches einfaches λ (*skjíḷḷos* = σκύλος, *foḷḷèa* = φωλεά), in Übereinstimmung mit otr. *šiḍḍo*, *foḍḍèa*.

So sehr diese verschiedenen Lautphänomene lokal beschränkt sind, so zeigen sie doch, daß in Teilen des griechischen Mutterlandes, wo italienische Lauteinflüsse nicht angenommen werden können, die Entwicklung von λλ sich in Bahnen vollzogen hat, welche den Verhältnissen in Süditalien vergleichbar sind. Damit wird die Vermutung ziemlich wahrscheinlich gemacht, daß das *ḍḍ* der unteritalienischen Griechen nicht erst von den italienischen Nachbarn übernommen ist, sondern spontan auf dem gleichen (mediterranen?) Substrat beruht.[158a]

Einen (relativen) chronologischen Anhaltspunkt für das Alter von *ll* > *ḍḍ* gewinnen wir aus der Behandlung des Nexus *lj* in gewissen Ortsnamen. Während das alte *Maliae und *Sollianum in den salentinischen Mundarten über die Zwischenstufe eines palatalen *l* (so in den offiziellen Namensformen *Maglie* und *Sogliano*) zur Aussprache *Maje* und *Sujanu* geworden ist, nennen die Griechen von Corigliano und Castrignano die beiden Orte *Máḍḍie* und *Suḍḍiána* (s. oben S. 87). Es haben sich hier Formen erhalten, die auf eine Zeit weisen, wo der Nexus *lj* noch nicht zu einem einheitlichen Palatallaut geworden war.

Aperi die Gruppe *ld* aus emphatischen Lauten besteht (die Zunge ist deutlich invertiert, retroflex), z. B. *aḷḍú* = ἄλλοῦ, *apríḷḍis* = ἀπρίλης. Der gleiche Laut begegnet auf Rhodos in den Dörfern Koskinú, Archángelos, Afántu und Embona, z. B. *feḷḍí* = φελλί, *poḷḍá* = πολλά, *úḷḍos* = ὅλος, *váḷḍo* = βάλλω, *komúḷḍi* 'Haufen' = κουμούλι.

[158a] Man darf nicht vergessen, daß der Wandel von *ll* > *ḍ*(*ḍ*) auch in einigen Zonen der nördlichen Toskana begegnet, z. B. in der Lunigiana und Garfagnana (Prov. Lucca): *bèḍo* 'bello', *spaḍa*, *gaḍo*, *gaḍina* (Verf., Histor. Gramm. der ital. Sprache, I, § 234). Ja, er ist sogar aus dem fernen Asturien nachgewiesen in der Zone von Sisterna, z. B. *istrèḍas* = *estrellas* 'stelle', *martieḍu* 'martello', *auḍar* = span. *aullar*, usw.; mit stimmlosem *ṭ* in der Zone von Somiedo, z. B. *aṭí* = span. *allí*, *fuéṭe* = *fuelle*, *kaṭar* = *callar*, *θebóṭa* = *cebolla* (nach eigenen Feststellungen 1952).

Der Wandel von νϑ > *tt*

Während in der griechischen Gemeinsprache die Verschlußlaute *t*, *p*, *k* unter dem Einfluß eines vorhergehenden Nasals sonorisiert worden sind (s. S. 97 ff), hat die Gruppe νϑ eine andere Entwicklung genommen. In der neugriechischen Gemeinsprache ist durch Assimilation über ϑϑ nach Verlust der Gemination der Laut ϑ hervorgegangen:[159] *angáϑi* (*agáϑi*) < ἀκάνϑιον, *maϑèno* (μαϑαίνω) < μανϑαίνω, *peϑeròs* < πενϑερός, *spíϑa* (σπίϑα) < *σπίνϑη (alt σπινϑήρ), *aϑós* < ἀνϑός, *gròϑos* < γρόνϑος, *skáϑaros* < σκάνϑαρος.[160]

Aber schon in der Antike hat es Gebiete gegeben, wo ϑ nach einem Nasal früh seinen besonderen Charakter verloren hat und durch *t* ersetzt worden ist. Die Aussprache ντ ist uns bezeugt (wenn auch nur sporadisch) für die dorischen Dialekte, z. B. ἐντάδε = ἐνϑάδε, τιντός = τινϑός, in Gortyn ἄντροπον = ἄνϑρωπον.[161] Wie nun altes νϑ normal zu ϑϑ (> ϑ) geworden ist, so hat die gleiche Assimilation auch das sekundäre ντ ergriffen, indem es zu *tt* geworden ist. Dieses Ergebnis gilt heute für Cypern (ἀττός, πεττερός, ἀττίζω), Karpathos (πεττερός, ξαττός, ματταίνω), Rhodos (γρόττος, κολοκύττα), Syme (βρόττος, < γρόνϑος) und andere Inseln des Dodekanes.[162] Damit verwandt ist das Ergebnis in der Mundart der Zakonen, wo νϑ zu *th* (aspiriertes *t*) geworden ist: *γruthía* = γρονϑία, *rovíthe* = ἐρέβινϑος (Kostakis 166), γròthe = γρόνϑος (Deffner 89).

Der Wandel von νϑ > *tt* findet sich wieder in den griechischen Mundarten Süditaliens. Er gilt allgemein und unbeschränkt für

---

[159] Die abweichende Entwicklung ist dadurch bedingt, daß ϑ ein Reibelaut (frikativer Laut, consonne continue) ist. In gleicher Weise ist μφ > φ, γχ > χ geworden: neugr. νύφη < νύμφη, χέλι < ἐγχέλιον.

[160] Diese Aussprache gilt auch für den Peloponnes und die nordgriechischen Dialekte. – Eine Ausnahme bildet auf dem Festlande nur das altertümliche Zakonische (s. oben).

[161] Thumb, Handbuch, Bd. I, 1932, S. 119 u. 313.

[162] Siehe Kretschmer 169; Dieterich, Sporaden 84; Pantelides 39; Tsopanakis, Phonétique 107. – Nach Dawkins (Forty-five stories 530) wäre das Ergebnis in Astypalaea, Kalymnos, Nisyros und Karpathos ein aspiriertes *t*, z. B. *petheròs*.

die salentinische Gruppe: *akátti*, *ruvítti* (ἐρεβίνϑιον), *petterò*, *gròtto*, *spitta*. In Kalabrien schwankt das Ergebnis zwischen ϑϑ und *tt*. Wir haben hier *áϑϑo* u. *atto*, *akáϑϑi* u. *akátti*, *peϑϑerò* u. *petterò*, *simpèϑϑero* neben *simpèttero*, *gròtto*, *ruvítti*, *skáttaro*, *spíttuḍḍa* (*σπίνϑουλα), *kalámitta* (καλάμινϑος), *kolòcitta* (κολόκυνϑα). Zahlenmäßig überwiegt also das Ergebnis *tt*. Man hat auch für dieses Phänomen den Eindruck (vgl. S. 101), daß eine alte regionale Aussprache durch spätere Einflüsse der Kirchensprache im Zeitalter der Byzantiner in einigen wenigen Fällen im Sinne der griechischen Gemeinsprache korrigiert worden ist. Wieder ist bemerkenswert, daß das salentinische Griechisch von solchen späteren Einflüssen nicht betroffen worden ist.

Da nicht daran zu zweifeln ist, daß das süditalienische *tt* aus dem antiken ντ entstanden ist, wie es für gewisse dorische Dialekte bezeugt ist, haben wir hier wieder ein wichtiges Zeugnis für die direkte Verbindung dieser Mundarten mit dem antiken Sprachzustand. Zugleich wird damit aufs neue die von Parlangeli vertretene Kolonistentheorie widerlegt, nach der die angeblichen Kolonisten aus dem Peloponnes gekommen wären, da diese Kolonisten nur ein ϑ hätten mitbringen können.[163]

So wie νϑ über ντ zu *tt* assimiliert worden ist, so bietet die salentinische Gräzität Beispiele für die Assimilation von μπ > *pp* und γκ (*nk*) > *kk*, vgl. otr. *sáppu* 'als', 'quando' (gegenüber bov. *sámbu* < ὡσάν που), otr. *dakkánno* 'beißen' (gegenüber bov. *δanganno* < δαγκάνω).[164] Auch dafür zeigen uns bereits die antiken Dialekte gewisse Präzedenzfälle, z. B. dorisch ποππάν = πομπήν, boiotisch ἔππασις = ἔμπασις, in der Mädcheninschrift von Lokris ἔκκλημα = ἔγκλημα.[165]

---

[163] Auf die Wichtigkeit dieser Lauterscheinung für die Widerlegung einer Einwanderung aus dem Peloponnes hat schon Caratzas (S. 118 ff.) hingewiesen, der zugleich die Meinung vertritt, daß νϑ > *tt* nicht etwa durch italienische Einflüsse bedingt ist, sondern einer echten und archaischen griechischen Entwicklung entspricht.

[164] Die Assimilation von μπ > *pp* wiederholt sich in der kalabresischen Gräzität in dem Wort κάμπη 'Raupe', das als griechisches Reliktwort in den italienischen Mundarten der Prov. Reggio und Catanzaro als *cappa* fortlebt (DTC).

[165] Thumb, Handbuch I, S. 161 u. 291, II, S. 64.

Phonetische Indifferenz der Verschlußlaute

Eine besondere Eigenheit der salentinischen Gräzität (im Gegensatz zu den griechischen Mundarten im alten Bruttium) besteht in der außerordentlich stark ausgeprägten phonetischen Labilität gewisser Konsonanten. Diese Erscheinung betrifft die Laute β, γ, δ, π, κ, τ; ebenso das aus ϑ hervorgegangene *t*. Beispiele für die Vermischung von Medien und Tenues, d. h. von stimmhafter und stimmloser Aussprache habe ich in meiner Histor. Grammatik (1950), S. 76 gegeben. Das Phänomen findet sich im Wortanlaut (soweit keine syntaktische Gemination erfolgt), im intervokalischen Inlaut und vor *r*. Ich gebe hier nur einige charakteristische Beispiele *teka* neben *deka* (aber auch *tega*), *táfini* neben *dáfini* (δάφνη), *agatò* neben *akatò* (ἑκατόν), *vúdi* neben *vúti* (βοίδιον), *dáso* neben *táso* (δάσος), *tòdeka* neben *dòdeka*, *gjunnò* neben *kjunnò* (γυμνός), *kripò* (ἀκριβός), *braso* neben *praso* (πράσος), *drò* neben *trò* (τρώγω), *frontí* neben *vrontí*, *tèro* neben *dèro* (ϑέρος), *ídela* neben *ítela* (ἤϑελα).

Die gleiche Labilität gilt für die italienischen Mundarten fast des ganzen Salento, vgl. *tènte* neben *dènte* 'dente', *cuta* neben *cuda*, *nutu* 'nudo', *tare* 'dare', *caḍḍu* 'gallo', *farcune* = *varcune* 'balcone', *frazzale* = *vrazzale* 'bracciante', *cranu* 'grano', *cròssu* 'grosso' mit dem Unterschied, daß hier zusätzlich *j* zum stimmlosen *š* wird, z. B. *šòku* < jocu 'giuoco', *mašu* < majus 'maggio'.

Da wir über das Alter des lautlichen Phänomens keine Anhaltspunkte haben, läßt sich schwer sagen, ob hier eine junge durch Lenition bewirkte Schwächung der sonoren Laute vorliegt (die zugleich zu allgemeiner Unsicherheit und zu umgekehrter Aussprache geführt hätte) oder ob mit der Nachwirkung eines alten messapischen Substrates zu rechnen ist. Theoretisch ist beides denkbar. Innerhalb der romanischen Mundarten reicht das Phänomen über die Grenzen des Salento hinaus bis in eine Zone nördlich von Bari: *crutə* 'crudo', *petə* 'piede', doch bleibt es hier im wesentlichen auf intervokalisches *d* (> *t*) beschränkt.[166]

---

[166] Siehe HGI I, § 216, S. 353.

Die Desonorisierung hat ihre Parallelen in gewissen Mundarten der Provinz Messina und in einem ziemlich umfangreichen Gebiet im südlichen Latium und im nördlichen Kampanien (*pète* 'piede', *vete* 'vede', *tito* 'dito', *i tiendi* 'i denti', *callina* 'gallina'); s. HGI, Bd. I, p. 353, 259, 263. Da die drei Gebiete in keinem direkten oder organischen Zusammenhang stehen, ist es schwierig die treibende Kraft zu erkennen, die zur Auslösung des Phänomens geführt haben kann.[167]

Innerhalb der griechischen Sprachgeschichte ist eine Variation der stimmhaften und stimmlosen Verschlußlaute in ägyptischem Munde aus der Antike nachgewiesen, z. B. ἥτε = ἥδε, δέλος = τέλος, τρέπανον = δρέπανον, ἄρκυρον = ἄργυρον, Γλαυτίου = Κλαυδίου. Man ist sich darüber einig, daß hier ein Einfluß der einheimischen koptischen Sprache vorliegt.[168] Auf echt griechischem Boden finden wir Ähnliches in den modernen Mundarten auf Zypern und auf Rhodos, z. B. zypr. ἄγνη = ἄχνη, ἄδρωπος = ἄνθρωπος, rhod. ἔδνος = ἔθνος, γλωρός = χλωρός, βράσσω = φράσσω, δάβνη = δάφνη, θροφή > δρόφη.[169] Daß diese Erscheinung hier alt sein kann, zeigen die Varianten antiker Monatsnamen Βατρόμιος (Kalymnos, Kos) = Βαδρόμιος (Rhodos) und Πεταγείτνιος (Kalymnos, Kos) = Πεδαγείτνιος auf Rhodos.[170] So wie hier ein Merkmal des protoeuropäischen Konsonantensystems[171] vorliegen dürfte, das mit der Indifferenz des alten iberischen Alphabets für Tenues und Mediae (s. Tovar, Eranos, vol. 45, 1947, p. 83) zusammenzustimmen scheint, so ist es nicht von der Hand zu weisen, daß auch

---

[167] Für den Salento (Terra d'Otranto) und das Gebiet von Messina möchte Politzer (Miscelánea André Martinet, 1958, S. 201 ff.) griechischen Einfluß annehmen, was nicht überzeugt, da in der kalabresischen Gräzität dieses Phänomen nicht bekannt ist.

[168] Siehe Mayser, Gramm. I, S. 169 ff.; Dieterich, Untersuchungen S. 103; Kapsomenos, Voruntersuchungen S. 34.

[169] Siehe dazu Tsopanakis, Phonétique S. 121; vgl. noch auf Ikaria ἔδνος = ἔθνος, βλόμος = φλόμος (Indog. Forsch. 2, 387), Amorgos γυψέλι = κυψέλη (ib. 100).

[170] G. Meyer, Griech. Grammatik (Leipzig 1896), § 197.

[171] Auch die kyprische Syllabarschrift unterscheidet nicht zwischen Tenues und Mediae.

im südlichen Apulien ein altes Substrat bis heute wirksam geblieben ist.[172]

Die Klärung des Problems muß weiterer Forschung vorbehalten bleiben.

---

[172] Vgl. dazu das Zeugnis von Cicero (Orat. 160): *Burrum semper Ennius dicit, numquam Pyrrhum* und die von Hesych registrierten Fälle: sizilisch βατάνια = πατάνια, tarent. βυτίνη = πυτίνη. – Über den umstrittenen Wechsel von Tenuis und Media im alten Sizilien, s. zuletzt M. Schmoll, Die vorgriechischen Sprachen Siziliens (1958), S. 88. – Über den Wechsel von *d* und *t*, *g* und *k* im Messapisch-Illyrischen, s. Krahe, ZOF, 7, 23.

KAPITEL X

ARCHAISCHE ELEMENTE IN MORPHOLOGIE UND SYNTAX

Der Infinitiv

(Verlust und Erhaltung)

Zu den eigenartigsten syntaktischen Erscheinungen der italienischen Gräzität gehört der auf halbem Wege stehengebliebene Ersatz des Infinitivs. In Übereinstimmung mit der Entwicklung, die sich in Griechenland vollzogen hat, ist auch in den italogriechischen Mundarten der Infinitiv im allgemeinen durch einen abhängigen konjunktionalen Satz ersetzt worden: 'wir wollen schlafen' > 'wir wollen, daß wir schlafen'. Aber in gewissen Fällen ist der Infinitiv erhalten geblieben und noch heute in voller Lebenskraft. Während nach den Verben, die eine Absicht oder ein Ziel ausdrücken, wie auch nach Präpositionen (z. B. 'ohne zu') die konjunktionale Umschreibung obligatorisch ist, gibt es andere Verben (Verben der Aussage oder der Wahrnehmung: 'wissen', 'sehen', 'hören'), die beide Ausdrucksweisen erlauben.[173] Außerdem gibt es ein Verbum, für das noch heute nur der Infinitiv zulässig ist: das Verbum 'können' (bov. *sònno* < σώνω, otr. *sòźo* < σώζω). Auch im abgekürzten indirekten Fragesatz wird der Infinitiv vorgezogen.

Wir geben einige Beispiele:

	Kalabrien	Salento
1. voglio dormire	ϑèlo na ćumiϑò	etèlo na plòso
2. volete venire	ϑèlite na èrtite	tèlete ná 'rtete
3. vado a vedere	páo na ívro	páo na dò
4. sono venuto per mangiare	irta na fáo	irta na fáo

[173] Nach 'wollen' ist der Infinitiv erhalten geblieben in den versteinerten Formeln otr. *telèste* oder *selèste* 'vielleicht', 'forse' < ϑέλει ἔσται (VDS, S. 642); s. S. 151 und Anm. 469.

	Kalabrien	Salento
5. dovresti sentire	iχe na kú(s)i	íχe na kusi
6. sono tornato senza bere	ekondòfera sènza na pí(s)o	ejúrisa senza na pío
7. temo di cadere	šáźome (na) mi pèo	eforíome na mi ppeso
8. lascialo entrare	áfisto(n) na mbikí	áfiston ná 'mbi
9. mi fai morire	me kánni { peϑáni / na peϑáno	me kanni na pesáno
10. non sa scrivere	δe zzèri { grázzi / na grázzi	e(n) fsèri { gráfsi / na gráfsi
11. l'ho visto piangere	ton ívra { klázzi / na klázzi	on ida { kláfsi / na kláfsi
12. l'ho sentito venire	ton íkua { èrti / na èrti	on íkusa { èrti / ná 'rte
13. non posso dormire	δe sònno ćumiϑí	è ssoźo plòsi
14. possiamo aspettare	sònnome míni	sòźome míni
15. si potrebbe tagliare	ísonne kopí	ísoźe koftí
16. non so dove andare	δen èḣo pu pái	en èḣo pu pái

Aus den S. 226 abgedruckten Sprichwörtern seien noch einige besondere Beispiele angeführt: bov. *to krevátti ḣlío kanni fái to fají ttsiḣrò* 'il letto caldo fa mangiare la minestra fredda' (71, 4), bov. *mi ríttsite pilá 's tom buttso ti sa ddònni písi* 'non gettate fango nel pozzo che vi dà da bere' (84, 4), bov. *ípi ène èna práma, kámi ène ènan aḍḍo*, otr. *to pi ène èna práma, to kámi en' áḍḍo* 'dire é una cosa, fare un'altra cosa' (73, 4–5).

Der Verlust des Infinitivs im Vulgärgriechischen, angefangen von einer immer stärker werdenden Unpopularität, geht zurück bis auf den Anfang unserer Zeitrechnung. Schon in der Sprache des Polybius (2. Jahrh. v. Chr.) erkennt man die beginnende Ablösung des Infinitivs durch Sätze mit ἵνα.[174] In der Sprache des neuen Testaments ist der Gebrauch von ἵνα nach den Verben des Wollens weit fortgeschritten. Aber in allen Untersuchungen, die sich mit dem Verlust des Infinitivs in diesem Zeitalter beschäftigt

[174] Siehe Debrunner § 198; Jannaris, App. VI, 12 B.

haben, wird festgestellt, daß nach dem Verbum δύναμαι der Gebrauch des Infinitivs sehr fest bleibt.[175]

Wir stellen also fest, daß in dem nur teilweise erfolgten Ersatz des Infinitivs die griechischen Dialekte Süditaliens in einer Entwicklungsstufe stehen geblieben sind, die der griechischen Vulgärsprache im 1.–2. Jahrhundert n. Chr. entspricht. Die hohe Altertümlichkeit des ganzen Phänomens wird dadurch unterstrichen, daß nirgends in den neugriechischen Mundarten des griechischen Mutterlandes der Infinitiv in verbaler Funktion erhalten geblieben ist. Selbst das so altertümliche Zakonische hat den verbalen Infinitiv nicht bewahrt; auch nicht nach dem Verbum 'können', z. B. *om ború na mòlu* 'non posso venire'.

Der Verlust des Infinitivs und sein Ersatz durch einen konjunktionalen abhängigen Satz ist nicht auf die griechischen Mundarten beschränkt. In Kalabrien wiederholt sich das Phänomen in den italienischen Mundarten der gesamten Südhälfte Kalabriens, nach Norden bis zur ungefähren Linie Nicastro – Catanzaro reichend, d. h. bis zu einer Entfernung von etwa 115 Kilometern (in Luftlinie) von der griechischen Sprachzone. Nicht anders ist es im Salento, wo der Verlust des Infinitivs ebenfalls die italienischen Mundarten einschließt, angefangen von der Südspitze der Halbinsel bis zu einer Linie, die von Tarent über Mesagne bis in die Gegend von Brindisi läuft, d. h. nach Norden bis zu einer Entfernung von 80 Kilometern reichend.[176] Und, was noch eindrucksvoller wirkt, ist die Tatsache, daß der Gebrauch und die Nichtanwendung des Infinitivs in den italienischen Mundarten in den angegebenen Grenzen fast völlig mit den Regeln übereinstimmt, die für die griechischen Mundarten gelten.[177] Das heißt: Auch in den italienischen Mundarten ist der Verlust des Infinitivs nach dem Verbum 'volere' und nach den Verben der Bewegung, des Zulassens und des Fürchtens ein

[175] Jannaris § 2091 und App. VI, 12c; Blass-Debrunner § 392. – Zum ganzen Problem, s. besonders A. Pentti, Studien zur Geschichte des Infinitivs im Griechischen (Helsinki 1953) und P. Burguière, Histoire de l'infinitif en grec (Paris 1960).

[176] Griechen und Romanen S. 64 ff. und Scavi linguistici S. 50 und 79.

[177] Vgl. dazu die ausführlichen Materialien, die ich in dem Aufsatz 'La perdita dell'infinito nelle lingue balcaniche e nell'Italia Meridionale' (Omagiu lui Jorgu Jordan, Bukarest 1958, S. 733–744) zusammengestellt habe.

totaler, während nach dem Verbum 'potere' der Gebrauch des Infinitivs keine Einschränkung kennt. Zwischen diesen beiden Verben, die zwei Extremlösungen darstellen, verhält sich eine andere Gruppe von Verben schwankend im Gebrauch ('fare', 'sapere'), wieder in Übereinstimmung mit den griechischen Mundarten. Und nur wenige andere Verben ('vedere', 'sentire') sind es, die im Gegensatz zu der griechischen Regelung nur den Infinitiv kennen. – Die folgende Liste soll die weitgehende Übereinstimmung illustrieren:[178]

	Kalabrien	Salento
1. voglio dormire	vògghiu mi dòrmu	ògghiu cu ddòrmu
2. volete venire	voliti mi veniti	uliti cu bbinite
3. vado a vedere	vaju mi viju	vau cu bbisciu
4. sono venuto per mangiare	vinivi mi mangiu	su bbinutu cu mmangiu
5. dovresti sentire	avívi a ssentiri	ivi (a) ssentire
6. sono tornato senza bere	turnai senza mi mbivu	su tturnatu senza cu bbíu
7. temo di cadere	timu nom mi cadu	tignu cu nnu ccásciu
8. lascialo entrare	ássalu mi trasi	lássalu cu ttrase
9. mi fai morire	mi fai { muriri / mi òru	me faci cu mmòru
10. non sa scrivere	no ssapi { scríviri / mi scrivi	nu ssape { scríere / cu scriva
11. l'ho visto piangere	u vítti ćángiri	l'aggiu vistu chiángere
12. l'ho sentito venire	u ntisi viniri	l'aggiu ntisu venire
13. non posso dormire	non ppòzzu dormiri	un pòzzu turmire
14. possiamo aspettare	potimu 'spettari	putimu 'spettare
15. si potrebbe tagliare	si poterrissi tagghiari	se putía tajare
16. non so dove andare	non sácciu aúndi jiri	nu ssacciu aḍḍu scire

[178] Für Kalabrien lege ich die Mundarten zugrunde, die zwischen Reggio und Lokri gesprochen werden; für den Salento die Mundarten der Um-

Das ganze Phänomen des Infinitiversatzes, der sich nach festen und übereinstimmenden Regeln vollzieht, ist für die Herkunftsfrage der unteritalienischen Griechen, wie ich schon seit 1924 betont habe, von höchster Bedeutung. Würde diese Gräzität nach der Theorie von Morosi-Parlangeli durch Einwanderung im 8.–10. Jahrh. begründet worden sein, so könnte sich der sprachliche Einfluß dieser angeblichen Kolonistengruppen geographisch nie so weit nach Norden in das romanische Land ausgewirkt haben. Man muß vielmehr zu dem Schluß kommen, daß die beiden Territorien in den oben genannten Grenzen viel stärker gräzisiert gewesen sind, als es durch isolierte Einwanderungsgruppen der byzantinischen Zeit denkbar ist. Für Kalabrien besteht kein Zweifel, daß der ganze Süden dieses Landes (bis in die Gegend von Catanzaro) bis etwa zum Jahre 1200 überwiegend griechisch war.[179] Für die weniger klaren Verhältnisse im Salento darf man aus unserem Phänomen zu der Erkenntnis kommen, daß auch hier, abgesehen von dem breiten griechischen Streifen, der zwischen den Städten Otranto und Gallipoli eine historische Tatsache gewesen ist, in mehreren Teilen des Landes lange Zeit eine bilingue Bevölkerung vorhanden gewesen sein muß, zum mindesten eine Bevölkerung, die mit bilinguen Elementen in gewissen Zonen durchsetzt war. Nur so ist es denkbar, daß im ganzen Salento eine Ausdrucksweise sich verallgemeinert hat, die ganz und gar griechischer Denkweise entspricht. Wie anders will man es erklären, daß sogar noch in der städtischen Mundart von Tarent (citta vecchia) das gleiche Gesetz herrscht, das nach 'volere' den Infinitiv ausschließt, ihn aber nach dem Verbum 'potere' verlangt. Und genauso ist es in der ganzen Nordzone in dem Gebiet zwischen Tarent und Brindisi. Die folgenden Beispiele sollen dies bezeugen:

Tarent: *no vvògghiə cu mmangə* 'non voglio mangiare', *vò' ccu ssapə* 'egli vuol sapere'; andererseits *no ppòzzə rírərə* 'non posso ridere'.

---

gebung von Lecce. – Als Konjunktion der Unterordnung dient in Kalabrien *mi* (prov. Reggio), mit den Varianten *mu* (prov. Catanzaro) und *ma* (Stadt Catanzaro), alle aus lat. modo (HGI, § 789) hervorgegangen, während im Salento die Konjunktion *cu* < lat. quod (HGI, § 788) verwendet wird.

[179] Siehe die genaue Beweisführung in Griechen und Romanen S. 47 u. 126; Scavi ling. S. 9 u. 46.

Lizzano (18 km s. ö. von Tarent) *no vvògghiu cu vvègnu* 'non voglio venire'; aber *no ppòzzu dòrmiri* 'non posso dormire'.

Francavilla Fontana (zwischen Tarent und Brindisi): *vulimu cu vvidimu* 'vogliamo vedere', *non vògghiu* (*cu*) *cci vègnu* 'non ci voglio venire'; aber *non ci pòzzu vinèri* 'non ci posso venire'.

Mesagne (12 km s. w. von Brindisi): *vuliti* (cu) *vviniti* 'volete venire', *vògghiu* (*cu*) *èssu* 'voglio uscire'; aber *putiti viniri* 'potete venire'.

S. Vito dei Normanni: *vògghiu* (*cu*) *bbèvu* 'voglio bere', *vògghiu* (*cu*) *ttrasu* 'voglio entrare'; aber *no ppòzzu bbèviri* 'non posso bere'.[180]

Für die griechische Streitfrage (im engeren Sinne) ist ebenso wichtig die absolute Konkordanz, die im Gebrauch und im Ersatz des Infinitivs zwischen den beiden italogriechischen Mundarten besteht. Wie ist so etwas denkbar, wenn man annimmt, daß diese Mundarten durch Zuwanderung isolierter Kolonistengruppen aus dem Peloponnes (und noch zu verschiedenen Zeiten!) entstanden seien, wo es bis in die altertümlichsten Mundarten (zakonisch) nichts gibt, was dem italogriechischen Sprachgebrauch entspricht![181] Man beachte auch, daß das Verbum 'potere' nicht durch das neugriechische ἐμπορῶ ausgedrückt wird, sondern durch das Verbum σώζω (> σώννω), das nur in Italien aus der alten Bedeutung 'salvare', 'conservare' zum Ersatzwort für das alte δύναμαι geworden ist. Auch in diesem Punkt gibt es nichts, was die Existenz eines solchen Verbums im angeblichen Heimatlande der byzantinischen Kolonisten beweisen könnte.[182]

---

[180] In einigen Mundarten des Salento wird durch Abschleifung die Konjunktion *cu* unterdrückt. Ihre ehemalige Existenz wird bewiesen durch die Verdoppelung des folgenden Konsonanten, die eine auf Konsonant endende Konjunktion (quod) voraussetzt.

[181] Man beachte dagegen, daß eine ganz ähnliche Divergenz in der Anwendung des Infinitivs (bzw. der konjunktionalen Umschreibung) in den nordrumänischen Mundarten (Siebenbürgen, Bukowina) besteht. Auch dort ist, als Fortsetzung älterer griechischer Beeinflussung, der Infinitiv noch sehr gebräuchlich nach dem Verbum 'können', dagegen absolut unmöglich nach dem Verbum 'wollen'; s. dazu den in Anm. 177 zitierten Aufsatz.

[182] In Griechenland ist das Verbum σώνω (σώζω) über die Bedeutung 'gelangen', 'ereichen', 'genügen' nicht hinausgelangt. In den Mundarten des Pontus soll σώζω 'sich zutrauen', 'fidarsi' bedeuten. – Siehe dazu S. 153.

Das Plusquamperfektum

Als Ersatz für das alte Plusquamperfektum haben die italogriechischen Mundarten in einer gewissen Übereinstimmung Lösungen gefunden, die von den Ausdrucksweisen im griechischen Mutterlande sehr verschieden sind. In Kalabrien erfolgt die Bildung mittels des Imperfekts des Verbums 'sein' (*ímmo* = ngr. ἤμουν), im Salento mit dem Imperfekt des Verbums 'haben' (*iḣa*= εἶχα), beidemal in Verbindung mit dem Partizip des aktiven Aorists. Dazu einige Beispiele:

	Kalabrien	Salento
1. avevo scritto	ímmo grázzonda	iḣa gráfsonta
2. avevi amato	ísso gapíonda	íχe agapísonta
3. non aveva dormito	en íto ćumiϑònda	en íχe plòsonta
4. era andato	íto pánda	íχe páonta
5. avevo mangiato	ímmo fanda	íḣa fáonta
6. mi ero lavato	ímmo pliϑònda	íḣa plitònta
7. si era nascosto	íto kristònda	íχe krivistònta
8. mi ero vergognato	ímmo andrapiϑònda	íḣa antropiastònta
9. ci eravamo vestiti	ímasto forènda	íḣamo nditònta
10. si erano amati	ísson gapisònda	íḣane agapistònta

Beide Ausdrucksweisen haben ihr Vorbild oder ihre Ausgangsbasis im Altgriechischen. Sowohl εἰμί wie ἔχω haben im Imperfekt in Verbindung mit dem Partizip des aktiven Aorists schon früh die Funktion eines Plusquamperfektums übernommen, vgl. ἦν ὁ Θεμιστοκλῆς δηλώσας 'er hatte gezeigt' (Thukydides, I 138, 3), im neuen Testament ἦν οὗτος κακὸν ποιήσας (Joh. 18, 30), πέτρας πτήξαντες εἶχον = ἐπτήχεσαν (Euripides, Kykl. 408), ἐπειδὴ τὸν Ἴνδον νικήσας εἶχε (Prokop). Von den beiden Ausdrucksweisen ist die Umschreibung mit εἰμί noch in der Sprache der byzantinischen Chroniken (Malalas, Theod. Melit., Cinnamos) sehr verbreitet, z. B. ἦν κελεύσας bei Theod. Melit.[183] Dagegen ist das mit

[183] Siehe Maurophrydis 314 ff.; Psaltes 230 ff.

ἔχω gebildete Plusquamperfekt (Typ εἶχον ποιήσας) in byzantinischer Zeit nicht mehr nachweisbar.[184] Dazu stimmt, daß in Griechenland bzw. in anderen neugriechischen Mundarten nur der Typ ἦν ποιήσας bezeugt ist, und zwar nur in der völlig peripherischen Mundart der Insel Zypern, z. B. ἤμου ππεσόντα 'ich hatte mich hingelegt'.[185] Dagegen findet sich in Griechenland eine Form des Plusquamperfekts, die aus ἤμουν bzw. εἶχα + Partizip des Passivs zusammengesetzt ist, vgl. im Dodekanes (Kos, Karpathos) *ímu ffaomènos*, in der Maina *iha faimèno* 'avevo mangiato' (s. S. 213).

Wieder kann kein Zweifel darüber bestehen. daß in den italogriechischen Verbalumschreibungen sich eine höchst archaische Sprachphase erhalten hat. Diese ist in Kalabrien vermutlich durch spätere byzantinische Einflüsse befestigt und konserviert worden, aber der salentinische Typ εἶχον ποιήσας erweist sich als unabhängig von dem byzantinischen Sprachgebrauch.[186] Er kann auch nicht verglichen werden mit dem zakonichen Plusquamperfekt *èma èhu graftè* 'avevo scritto', da dieses zusammengesetzt ist aus dem Imperfekt von ἔχω (ἔμα ἔχου) und dem passiven Partizip des Aorists (γραπτός), also in Wirklichkeit dem gemeingriechischen Typ εἶχα γραμμένο (= ital. *avevo scritto*) entspricht.

So gibt es also keinen Anhaltspunkt dafür, daß das Plusquamperfektum der salentinischen Griechen (εἶχα γράψοντα) durch Kolonisten aus dem Peloponnes im byzantinischen Zeitalter nach Italien gebracht sein könnte. An seinem engen Zusammenhang

---

[184] Die otrantinische Form des Plusquamperfektums ist also archaischer. Diese Situation erinnert an den Wandel von ντ > *nd*, μπ > *mb*, der sich in Kalabrien vollzogen hat in Übereinstimmung mit dem Neugriechischen, während in den griechischen Mundarten des Salento die alten Lautverhältnisse erhalten geblieben sind.

[185] Das von Mathieu (Byzantion 24, 334) auf Grund der Materialien von Pernot angeführte zakonische *èma zakú* ist kein Plusquamperfektum, sondern ein Imperfektum 'ich ging', 'io andavo'. Das Plusquamperfektum wäre ἐμά (ἔ)χου ζακητέ (Kostakis 113).

[186] Der Hinweis auf die Existenz eines Perfekttyps ἔχω εἰπών in byzantinischer Zeit (Mathieu, in Byzantion 24, 1954, S. 334) ist aus dem Grunde ohne Bedeutung, da es gerade in den italogriechischen Mundarten dieses Perfektum nicht gibt. – Das von Morosi (Bova S. 54 u. 80) genannte *èho gapionda* und *èho ivronda* 'ich habe gesehen' ist nicht existierend (HGG, 323).

mit dem antiken εἶχον γράψας (> γράψοντας) kann nicht gezweifelt werden.[187]

Das futurische Präsens

Völlig unbekannt ist in den Mundarten Unteritaliens das griechische Futurum (θὰ χάνω bzw. θὰ χάσω). Es gibt in den italogriechischen Mundarten überhaupt keine besondere Form für den Ausdruck des Futurums. Das Futurum als verbales Tempus existiert nicht. Die Zukunft verschmilzt mit der Gegenwart. Der futurelle Gedanke wird stets nur durch das Präsens ausgedrückt, z. B. in Kalabrien *ávri pame* 'domani andremo', *den gjèni* 'non guarirà', im Salento *en apeθèni* 'non morirà', *em brèχi* 'non pioverà'.[188]

Die Vertretung des Futurums durch das Präsens ist typisch für volkstümlichen Ausdruck in vielen Sprachen. Bevor es im Griechischen zum vollständigen Untergang des Futurums, das in der literarischen Koiné noch voll lebendig ist, gekommen ist, liegt eine lange Periode mit verschiedenen Versuchen eines Ersatzes. Die Schwäche des alten Futurums und sein Ersatz durch das volkstümlichere Präsens ist schon in der Sprache des Neuen Testamentes und in den apokryphen Apostelgeschichten deutlich erkennbar.[189] Das Aufkommen anderer Ausdrucksweisen, z. B. ἔχω + Infin. Aor., in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung, beschleunigt den Untergang des alten Futurums. Später

---

[187] Die Endung des Partizipiums beruht auf Anpassung der alten Endung -(σ)ας, -αντα an das Partizip des Präsens -ων, -οντα, so wie auch die besondere Endung des Infin. Aor. -(σ)αι in der Koiné durch den Infinitiv des Präsens und des Futurums -(σ)ειν verdrängt worden ist; vgl. bov. *ìponda, fanda* (φάγοντα), otr. *ponta, fanta* (HGG, § 147. – Dazu muß bemerkt werden, daß diese Partizipialformen heute nur noch in den italogriechischen Mundarten wirklich lebendig sind. Über das Absterben dieses Partizips, s. Hatzidakis, Einleitung S. 145; Jannaris § 822; Dieterich, Untersuchungen S. 208.

[188] Das von Morosi (Studi 145) genannte otr. *è nna grafso* ist kein Futurum, sondern bedeutet nur 'ich muß schreiben', 'devo scrivere' (VDS, S. 955). Das von dem salentinischen Dichter Tondi in seinen 'Poesie' verwendete *thèlete ivri* 'ihr werdet finden' ist künstliche Schöpfung eines philologisch interessierten Dichters, die in der Volkssprache der otrantinischen Griechen nicht existiert (HGG, § 320).

[189] Beispiele dafür bei Jannaris § 1836 und Blass-Debrunner § 323.

haben weitere Formen der Umschreibung mitgewirkt, die entstandene Lücke auszufüllen: der einfache Konjunktiv (schon seit der attischen Periode im Gebrauch), der durch ἵνα verstärkte Konjunktiv (ἵνα εἴπωμεν), ἔχω νὰ γράψω (seit dem 4. Jahrh.), die Umschreibung mit μέλλω, θέλω mit dem Infinitiv.[190] Erst sehr spät (nicht vor dem 13. Jahrh.) ist die Verbindung θέλω νὰ (> θὲ + νά > θὰ) aus der voluntativen Bedeutung in die Funktion eines wirklichen Futurums gelangt.[191]

Die besondere Bedeutung der italogriechischen Verhältnisse liegt nicht darin, daß hier das (verhältnismäßig junge) neugriechische Futurum θὰ γράφω (γράψω) unbekannt ist, sondern daß auch die anderen (und älteren) Futurumschreibungen mittelst Konjunktiv, μέλλω, ἔχω usw. sich hier nicht entwickelt haben (s. HGG § 320).[192] Vielmehr hat nur das volkstümliche Praesens diese Funktion behalten.[193] Die völlige Übereinstimmung in diesem Gebrauch in den beiden italogriechischen Sprachgruppen berechtigt uns, in diesem Phänomen sehr alte Zusammenhänge zu sehen. Zweifellos hat sich hier ein Zustand erhalten, der uns in eine Zeit weist, als nach dem Untergang des alten Futurums dieses in volkstümlicher Rede vorwiegend durch das Präsens er-

---

[190] Siehe dazu Jannaris, App. IV, S. 552 ff.; Blanken in Mélanges Grégoire II, 1950, S. 80.

[191] Siehe dazu Jannaris Ap.. IV, 18, S. 559.

[192] Sehr richtig hat Meyer-Lübke (Kommentar zu Simin Portius) den Werdegang der Entwicklung skizziert: 'L'homme du peuple n'a pas besoin du futur . . . Peu à peu quand la langue vulgaire redevient une langue littéraire, le sentiment des différents temps, surtout la distinction entre le présent et le futur, s'impose de nouveau . . . C'est-ce qui est arrivé en grec.'

[193] Der von Marguérite Mathieu erhobene Einwand (Byzantion 24, 1954, S. 333), daß in den süditalienischen Urkunden des 11.-13. Jahrhunderts das Futurum auf sehr mannigfache Weise ausgedrückt wird (klass. Futur, Konjunktiv, Umschreibung mit μέλλω, ἔχω, θέλω), verliert seine Bedeutung, wenn man bedenkt, daß die Sprache der Kanzleien am offiziellen Sprachgebrauch der byzantinischen Zeit orientiert war. – Diese Urkunden können als Zeugnisse für die wirkliche Volkssprache nur mit großer Reserve gewertet werden, wie dies ja auch durch die Weiterverwendung des längst abgestorbenen klassischen Futurums illustiert wird. Gerade die Nichtexistenz dieser verschiedenen Ausdrucksformen in den heutigen italogriechischen Mundarten zeigt, daß sie nicht der wirklichen Volkssprache angehört haben.

setzt wurde.[194] Und es ist bedeutungsvoll, daß es nur die italogriechischen Mundarten sind, die das Futurum überhaupt nicht kennen. Selbst das altertümliche Zakonische unterscheidet sich mit seinem θὰ γράφου (θὰ γράψου) nicht vom neugriechischen Sprachgebrauch.

Es bleibt die Frage, wieweit dieser Zustand etwa durch italienische Einflüsse gefördert sein kann. Tatsächlich kennen auch die italienischen Mundarten, die in Kalabrien und im Salento gesprochen werden, keinen besonderen Ausdruck für das Futurum. das allgemein durch das Präsens ausgedrückt eird: kalabr. *no cchiòvi* 'non pioverà', salent. *nu mmòre* 'non morirà'. Es ist dies eine Erscheinung, die mehr oder weniger (mit wenigen Ausnahmen) für das gesamte Süditalien gilt.[195] Da die Nichtexistenz eines besonderen Futurums am stärksten in Kalabrien und im Salento sich darbietet, wird man an einem geogr.-historischen Zusammenhang oder an einer gewissen Abhängigkeit nicht zweifeln. Vom romanistischen Aspekt ist die völlige Nichtexistenz eines futurellen Ausdrucks im äußersten Süditalien höchst auffällig, da in keinem anderen romanischen Territorium ein solcher Zustand sich wiederholt. Ich habe daher bereits an anderer Stelle die Vermutung ausgesprochen, daß dieser Sprachgebrauch schon früh unter griechischen Einflüssen sich auf die vulgär-lateinische Sprache Großgriechenlands übertragen haben dürfte.[196]

Der Konditionalis

So wie die italogriechischen Mundarten keine besondere Form des Futurums besitzen (S. 119), so kennen sie auch keine Form, die in irgendeiner Weise dem neugriechischen Konditionalis (θὰ ἔγραφα, θὰ εἶχα γράψει) und den Typen des romanischen Konditionalis (*scriverei*, *scriveria*) entspricht. Wie das Futurum durch

---

[194] Der sehr archaische Charakter des Zustandes in den italogriechischen Mundarten wird auch von Kapsomenos (BZ, 46, 344) anerkannt.

[195] Südlich der Linie Viterbo-Perugia-Ancona ist das romanische Futurum (Typ cantare habeo > *canterò*) praktisch nicht vorhanden. Es wird durch das Präsens ersetzt (HGI, § 581). Man vergleiche dazu die Karten des AIS, no 10 quando sarà grande, 11 lo manderò, 653 non dormirò.

[196] Griechischer Sprachgeist in Süditalien (Sitzungsber. Akad. München), München 1947, S. 41.

das Präsens, so wird der Konditionalis ('Irrealis') durch den Indikativ des Imperfekts ausgedrückt. Wir geben einige Beispiele:

	Kalabrien	Salento
1. scriverei	ègrafa	ègrafa
2. mangerei	ètroga	ètrona (èdrona)
3. andrei	ípiga	ípia (íbbia)
4. ameremmo	egapúmma	agapúamo
5. amerebbero	egapússa	agapúane
6. si scriverebbero	egráfondo	egráfatto
7. mi laverei	eplènommo	iplènomo
8. ci ameremmo	egapòmmesta	agapiamòsto

Der Untergang der Modusformen, mit denen in der alten Sprache der Irrealis ausgedrückt zu werden pflegte, war durch mannigfache Umstände bedingt.[197] Keine der vielen Ersatzformen, die sich im Neugriechischen ausgeprägt haben (θὰ ἔγραφα, ἤθελα γράψει, ἤθελα γράφω, ἤθελα ἔγραφα usw.), läßt sich in den italogriechischen Mundarten nachweisen. Wenn sie statt dessen den Indikativ des Imperfekts verwenden, so setzen sie damit einen Gebrauch fort, der bereits der antiken Sprache in Verbindung mit ἄν sehr geläufig war: ἔγραφε ἄν = 'egli scriverebbe', ἐποίουν ἄν 'io farei'.

In der Funktion eines Konditionalis (Irrealis) der Vergangenheit, entsprechend einem neugriech. θά εἶχα γράψει = *avrei scritto*, erscheint in den italogriechischen Mundarten der Indikativ des Plusquamperfekts.

	Kalabrien	Salento
1. avrei perduto	ímmo ḥáonda	íḥa ḥásonta
2. avrei mangiato	ímmo fánda	íḥa fánta
3. saresti venuto	ísso èrtonda	íχe èrtonta
4. avrebbe lasciato	íto afíkonda	íχe afíkonta
5. avreste amato	íste gapíonda	íḥato gapísonta
6. si sarebbe nascosto	íto kristònda	íχe krivistònta
7. ci saremmo vergognati	ímmesta andrapiθònda	íḥamo antropiastònta

[197] Jannaris § 1984 ff.; Debrunner § 190 ff.

Was die Konditionalperiode betrifft, so ist diese dadurch gekennzeichnet, daß auch im Nebensatz der Indikativ des Imperfekts (bzw. des Plusquamperfektums) zu stehen pflegt.

	Kalabrien	Salento
1. beverei se ci fosse acqua	èpinna an íχe nerò	èpinna an íχε nerò
2. verrei se potessi	èrkommo an ísonna	èrkamo an ísoźa
3. avrei mangiato se avessi avuto fame	ímmo fánda an ímmo èẖonda pína	íẖa fanta an íẖa èẖonta pína
4. mi sarei vergognato se l'avessi fatto	an don ímmo kámonda, ímmo andrapiϑònda	an to íẖa kámonta, íẖa antropiastònta

Wir haben hier Ausdrucksformen, die in keiner Weise dem neugriechischen Sprachgebrauch entsprechen: ϑὰ ἔτρωγα ἄν πεινοῦσα 'se avessi fame mangerei', ϑὰ εἶχα φάει ἄν εἶχα πεινήσει. Eigene Nachforschungen haben gezeigt, daß weder auf dem Peloponnes noch auf den jonischen Inseln irgend etwas Ähnliches im Gebrauch wäre, was dem italogriechischen Ausdruck entspricht.[198] Auch das altertümliche Zakonische kennt keinen anderen Konditionalis als die Umschreibung mit ϑά: *ϑά 'ma fáu* = ϑὰ ἤμουνα φάγων 'avrei mangiato'.[199] So stimmt auch diese Situation in keiner Weise zu der Theorie einer vom Peloponnes erfolgten Einwanderung.

Auch in diesem Fall steht das unteritalinische Griechisch näher beim Altgriechischen als bei der neugriechischen Gemeinsprache, vgl. εἰ μὲν γὰρ εἷς ἦν ὁ Ἔρως, καλῶς ἂν εἶχε 'se fosse un solo Eros, sarebbe bene' (Plato, Symposion 180). Daß gerade diese Form der Konditionalperiode in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung der Volkssprache angehört hat, zeigt ihre Verwendung

[198] Aus Kreta habe ich *ϑèla to kámo an embòru* 'ich würde es tun, wenn ich könnte', *na to γoraso ϑèla* 'ich würde es kaufen'.

[199] Nur auf Chios scheint die italogriechische Ausdrucksweise ihre Entsprechung zu haben: ἂν εἶχα πολλὰ γρόσα, ἔν ἤμουν ἐδῶ 'wenn ich viel Geld hätte, wäre ich nicht hier' (Pernot, II, 266). – Nachtrag: Auch auf der Dodekanesinsel Kos kann man hören *an íχe mèros írkummun kj' eγò* 'se ci fosse posto, verrei anche io'.

in der Sprache der Papyri (Mayser II, 3, S. 91) und im Neuen Testament, z. B. Lukas 7, 39 οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν 'se questo fosse un profeta, conoscerebbe'.[200]

Wie das präsentische Futurum keine isolierte Spezialität der italogriechischen Mundarten ist, sondern auch den italienischen Mundarten des äußersten Süditalien eignet, so hat auch der bei den salentinischen Griechen übliche Typ der Konditionalperiode sein vollkommenes Analogon in den italienischen Mundarten des Salento. Wenn ein Grieche des Salento den Gedanken *an ísoża ípia* 'se potessi andrei' in der ihm gleichfalls geläufigen italienischen Mundart ausdrücken wollte, könnte er nicht anders sagen als *ci putía scia* (= lat. si potebam, ibam). Und nicht nur die Griechen würden sich so ausdrücken, sondern im gesamten Territorium des Salento gibt es für die irreale Bedingungesperiode keinen anderen Ausdruck. Es heißt also *ci tenía fame mangiava* 'se avessi fame mangerei', *ci putía vivía* 'se potessi beverei'; mit Bezug auf eine präteritale Stufe *c(i) ía potutu*, *era sciutu* 'se avessi potuto, sarei andato'. Diese besondere Ausdrucksweise hält sich nicht an die genauen Grenzen des Salento, sondern sie reicht nach Norden (z. T. in Vermischung mit anderen Ausdrucksmitteln) bis in die Gegend von Bari, umfaßt die äußerste Ostzone von Lukanien, während westlich von Tarent die letzten Spuren dieser Form der Konditionalperiode (mehr sporadisch als in einem geschlossenen Gebiet) sich bis an den Fluß Sinni (Gegend Tursi) verfolgen lassen.

Schon in 'Griechen und Romanen' (1924, S. 67), wie auch später in 'Scavi linguistici' (1933, S. 81) habe ich diese auffällige Übereinstimmung aus einem Einfluß des Griechischen gedeutet. Besser als in den früheren Darstellungen kann ich heute meine Auffassung damit begründen, daß auch die kalabresischen Griechen, wenn sie sich der lokalen italienischen Mundart bedienen, ihre typische griechische Konditionalperiode in der gleichen Form ins Italienische übertragen, z. B. *si potiva jiva* < si potebam ibam, *si aviva fami mangiava* < si habebam famem manducabam, *si lu sapiva lu diciva* < si illu sapebam dicebam.

---

[200] Die Partikel der Irrealität (ἄν) ist schon in der Antike beim Imperfektum nicht mehr obligatorisch; s. Kühner-Gerth I, 215 und Blass-Debrunner § 360.

Und dieser Ausdruck ist noch heute der einzige wirklich volkstümliche in den Zonen des südlichsten Kalabrien, die erst in den letzten vier Jahrhunderten die griechische Sprache aufgegeben haben, z. B. in Cardeto (wo man um 1880 noch griechisch sprach) *si potiva jiva* 'se potessi andrei', ebenso in Sinopoli und Delianova (wo im 16. Jahrh. noch griechisch gesprochen wurde) *si potiva jiva*, in San Pantaleone di San Lorenzo (wo um 1820 noch griechisch gesprochen wurde) *si putívunu cumprávanu* 'se potessero comprerebbero' (AIS, c. 1043), *vui u truvávuvu s'u circávuvu* 'voi lo trovereste se lo cercaste' (AIS, c. 1633 f.). Und darüber hinaus ist dies die einzige volkstümliche Ausdrucksweise im gesamten Gebiet des Aspromonte für die Konditionalperiode, z. B. in Melito di Porto Salve *iva si non chiuvía* 'ci andrei se non piovesse', in San Luca *s'u sapía lu dicía* 'se lo sapessi lo direi', in Platì *si nd' avía fami mangiava* 'se avessi fame mangerei'. Und noch weiter nördlich in einigen Ortschaften der Piana ist dies die Ausdrucksweise im Munde der analphabetischen Bauern (ceto infimo), z. B. in Mesignadi (nö. Oppido) *se potía jía* 'se potessi andrei', *se u sapía u dicía* 'se lo sapessi lo direi'.[201]

Man muß bedenken, daß im ganzen festländischen Italien die hier behandelte Konditionalperiode völlig isoliert ist.[201a] Sie hat in keiner anderen italienischen Landschaft eine Parallele.[202] Ihre Bindung an die italienische Gräzität ist evident. Wenn man eingewendet hat (Parlangeli, S. 105), daß in den italienischen Mund-

---

[201] In der feineren Mundart des 'ceto medio' verwendet man in beiden Teilen der Periode das romanische Konditionalis: *se potarría jirría, si nd' avarría fami mangiarría* – eine Verbalform, die zweifellos aus dem Norden importiert ist.

[201a] Dieser Typ der Konditionalperiode (in die Zukunft weisend) ist nicht zu verwechseln mit der in Italien sehr verbreiteten Form des Irreals für die Zeitstufe der Vergangenheit: ital. *se potevo lo facevo* im Sinne von 'se avessi potuto, l'avrei fatto', entsprechend dem franz. *s' il n'etait pas venu, je partais* (= je serais parti), span. *si le mataban me quedaba tranquilo* 'se l'avessero ucciso sarei rimasto tranquillo'.

[202] Auch Parlangeli (Sui dialetti 106) kann nur darauf hinweisen, daß eine ähnliche Anwendung des Indikativs des Imperfekts in einigen Mundarten von Sardinien und Corsica bezeugt ist. Aber in beiden Inseln sind die besagten Ausdrucksformen nur eine der sehr vielen Möglichkeiten für den Ausdruck des Irreals. Sie erscheinen mehr sporadisch als generell. Ihre Herkunft bedarf einer besonderen Untersuchung.

arten des Südostens dieser Typ der Konditionalperiode weit über die Grenzen des Salento hinausreicht, infolgedessen eine Abhängigkeit von den salentinischen Griechen unwahrscheinlich sein muß, so kann ich nur sagen, daß man meine Überlegungen nicht verstanden hat oder sie nicht hat verstehen wollen.[203] Natürlich habe ich nie daran gedacht oder gar behauptet, daß diese eigenartige Konditionalperiode (mit ihrem Ausdruck des Irrealis durch einen indikativischen Modus) sich von der heutigen griechischen Diaspora im Salento verbeitet hat, sondern ich spreche nur von einer Beeinflussung durch 'griechische Denkweise' (Griechen und Romanen, S. 68), von einem Fortwirken 'griechischen Sprachgeistes' (HGI, III, § 748). Damit war selbstverständlich gemeint, daß aus einer Zeit griechisch-lateinischer Bilinguität, die griechische Ausdrucksweise sich dem regionalen Latein der Magna Graecia (in gewissen Grenzen) mitgeteilt habe. Tatsächlich liegt das Gebiet, in dem dieser Typ der Konditionalperiode heute nachweisbar ist, ganz und gar im Irradiationsbereich von Tarent.[204] Dagegen ist im südlichen Kalabrien die direkte Abhängigkeit dieser Ausdrucksweise (in einer Periode der Bilinguität) vom griechischen Sprachgebrauch ganz evident.

Ist es wirklich gewagt, einen solchen griechischen Einfluß auch in syntaktischen Dingen anzunehmen, wenn man weiß, in wie hohem Maße griechische Wörter sich dem in der Magna Graecia gesprochenen Latein mitgeteilt haben?[205] Ich zitiere in diesem Zusammenhange die Auffassung von G. Pasquali im Hinblick auf die griechische Durchdringung des Lateins selbst in Rom: 'Al tempo di Cicerone, proprio il suo epistolario mostra quanto intimamente bilingui fossero le classi più alte della so-

---

[203] Es mag gewiß überraschen, daß in diesem Phänomen der griechische Einfluß sich viel weiter nach Norden ausgewirkt hat als in dem Ersatz des Infinitivs. Aber ist nicht auch in den Balkansprachen der Einfluß des Griechischen in den einzelnen Phänomenen von ganz verschiedener Reichweite, z. T. nur bis Albanien und Mazedonien, z. T. bis nach Rumänien sich erstreckend?

[204] Der Sinni-Fluß ist nur 60 Kilometer von Tarent entfernt. Auch für das östliche Lukanien und die Provinz Bari darf man annehmen, daß ihre alte Latinität von dem beherrschenden Emporium Tarent entscheidende sprachliche Impulse erhalten hat.

[205] Siehe Scavi linguistici, cap. X, S. 246 ff.

cietà . . . La storia dell'Impero è per buona parte una storia della penetrazione degli Orientali attraverso le emancipazioni e la milizia, nei gradi più alti dell'amministrazione romana. Che meraviglia se costoro portavana nel loro latino abitudini stilistiche e sintattiche greche?' (RFIC, 55, 1927, S. 246).

Der bestimmte Artikel bei geographischen Namen

Im Gegensatz zum Lateinischen (das den bestimmten Artikel nicht besaß) und den romanischen Sprachen gebraucht das Neugriechische Namen von Städten und Dörfern nur mit dem bestimmten Artikel: ἡ Ἀθήνα (αἱ Ἀθῆναι), ὁ Κόρινθος, πάω στὴν Ἀθήνα, ἔρκομαι ἀπ' τοὺς Δελφούς, εἶμαι ἀπ' τὸ Παρίσι. Dieser Gebrauch gilt auch für die kalabresische Gräzität: *èrkome an do Ríji* 'vengo da Reggio', *erkòmesta an do Vúa* 'veniamo da Bova', *annoriżo to Riji* 'conosco Reggio', *to horío tu Rifudíu* 'il paese di Roghudi'.[206]

In der Sprache der salentinischen Griechen ist der Gebrauch schwankender.[207] Man kann folgende Kategorien unterscheiden:

1. Ortsnamen ohne Präposition werden mit dem Artikel gebraucht: *i Starnaítta èn' òrria* 'Sternatia è bella', *'o Luppíu mu piaćèi* 'Lecce mi piace', *'en ennoriżo 'o Derentò* 'non conosco Otranto', *'o Martana ène am mèa ppaísi* 'Martano è un grande paese'.
2. Nach den Präpositionen, die auf die Frage 'wo' und 'wohin' antworten, wird in der Regel der Artikel nicht gebraucht: *es Derentò* (meist *e Dderentò*) 'a Otranto', *e Lluppíu* 'a Lecce', *imí istèome is Coriána* 'noi stiamo a Corigliano', *íχe páonta e Dderentò* 'era andato a Otranto', *estásimo e Lluppíu* 'stetti a Lecce', *pame e Mmáḍḍie* 'andiamo a Maglie', *sara is Derentò* 'fino a Otranto; doch hört man auch *risa 's to Derentò* 'fino a Otranto', *is Vríndisi* neben *'s ta Bríndisi*, *ipame s' in Nápuli* 'andiamo a Napoli'.
3. Ortsnamen in der Form eines Plural haben immer den Artikel: *pame 's ta Nòvula* 'andiamo a Novoli', *'s ta Vèrnula* 'a

---

[206] Der Gebrauch ist absolut. Er gilt auch für Flurnamen (contrade), z. B. *páo 's ton Agrappiδá* 'vado alla contrada A.'.

[207] Ich präzisiere im folgenden die etwas summarischen Hinweise, die man in meiner HGG, § 305 findet.

Vernole', *pame 's ta Kastría* 'andiamo a Castrí', *ittú ímesta 's ta Martaná* 'qui siamo nel territorio di Martano', *pame 's ta Corianá* 'andiamo nel territorio di Corigliano'.

4. Ortsnamen, die einem Heiligennamen entsprechen, haben stets den Artikel: *'s ton Accisári* 'a San Cesario', *'s ton Andunáo* 'a San Donato', *'s ton Ancazziano* 'a San Cassiano'. Ebenso werden behandelt Namen, die einem klaren Gattungswort entsprechen: *pame 's i Llímini* 'andiamo a Limini' (λίμνη), *jennísimo 's ti Calimèra* 'sono nato a Calimera'.

5. Nach der Präposition *apú* wird der Artikel nie gebraucht: *èrcome apú Luppíu* 'vengo da Lecce', *apú Martana, o jèno apú Zuḍḍínu* 'la gente di Zollino', *ercomèsta apú Derentò* 'veniamo da Otranto'.

6. Die Stadt Rom wird immer mit dem Artikel gebraucht: *s' i Ròmi* 'a Roma', *risa 's ti Ròmi* 'fino a Roma', *i Ròmi* 'Roma'.

Dieser schwankende Gebrauch, d. h. die nicht obligatorische Verwendung des bestimmten Artikels, entspricht noch ganz dem Usus der antiken Sprache. Im Altgriechischen pflegte ein Ortsname nur dann vom bestimmten Artikel begleitet zu sein, wenn dieser vorher erwähnt war oder wenn es sich um einen sehr bekannten oder berühmten Namen handelte.[208] Wir geben einige Beispiele aus Herodot ἐς Σαλαμῖνα (8, 40), ἐς Αἴγιναν (ib.), ἀπὸ Κορίνθου (8, 46), ἀπὸ Ἀθηνέων (ib.), ἐς Δελφούς (8, 27), ἐν Σπάρτῃ (5, 75), ἐκ Βρεντεσίου μέχρι Τάραντος (4, 99), Ῥηγίου τύραννος (7, 165). In der Sprache von Strabo überwiegt ebenfalls noch die Artikellosigkeit: εἰς Βαβυλῶνα (II, 1, 29), εἰς Ἀθήνας (V, 2, 8), εἰς Δελφούς (VI, 2, 4), ἀπὸ Ῥηγίου μέχρι Λοκρῶν (VI, 1, 7), πρὸς Συρακούσαις (I, 3, 18), ἐκ Βρεντεσίου εἰς Βάριον (VI, 3, 8), ἀπὸ Μασσαλίας (II, 5, 8), εἰς Ὑδροῦντα (VI, 3, 5), πλησίον Ῥώμης (V, 3, 9) usw. Aber wir lesen hier auch: ὑπὲρ τῶν Ὠστίων (Ostia) ἐστὶν ἡ Ῥώμη (V, 3, 7), μέχρι τῆς Ῥώμης (V, 3, 5), πρὸς τὸν Ὑδροῦντα (VI, 3, 5), ἀπὸ τῆς Ῥοδίας ἐπὶ τὸ Βυζάντιον (II, 5, 8). Und noch bei Prokop ist der Gebrauch sehr schwankend: ἐς Ῥώμην (B. G. 3, 23), ἐν Ῥώμῃ (3, 21), ἐς Ῥάβενναν (3, 13), ἐς Πάνορμον (3,40) neben ὁ Τάρας (3, 24), ἐς τὸ Ῥήγιον (3, 37), ἐς τὸν Τάραντον (3, 27), ἐς τὸν Δρυοῦντα 'a Otranto' (3, 37).

---

[208] Siehe H. Kallenberg, Philologus 49, 536 ff.

KAPITEL XI

LEXIKALISCHE ARCHAISMEN

Dorismen und Jonismen

Einer der ernstesten Einwände, die von den Verteidigern der byzantinischen Kolonisierung gegen meine Theorie des kontinuierlichen Fortbestandes der salentinischen Gräzität erhoben worden sind, besteht in dem Mangel an altdialektischen Merkmalen dieser im Salento gesprochenen Mundarten, ganz im Gegensatz zur bovesischen Gräzität (im alten Bruttium), wo dorische Elemente und andere alte Dialektismen deutlich nachweisbar sind.[209]

Diesen Einwand hat der jüngste Verfechter der alten von Morosi vertretenen Auffassung zum Kardinalpunkt der von ihm vertretenen Einwanderungstheorie gemacht; s. Oronzo Parlangeli, Sui dialetti romanzi e romaici, S. 109, 116, 122, 132. Das Fehlen von alttarentinischen bzw. altdorischen Merkmalen wird ihm geradezu zum entscheidenden Beweis dafür, daß an einen direkten Zusammenhang mit dem alten südostitalienischen Griechentum nicht gedacht werden kann: 'Si ha una grecità priva assolutamente di ogni forma che possa essere considerata, sia, pure provvisoriamente, continuazione diretta dell'ellenismo (tarentino o dorico o alessandrino) pre-latino, ma ricca di fatti certamente neo-ellenici' (S. 132). Auf die Fragwürdigkeit einer solchen Argumentation hat bereits der griechische Sprachforscher Caratzas hingewiesen, indem er bemerkt, 'que les inscriptions tarentines sont trop peu nombreuses pour nous donner une idée des traits particuliers du dialecte de cette ville' (Origine, S. 97)[209a]

---

[209] Siehe zuletzt meine Behandlung des Problems in Scavi linguistici S. 153 ff. und in dem Aufsatz 'Vorbyzantinische Elemente in der unteritalienischen Gräzität' (BZ 37, 1937, S. 42–65), neu abgedruckt in dem Sammelbande 'An den Quellen der romanischen Sprachen' (Halle 1952), S. 125–148.

[209a] Vgl. auch Thumb-Kieckers, Handbuch der griechischen Dialekte I, 1932, S. 94: 'Die Inschriften von Tarent . . . sind zu kurz, um genügende Aufschlüsse zu geben'.

Einen gewissen Ersatz für die völlig ungenügende tarentinische Inschriftenüberlieferung bilden die Inschriften von Herakleia am Siris. Zu dem dort bezeugten hóσσος = ὅσος paßt das bei den salentinischen Griechen verwendete *òsso* in der Verbindung *òsso pu* 'wenn', 'dann wenn', 'quando', z. B. *òsso pu o ttorò, u milò* 'quando lo vedrò, gli parlerò' (VDS, p. 1025). Entsprechend seiner Taktik, alle echten oder vermeintlichen Archaismen der salentinischen Gräzität als nichtig oder als 'neugriechisch' zu erweisen, hat Parlangeli die Beweiskraft dieses Beispiels mit Gründen in Frage gestellt (S. 109), die bereits von Caratzas (S. 94 ff.) treffend widerlegt werden konnten.[210]

Eine methodische Schwäche der Argumentation von Parlangeli liegt darin, daß er das antike Griechentum des Salento zu ausschließlich von Tarent und seiner politischen Expansion abhängig sein läßt. Es ist in keiner Weise notwendig, daß die Hellenisierung der Messapier (woran nicht zu zweifeln ist) nur von Tarent ausgegangen ist. Hydrous war zweifellos eine griechische Stadt: sie soll nach einer alten, von Stephanus von Byzanz bezeugten Tradition von Kolonisten aus dem kretischen Biennos gegründet worden sein (s. P. W. 15, 1173). Kretische Einwanderung bzw. Kolonisation durch Kreter im Salentum bezeugen verschiedene antike Quellen, z. B. Strabo VI, 3, 5 τοὺς δὲ Σαλεντίνους Κρητῶν ἀποίκους φασίν. Vom König der Kreter Idomenaeus wird berichtet, daß er im Salentum 'aliquot oppida condidit, in queis Uria et Castrum Minervae' (Probus zu Vergil, Egl. 6, 31). Die kretische Gründung von Castrum Minervae (das heutige Castro) wird auch von Servius erwähnt: 'hoc autem templum Idomenaeus condidisse dicitur, quod etiam Castrum vocatur' (zu Vergil, Aen. 3, 531).[210a] Ob Rudiae, πόλις Ἑλληνίς (Strabo), sein Griechentum dem Einfluß von Tarent zu verdanken hat, ist keinestalls sicher. Als nach dem Niedergang der alten einheimischen Kultur die Stämme der südöstlichen Halbinsel (Calabri, Messapii, Salentini, Japyges) etwa seit den Zeitalter von Ennius sich für eine der großen Weltsprachen entscheiden mußten, lag

---

[210] Ein möglicher (aber nicht sicherer) Tarentinismus ist otr. *plaźo* 'io formo il pane', das genau dem alten πλάζω entspricht, nach Heraklit von den Tarentinern im Sinne von πλάσσω gebraucht (Sicca 60). Doch findet sich πλάζω auch in anderen neugriechischen Dialekten (Andros, Mykonos).

es wenigstens in den zwischen Tarent und Hydrous gelegenen Territorien näher, die griechische Sprache zu adoptieren.[211] Tatsächlich wird man damit rechnen dürfen, daß die Messapier, bevor sie ihre eigene Sprache ganz aufgaben, durch einen längeren Zustand der Bilinguität oder Trilinguität (vgl. die 'tria corda' des Ennius) durchgegangen sind, so wie von Ennius die alten Bruttier als bilingues (s. o. S. 26), von Apuleius die Sizilier als *trilingues* (s. o. S. 34) bezeichnet werden.[211a]

Es ist ein weiterer Irrtum von Parlangeli, auf den Caratzas (S. 146) schon hingewiesen hat, wenn er in seiner Konzeption von beweisenden Archaismen zu ausschließlich die 'Dorismen' zugrunde legt.[212] Dorismen können für die Beurteilung einer Mundart eine entscheidende Bedeutung haben. Doch wissen wir, daß gewisse Dorismen, wie auch andere antike Dialektismen sich früh der Κοινή mitgeteilt haben.[213] Was in unserem Fall (wie in jeder ähnlich gelagerten Streitfrage) bedeutungsvoll sein kann, ist jedes archaische Element, von dem man annehmen darf, daß es nicht der allgemeinen Koiné angehört hat oder auf

---

[210a] Selbst Jean Bérard, der die kretische Einwanderung für eine unbewiesene Legende hält, zweifelt nicht an der Hellenisierung von Hydruntum: 'S'il est possible qu'elle ait été hellénisée sous l'influence de Tarente, et s'il est probable qu'elle fût colonisée au IVe siecle par Denys le Jeune, on ne saurait tirer argument de sa légendaire origine crétoise' (La colonisation grecque de l'Italie Méridionale et de la Sicile dans l'Antiquité, Paris 1957, S. 174).

[211] Siehe dazu oben S. 28 und Verf. in Glotta 38, 1959, S. 101 ff.

[211a] Die Trilinguität des Ennius (von Gellius 17, 17 bezeugt) wird von Nissen (II, 882) auf die drei Literatursprachen (Lateinisch, Oskisch, Griechisch) bezogen: 'eine solche war das Messapische nicht'.

[212] So auch neuerdings noch in der Abhandlung 'Contributi allo studio della grecità siciliana' (Palermo 1959), S. 41. – Auch in Süditalien ist der dorische Dialekt früh durch die attische Koiné abgelöst worden. So ist es z. B. in Taormina: 'Già nel primo secolo av. Cr. le tavole finanziarie di Tauromenio, che fino a poco tempo prima erano scritte in dialetto dorico, si servono della Koiné' (Sicca, S. 158).

[213] Thumb, Hellen. 65 ff. – Dorische Elemente haben sich in größerem Umfange, als man es früher angenommen hat, in den Randzonen des griechischen Sprachgebietes früh den lokalen Formen der Koine mitgeteilt: Kreta, Zypern, Dodekanes, Mani, Tsakonien und Süditalien. Siehe dazu A. G. Tsopanakis, Eine dorische Dialektzone im Neugriechischen (BZ 48, 1955, S. 49–72).

das vorbyzantinische Zeitalter beschränkt ist.[214] Ich kann mich hier auf das Urteil von Kapsomenos berufen: 'Manche Forscher sind geneigt, die lexikalische Altertümlichkeit dieser Mundarten auf die Wörter mit dorischer Lautprägung zu beschränken. Das ist bestimmt falsch. Es sind ganz sicher lexikalische Zeugen der Kontinuität auch diejenigen altgriechischen Wörter, die zwar nichts spezifisch Dorisches aufweisen, aber im sonstigen Neugriechischen ausgestorben sind, denn solche Wörter können nicht durch mittelalterliche Einwanderer eingeführt worden sein, die hinter sich keine Spuren davon hinterließen' (DLZ, 1960, S. 906).[214a]

Zu den altdialektischen Elementen gehört zweifellos die von den Griechen des Salento gebräuchliche Bezeichnung des Farnkrauts: *to láhri*, in den Ortschaften Calimera und Martignano.[215] Ich habe das Wort als ein *λάχριον, Diminutiv von einem *λάχρον, mit dem von Hesych bezeugten βλάχρον bzw. βλᾶχρον (so in der Transkription von Latte) identifiziert, das zusammen mit den Varianten βλάχνον (Phanias und in den Scholien zu Nikander), βλάκνα (Corp. gloss. 3, 301, 9), βλάθρον (Hesych) als eine dorische Entsprechung des attischen βλῆχρον (Theokrit), βλῆχρος (Hesych), βλῆχνον (Dioskorides) betrachtet werden kann.[216] Alle er-

---

[214] Siehe dazu die von mir in solcher Betrachtung geprüften Archaismen, die in der Gräzität des alten Bruttium fortleben, in dem Anm. 209 genannten Aufsatz.

[214a] Ein Beispiel für frühen griechischen Kultureinfluß (in der Hauptsache durch Tarent bewirkt) ist die Aufnahme von σίδη 'Granatapfel' in das regionale apulische Vulgärlatein: salent. *síta* oder *sèta*, tarent. *séta*, lukan. *sétə*, in der Prov. Bari *sètə* oder *saitə*. Gegenüber dem attisch-jonischen ῥοιά 'Granatapfel' war σίδη sehr wahrscheinlich ein Wort der dorischen Griechen (Sicca 197). – Doch unter dem Einfluß der Koiné hat sich in den italogriechischen Mundarten das gemeingriechische Wort durchgesetzt: bov. *rudi*, otr. *(a)rudi* < ῥοίδιον.

[215] In den anderen griechischen Ortschaften des Salento (Castrignano, Corigliano, Martano, Sternatia, Zollino) wird das Farnkraut (ital. felce) *fiḍḍítti* n. genannt, was als ein *φυλλίττιον zu deuten ist. Dies beruht auf altgr. φυλλῖτις (Dioskorides) 'Art Farnkraut', das sich vielleicht mit lat. filictum 'Farnkraut' gekreuzt hat. Es ist bemerkenswert, daß die otrantische Gräzität nicht das Wort der Koiné (πτέρις, ngr. φτέρι) kennt, sondern zwei andere Wörter bewahrt hat, die zweifellos der Koiné nicht angehört haben.

[216] Siehe in Sybaris, Festschrift für H. Krahe (1958), S. 124.

wähnten Formen sind in der Bedeutung 'Farnkraut' bezeugt.[217] Da das Farnkraut in der griechischen Gemeinsprache allgemein φτέρη (φτέρι) oder φτέρα oder φτεριά oder πτερίδα (s. Heldreich, S. 105) genannt wird, ist klar, daß die apulischen Griechen ein altes Dialektwort bewahrt haben.[217a] Dieses ist im modernen Griechenland nicht ganz verloren gegangen, aber seine Beschränkung auf das altertümliche Zakonische (*to vaši*), auf die periphere Insel Ikaria (βλῆχον) und das ebenso peripherisch gelegene Corfù (βράχλο = *vraħlo*) zeigt deutlich, daß hier ein altes Wortrelikt aus der vorbyzantinischen Periode sich erhalten hat.[218] Nimmermehr kann ein solches Wort im byzantinischen Zeitalter nach Italien gebracht worden sein.[219]

Es ist natürlich kein Zufall, daß es ein Pflanzenname ist, der sich in einer vorbyzantinischen Sprachform präsentiert, wobei noch zu bedenken ist, daß ein zweiter Name für das Farnkraut,

---

[217] Der Verlust des anlautenden β in der Gruppe βλ hat seine Parallele in otr. *lastuna* m. 'pollone inutile', 'geiler Schößling', das zu griech. βλαστός in der gleichen Bedeutung gehört (VDS, S. 988); vgl. auch in neugriechischen Mundarten (Peloponnes, Euböa, Kreta) λέπω = βλέπω (HLA, 3, 555).

[217a] Um den für seine These sehr unbequemen Archaismus aus der Welt zu schaffen, behauptet Parlangeli (Kokalos 5, 1959, S. 41), daß in Griechenland βλάχλα ein Wort der δημοτική ist, indem er sich auf das Wörterbuch von Dimitrakos bezieht. Aber der Redakteur (J. S. Zerbòs) dieses Wörterbuches (Μέγα Λεξικὸν) war einige Jahre Mitarbeiter am Ἱστορικὸν Λεξικὸν der Akademie von Athen. Aus dessen dialektischen Materialien hat er vieles in das Μέγα Λεξικὸν übernommen, ohne diese Quelle anzugeben und ohne die begrenzte dialektische Verbreitung anzudeuten. – Im übrigen existiert die in diesem Wörterbuch verzeichnete Form, die Parlangeli als ein Femininum auffaßt, überhaupt nicht, sondern βλάχλα ist ein Plural: das Wort begegnet als *to vláħlo* meist(*to vráħlo*) nur in den Mundarten von Corfù. Selbst das HLA hat fälschlich ἡ βλάχλα als Stichwort angesetzt, und daher ist diese Form in das Μέγα Λεξικὸν gelangt. – In der δημοτική Griechenlands ist das Wort völlig unbekannt.

[218] Die Formen sind im HLA verzeichnet unter dem Stichwort βλῆχον (4, 1), βλάχλι (3, 550) und ἡ βλάχλα (3, 550). Das an letzter Stelle genannte ἡ βλάχλα ist besser durch βλάχλον (βράχλον) zu ersetzen. Eigene Nachforschungen auf der Insel Corfù haben stets nur die Form *ta vráħla* als Plural ergeben; siehe *vraħlo* im Sprichwort 66, 10a (S. 253).

[219] Über alte Reliktwörter mit dorischen α = η in der kalabresischen Gräzität (πακτά, ἄσαμος, νασίδα), s. HGG § 11 und Scavi ling. 155.

nämlich das in einigen Ortschaften der salentinischen Gräzität gebräuchliche *fiḍḍítti* (s. Anm. 215), ebenfalls nicht dem Sprachgebrauch der Koiné entspricht. Es ist bekannt, daß es gerade ländliche Pflanzennamen sind, die älteres Sprachgut bewahren.[220]

Einen merkwürdigen Namen trägt auch der Efeu in der salentinischen Gräzität. Frühere Quellen benennen diese Pflanze mit dem Wort *accettú*.[221] Auf Grund eigener Nachforschungen habe ich feststellen können, daß die Form *accettú* ein Pluraletantum ist, ein Akkusativ des Plurals, zu dem der Nominativ *i accettí* lautet.[222] Man sagt z. B. *esírnome òlu tu (a)ccettú* 'tiriamo giù tutte le edere'. In dem heute italianisierten Ort Bagnolo, wo im im 16. Jahrhundert noch bilingue Bevölkerung vorhanden war (s. Parlangeli, a. a. O., S. 151), heißt der Efeu noch heute *cittò*.[223] Das Wort ist zweifellos mit dem antiken κισσός zu identifizieren, das in attischer Aussprache als κιττός bezeugt ist. Da die Aussprache mit ττ statt σσ (θάλαττα = θάλασσα) außerhalb Athens als grober Provinzialismus empfunden wurde, hat sich in der Koiné in der Regel das unattische σσ durchgesetzt, das in den übrigen alten Dialekten ein starkes Übergewicht hatte.[224] So wie θάλασσα, γλῶσσα, φυλάσσω, τέσσαρες über θάλαττα, γλῶττα, φυλάττω, τέτταρες triumphiert haben, so ist auch das nichtattische κισσός zum Wort der Gemeinsprache geworden. Daher ist heute in Griechenland κισσός das allgemein verbreitete Wort für den Efeu. Und wo lautliche Varianten erscheinen, zeigen sie stets das unattische σσ, z. B. auf Corfù *kjíseras* = altgriech. κίσσαρος (Hippokrates), auf Karpathos *kitsòs* < κισσός, bei den Zakonen *tsisè* <

---

[220] Siehe die altertümlichen Pflanzennamen, die ich aus dem kalabresischen Griechisch in Scavi linguist. S. 157 ff. behandelt habe.

[221] So bei Morosi, Studi (1870), S. 162.

[222] Der Plural und die Akkusativform erklärt sich aus dem Umstand, daß die Pflanze meist in einer dichten Masse auftritt und der Name selten im Nominativ gebraucht wird. – Das anlautende *a* findet sich auch in den Mundarten des Dodekanes, z. B. der Insel Kos als *aéissòs*. Es dürfte in einer Zeit, als das Wort im Genus zwischen κισσός und κισσόν schwankte, aus einem alten τὰ κισσά hervorgegangen sein.

[223] Alle Belege im VDS, S. 27, 863, 925.

[224] Siehe A. Thumb, Hellen. S. 78. – In der Sprache der Papyri tritt vom 3.–1. Jahrhundert das ττ immer mehr zugunsten des σσ zurück (Debrunner II, § 169).

κισσός. Auch bei den Griechen in Kalabrien wird der Efeu *cissò* genannt. Wir haben also in dem *accettò* (*cittò*) der salentinischen Gräzität einen Dialektismus, der aus Gründen, die wir nicht mehr erkennen können, in einem regional beschränkten Raum der hellenistischen Gemeinsprache Widerstand geleistet hat, ähnlich wie in der modernen Mundart von Kreta das attische κυττάριον als κυττάρι fortlebt.[225] Auf alle Fälle ist also die Dialektform der salentinischen Griechen ein neuer Beweis dafür, daß ihre Sprache Elemente enthält, die von der Koiné unabhängig sind. Und so spricht auch dieser Pflanzenname entschieden gegen die von Parlangeli vertretene Theorie, nach der diese Griechen erst im 8.–9. Jahrhundert vom Peloponnes eingewandert wären. – Wieder ist es ein Pflanzenname, der gegen die Macht der Koiné ein altdialektisches Merkmal bewahrt hat.

Während die 'Kleie' bei den salentinischen Griechen im allgemeinen *ta pítera* (τὰ πίτυρα, ngr. τὰ πίτερα) genannt wird, gilt in dem Ort Castrignano die Variante *ta písera* (VDS, p. 1037). Ich würde auf diese Sonderform kein besonderes Gewicht legen, wenn nicht durch Hesych τὰ πίσιρα = πίτυρα für den achäischen Dialekt bezeugt wäre und das westlich von Tarent gelegene Metapont nicht ausdrücklich als eine achäische Kolonie (wie auch Sybaris und Kroton) bezeugt wäre.[226]

Während der 'Tag' bei den salentinischen Griechen normal *emèra* oder *mèra* genannt wird, z. B. *tris emère*, erscheint in der Verbindung mit *káti* (*kái*, *quái*) 'jeder' die Form *mèri*, z. B. *kái mèri* (Corigliano, Martano, Zollino), *quái mèri* (Calimera). Es scheint also das jonische ἡμέρη sich in dieser festen Formel erhalten zu haben. Das auffällige -η kehrt wieder in der Form *òri* 'Stunde' (jon. ὥρη), die ich nur aus dem Ort Corigliano kenne, während in den anderen Orten *òra* (Italianismus?) gesagt wird. – In diesem Zusammenhang muß auch das in einigen Dörfern der kalabresischen Gräzität gebräuchliche *ϑálassi* (in Rochudi und Roccaforte) = *ϑálassa* (in Bova) erwähnt werden. – Handelt es

---

[225] Thumb, Hellen. 80. – Wo in mittelalterlichen Texten Formen mit ττ auftreten, sind sie 'sans aucune exception d'origine savante' (Meyer-Lübke, Komm. zu Simin Portius 95).

[226] Ein Wandel von τι > σι ist in alter Zeit im Jonisch-Attischen, im Lesbischen und Arkadokyprischen (Thumb-Scherer, II, S. 94, 125, 161) bezeugt.

sich hier um Reste von Jonismen oder sind die Formen aus analogischer Beeinflussung zu erklären? Jedenfalls sind die genannten drei Dialektismen in den Mundarten Griechenlands ganz und gar unerhört.[227]

Alte Dialektwörter

In der salentinischen Gräzität gibt es einige Wörter, für die man in der griechischen Gemeinsprache ebenso wenig eine Parallele finden kann wie in in der Tradition der Antike. – Einige dieser Wörter sollen im folgenden beleuchtet werden.

Für die einzelne Weinbeere (lat. *acinus*) hatte die alte Sprache zwei etymologisch verwandte Wörter, die in einem vokalischen Ablautverhältnis zu stehen scheinen: ἡ ῥάξ (Aristoteles, Plato, usw.) und ἡ ῥώξ (Dioskorides, Septuaginta, usw.). Beide Formen finden sich auch in der modernen Sprache: ῥᾶγα in der Schriftsprache und in einigen Mundarten des nördlichen Griechenland (Akarnanien, Epirus, Aetolien), ῥόγα im südlichen Griechenland (Peloponnes) und auf den Inseln.[228] In der Fortführung der beiden Lautformen haben sich zweifellos alte Dialektunterschiede erhalten. Während bei den Griechen von Bova keines der beiden Wörter erhalten zu sein scheint, wird die einzelne Weinbeere in den Orten der salentinischen Gräzität *vráva*, *vrá* oder *grá* (stets f.) genannt. Da die beiden letzteren Formen aus *vrá̀a* oder *grá̀a* (im Plural *vráe*, *gráe*) verkürzt sind und intervokalisches γ bei diesen Griechen zu schwinden pflegt (*alaò* = λαγός, *èfa* = ἔφαγα), kommen wir auf eine Grundform *βράγα.[229] – Sollte hier ein altes Digamma (Ϝράγα) sich erhalten haben?[230]

Eine ganze Traube von Weinbeeren (un grappolo di acini d'uva) wird von den salentinischen Griechen *to rukúmi* (auch *rugúmi*) genannt: *èfa èna rukúmi azze stafíli* 'ho mangiato un

---

[227] Vgl. aber das aus Chios bezeugte τώρῃ = τώρα (Dieterich, Unters. 297).

[228] Hatzidakis, Einleitung 29. – Die vokalische Opposition erinnert an πρᾶτος (dor.) neben πρῶτος, γλώσσα (att.) neben γλάσσα (jon.); vgl. noch μᾶρον (Karpathos) statt gemeingriech. μῶρον 'Brombeere' (s. S. 210).

[229] Auch die Form *vráva* macht keine Schwierigkeit, da intervokalisches γ auch durch *v* (β) vertreten sein kann, z. B. otr. *voraźo* = ἀγοράζω (HGG, § 36).

[230] Die Herkunft von ῥάξ und ῥώξ ist unklar; es ist vermutlich einer alten mediterranen Sprache entlehnt (s. Boisacq).

grappolo d'uva'. Die etymologische Herkunft des Wortes ist wenig klar.[231] Im EWUG habe ich das Wort als Ableitung von ῥώξ aufgefaßt (no 1891), was deswegen nicht wahrscheinlich ist, weil die einzelne Beere einst *βράγα (nicht ῥόγα) genannt wurde (s. oben). Auch bleibt die Endung (-ουμι) ohne Erklärung (lat. -umen?). Im salentinischen Wörterbuch habe ich die Frage aufgeworfen, ob etwa eine Umstellung aus *kurúmi < *κορύμβιον, Dimin. von dem alten κόρυμβος 'Traube von Früchten' vorliegen könnte. Auch diese Deutung ist nicht sehr überzeugend, da ein μ aus μβ schwer denkbar ist. – Wahrscheinlicher ist es, eine alte Verwandtschaft mit latein. racēmus (racimus) anzunehmen, das genau das bezeichnet, was otr. *rukúmi* ausdrückt. Da für *racēmus* mit ziemlicher Sicherheit Herkunft aus einer vorindogermanischen Mittelmeersprache angenommen wird (s. Walde-Hofmann), würde auch das salentinische *rukúmi* einer solchen Quelle zuzuweisen sein, indem es nur eine differenzierte Vokalisation (*r · k · m) erfahren hat.[232] Da das Wort in den italienischen Mundarten des Salento völlig unbekannt ist, hätten wir hier wieder ein Beispiel dafür, daß in der salentinischen Gräzität sich ein altes Dialektwort erhalten hat, das vermutlich einer vorlateinischen mediterranen Sprache entstammt. – Ein neues Argument gegen die byzantinische Theorie.[233]

Adverbien und Präpositionen

Sehr dunkel ist die Geschichte der Adverbien, die in der neueren Sprache den Platz des alten οὕτως 'so' eingenommen haben. Auch in diesem Fall gehen die italogriechischen Mundarten völlig getrennte Wege von der neueren griechischen Gemeinsprache. Das neugriechische ἔτσι, Rhodos ἔτσε, Kreta ἔτσα, Kos τσιά, Kalymnos τσά beruht zweifellos auf dem spätmittelalterlichen ἔτης,

[231] Das altgriechische Wort für 'Weintraube' war βότρυς; in der modernen Sprache sagt man τσαμπί.

[232] Auch griech. ῥάξ / ῥώξ dürfte der gleichen Mittelmeersprache zuzuweisen sein (s. Anm. 230.)

[233] Ist es nicht merkwürdig, daß sowohl für die einzelne Weinbeere (acino d'uva) und für die ganze Weintraube (grappolo d'uva) in der otrantinischen Gräzität Wörter verwendet werden, die zur byzantinischen Gemeinsprache keine Beziehung haben!

geschrieben auch ἔτοις, ἤτοις.[234] Der Ursprung dieser Formen ist noch nicht endgültig aufgedeckt.[235] In der Sprache der salentinischen Griechen wird ἔτσι durch *ítu* oder *íu* (*ítus* oder *íus* vor Vokal) vertreten: *èkame ítu* (*íu*) oder *ítus* (*íus*) *èkame* 'so tat er'. Zweifellos ist *ítu*(*s*) die vollere und ursprüngliche Form, *íu*(*s*) eine reduzierte Schnellsprechform, ähnlich wie das Adverb *kátu* (κάτω) eine verkürzte Form *káu* neben sich hat.[236] Im Auslaut darf man -τως vermuten, was uns zum altgriechischen οὕτως führt. Da dieses alte Adverbium zum Demonstrativpronomen οὗτος gehört ('en cette manière'), möchte man am ehesten an Einfluß des Pronomens ἐκεῖνος denken, das in der Sprache der salentinischen Griechen als *cíno*, *cío*, *císo*, *íso* erscheint, ähnlich wie in gewissen italienischen Mundarten Kalabriens das Adverbium *accussí* 'so' (< eccu-sic) unter dem Einfluß von ille zu *aculli* umgeformt worden ist (HGI, § 946). Doch auch in Griechenland sind Formen bezeugt, die ein betontes *í* haben, z. B. εἴτις im 16. Jahrhundert (Jannaris § 562), auf Zypern ἤτσου, in der mittelalterlichen Sprache ἤτσε, ἤτσοι (BZ, 46, 339), aber auch deren Ursprung ist noch nicht aufgedeckt.[237]

Im Bovagriechischen wird 'so' durch *òtu*, vor Vokal *òtus*, ausgedrückt, z. B. *òtus èkame*. Daß diese Form in irgendeiner Weise aus dem alten οὕτως entstanden ist, daran ist nicht zu zweifeln. Liegt einfache vokalische Metathese (*ὅτους) vor, oder ist der ungewöhnliche Tonvokal durch Angleichung an πῶς (> bov. *pòs*) entstanden: *ὅτως – πῶς?

Auf alle Fälle zeigen die italogriechischen Mundarten in der Vertretung des alten οὕτως Formen, die dem altgriechischen Zustande näher stehen als den Verhältnissen in der neueren Gemeinsprache.

---

[234] Siehe Meyer-Lübke (Simin Portius) S. 224; Jannaris § 562; Kapsomenos, BZ 46, 339.

[235] Jannaris § 542 vermutete ἔτης (sc. λογῆς) εὔ aus ἔτος = ἐτός < αὐτός, was zu kompliziert ist. Im etymologischen Wörterbuch von Andriotis wird οὕτω > ἔτου > ἔτις vorgeschlagen, was nicht überzeugt.

[236] Auch in anderen Fällen ist Schwund des intervokalischen *t* nicht ungewöhnlich, vgl. otr. *plái* < *pláti* (πλάτη), *ammái* < ὀμμάτιον (HGG, § 66).

[237] In der HGG § 235 habe ich darauf hingewiesen, daß in den mittelalterlichen Urkunden Süditaliens das Adverbium 'so' häufig durch εἰς οὕτως ausgedrückt wird, so wie lat. sic durch die Präposition in (> en) im Altfranzösischen zu *ensi* (modern *ainsi*) verstärkt worden ist.

Der Begriff 'anderswo' (franz. *ailleurs*) wird von den kalabrischen Griechen mit *aḍḍí*, von den salentinischen Griechen mit *aḍḍú* wiedergegeben. Während letzteres dem neugriechischen ἀλλοῦ genau entspricht, haben wir in der kalabresischen Form einen direkten Fortsetzer des alten ἄλλῃ, für das man wohl schon in der Antike die Nebenform *ἀλλῇ ansetzen darf, so wie bei den dorischen Griechen in der gleichen Bedeutung ἀλλᾷ neben ἄλλᾳ bezeugt ist. Nirgends sonst ist dies ἄλλῃ (ἀλλῇ) in den neueren griechischen Mundarten erhalten geblieben (s. HLA, I, S. 461).

Im Sinne einer zweifelnden Partikel, deutsch 'wer weiß', ital. 'chi sa', 'forse', 'magari', verwenden die salentinischen Griechen *áramo* (*áremo*), z. B. *áramo pu pírte* 'chi sa dove sia andato', *áramo a ppame* 'chi sa se andiamo'. An der Identität mit dem alten ἆρα + μῶν, die beide eine Frage (im Sinne einer Unsicherheit) ausdrücken konnten, ist nicht zu zweifeln. Bezüglich dem ersten Element gibt das HLA aus der Volkssprache nur Beispiele für die Mundarten des Pontus (Bd. III, S. 1). Über μῶν urteilt A. N. Jannaris in seiner reich dokumentierten 'Historical Greek Grammar': 'μῶν was peculiar to Attic period and apparently never passed to postclassical period: the New Testament shows no trace of it' (§ 2050).

In ähnlicher Verwendung dient bei den salentinischen Griechen *anára*, das man übersetzen kann mit 'etwa', 'wo möglich', 'per caso', 'caso mai'. Es erscheint immer in Verbindung mit *ce* = καί: otr. *ísela na dò anára ce ti mu kanni* 'vorrei vedere, per caso, che mi fai', *anára é' èrti* 'sollte er etwa kommen', 'per il caso che venga' (VDS, p. 878). Die Partikel ist eine klare Fortsetzung von altgriech. ἐάν + ἆρα (z. B. bei Plato).

Das hier identifizierte ἆρα ist aus altem ἤ ἄρα früh zusammengewachsen. Die letztere Partikel (ἄρα) scheint auch in anderen Verbindungen fortzuleben. Unter den vielen dialektischen Varianten, die in der otrantinischen Gräzität im Sinne der Präposition 'bis' gebraucht werden, ist die Form *sara* besonders merkwürdig. Sie dient als Präposition und als Konjunktion, z. B. *sára is Derentò* 'bis nach Otranto', *sára ízisi* 'finchè lui viva', 'solange er lebt' (VDS, S. 579). Ich vermute in dieser Form eine Verschmelzung der alten Präposition ἕως (> ὥς) mit der Partikel ἄρα, die in alter Zeit zur Verstärkung gewisser Präpositionen

und Konjunktionen gedient hat, z. B. μετ' ἄρα (Ilias), πρός ῥα (Ilias), ἔς ῥα (Odyss.), ὡς ἄρα (Plato), εἰ ἄρα (Thuk.), ἐὰν ἄρα (Plato), τότε ἄρα, πῶς ἄρα usw.

Von den übrigen Formen, die im Sinne von 'bis', 'fino' in der salentinischen Gräzität üblich sind, ist nur *òs* = ngr. ὥς (< ἕως) etymologisch klar. Daneben finden sich merkwürdige mit *r*-anlautendende Formen: *ros* und *ròsa*, *ras* und *rasa*, *ris* und *risa*, außerdem *is* und *isa*. Die Menge der Varianten ist irritierend. Die Deutung dieser Formen macht große Schwierigkeiten.[238] Als Konjunktionen werden verwendet die Formen *sárapu*, *òspu*, *ròspu*, *ráspu*, *rispu*, *risòpu* (alle mit ὅπου > που zusammengesetzt), sowie das mit τι (= ὅτι) zusammengesetzte *ròsti*, z. B. *ròspu e tton vrísco* 'finchè io (non) lo trovo', *rispu epèsane* 'finchè egli morì', *risòpu*, *ízisi* 'finchè egli viva'.[239] Die Formen sind ein typisches Merkmal der eigenwilligen salentinischen Gräzität. Mit dem byzantinischen Griechisch haben sie nichts zu tun.

In der kalabresischen Gräzität ist von all diesen Formen nichts zu finden. Man kennt nur das aus dem Italienischen entlehnte *fina*, z. B. *fina stin anglisía* 'bis zur Kirche'.

Über die Adverbien, die mit dem alten Infinitiv ἔσται zusammengesetzt sind: otr. *sogèste*, *telèste* (*delèste*), *selèste* (*salèste*), bov. *sonnèste*, alle im Sinne von 'vielleicht', 'forse', s. Anm. 469 und S. 151.

Bejahung und Verneinung

Die Partikeln, die in den italogriechischen Mundarten gebraucht werden, ergeben sich aus folgender Tabelle:

	ja = sì	nein = no
Kalabrien	manè	uδè, δè
Salento	úmme	dèn gje, dèggje, dèje, ndèggje

[238] Sollte das anlautende *r* aus einer Verbindung μέχρι ὥς stammen? Die *i*-Formen könnten durch Vermischung mit εἰς entstanden sein, doch muß auch an das sehr verbreitete neugr. ἴσια μέ oder ἴσια σέ 'bis' gedacht werden. Bezüglich der Formen *ras* und *rasa* darf an das altdialektische ἄς (dorisch, boiotisch) = ἕως erinnert werden.

[239] Genauere Belege und Lokalisierung im VDS.

Verhältnismäßig klar ist die Deutung der in Kalabrien üblichen Partikeln. Das negierende *udè* oder *de* ist natürlich identisch mit οὐδέν, das schon in der Antike in Vertretung eines Satzes eine starke Verneinung ausdrücken konnte: keineswegs! pas du tout! (Aristophanes, Nubes 694). Gegenüber dem neugriechischen ὄχι (< οὐχί) zeigt diese Partikel die Bewahrung einer nicht von der Κοινή zerstörten älteren Sprachphase. In bov. *manè* 'ja' könnte man einfach durch ital. *ma* verstärktes ναί (cfr. ital. *ma sì*!) sehen, eine Deutung, die auch im EWUG vertreten worden ist (no 1438). Aber es gibt manches, was eine andere Erklärung nahelegt. Schon das Fehlen eines negativen *ma dè* gibt zu denken. Dazu kommt, daß es ein altgriechisches μά gibt, das nicht nur in Beteuerungsformeln (μα Δία) verwendet wurde, sondern auch zur Verstärkung der Bejahungspartikel ναί diente, z. B. ναὶ μὰ Δία (Aristophanes, Plato). Wichtiger ist, daß dieses ναὶ μὰ auch in der Stellung μὰ ναί bezeugt ist, z. B. auf einer altzyprischen Inschrift μὰ ναὶ ἐγώ (O. Hoffmann, Die griechischen Dialekte, Bd. I, Göttingen 1891, p. 59).[240]

Merkwürdiger sind die Partikeln, die in der salentinischen Gräzität üblich sind. Einer sehr alten Sprachphase entspricht die Negation *dèn gje* (*dèggje*, *dèje* usw.), die zweifellos direkt das antike οὐδέν γε (Aristophanes, Aves 1360) fortsetzt. In keiner anderen neugriechischen Mundart zeigt sich eine vergleichbare Negation.

Schwieriger ist es, die Herkunft von *úmme* 'ja' zu erkennen. Im EWUG no 1573 habe ich *úmme* nach dem Vorgang von Morosi (Studi sui dialetti greci, 1870, p. 155) aus οὖν μέν 'gewiß' gedeutet, mit Berufung auf das in Glossen bezeugte μὲν οὖν = lat. *immo*. Später habe ich an Zusammenhang mit dial. griech. ἀμμέ (Zypern, Karpathos, Thera, Syra, Kos), ἀμμή (Kreta, Andros, Mykonos) gedacht (HGG, § 236), die auf den Inseln als Bejahungspartikeln dienen. Die Herkunft dieser Formen, die im HLA unter dem Buchstaben A keine Erwähnung finden, scheint noch immer umstritten zu sein.[241] Das Schwanken zwischen μέ

---

[240] Auf diese Beziehung zum Altgriechischen hat schon Kapsomenos (BZ, 46, 339) hingewiesen. Ein μά 'aber' ist schon im Altthessalischen bezeugt (Glotta 11, 99).

[241] Das in Rhodos übliche ἀμμέ (oder μμέ) möchte Tsopanakis auf ein οὖν μην zurückführen (Phonétique 159). Ältere Deutungen aus ἄν μή, ἀκμήν,

und μή läßt im zweiten Teil auf μέν und das synonyme μήν schließen, die beide eine verstärkende Funktion haben. Das in der Zusammensetzung figurierende erste Element könnte man auf den Imperativ ἄγε 'allons!', 'eh bien!' zurückführen, vgl. bei Homer ἄγε μάν = ἄγε μήν (Il. 1, 302), das mit dem Sinn 'oui, allez!' einer Bejahungspartikel sehr nahe kommt.

Zu einer solchen Grundlage kann das salentinische *úmme* jedoch auf keinen Fall gehören. Bleibt das in Glossen bezeugte μέν οὖν im Sinne von *immo* (CGl. II, 78, 3 und IV, 350, 56). Tatsächlich haben sowohl μέν wie auch οὖν verstärkende und affirmative Funktion.[242] Ersteres wurde schon in der Antike zur Verstärkung von ναί 'ja' und οὐ 'nein' gebraucht: ναὶ μέν und οὐ μέν. Gewiß ist in der Antike nur die Verbindung von οὖν mit proklitischem μέν bezeugt. Daß aber μέν nicht auschließlich proklitisch war, zeigen die altgriechischen Beispiele ἐγώ μέν, τότε μέν, πρῶτον μέν (Liddell-Scott II, 1102), wie auch andererseits οὖν keineswegs an die zweite Stelle gebunden war, vgl. altgriech. οὖν δή (Soph.) neben δή οὖν (Plato). Somit dürfte auch die Kombination οὖν μέν = μέν οὖν wenigstens im nichtliterarischen Griechisch denkbar gewesen sein.[243] Einen sehr isolierten Verwandten hat das salentinische *úmme* in dem οὔμμα 'ja' (= griech. ναί), das Tsopanakis für das Dorf Kallythiès auf Rhodos bezeugt, indem er es auf ein dorisches οὖν μάν zurückführt (Phonétique, p. 159).

ἀμήν (erwähnt bei Dieterich, Sporaden 157) können heute übergangen werden.

[242] Über οὖν sagt Boisacq im Dict. etymol. (1938), S. 728: sens premier 'en effet', 'en vérité'. Ähnlich bei Schwyzer, Gr. Gr. II, (1950), 584 f.: 'Diese Partikel war zunächst affirmativ wie ἦ, μήν = in Wahrheit, in Wirklichkeit, in der Tat, gewiß'. – Schon in der Antike sind ἦ μέν, γε μέν, καὶ μέν als 'particules d'affirmation' bezeugt. Als affirmative Verstärkungspartikel 'ja in der Tat', 'infatti', 'veramente' begegnet μενοῦν und verstärktes μενοῦνγε (s. oben οὐδέν γε) in der Sprache des Neuen Testamentes: Röm. 9, 20; 10, 18 usw.

[243] Eine andere Deutung von *úmme* hat Kapsomenos versucht, der die Partikel auf die Verbalform οἶμαι = οἴομαι 'ich meine' zurückführen möchte (BZ. 46, 1953, S. 339). Die Deutung ist wenig überzeugend, da man aus dieser Basis **íme* oder **úme* erwarten würde, wie auch der Ausdruck 'ich meine' schwerlich zu einer wirklichen Affirmation hat werden können. – Unbrauchbar ist der Vorschlag von Parlangeli, der das otr. *úmme* mit einer

Bemerkenswert ist die Tatsache, daß in der Verwendung der Antwortpartikeln das apulische Griechisch gegenüber der Gräzität von Kalabrien zwei ältere Ausdrücke festgehalten hat, während im allgemeinen die Bewahrung älterer Sprachformen für Kalabrien charakteristisch ist.[244]

Andere Archaismen

In den europäischen Sprachen wird im allgemeinen der Begriff 'Kleie', 'crusca' auf jedwede Getreideart bezogen, die der Vermahlung unterworfen ist. Und so ist auch gr. τὰ πίτυρα, ngr. τὰ πίτουρα oder τὰ πίτερα, allgemeine und generelle Bezeichnung, ob es sich handeln mag um Weizen, Roggen oder Gerste. In auffälliger Übereinstimmung haben jedoch die italogriechischen Mundarten für die Gerstenkleie (la crusca d'orzo) ein eigenes Wort: bov. *ta kávaḍḍa*, otr. *ta káfaḍḍa*. Als Reliktwort lebt dies Wort auch in den romanischen Mundarten des südlichen Kalabrien und des südlichen Salento, beschränkt jedoch auf jene Gebiete, in denen man annehmen darf, daß sie noch um das Jahr 1000 eine griechische oder bilingue Bevölkerung hatten: südkal. *kávaḍḍi* (plur.) oder *káfaṛu*, südsalent. *le káfaḍḍe* (v. DTC, VDS).[245] Die feine Unterscheidung weist auf sehr alte Kulturverhältnisse, in denen der Gerste für die menschliche Ernährung eine besondere Bedeutung zukam.[246] Da in der kalabresischen Gräzität intervokalisches *v* (β) nicht zu *f* wird, in der otrantinischen Gräzität die Desonorisierung der Konsonanten sehr verbreitet ist (z. B. *aforaźo* = *avoraźo* < ἀγοράζω, *vráti* = *vrádi*, *foráta* = *forada* usw., vgl. S. 108), wird man als gemeinsamen

---

in den romanischen Mundarten des Salento angeblich gebrauchten Interjektion *úmme* identifizieren möchte. Doch diese Interjektion lautet in Wirklichkeit *ummè* und ist nichts anderes als das ital. *ohimè*. Von einer Verwendung dieses *ummè* im Sinne von 'sì' kann keine Rede sein (VDS II, 876).

[244] Nach Auskunft des HLA sind οὐδέν γε und οὖν μεν in keiner anderen neugriechischen Mundart bezeugt.

[245] In einigen Zonen des Salento ist in den italienischen Mundarten *le cáfaḍḍe* zur Bezeichnung des Gerstenkaffs ('pula d'orzo') geworden.

[246] Im alten Griechenland war Gerste das wichtigste Volknahrungsmittel. Plinius (H. N. 18, 72) spricht von dem *antiquissimum in cibis hordeum*.

Prototyp *τὸ κάβαλλον anzusetzen haben.[247] Das Schwanken zwischen *v* und *f* erinnert im übrigen an altgriech. neugriech. τὰ σκύβαλα 'Überbleibsel', 'Abfall beim Sieben', dem in der otrantinischen Gräzität *ta šívala* und *ta skáfala* 'Strohteilchen', 'bruscoli', 'pagliuche' entspricht. Auch in der lautlichen Struktur zeigen sich auffällige Anklänge zwischen τὰ σκύβαλα und τὰ κάβαλ(λ)α, die jedoch zufällig sein können.

In der griechischen Sprachtradition gibt es nichts, was einen näheren Vergleich mit dem italogriechischen Wort erlauben würde. Da niemand annehmen wird, daß Einwanderer im byzantinischen Zeitalter das ganz isolierte Wort sowohl nach Apulien wie nach Bruttium gebracht haben, bleibt nur die Annahme, daß sich in der unteritalienischen Gräzität aus alten Zeiten her ein regionalgriechisches oder einheimisches vorgriechisches Wort erhalten hat, das uns zufällig durch schriftliche Tradition nicht überliefert ist.[248]

Im Gegensatz zu dem gemeingriechischen σάββατον, neugriechisch σαββάτο,[249] in neugriechischen Mundarten (Kreta, Peloponnes, jonische Inseln) σαβάτο = *saváto*, wird der Samstag von den Bovagriechen *to sávato*, von den salentinischen Griechen *to samba* (Plural *ta sámbata*) genannt. Die beiden italogriechischen Mundarten stehen also in sichtlichem Gegensatz zu der Tradition im griechischen Mutterland. Da im Bovagriechischen die alten Doppelkonsonanten erhalten geblieben sind (s. S. 89), muß für Kalabrien ein altes σάβατον angesetzt werden. Auffälliger und isolierter ist die Form *sámba*. Zweifellos hat sich hier ein sehr alter volkstümlicher Regionalname des Samstag erhalten, der nur noch in dem altertümlichen Zakonischen σάμβα (Deffner, Zakon. Wörterbuch) und in den isolierten Mundarten des nörd-

---

[247] Ich folge damit, im Gegensatz zu meinem früheren Ansatz *κάφαλλον (EWUG, no 960) der überzeugenden Darlegung von Caratzas (S. 175).

[248] Die von Caratzas versuchte Verknüpfung unseres Wortes mit der Sippe κόβαλος — κάβαλλος 'Pferd', τὰ κάβουλα 'Mäusedreck' (S. 171 ff.) hat mich nicht überzeugt. Skeptisch gegen diese Etymologie bleibt auch Kapsomenos (DLZ, 1960, 907). – Andere Erklärungsversuche, z. B. Identifizierung mit κνάφαλλον (Ribezzo, RIGI, 14, 245), können ebenso wenig befriedigen, wie schon Caratzas gezeigt hat.

[249] Der auffällige Accent erklärt sich aus dem überwiegenden Gebrauch des Dativs τῷ Σαββάτῳ in der alten Kirchensprache.

lichen Kleinasien eine Entsprechung hat: kappad. σάμβας (Dawkins).[250] Daß die Mundarten Kappadoziens (infolge ihrer Isolierung) zusammen mit dem Zakonischen das altertümlichste Neugriechisch repräsentieren, ist eine bekannte Tatsache.[251] Wieder ist klar, daß dieser alte volkstümliche Name des Wochentages unmöglich erst im 8. oder 9. Jahrhundert von den Byzantinern nach Süditalien gebracht sein kann.

Dem altgriechischen δάκρυ bzw. δάκρυον entspricht in der modernen Gemeinsprache τὸ δάκρυ(ο). Das gleiche Wort gilt auch bei den kalabrischen Griechen von Bova: *to dákri*. Dagegen wird die Träne von den salentinischen Griechen *to dámmi* bzw. *to dámmio* (Plural *ta dámmia*) genannt. Die merkwürdige Bildung hat in der neugriechischen Sprache und in ihren Mundarten keine Parallele. Da das geminierte *mm* zweifellos auf einer Assimilitation beruht, kommen wir auf eine Grundform *δάκμιον bzw. *δάκμυον. Das führt uns in die Nähe von altgriech. δάκρυμα, das in der alten Tragödie (Aischylos, Euripides) im Sinne con δάκρυον gebraucht wurde.[251a] Nachdem ziemlich sicher ist, daß griech. δάκρυμα als Quelle für lat. lacrima anzusehen ist, haben wir in salent. *dámmi(o)* vielleicht eine letzte Erinnerung an das altgriechische Wort, das in Großgriechenland zur Bildung von lacrima geführt hat. Jedenfalls ist es ein Wort so eigenartiger Bildung, daß es unmöglich in byzantinischer Zeit aus Griechenland importiert sein kann.

Als Bezeichnung der Erbse (altgriech. πίσος, neugr. πιζέλι, μπίζι) haben die salentinischen Griechen ein Wort, das in der ganzen griechischen Sprachgeschichte völlig isoliert steht: *áño*. Das Wort ist ein Neutrum, doch wird es praktisch nur im Singular gebraucht; man sagt *poḍḍín áño* 'viele Erbsen', *tòsson áño* 'tanti piselli'. In weiter Ferne bleibt altgr. ἄρακος 'Art Kichererbse', das bei Galen in der Form ἄραχος überliefert ist. Selbst wenn damit unser *áño* zusammenhängen sollte, ist klar, daß es

---

[250] Das Auftreten des Nexus *mb* für älteres ββ ist aufzufassen als eine volkstümliche Anpassung des hebräischen Fremdwortes an das griechische Lautsystem (Thumb, Hellen. 137).

[251] Siehe Thumb, Hellen. 90.

[251a] Die Entwicklung scheint über ein verkürztes *δάκμα geführt zu haben; dazu das Diminutivum *δάκμιον.

nie im byzantinischen Zeitalter nach Italien gekommen sein kann. Manches spricht dafür, daß hier ein regionales vorgriechisches Wort erhalten geblieben ist.[251b]

Zur Bezeichnung eines hornlosen Tieres (Ziege, Ziegenbock, Widder) dient den salentinischen Griechen das Wort *skuḍḍo* (in Corigliano, Martano, Soleto, Zollino) bzw. die Variante *śguḍḍo* (in Calimera, Sternatía), z. B. *izza skúḍḍa* 'capra senza corna', *kriari śguḍḍo* 'montone senza corna'. Im engsten Umkreis der salentinischen Gräzität erscheint unser Wort in einigen italienischen Ortschaften, von denen wir wissen, daß sie einst zum griechischen Sprachterritorium gehört haben, in der Form *kuḍḍu* (Cutrofiano, Galatina, Noha) oder *guḍḍu* (Aradeo). In den übrigen salentinischen Mundarten ist weit verbreitet die Variante *uḍḍu* und *vuḍḍu*, doch bleiben diese Formen auf den Raum südlich von Lecce beschränkt.

In der gleichen Bedeutung kehrt unser Wort wieder in der kalabresischen Gräzität, z. B. *èγa γúḍḍo* 'capra senza corna' (Bova), *kriári śguḍḍo* (Rochudi). Und auch hier eignet es den italienischen Mundarten Kalabriens, vom äußersten Süden bis in das südliche Lukanien, in den regionalen Formen *gullu* und *guḍḍu* (DTC, I, 360). Endlich erscheint das Wort in den Mundarten der Ostküste von Sizilien in der Form *uḍḍu*.

Im EWUG (no 410) habe ich unsere Wortsippe, ohne zu einer klaren etymologischen Entscheidung zu kommen, mit altgriech. γάλλος 'entmannt', neukretisch γάλλης 'Widder ohne Hörner oder mit verborgenen Hoden', altgr. κυλλός, ngr. κουλλός 'verstümmelt' verglichen. Später habe ich die richtigere Quelle in altgr. κόλος 'ohne Hörner oder mit verkürzten Hörnern' (Herodot, Theokrit) festgestellt (Byzantion 13, 1938, 545). Dies Wort wird von Frisk (Etymol. Wörterbuch, I, 903) als ein altertümliches und absterbendes Wort bezeichnet.

Das Auftreten eines *u* (ου) an Stelle eines zu erwartenden *o* ist nicht auffällig. Gerade in Verbindung mit einem folgenden λ erscheint *o* im Vulgärgriechischen gern in der gedehnten Form *u*, z. B. οὔλος = ὅλος (Zypern, Kos, Chios, Kreta usw.), kalabrogr.

[251b] Auch an neugr. γράχος 'Erbse' ist nicht zu denken, da dieses Wort aus dem Slavischen stammt: südslav. *gràh* 'Bohne', russ. *goroch* usw.

vúrviθo < βόλβιθον, bei Athenaios φούλλικλος aus lat. folliculus, auf Rhodos ἀμούργι (ἀμόλγιον). – Was den Konsonantismus betrifft, so wird man als Grundform für die italienische Gräzität ein *γόλος (*γόλλος) ansetzen müssen. Es handelt sich offenbar um ein altes Wort (aus einer vorgriechischen Quelle), das in variierender Aussprache von den Griechen übernommen wurde. – Bemerkenswert ist auch die Variante mit *s*-Anlaut: *skuḍḍo* (*śguḍḍo*) bei den salentinischen Griechen, *śguḍḍo* bei den kalabresischen Griechen: *σκόλος. Diese Nebenform (durch den Einfluß von σκόλλυς bedingt?) spricht für alte Zusammenhänge.[252] Der archaische Charakter des Wortes wird auch durch die Tatsache verbürgt, daß im kalabresischen Griechisch *guḍḍo* keine besondere Femininform hat (z. B. *mia èγa γuḍḍo*), was genau zu altgr. κόλος stimmt, dessen Femininum mit dem Maskulinum übereinstimmte.

In Griechenland scheint unser Wort nur mit einer einzigen Ausnahme fortzuleben: in einigen Dörfern der Insel Corfù soll nach den Materialien des HLA ein Widder ohne Hörner κριάρι γοῦλο genannt werden.[253] Es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß in Italien in den genannten Formen ein altes Hirtenwort fortlebt, das durch die griechischen Mundarten der Magna Graecia sich forterhalten hat.

Im Sinne von 'Borsten des Schweins', 'setole del porco' haben die Griechen des Salento das Wort *ta pòstrika* (*pròstika*). Die Etymologie des Wortes war lange unbekannt oder umstritten. Ich glaube nunmehr das Wort mit dem antiken τὸ βόστρυχον (ὁ βόστρυχος) 'Haarlocke', 'ciocca di capelli' identifizieren zu können. Das Wort, das in der Antike bei Aischylos und Aristophanes begegnet, scheint im griechischen Mutterland nicht fortzuleben: das HLA verzeichnet das Wort nicht.

Dem ital. *abísso* (< lat. abýssus) entspricht in den griechischen Mundarten des Salento die Form *áviso* 'tiefer Schlund',

---

[252] Die Nebenform *σκόλος erinnert an das Verhältnis von agriech. κυλλός 'storpio' (ngr. κουλλός) und σκολιός 'tortuoso'.

[253] Es ist nicht sicher, daß das Wort wirklich hierher gehört. Es könnte eher mit neugr. γουλί 'cavolo', 'rapa' verwandt sein, wenn man bedenkt, daß ngr. ἔγινε γουλί im Sinne von 'kurz geschoren' gebraucht wird. – Aus eigenen Nachforschungen in den Mundarten von Corfù kenne ich nur *kriári suto* 'montone senza corna' (s. Anm. 420).

'voragine'.[254] Mit einfachem *s* begegnet das Wort als griechisches Relikt auch in den italienischen Mundarten des Salento vom äußersten Süden bis in den äußersten Norden (Massafra, Martina) in den Lautformen *ávisu*, *áisu*, *ápisu*, *áusu*, *áusə*, *ávəsə* (VDS, 68, 894). Da die Doppelkonsonanten in unserem Gebiet erhalten bleiben, muß als Grundform ein *ἄβυσος = ἄβυσσος angenommen werden. Diese Form könnte entstanden sein aus einer Vermischung von ἄβυσσος mit dem alten βυθός, 'Abgrund', einer Nebenform von βυσσός, das in ἄβυσσος enthalten ist. Offenbar wieder eine alte Dialektform der Magna Graecia.[255] Ein Reflex dieser vermutlich italogriechischen Regionalform erscheint als *abysus* ganz vereinzelt in lateinischer Tradition, z. B. im 5. Jahrhundert bei Paulinus von Nola (TLL). Ob neugriech. ἄβυσσος (gesprochen *ávisos*) in Kreta, Pelop., Rhodos usw. (HLA) auf ἄβυσσος oder ἄβυσος zurückgeht, läßt sich nicht erkennen.

Andere Archaismen, die der vorbyzantinischen Gräzität angehören dürften, sind otr. *kássima* 'Schuhleder', 'cuoio da scarpa' (κάσσυμα), *káfso* neben *kámpiso* 'Reifen des Siebes' < καμψός 'gekrümmt',[256] *kuluvráta* 'porca gravida' (zu altgr. κόλαβρος 'porcellino'), *minivrèfsi* 'pioggerella' < *μινυβρέξις, ein Kompositum aus dem alten μίνυ- (μινυανθής, μινυώριος) und βρέξις (Xenophon). Keines dieser Wörter ist bisher, nach einer Auskunft des HLA, in den Mundarten des griechischen Mutterlandes nachgewiesen.[257]

---

[254] So von mir notiert in den Orten Calimera, Corigliano, Sternatia, Zollino. Auch die Materialien von Cassoni (VDS, S. 894) haben die Form *áviso*.

[255] Zum Verhältnis von βυθός: βυσσός verweist Frisk (Gr. E. W. 276) auf βαθύς: βάσσος. – An eine Abhängigkeit von neugr. ἄβαθος 'sehr tief' (HLA I, 4) ist kaum zu denken.

[256] Wohl durch Vermischung mit κανθός 'Reifen'. – Als griechisches Reliktwort ist *cámpisu* 'Reifen des Siebes' auch in den italienischen Mundarten der Provinz Lecce sehr verbreitet (VDS I, 98).

[257] Einfaches βρέξι f. findet sich in Kreta und im Epirus (HLA, 4, 119).

KAPITEL XII

ITALOGRIECHISCHE KONKORDANZEN

Schon in 'Scavi linguistici' (1933) habe ich einen ersten Versuch gemacht, gewisse auffällige lexikalische Übereinstimmungen zwischen den beiden italogriechischen Mundartengruppen aufzuzeigen (S. 107 f.). Damals wurde ich hauptsächlich von dem Gedanken geleitet, die isolierte Sonderstellung dieser Mundarten gegenüber dem heutigen Neugriechischen und seiner im griechischen Mutterlande gesprochenen Mundarten zu illustrieren. Die Informationsmittel, über die ich damals verfügte, waren beschränkt und sehr lückenhaft. Und so hatte es Caratzas leicht zu zeigen, daß mehrere der von mir zusammengestellten Konkordanzen nicht den Wert haben, den ich glaubte ihnen beimessen zu können, da die betreffenden Wörter oder Wortformen auch in anderen neugriechischen Mundarten begegnen.[258] Immerhin wird in vier von den 18 Beispielen, die ich gegeben habe, durch Caratzas die archaische Bedeutung und ihre Beweiskraft anerkannt: γαμβρή, κάβαλλο 'Gerstenkleie', φούλινος 'blond', κανονῶ. In drei anderen Fällen ist Caratzas bereit, eine 'ancienneté relative' oder ein 'certain isolement' anzuerkennen: μελετῶ 'lesen', ὀπτίνω 'braten' und in dem sehr umfassenden Gebrauch der Präposition ἐξι = ἐξ.

Ich bin heute in der Lage, zusammen mit den anerkannten Fällen einige weitere Beispiele zu geben, die in diesem Zusammenhang Beachtung verdienen. Ich will damit nicht beweisen, daß die beiden italogriechischen Dialektgruppen aus einer gemeinsamen einheitlichen Basis hervorgegangen sind, aber als Zeugen einer regionalen Tradition (im Sinne einer italogriechischen Koiné) haben sie einen gewissen Wert, so wie gewisse auffällige Übereinstimmungen zwischen Kreta und Rhodos ihre historische Bedeutung haben.

---

[258] Caratzas S. 161 ff.; siehe auch die Einwände von Pernot in Studi di fil. class. 13, 1936, 170 ff.

1. ἅλας 'Salz': otr. *ála*, bov. *ála* gegenüber dem neugr. ἀλάτι (s. Sprichwort 86, S. 261). – Das alte Wort hat sich außerhalb von Italien nur in den archaischen Mundarten Kleinasiens erhalten: pont. ἅλας, kappad. ἅλας (HLA, I, 400). – Selbst das so altertümliche Zakonische kennt nur das jüngere Wort: ἅτσι = ἀλάτσι.

2. ἀλυκτεῖ = ὑλακτεῖ (für Kreta schon von Hesych bezeugt): otr. *to sciḍḍo aliftá*, bov. *to sciḍḍo alistái*. – Alte durch Vokalmetathese bedingte Regionalform, die auch sonst ziemlich verbreitet ist: Zypern ἀλυχτᾶ, Corfù ἀλυχτάει, auch im Peloponnes, Epirus.

3. ἀποῦνθεν = ὁπόθεν, ngr. ἀπὸ ποῦ: otr. *(a)pútte(n)*, bov. *pútten* 'von wo' (in der Frage). Die italogriechischen Formen zeigen Anlehnung an das alte ἔνθεν 'von dort'; vgl. bov. *apòtte* 'von hier', *ecítte* 'von dort' (s. S. 205).[259] – Das HLA verzeichnet nur ἀπόθεν für die pontischen Mundarten (II, 467).

4. ἄρτι 'jetzt' = ngr. τώρα: bov. *arte*, otr. *arte*. In dieser Bedeutung vom HLA nur für Italien bezeugt; in der Bedeutung 'πρὸ ὀλίγου' auf Kos und in den Mundarten des Pontus (III, 124).

5. τὰ ἄχαλα: otr. *ta áħala* 'vagliatura di grano', 'Abfallrückstände beim Sieben des Getreides', bov. *ta áħala* id. – Von mir auf Corfù notiert: τὰ ἄχαλα 'kleine Strohteile, die beim Kornreinigen übrigbleiben'; im HLA in der gleichen Bedeutung nur für Corfù verzeichnet: τὸ ἄχαλον (III, 360). Vielleicht identisch mit τὰ χάχαλα (Pelop., Zante, Kephallenia) 'fuscelli', 'Holzteilchen', 'wertloses Zeug'. Unbekannter Herkunft. Vermutlich identisch oder verwandt mit agr. ἄχνη 'Getreidekaff', ἄχνα = ἄχυρα λεπτά (Hesych).

6. γαμβρή = νύμφη 'Schwiegertochter': bov. *grambí*, otr. *krambí* 'Schwiegertochter', 'nuora'. Erscheint als γαμβρή auch in den mittelalterlichen Urkunden von Sizilien und Kalabrien (Cusa 347, Trinchera 177, 366). Eine alte regionale Neubildung in Anlehnung an das männliche γαμβρός, die schon in Papyri des 2. und 4. Jahrhunderts bezeugt ist. Sicher nicht unter italienischen Einflüssen ('calque') entstanden, wie Alessio (Calchi

---

[259] Zum Wandel von νθ > *tt*, s. S. 106).

S. 257) vermutet, da gerade in Süditalien gener und nŏra (nurus) scharf geschieden bleiben, indem nirgends ein weibliches *genera 'Schwiegertochter' entstanden ist.[260] 'Il s'agit d'un archaïsme de vocabulaire qui n'a survécu dans aucun autre dialecte néo-grec' (Caratzas S. 165).

7. *γόλος, *σγόλος: bov. *guḍḍo* und *śguḍḍo*, otr. *skuḍḍo* und *śguḍḍo* 'ohne Hörner', s. oben S. 146.

8. δέχεται: otr. *em mu dèχete*, bov. *δem mu δèfete* 'non mi conviene', 'es tut mir nicht gut'. Die ältere Bedeutung 'aufnehmen', 'accettare' in otr. *dèhome*, z. B. *e sse sòżo deftí* 'non ti posso accogliere'. – Für Griechenland nur aus der Gegend von Korinth bezeugt: μοῦ δέχεται (HLA).

9. *ἐξ-χείλιτος: otr. *afseχílito*, bov. *azziχílito* 'taciturno'. – Nach Auskunft des HLA in Griechenland unbekannt.

10. ἔσται 'sein' = εἶναι: bov. *èste*, z. B. in der Redensart *sonn' èste* 'es kann sein', 'può darsi', otr. *èste* in der Redensart *isòźi èste* 'es kann sein'. Dazu die versteinerten Redensarten im salentinischen Griechisch: *sogèste* (σώζει), *telèste* und *selèste* (θέλει), alle in der Bedeutung 'vielleicht', 'forse', 'può darsi' (VDS S. 642, 662, 957). – Ein merkwürdiger Infinitiv. Offenbar verkürzt aus dem alten Infinitiv des Futurums mediopassivischer Bildung ἔσεσθαι. Der Wandel von -σθαι > -σται ist schon in den alten nordwestgriechischen Dialekten bezeugt (Thumb-Kieckers S. 290).

11. τὰ κάβαλλα: bov. *ta kávaḍḍa*, otr. *ta káfadda* 'crusca d'orzo'. – Siehe dazu S. 143.

12. κάλλιον = ngr. καλύτερος und καλύτερα: bov. *káło*, otr. *kajo*, beide unverändert sowohl in adjektivischer wie auch in adverbialer Funktion, z. B. bov. *i káło èγa* 'la migliore capra', *èfaγa káło* 'ho mangiato meglio', otr. *i kájo ajeláta* 'la migliore vacca', *kanni kajo* 'tu farai meglio'. Es hat also das unveränderliche Neutrum κάλλιον zugleich die Funktion des alten Maskulinums καλλίων übernommen, so wie auch in den süditalienischen Mundarten

---

[260] Wenn in umgekehrter Weise in einer kleinen Zone des Salento der Schwiegersohn *nòru* (VDS S. 418) heißt, so ist das sicher ein 'calque' unter griechischen Einflüssen, da diese Zone noch vor 200 Jahren griechisch war und die otrantinischen Griechen selbst, wenn sie italienisch sprechen, unter dem Einfluß von γαμβρός: γαμβρή zu *nòra* ein männliches *nòru* bilden.

mègghiu oder *mèju* (melius) unveränderlich im Sinne melior gebraucht wird: kalabr. *la mègghiu krapa* 'la migliore capra', neap. *la mèglio via*, siz. *la miegghiu viestia* 'la migliore bestia', salent. *la mèju cosa*.[261] Siehe dazu no 21 (χείρου). – Die Verwendung von κάλλιο in adjektivischer Funktion soll auch in neugriechischen Mundarten (Epirus, Megara, Lakonien) vorkommen (HLA).

13. κανονῶ: bov. *kanunáo*, otr. *kanonò* 'guardare', z. B. otr. *ekanònise on íjo* 'guardò il sole'. In Griechenland in dieser Bedeutung nur einmal in einem Volkslied aus dem Epirus nachgewiesen (HLA).[262] Eine Entstehung des Verbums und seiner Bedeutung unter dem Einfluß von ital. *sqadrare* 'guardare una cosa da capo ai piedi': *squadra* 'regola' (Alessio, Nuovo Contrib. I, 122) ist ganz unwahrscheinlich, da das italienische Verbum auf das epir. κανονέω sicher keinen Einfluß gehabt hat; s. auch Caratzas S. 170.

14. κολλίτσα (κολλήτσα) = ngr. κολλητσίδα: bov. *koḍḍizza* 'Klette', otr. *koḍḍizza* 'Mauerkraut', 'parietaria', z. T. auch 'Klette'. – Diese besondere Form nicht in Griechenland (HLA).

15. εἰς μίαν: bov. *iś mía* 'zusammen', 'insieme', otr. *òli mía* in der gleichen Bedeutung; s. dazu Anm. 461. – In Griechenland in dieser Bedeutung unbekannt. In Epirus bedeutet das aus εἰς μίαν entstandene ζιμιά 'tout d'un coup' (HLA).

16. πληρόνω: otr. *plerònno* (VDS 491), bov. *plerònno* 'reifen', 'maturare'. Entspricht dem griech. πληρόω 'voll machen' mit einer Bedeutungsentwicklung, die in sizil. *cunchjiri*, kal. *cunjire*, salent. *cònchjiri* 'reifen' (complere) wiederkehrt, die aber auch durch ngr. ἄπλερος 'unreif' (Peloponnes, Epirus, Thrazien, Kephalonien) bezeugt ist. – Dazu bov. *milo plerato*, otr. *milo*

---

[261] Die gleiche Vermischung auch in Mittelitalien: umbr. *la mejo carne*, tosk. *la meglio sorte*, in Corsica *a cámera megliu* (HGI, § 400). – Gleichlaufende Entwicklung oder romanischer Einfluß? – Im Spanischen ist ebenfalls Ausgleich zwischen melior und melius erfolgt, doch zugunsten von melior, z. B. *hoy he dormido mejor*.

[262] Bei Passow, Pop. Carmina (1860) 96, 6: ἕνας τὸν ἄλλο κανονεῖ. – Ein κανονίζω 'observer' ist im 7. Jahrhundert bezeugt bei dem italogriechischen Leontios von Neapel (Mathieu, Byzantion, 24, 334).

pleráo 'mela matura'. – In Griechenland bedeutet das Verbum πλερόνω nur 'bezahlen'.

17. πρίτα = ngr. πρῶτα: bov. *príta*, otr. *prita*, z. B. otr. *príta ca na pesáni* 'prima che egli muoia', bov. *príta en ixe nerò* 'prima non c'era acqua'. Hervorgegangen aus Verschmelzung von πρίν mit πρῶτα (s. Anm. 430). In Griechenland ist nach den Materialien des HLA nur die oxytone Form *pritá* 'avant que' bezeugt (Kephalonien, Karpathos, Mykonos, Siphnos).

18. σώζω, σώννω: otr. *sòźo*, bov. *sònno* 'ich kann', 'posso'. Ist in den italogriechischen Mundarten das einzige Verbum, das dem agr. δύναμαι, ngr. ἐμπορῶ entspricht (s. S. 116). Die Bedeutung, von σώζω in der Koiné war 'retten', 'bewahren', 'salvare'. Im Neugriechischen ist σώνω in den unpersönlichen Formen zur Bedeutung 'genügen', 'bastare' gelangt. Dies ist auch die Bedeutung in Kreta: σώννει 'basta' (Pangalos 3, 501); vgl. Anm. 182.

19. τέυτ(ι)ος) = ngr. τέτοιος: bov. *tèfto*, *tèϑto*, *tèsto*, z. B. *ta tèfta mila* 'tali mele', *i tèfto èya* 'tale capra', otr. *tèfto*, z. B. *tèfti jinèka* 'tale donna' (HGG, § 124, VDS, 737). – Ist wohl Kreuzung von τέτοιος mit dem alten τοιοῦτος. In neugriechischen Mundarten (Lakonien, Maina) findet sich τέοιτος (HLA).

20. τίς ποτε = ngr. κανένας: otr. *en írte tíspo* 'non è venuto nessuno', bov. *tíspo to zzèri* 'nessuno lo sa'. Nach den Materialien des HLA nur in Italien. – In Griechenland nur das neutrale τίποτε.

21. χείρου = ngr. χειρότερος und χειρότερα: bov. *χíru*, otr. *χíru*, beide unverändert sowohl in adjektivischer wie auch in adverbialer Funktion, z. B. bov. *i χíru èya* 'la peggiore capra', *ećumíϑina χíru* 'ho dormito peggio', otr. *i χíru pratína* 'la peggiore pecora', *χíru ka 'ftè* 'peggio di ieri'. Es ist also das alte χείρων (Adj.) und χεῖρον (Adj. n. und Adv.) in der Form χείρων > *χíru* zusammengefallen, so wie auch in den süditalienischen Mundarten *pèju* (pejus) unveränderlich im Sinne von pejor gebraucht wird: kalabr. *la pèju jumenta* 'la peggiore cavalla', salent. *la pèsciu* (< *peju*) *crapa* 'la peggiore capra'.[263] In Griechenland ist χεῖρον nur als Adverb (z. B. Kos, Zypern, Pontus) bezeugt (HLA). – Siehe dazu no 12 (κάλλιον).

---

[263] Die gleiche Vermischung auch in Mittelitalien: tosk. *la peggio stagione*, röm. *er peggio male*, in Corsica *e pègghiu castagne* (HGI, § 400).

22. *φούλινος: otr. *fúleno* 'biondo'. Im Bovagriechischen nicht mehr nachweisbar, aber als Reliktwort in Zonen von Südkalabrien, wo einst griechisch gesprochen wurde, z. B. in der Prov. Catanzaro *fúlinu* 'biondo', 'fulvo' (DTC I, 321). Wohl entstanden in einer graecolateinischen Bilinguität aus lat. fulvus mit Anpassung an die Farbadjektiva πράσινος, κίτρινος κόκκινος (EWUG, no 2443).

23. *πέττω = ngr. πέφτω 'ich falle': bov. *pètto* (statt **pèϑto*, **pèsto*), otr. *pètto* (statt **pèfto*) beruhen auf einem *πέττω statt des alten πίπτω.

24. *κjούρις = ngr. κύρις (κύρης) 'Vater': bov. *ćúri*, otr. *ćúri* 'Vater' in Übereinstimmung mit zakon. *tśúži* (s. S. 196). Die Dialektformen beruhen auf einem *κjούρις < κύριος, indem altes υ (= ου) in einer ersten Phase der Palatalisierung stehen geblieben ist. Die jüngere Entwicklungsstufe κύρις im Peloponnes, Dodekanes, Kreta, Zypern, Samos, Mytilini, Kythnos usw., stets in der gleichen Bedeutung 'Vater' (Dieterich, Sporaden 183).

KAPITEL XIII

LATEINISCHE LEHNWÖRTER

Die engen Beziehungen, die in der Magna Graecia zwischen den Griechen und der lateinischen Nachbarbevölkerung bzw. der lateinischen Oberschicht bestanden haben, lassen es wahrscheinlich erscheinen, daß es zu wechselseitigen sprachlichen Entlehnungen gekommen ist.

So wie von den latinisierten Stämmen des inneren Unteritalien (Bruttii, Samnites, Sabelli, Hirpini, Volsci) griechisc heLehnwörter in beträchtlichem Umfang aufgenommen worden sind,[263a] so haben die Griechen selbst schon früh mancheslateinische Lehnwort ihrer griechischen Regionalsprache einverleibt. Es sei hier erinnert an das merkwürdige πανός 'Brot', das uns von Athenaios für den Gebrauch bei den Messapiern bezeugt ist.[264] Nach Hesych wäre in Sizilien ἀρβίννη ein Wort für 'Fleisch' gewesen (< lat. arvina). In der Antike nur bei sizilianischen Dichtern (Sophron, Diodor) begegnet κάρκαρον (< lat. carcer).

In ähnlicher Weise findet man eingestreut in den griechischen Grabinschriften der frühchristlichen Nekropolen Siziliens lateinische Wörter, z. B. κούπα 'Grabnische' (cupa), ἀπὸ καλανδῶν = post kalendas in Catania.[265]

Was an lateinischen Elementen auf Grund früher Entlehnung sich in den italogriechischen Mundarten nachweisen läßt, ist z. T. sehr eigenartig.[266]

1. alnus 'Erle'.

   Das weibliche Wort wurde in der Form *ἀλάνη (vgl. das Verhältnis von *palma* zu παλάμη) gräzisiert. Es lebt fort im Bovagriechischen als *aḍḍána* (< *ἀλλάνη) 'Erle' in den Dörfern Rochudi und Chorío di Rochudi (EWUG, no 87). In dem

---

[263a] Siehe Griechen und Romanen, S. 142 ff.; Scavi ling. S. 249–255.

[264] Siehe Comicorum Graec. fragmenta, ed. G. Kaibel I, 1958, S. 150.

[265] Agnello, Silloge S. 40, 60.

[266] Einiges von dem, was hier zusammengestellt wird, hat schon in Scavi ling. S. 177–184 Erwähnung gefunden.

Dorf Gallicianò ist das Wort zu *ardana* entstellt; in dem einst griechischen Cardeto hat man es mit dem Baumsuffix *-aru* zu *aḍḍanaru* erweitert.

2. arcula (arcla) 'kleiner Kasten'.
Als lateinisches Lehnwort in verschiedenen neugriechischen Mundarten ἄρκλα und ἄρκουλα (HLA, 3, 72). Dazu bov. *arklí* (*akklí*) 'Truhe' < ἀρκλίον (Dimin.).

3. ascula (ascla) 'Holzsplitter'.
Bov. *askla*, otr. *askla* 'Holzsplitter', 'gespaltenes Holzstück'. Erscheint in den italienischen Nachbarmundarten als kal. *asca*, *áschia* (DTC I, 117), salent. *ašca*, *áschia* (VDS 60). – Fehlt im HLA.

4. *caepullum 'kleine Zwiebel'.
Ein *κήπουλλον wird vorausgesetzt durch bov. *ćípuḍḍo* 'Meerzwiebel'.

5. cancellum 'Gatter'.
Als Lehnwort schon in Papyri des 2. Jahrhunderts κάγκελλον; bei Hesych als κάγγελος (s. v. κιγκλίς) bezeugt, ngr. κάγκελλον. Dazu bov. *kánćeḍḍo*, als griechisches Reliktwort auch in den einst griechischen Zonen von Kalabrien und Ostsizilien (EWUG, no. 835).

6. cantabrum 'Kleie'.[267]
Dazu die in einer Glosse bezeugte Nebenform *cantare* (Corp. gloss. 4, 214, 26). Diese lebt fort in den salentinischen Mundarten in direktester Nähe und im weiteren Umkreis der otrantinischen Gräzität und in einigen Zonen südlich des griechischen Sprachterritoriums (zwischen Otranto und Leuca): *cántara*, meist im Plural *le cántere*, *cantre* 'Gerstenkleie' (VDS S. 105), während in den griechischen Orten dafür *ta cáfaḍḍa* (s. S. 143) gesagt wird. – Offenbar graecolateinisches Reliktwort, das bei der bilinguen Bevölkerung des Salento erhalten geblieben ist. In Griechenland unbekannt. Auch in keiner anderen romanischen Sprache.

---

[267] Das Wort begegnet erst in spätrömischer Zeit seit dem 4. Jahrhundert als 'vox medicorum'. Offenbar ein Provinzialismus.

7. capreolus 'Rehbock'.
Das schon in römischer Zeit mit übertragener Bedeutung in der Bauterminologie im Sinne von cantherius 'Dachsparren' (Vitruv) verwendete Wort, zu *καπρούλιον gräzisiert, erscheint in der salentinischen Gräzität als *krapúli* n. 'trave', 'regolo di legno', d. h. in einer Bedeutung, die dem rum. *căprior* (< capreolus) 'Dachsparren', nordkal. *crapijuolu* (DTC) id. sehr nahe steht. – Das Wort fehlt in den italienischen Mundarten des Salento. – In Griechenland ist καπρούλι aus Thessalien, Mazedonien und Peloponnes bezeugt, in der gleichen Bedeutung (HLA).

8. conucla (< colucula) 'Spinnrocken'.
Das in den romanischen Sprachen in der Bedeutung 'Spinnrocken' (ital. *conocchia*, franz. *quenouille*) fortlebende Wort erscheint im Bovagriechischen als *klonúka* in der doppelten Bedeutung 'Spinnrocken', und metaphorisch für die Ginster-Zweige, auf denen die Seidenraupen ihre Kokons bilden. – Daß es sich um ein frühes Lehnwort aus dem Lateinischen handelt, zeigt neugr. (Lakonien, Kynouria, Messenien, Elis) κουνούκλα 'Zistrosenstrauch' – weil er ebenfalls einst für das Einspinnen der Seidenraupen Verwendung fand.

9. cucullus 'Kapuze', 'Kappe'.
Mit diesem Wort pflegt man das in einigen neugriechischen Mundarten (z. B. Nisyros) begegnende κούκουλλο 'Felsen' zu identifizieren (Gr. Meyer, SiWien 132, 3, 33). In einer griechischen Urkunde aus Messina (a. 1144) findet sich κουκούλλος (wohl als κούκουλλος zu verbessern) in einer ebenfalls geographischen Bedeutung, vermutlich 'Anhöhe' oder 'Felsen'.[268] Damit identisch ist zweifellos bov. *kúkuḍḍo* 'Hagel', auch als Reliktwort (*kúkullu*, *kúkuḍḍa*, *kúkuḍḍu*) in der gleichen Bedeutung in den italienischen Mundarten der Provinzen Reggio und Catanzaro (EWUG, no 1110, DTC, Bd. I, S. 243).

10. facula (facla) 'Fackel', 'Flamme'.
Die vulgärlateinische Form facla (App. Probi) lebt fort in bov. *flaka* 'Bündel aus Riedgrasstengeln, das als Fackel dient'.

---

[268] Mehrfach in der gleichen Urkunde: εἰς τὸ ποδὶ τοῦ κουκούλλου . . ., εἰς ἕτερον κουκούλλον (Cusa I. S. 313).

Dazu in den italienischen Mundarten des einstigen griechischen Kalabriens *fraka*, teils in der Bedeutung 'große Flamme', teils als Name eines 'Grases mit hartem hohen Stengel' (EWUG, no 2289). Daß ein Lehnwort facla > φάκλα zugrunde leigt, zeigt ngr. (Kephal.) φάκλα 'dicker Docht der Lampe oder Kerze' (G. Meyer, SiWien 132, 3, 67) und φάκλα 'Fackel' (HLA).

11. fascia 'Band'.
Als griechisches Lehnwort bezeugt durch Papyri des 3. Jahrhunderts (φασκία) und durch die Glosse φασκία· *fascia* (Corp. gloss. 3, 21, 37); ngr. φασκιά 'fascia'. Dazu bov. *fašía*, otr. *fašèa* 'fascia dei neonati'.

12. *fulvinus 'blond'.
Siehe S. 154.

13. gemellus 'Zwilling'.
Lebt als frühes Lehnwort in verschiedenen neugriechischen Mundarten, z. B. Thera γέμελλος, Siphnos τὰ γέμελλα. Dazu bov. *jèmeḍḍo*, im Plural *ta jèmeḍḍa*; als griech. Reliktwort südkal. *jèmiḍḍu* oder *jèḍḍimu*, ostsiz. *jèmiḍḍu* oder *jèḍḍimu*. Als Personenname Γέμελλος, ein Freund des Herodes (bei Josephus), und auf antiken Inschriften in Attika (Inscr. graecae, III, no 1138).

14. gleba 'Erdscholle'.
Auf der oskischen Nebenform *glefa (*glĭfa? > γλίφα) beruht otr. *gliffa* 'Klumpen der ausgespreßten Olivenmasse'.[269] Entspricht dem *ghièfa* oder *gnifa* (< **glifa*) 'Erdscholle' der italienischen Mundarten des Salento (s. Verf., Die Sprache, Bd. 5, 1959, S. 179).

15. gramen 'Gras'.
Auf einem *γράμιον beruht bov. *agrámi* oder *argámi* 'Queckengras'. Im italianisierten Südkalabrien noch als Flurname *Gramá* im Bezirk von Bagnara und Molocchio (Alessio, Top. 153). – In Süd- und Mittelitalien sonst unbekannt.

16. lumbrīcus 'Regenwurm'.
Auf ein gräzisiertes λούμβρικον weist bov. *lúmbriko* id., im Plural *ta lúmbrika*. In Griechenland unbekannt.

---

[269] Mit *gl* wie in ital. *gloria*.

17. manubrium 'Handgriff'.
Bov. *manúri* 'Stiel', 'manico': aus einem *μανούριον, mit Ersatz der lateinischen Endung durch das Suffix -ούριον. Nach den Materialien des HLA ist μανούριν 'manico di un coltello' für Zypern bezeugt.

18. marmusculum. 'Art Stein'.
Darauf beruht bov. *marmúskla* 'steiniger Boden' < marmusculum (Isidor). Als griechisches Reliktwort in dem einst griechischen Südkalabrien (Prov. Reggio), italianisiert zu *marmusca* und *maramusca*, als Bezeichnung eines kalkartigen harten Sandsteins, calcare marnoso (DTC II, 17).

19. murinus 'mausfarben'.
Gräzisiert zu μουρινός: bov. *èya muriní*, in dem einst griechischen Südkalabrien (prov. Reggio, Catanzaro) *crapa múrina* 'Ziege mit grauem Fell'. – Das lateinische Wort sonst nur in Sardinien (*murru*) und bei den Rumänen in Mazedonien als *murnu* (EWUG, no 1408). Mit letzterem identisch ist πρόβατο μοῦρνο 'di color marrone' in Mazedonien (HLA).

20. *pedīculum 'Fußfessel'.[270]
Das lateinische Wort ist in der griechischen Tradition seit dem 7. Jahrhundert als πέδικλυν bezeugt. Darauf beruht otr. *plètiko* n. 'Fußfessel der weidenden Tiere'. Auch in Griechenland: πέδικλο (Kos), dazu das Diminutiv τὸ πεδίκλι (Leukas, Samos) nach Auskunft des HLA.

21. pōpulus 'Pappel'.
Der vulgärlateinischen Form *plōppus (vgl. ital. *pioppo*) entspricht ein πλούππος (in kalabresischen Urkunden des 12. Jahrhundert), das fortlebt in bov. *pluppo*. mit den Nebenformen *fluppo* und *gluppo* 'Pappel' (EWUG, no 1742). In den italienischen Mundarten wird der Baum *kjúppu* (< *pluppu*) genannt.

22. *quadrellum 'viereckiger behauener Stein'.
Dem Verhältnis castellum: ngr. καστέλι (otr. *kastèḍḍi*), martellum: otr. *martèḍḍi* 'Hammer', entspricht otr. *crò-*

---

[270] Gehört wohl zu lat. *pedica* 'Fußfessel', in Anlehnung an lat. *pediculus* 'kleiner Fuß'; vgl. franz. *menotte* 'kleine Hand' > 'Handfessel'. Das echt griechische Wort ist πέδη.

tèḍḍi 'viereckig behauener Tuffsteinblock' aus einem älteren *κοδρέλλι (VDS, S. 934) < lat. *quadrellum (vgl. franz. *carreau*). Zur Anpassung des lateinischen *qu-* an das griechische Lautsystem, vgl. κοδράντης (im neuen Testament) < lat. quadrante, κόδρα = quadra (CGIL, II, 351, 35), auf griechischen Inschriften Κοῦντος = Quintus (CIG, II, 2941), Κούντιος = Quintius (ib. 4724).

23. *quetare 'befriedigen'.

Das angesetzte Stichwort ist die vulgärlateinische Form für quietare, wie auch quietus zu quetus geworden ist (ital. *cheto*, franz. *coi*).[271] Wie andere lateinische Verben mittelst -εύω gräzisiert worden sind (vgl. caballicare > καβαλλικεύω, bov. *kapèguo* = ital. *capisco*), so ist *quetare zu *κουτεύω umgeformt worden. Darauf beruht otr. *kutèo* oder *kudèo* (mit der Nebenform *akkutèo*) 'bezahlen' (VDS, S. 942). Zur Behandlung von lat. *qu*, s. no 22. Die Bedeutungsentwicklung hat ihre Parallele in ital. *pagare*, franz. *payer* < pacare 'befriedigen'.

24. sabūcus 'Holunder'.

Ein gräzisiertes *σάβουκος ist die Grundlage für bov. *sávuko* m. 'Holunder'.[272] Dazu als griechisches Reliktwort in der Gegend von Catanzanro *sávacu* (DTC II, 219). – Das jüngere lateinische sambūcus hat sich in der gräzisierten Form σάμβουκος als *sámmuku* (*sámmaku*) in einer Zone des nördlichen Kalabrien erhalten (DTC II, 215), die sehr reich ist an griechischen Reliktwörtern (v. Scavi ling., S. 60 ff.). – Neugriechisch σαμποῦκος (z. B. in Athen, Euböa, Epirus, Rhodos, Kos) beruht auf moderner Entlehnung: wohl ein Italianismus.

25. *saponaria 'Seifenkraut'.

Ein *σαπωναρία ist die Grundlage für bov. *sapunaría* 'Seifenkraut', das in den romanischen Mundarten Kalabriens *sapunára* genannt wird.

---

[271] Aus quetare ist auch span. *quedar* 'bleiben' hervorgegangen.

[272] So heißt der Baum bei den kalabresischen Griechen in Bova, Condofuri und Roccaforte; in Rochudi sagt man *to savúći* (σαβούκιον). Die von Morosi (Bova) und Pellegrini verzeichnete Form *sávukko* stammt aus Gallicianò.

26. situla (sitla) 'Eimer'.
In griechischer Tradition seit dem 3. Jahrhundert p. Chr. als σίτλα bezeugt. Dazu bov. *síkla* 'Eimer' mit einer Behandlung des Nexus *tl* > *kl*, die vulgärlateinisch seit dem 4. Jahrhundert (vetulus non veclus) gesichert ist.

27. specula 'Spähort', 'erhöhter Ort'.
Die vulgärlateinische Kontraktionsform *specla (σπέκλα) lebt fort in otr. *sfèkla* (mit den Nebenformen *sfègla* und *sèkla*) 'Hügel gebildet aus einer Anhäufung von Steinen', in den italienischen Mundarten des Salento *spècchia* genannt (VDS, S. 648 u. 671). – Die Behandlung von *sp* > *sf* auch in otr. *sfondíli* < σπονδύλιον (EWUG, no 2033); s. auch S. 63.

28. tinnunculus 'Art Falke'.
Der von Columella und Plinius überlieferte Name scheint die Grundlage zu bilden für eine Reihe von Namen, die in variierender Form von den salentinischen Griechen für den Turmfalken (ital. *gheppio*, franz. *faucon crécerelle* = Falco tinnunculus) gebraucht werden: *ttsandúkula*, *ttsandíkula*, *attsendúkkja*, *ttsendúkkja* (VDS). Die Namen sind in den romanischen Dialekten des Salento unbekannt. – Aus der gleichen Quelle stammt wohl auch das aus der Provinz Bari für den gleichen Raubvogel bezeugte *trisciúngulo* (Giglioli, Avifauna 399), das nach Alessio als ein lat. *triungulus aufzufassen wäre.

29. trimodia 'Mühltrichter'.
Das lateinische Wort, das die Grundlage zu ital. *tramoggia* (kalabr. *trimòja*), franz. *trémie*, span. *tramoya* bildet, ist zu τριμοδία gräzisiert in bov. *trimodía*. Als griechisches Reliktwort (*trimodía*, *tramodía*) auch in den italienischen Mundarten des Aspromonte-Gebirges (EWUG, no 2208, DTC 2, 340).

30. uncia 'Unze'.
Die gräzisierte Form οὐγγία (Galenos, Hesych) lebt fort in bov. *onǵía* und *onćía*.

Von den hier zusammengestellten 30 Latinismen sind, nach dem heutigen Stande unserer Kenntnisse, 17 Wörter auf die grie-

chischen Mundarten Italiens beschränkt.[272a] Man darf daraus schließen, daß diese Wörter nicht auf dem Wege über Griechenland oder durch die byzantinische Koiné nach Italien gekommen sind. Sondern sie entstammen der direkten griechisch-lateinischen Berührung in Süditalien.

Über die Zeit der Aufnahme in das Griechische lassen sich aus der phonetischen Behandlung der einzelnen Wörter ziemlich sichere Rückschlüsse ziehen. Bekanntlich waren im Griechischen und im Lateinischen die Betonungsgrundlagen von ganz verschiedenen Gesetzen bestimmt. Das Lateinische regelte seinen Akzent nach der Paenultima, so daß diese Silbe den Accent auf sich zog, wenn sie lang war (octāvus gegenüber septĭmus), während im Griechischen die Akzentstelle innerhalb der drittletzten und vorletzten Silbe durch die Quantität der Schlußsilbe bestimmt war: ἄνθρωπος – ἀνθρώπους, Ἰταλία gegenüber *Itália*. Dementsprechend verhielten sich die gegenseitigen Lehnwörter, solange diese Akzentgesetze gültig waren. Der Unterschied wird durch folgende Beispiele illustriert:

praefectus > πραίφεκτος (2. Jh. a.)
macéllum > μάκελλον (1. Jh. p.)
Augústus > Αὔγουστος (1. Jh. p.)
octávum > Ὄκταβον[272b]
centúria > κεντουρία (1. Jh. p.)
úncia > οὐγκία (1. Jh. p.)
custódia > κουστωδία (1. Jh. p.)
Gállia > Γαλλία (2. Jh. p.)

Diesen alten Gesetzen entspricht genau die Tonverschiebung in *caepúllum > κήπουλλον, cancéllum > κάγκελλον, cucúllus > κούκουλλο, geméllus > γέμελλος, lumbrícus > λούμβρικον, pedíc(u)lus > πέδικλον, sabúcus > σάβουκος. Ebenso in der Klasse der Feminina *al(a)na > ἀλάνη, fáscia > φασκία, *saponaria > *σαπωναρία, trimódia > τριμοδία.

[272a] Es sind ἀλάνη, ἄσκλα, κάνταρον, κήπουλλον, φούλινος, γλίφα, γράμιον, λούμβρικον, μαρμούσκλον, μουρινός, πλούππος, κοδρέλλιον, κουτεύω, σάβουκος, σπέκλα, τριμοδία, τιννούγκουλος.

[272b] Ort, der von Prokop genannt wird, wohl identisch mit der Station ad Octavum römischer Itinerare, etwa in der Mitte zwischen Belgrad und Niš.

Wir wissen nicht genau, bis zu welchem Zeitpunkt diese Akzentgesetze ihre Gültigkeit behalten haben. Jedenfalls dürften sie um das Jahr 500 nicht mehr bestanden haben, wie man aus folgenden Besispielen erkennen kann:[273]

mandátum > μανδᾶτον (5. Jh. p.)
mánica > μάνικα (6. Jh. p.)
fossátum > φοσσᾶτον (5. Jh. p.)
fábrica > φάβρικα (6. Jh. p.)

Es darf daher als sicher angenommen werden, daß die oben genannten Lehnwörter aus dem Lateinischen der vorbyzantinischen Epoche entstammen. Damit wird wenigstens durch die Wörter, die nur für Süditalien bezeugt sind, die Existenz einer fortdauernden griechischen Sprachtradition im Zeitalter vor der byzantinischen Herrschaft bewiesen.

Weniger sicher sind die chronologischen Rückschlüsse, die man aus der Behandlung der lateinischen *l*-Verbindungen (*cl*, *gl*, *pl*) gewinnen kann. Die oben genannten Lehnwörter zeigen alle Bewahrung der alten Aussprache. Über die Zeit, wo *l* nach Konsonant in Italien über die Zwischenstufe eines palatalen *ł* (*kł*, *gł*, *pł*) zum *j* (ital. *chiaro*, *ghianda*, *piano*) geworden ist, bestehen nur sehr vage Vermutungen. Die Transkription πρὸς τὴν μονὴν τοῦ χειοῦρε in einer kalabresischen Urkunde des Jahres 1211 (Trinchera 358) in Bezug auf ein Kloster in San Giovanni in Fiore (in moderner kalabresischer Aussprache *χure*) zeigt nicht nur die vollkommene Auflösung des *l*, sondern bereits die weitere Entwicklung von *fi̯* > *χ* (vgl. *χume* < flumen), so daß der Beginn des Palatalisierungsprozesses beträchtlich zurückzuverlegen ist. Nun wissen wir, daß dieser Prozeß in Italien nicht in den labialen Gruppen, sondern in den palatalen Gruppen *kl* und *gl* begonnen hat und erst später auf die übrigen *l*-Verbindungen übergegriffen hat.[274] Dazu stimmt, daß im Rumänischen nur *kl* und *gl* die

---

[273] Man vergleiche auch das in zwei verschiedenen Epochen entlehnte magister, das in Papyri des 4. Jahrhundert als μάγιστρος erscheint (Herwerden 2, 909), während es in Papyri des 6. Jahrhunderts mit Beibehaltung des lateinischen Akzentes als μαγίστερ oder μαγίστωρ gebraucht wird (Preisigke 3, 133).

[274] H. Lausberg, Romanische Sprachwissenschaft, Bd. II, 1956, S. 21.

Palatalisierung des *l* erfahren haben.[275] Diese Übereinstimmung mit dem Rumänischen läßt vermuten, daß die Auflösung des *l* in eine Zeit zurückreicht, wo zwischen Italien und der Ostromania noch gewisse vulgärlateinische Beziehungen bestanden haben. Wir kommen damit auf eine sehr alte Zeit, die mit dem 5.–6. Jahrhundert nicht zu hoch angesetzt sein dürfte. Wenn also die süditalienischen Griechen noch heute ἄσκλα, γλίφφα, μαρμούσκλα, σφέκλα sprechen, so zeigen diese Wörter uns, daß ihre Entlehnung durch die Griechen lange vor der Zeit stattgefunden haben müssen, die nach Parlangeli für die angeblichen griechischen Einwanderungen in Frage kommt.[275a]

---

[275] Vgl. rum. *cheie* aus älterem **kjae* = ital. *chiave* < clave, *ghindă* aus älterem **gjinda* = ital. *ghianda* < glande, im Gegensatz zu *floare* = ital. *fiore*, *plin* = ital. *pieno*.

[275a] Auch Philippide verlegt den Wandel von *kl* > *kj*, *gl* > *gj* in die Periode des Urrumänischen, etwa in das 6.–7. Jahrhundert (s. ZRPh, 54, 675).

KAPITEL XIV

GRIKO 'GRIECHISCH'[276]

Im Gegensatz zu den Nationalgriechen des griechischen Mutterlandes (Ἕλληνες) bezeichnen sich die Angehörigen der griechischen Restgebiete in Süditalien als *grèci* (Kalabrien) bzw. als *gríki* (Terra d'Otranto = Salento): *ímmesta grèci* (kalabrogriech.), *ímesta gríki* (otrantinogriech.) 'wir sind Griechen', *platèguome grèko* (kal.), *omilúme griko* (otr.) 'wir sprechen griechisch'.

Während das kalabrogriech. *grèko* (Plural *grèci*) mit lat. graecus (griech. γραικός) identisch ist, muß die von den apulischen Griechen in der Terra d'Otranto gebrauchte Form *griko* (Plural *griki*) als höchst merkwürdig bezeichnet werden, da eine solche Aussprache weder zu lat. graecus noch zu griech. γραικός passen will. In meinem 'Etymologischen Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität (Halle 1930, no. 463) habe ich mich darauf beschränkt, *griko* unter dem Stichwort γραικός zu verzeichnen, indem ich auf ein in urbulgarischen Inschriften begegnendes γρικός aufmerksam machte.[277] Eine weitergehende Erklärung habe ich damals nicht versucht.

Später hat Oronzo Parlangeli,[278] der noch immer die byzantinische Herkunft (aus eingewanderten Kolonisten) dieser *Griki* verteidigen möchte, die Ansicht vertreten, daß *griko* von γραικός

---

[276] Als Vorstudie erschienen in Glotta, Bd. 39, 1961, S. 268 ff.

[277] Es handelt sich um nordbulgarische Inschriften aus der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts, die mehrmals die Form γρικός, z. T. in Vermischung mit γρεκός (z. B. ἡ Γρεκύ = Γρεκή, neben τοὺς Γρικούς) bieten. Nach W. Beschewliev (Glotta 17, 69) wäre in γρικός Angleichung an das bekannte Suffix -ικός zu sehen oder *i* als Abschwächung eines alten unbetonten *e* aufzufassen, vergleichbar dem Phänomen nordgriechischer Mundarten, die *e* zu *i* wandeln: παιδί > πεδί > πιδί.

[278] In: Acme, Annali della Facoltà di Filosofia e Lettere dell' Univ. statale di Milano, vol. 1, 1948, p. 348. – Auch deutsch *Grieche, griechisch* hat außer Betrachtung zu bleiben, da es auf alt-hochdeutsch *kriah* beruht, das normal aus graecus hervorgegangen ist; vgl. *brief* < ahd. *briaf* < brĕvis, *spiegel* < ahd. *spiagal* < spĕculum usw.

zu trennen und von lat. graecus abzuleiten sei. Für den abweichenden Vokalismus beruft er sich auf serbokratisch *grȋk* und auf den altfranzösischen Namen *Grice* 'Griechenland'. Das serbokroatische Wort kann für den Vokalismus von *grico* nicht herangezogen werden, da es keinen klaren Vokalismus besitzt und slavische Einflüsse oder Vermittlung im Salento nicht in Frage kommen können. Was altfranz. *Grice* betrifft, so erweist sich auch dieser Vergleich als unbrauchbar. Aus *Graecia* (vulgär Grĕkia) ist altfranz. *Grice* so normal hervorgegangen, wie *Galice* aus Gallaecia entstanden ist.[279] Eine solche Entwicklung, die in Frankreich nichts Auffälliges hat, kann für Süditalien, wo ganz andere Lautgesetze wirken, nicht angenommen werden, zumal das allein vergleichbare altfranzösische Adjektivum *grieu* (*greu*, *griu*), das auf einer Vorstufe *grĕgu > **greu* beruht, ebenfalls zu dem *griku* der salentinischen Griechen keine Beziehung bietet.[280]

Beachtlicher ist der von Alessio[281] gegebene Hinweis, daß γρίκος 'griechisch' in einer griechischen Urkunde aus Kalabrien (Gegend Badolato) vom Jahre 1131 zu lesen ist. Genauer gesagt: Es handelt sich um eine Schenkungsurkunde, in der auch die Namen von fünf leibeigenen Bauern aufgezählt werden: Ἰωάννης Γρίκος, Ἰωάννης Ταβερνίτης, σὺν τοῦ Νικολάου ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ Νικόλαος σὺν τοῦ Λέοντος ἀδελφοῦ αὐτοῦ (Trinchera, Syllabus Graec. membr. Neapel 1865, S. 147). Wenn man nicht annehmen will, daß der Γρίκος genannte Bauer oder einer seiner Vorfahren aus dem südlichen Apulien nach Kalabrien eingewandert ist, besteht eine gewisse Wahrscheinlichkeit dafür, daß γρίκος einst auch in Kalabrien die Bezeichnung für die griechisch sprechende Bevölkerung gewesen ist. Diese letztere Annahme wird allerdings dadurch geschwächt, daß in anderen aus Kalabrien stammenden Urkunden der gleichen Zeit andere Personen aufgezählt

---

[279] Betontes kurzes *e* in Verbindung mit einem folgenden Palatal wird im Französischen normal zu *i*, vgl. lĕctus > *lit*, pĕjus > *pis*, lĕgere > *lire*.

[280] Auch der von Parlangeli gegebene zusätzliche Hinweis auf mittelgriechisch γρικῶ (γροικῶ γρυκῶ) 'verstehen', das als ἀγροικῶ im Neugriechischen fortlebt (HLA, I, 230), kann kaum sehr ernst genommen werden.

[281] Saggio di toponomastica calabrese (Firenze 1939), S. 153.

werden, deren Beiname dem latein. graecus entspricht, z. B. Βασίλειος Γρέκος (a. 1283, Trinchera S. 496), Ἰωάννης Γρέκος (a. 1166, Trinchera S. 224), Ῥάος τοῦ Γρέκου (a. 1202, ib. S. 347) usw.

Sollte die Form *griko* griechischer Bildung sein, so erhebt sich die Frage, ob eine ähnliche Bezeichnung für den Griechen nicht auch im heutigen Griechenland oder in einer seiner mannigfaltigen Mundarten fortlebt. Tatsächlich ergibt sich aus den noch unveröffentlichten Materialien des Akademie-Wörterbuchs (HLA), die ich in Athen einsehen konnte, daß eine Form γρικός von der Insel Tilos (Dodekanes) und der Insel Paxos (südl. von Corfù) bezeugt ist. Bleibt die Frage, ob diese neugriechische Dialektform ernstlich mit dem italogriech. *griko* zu vergleichen ist. Schon die abweichende Tonstelle, läßt manche Zweifel aufsteigen. Dazu kommt, daß in vielen Inselmundarten unbetontes ε gern zu *i* gewandelt wird, vgl. κελαδῶ > κιλαδῶ auf Rhodos, Zypern, Kreta, Karpathos, Amorgos (Dieterich, Sporaden S. 29), πεπόνι > πιπόνι auf Rhodos, Syme, Zypern (ib.), usw. Das gleiche Phänomen ist sehr verbreitet in den Mundarten des nördlichen Griechenland, z. B. κεφάλι > κιφάλι, μελόχα > μιλόχα, καιρός > κιρός (Hatzidakis, Einleitung S. 345). Damit erweist sich dialektgriech. γρικός mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit als eine rein phonetisch bedingte lautliche Variante von γρεκός (in offizieller Orthographie γραικός), zumal eine andere Erklärung für das *i* aus griechischer Sprachgeschichte nicht zu finden ist.[282]

Nachdem der Vergleich mit dialektgriech. γρικός für das italische *gríko* keine befriedigende Lösung gebracht hat, wird man nicht umhin können, von lat. graecus her eine neue Deutung zu suchen. Was eher für einen engeren Zusammenhang mit der lateinischen Bezeichnung spricht, ist die akzentuale Übereinstimmung: graecus ~ *gríko*. Es darf ferner nicht übersehen werden, daß graecus vermutlich die lateinische Quelle von γραικός gewesen ist, das erst seit dem 4. vorchristlichen Jahrhundert (Aristoteles) anfängt, in Griechenland neben Ἕλλην den Griechen zu

[282] Aus diesem Grunde kann daher auch das inschriftliche γρικός des 9. Jahrhunderts (s. Anm. 277) für das italogriech. *gríko* nicht ernstlich in Frage kommen, zumal auch in diesem Fall die Akzentuierung eine andere ist.

bezeichnen. Und es darf wohl als sicher gelten, daß es ein erst allmählich 'zum Volksnamen gewordener lokal beschränkter Name' (Debrunner, Reallexikon der Vorgeschichte, IV, 509) gewesen ist.[283]

Von lat. graecus selbst führt kein direkter Weg zum *griko* der Italogriechen. Aus dem Diphthongen *ae*, vulgär in späterer Zeit als *ĕ* gesprochen, das im Romanischen den Wert eines offenen *e* (*è*) hatte, ist in Süditalien (vor auslautendem *-u*) in romanischer Entwicklung nur der Diphthong *ie* zu erwarten, soweit in gewissen Gebieten der alte Laut nicht erhalten geblieben ist. So haben wir denn in der Tat in italienischer Entwicklung im südlichen Apulien (Terra d'Otranto, Salento) und im nördlichen Kalabrien *griecu* (südkal. *grècu*) in Übereinstimmung mit lĕntus > *lientu* (südkal. *lèntu*).[284] Doch hat, wie seit langem bekannt ist, die hier angeführte Regel einige Ausnahmen. Es gibt gewisse lateinische Wörter mit *ae*, deren volkstümlich-vulgäre Entwicklung so verlaufen ist, als ob ein *ē* zugrunde läge.[285] Dazu gehören saeta, praeda, saepes und blaesus.[286] Man pflegt

---

[283] Das historische Verhältnis von graecus: γραικός ist noch nicht mit Sicherheit geklärt. Nach Walde-Hofmann (Etym. Wörterb. I. 1938, 616) wäre graecus aus γραικός entlehnt. Vorsichtiger äußert sich das Dict. étym. de la langue latine von Ernout-Meillet (1959), I, S. 280 über graecus: γραικός: 'nom très rare dans la littérature grecque et tardivement attesté . . . Il s'agit sans doute d'une forme populaire empruntée par la voie orale, et qui peut-être ne provient pas de Grèce, mais d'Illyrie'. Zu dieser Auffassung stimmt auch das Urteil des sehr kritischen Frisk im neuen 'Griech. etymol. Wörterbuch': 'Dieser Name, ursprünglich den epirotischen Doriern von ihren illyrischen Nachbarn beigelegt, wurde von den Italern übernommen und von ihnen auf sämtliche Hellenen übertragen. Der Gebrauch des Wortes in der hellenistischen Literatur geht teilweise auf lat. graeci zurück' (Bd. I, 323).

[284] Bei auslautendem *-a* erfolgt in Süditalien keine Diphthongierung, da *-a* keinen Umlaut bewirkt. Daher lautet das Femininum allgemein *grèca*, *lènta* usw.

[285] Aus der vulgären Orthograpgie grecus, die in lateinischen Inschriften und Handschriften (Columella, Itala, Peregrinatio) oft begegnet, ist nicht zu ersehen, ob ein grĕcus oder grēcus vorliegt.

[286] Auf sēta statt sĕta weisen alle romanischen Formen (ital. *seta*, span. *seda*, franz. *soie* usw.). Ein prēda wird vorausgesetzt durch altspan. *prea* und franz. *proie*. Nur ein sēpes kann die Grundlage bilden zu altfranz. *soif*, während ital. *siepe* ein sĕpes verlangt. Auch für altfranz. *blois* muß ein

diese 'Ausnahmen' einem Übergewicht gewisser altitalischer Mundarten ('volskisch-faliskische Aussprache') zuzuschreiben, deren provinzielle Eigenart sich mehr oder weniger stark dem allgemeinen Vulgärlatein mitgeteilt hätte. Durch solche Unsicherheit der Aussprache scheint aus dem alten fēnum der hyperkorrekte Urbanismus fĕnum (orthographisch faenum) entstanden zu sein.[287] Wenn man nun eine solche provinziell-italische Aussprache auch für graecus annimmt, hat sich das lautliche Mysterium von *griko* plötzlich in einfachster Weise uns enthüllt.

Tatsächlich wissen wir, daß in oskischer Aussprache das lateinische *ĕ* nicht nur mit *ē* verwechselt wurde, sondern sogar zu *i* neigte, eine lautliche Eigenart, mit der man schon immer gewisse lateinische Doppelformen wie fiber ~ feber, villus ~ vellus, gillo ~ gellus, millus ~ mellum erklärt hat.[288] Auf Grund dieser Parallelen verbietet nichts, neben lat. graecus ein provinziell-italisches *grēcus oder *gricus anzunehmen.[289] Durch oskisch-samnitische Vermittlung könnte dieses **gricus* auch von den Messapiern übernommen worden sein.[290]

---

blēsus angenommen werden. – Siehe dazu Elise Richter, Beiträge zur Geschichte der Romanismen (Halle 1934), § 13 C; zuletzt G. Rohlfs, Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen (1960), Anm. 69 u. 381.

[287] Während franz. *foin* und span. *heno* (altspan. *feno*) auf fēnum beruhen, muß für ital. *fieno*, südital. (Kalabrien) *fienu* bzw. *fènu* ein fĕnum zugrunde gelegt werden.

[288] Siehe Sommer, Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre (Heidelberg 1914), S. 58; Bottiglioni, Manuale dei dialetti italici (Bologna 1954), S. 27. – Es läßt sich darüber streiten, ob von einem *gricus auszugehen ist (entsprechend villus: vellus), oder ob ein provinziell-italisches *grēcus anzusetzen ist (entsprechend sēta: sĕta). Dies hätte in griechischem Munde *γρῆκος ergeben müssen, woraus mit dem bekannten (sehr frühen) Wandel von η > *i* ein *γρῖκος entstehen mußte. Wie sehr in alter Zeit lateinisch *ae* und griech. η sich nahestanden, sieht man daraus, daß griech. σκηνή und σκῆπτρον von den Lateinern als scaena und scaeptrum entlehnt worden sind.

[289] Ich muß es besseren Kennern der Materie überlassen, zu entscheiden ob gewisse Doppelformen antiker Personennamen ebenfalls auf diese Weise ihre Erklärung finden können: Aetia ~ Itia, Caedius ~ Cidius, Caesius ~ Cisius, Caepius ~ Cipius, Caevius ~ Civius, Maenius ~ Minius, Paetia ~ Pitia.

[290] Ich halte es nicht für ausgeschlossen, daß eine solche Form einmal auf einer messapischen Inschrift auftauchen könnte.

Da unser *griko* in den romanischen Mundarten Süditaliens völlig unbekannt ist, darf man vermuten, daß aus einer solchen antiken Quelle unser Wort zu den Griechen des südlichen Apulien im Raume Τάρας – 'Υδροῦς – Καλλίπολις gelangt ist.[291] – Wir haben damit (in Ergänzung zu den vielen anderen linguistischen Beweismitteln) ein neues sehr entscheidendes Argument für die direkte Kontinuität der in Südapulien fortlebenden griechischen Sprache aus der Zeit der Magna Graecia.[292]

Natürlich kann grēcus (γρῆκος) auch ohne den Umweg über Osker und Samniten zu den Messapiern gelangt sein. Wenn, wie neuerdings immer mehr vermutet wird (s. Anm. 283), das Wort letztlich illyrischer Herkunft ist, könnte unser Wort ein direkter Abkömmling der illyrischen Bezeichnung gewesen sein, dessen auffälliger Vokalismus die unlateinische und ungriechische Abstammung bis heute festgehalten hat.[292a] – Jedenfalls sind wir in dem Namen der salentinischen *Griki* vom byzantinischen Griechisch weit entfernt! – Siehe dazu den wichtigen Nachtrag auf S. 285.

---

[291] Es ist bekannt, daß die Bezeichnung eines Volkes oder einer Sprache oft von Nachbarvölkern herrührt, vgl. franz. *allemand*, span. *espagnol* (aus altfranz. *espaignol* < prov. *espanhol*); vgl. auch franz. *Gaule* < germ. Walaha 'Welschland'.

[292] Für das lautliche Verhältnis *ĕ* ~ *ē* ~ *i* sei daran erinnert, daß ein dem lat. glēba entsprechendes osk. *glēfa (*glifa) bei den apulischen Griechen in der Form *gliffa* 'Brocken der ausgepreßten Olivenmasse' fortlebt (s. S. 158), ganz entsprechend dem *ghièfa* oder *gnifa* der benachbarten italienischen Mundarten, das 'Erdscholle' bedeutet; *s.* Verf., Vocabolario dei dialetti salentini (München 1956), S. 258 und 'Am Kreuzweg der Sprachen' (in: Die Sprache, Bd. 5, 1959, S. 179).

[292a] Es ist nicht ausgeschlossen, daß ein balkanillyrisches *grikos (> *grēcus, *γρῆκος) auch in dem urbulgarischen γρικός (mit dem Akzent von γραικός) und in dem γρικός gewisser neugriechischer Dialekte (s. S. 164 u. 167) sich erhalten hat.

KAPITEL XV

„NEUGRIECHISCHE" DATIERUNGEN

Die folgenden Seiten müßten nicht geschrieben werden, wenn unter den italienischen Bekämpfern der von mir vertretenen Kontinuitätstheorie nicht immer wieder der Einwand erhoben würde (zuletzt von Oronzo Parlangeli), daß die italogriechischen Mundarten aus dem Grunde nicht altbodenständig sein können, weil ihre Sprache dem „neugriechischen" Sprachtyp entspricht.[292a] Es wird mit diesem Einwand jene Auffassung vertreten, die vor 90 Jahren den Italiener Giuseppe Morosi (1870, 1878) veranlaßt hat, die Herkunft der italogriechischen Dialekte auf Einwanderungen im Zeitalter der Byzantiner zurückzuführen. Es war eine Auffassung, die noch von dem veralteten Gedanken ausging, daß die Umwälzung der alten Sprache zum „Neugriechischen" nicht vor dem 9.–10. Jahrhundert erfolgt sei. Aber wenigstens seit dem Jahre 1890 wissen wir durch die Forschungen von Hatzidakis, Meyer-Lübke, Psichari, Jannaris, Dieterich und Thumb, daß die wichtigsten Veränderungen, die zum Neugriechischen geführt haben, teils schon in der hellenistischen Koiné (300–150 v. Chr.), teils in der griechisch-römischen Periode bzw. im Zeitalter der Bibelübersetzungen zur vollen Ausprägung gelangt sind.[293] Die griechische Sprachforschung ist durch die Erforschung der antiken oder spätantiken Vulgärsprache auf diese Weise zu ganz ähnlichen Erkenntnissen gelangt, wie sie für die romanischen Sprachen schon vorher durch ein vertieftes Studium des Vulgärlateins erzielt worden waren. Wer heute noch (wie z. B. Parlangeli), die längst überholte Ansicht von Morosi verteidigt, ähnelt dem rückständigen Philologen, der etwa das

---

[292a] Siehe das Kapitel 'Il grico' (d. h. 'il dialetto greco del Salento' in der Abhandlung von Parlangeli (Sui dialetti, S. 107 ff.).

[293] Man hat den Eindruck, daß Parlangelis Auffassung der neugriechischen Sprachentwicklung bestimmt ist von den Ansichten der älteren französischen Schule (Psichari, Pernot), die lange versucht hat, die ältere Hypothese zu verteidigen.

Rumänische von der antiken Latinisierung des nördlichen Balkan deswegen trennen möchte, weil diese Romanität nicht der Sprache von Caesar und Plinius, sondern einem 'tipo neolatino' entspricht.[294]

Nur um mit dieser veralteten Auffassung endgültig aufzuräumen, seien im folgenden, ohne Vollzähligkeit anzustreben, einige wichtige Datierungen zusammengestellt.[295]

1. αι monophthongiert zu ε: 2. Jahrh. v. Chr.–1. Jahrh. n. Chr.
2. ει > ι: seit dem 2. Jahrh. v. Chr., boiotisch schon 1–2 Jahrhunderte früher.
3. η > ι: in Ägypten und im Boiotischen seit dem 2. vorchristlichen Jahrhundert; allgemein seit dem 4. Jahrh. p. Chr.
4. οι: seit dem 3. vorchristlichen Jahrhundert mit υ (= ü) zusammengefallen, erscheint seit dem 1. vorchristlichen Jahrhundert in Vertretung von lat. *i* (Jannaris, § 44).
5. υ in der Aussprache *i* gesichert seit dem 1. nachchristlichen Jahrhundert.
6. ω mit ο zusammengefallen seit dem 2. vorchristlichen Jahrhundert (Mayser, Grammatik der Papyri, I, S. 97).[296]
7. αυ > *av*, ευ > *ev* (vor Konsonant) seit dem 2. Jahrh. v. Chr. (Jannaris § 51).

---

[294] Man vergleiche dazu das Urteil des besten heutigen Kenners der neueren griechischen Sprachentwicklung S. G. Kapsomenos: „Morosi hatte die Kontinuität mit dem Griechentum der Μεγάλη Ἑλλάς bezweifelt, indem er sich darauf berufen hatte, daß diese Mundarten nicht dem altgriechischen, sondern dem neugriechischen Sprachtypus entsprechen. Seitdem aber feststeht, daß die Anfänge des Neugriechischen in der Koine der hellenistisch-römischen Zeit liegen, oder mit anderen Worten, daß das Neugriechische so alt wie die Koine ist, hat dieses Argument jede Grundlage verloren" (Byz. Zeitschr. 46, 1953, S. 133).

[295] In vielen Fällen ist es wegen des Fehlens geeigneter Texte nicht möglich, die Vorexistenz gewisser neugriechischer Phänomene in ältere Zeit zurückzuverfolgen; s. Mathieu, Byzantion 24, 339.

[296] Der Zusammenfall von ο und ω ist in einigen archaischen Mundarten nicht eingetreten. Vielmehr ist das lange ο zu ου gewandelt worden. So im Zakonischen (χοῦρα), in der Maina (χοῦμα, χούνου) und in einigen Wörtern der kalabresischen Gräzität: *ḥuma, ḥunno, vula* 'Erdscholle' (βῶλος), *źurgo* 'Art Korb' (ζῶγρον), *muro* (μῶρον); s. HGG, § 21.

8. β wird zum Reibelaut *v* seit dem 1. Jahrh. n. Chr. (Hatzidakis, Einleitung 33); vgl. ῥαύδους = ῥάβδους schon in Papyri a. 156–158 v. Chr. (Glotta 19, 181).

9. λ vor Kons. > ρ (ἀδερφός): seit der hellenistischen Koiné (Dieterich, Untersuchungen S. 107).

10. Wortkürzungen und Ausfall von Lauten: ὀλίος im tarentinischen Griechisch (nach Herodian), vgl. otr. *olío*; τριάντα = τριάκοντα auf christlichen Inschriften Siziliens (Dieterich, Unters. 186); πέρσυ = πέρυσι in Papyri des 1. Jahr. n. Chr. (ib. 37); περπατῶ = περιπατῶ im 4. Jahrh. n. Chr. (ib. 37); μετά > μὲ seit 2. Jahrh. n. Chr. (ib. 124).

11. Die lautliche Verkürzung von -ιος > -ις, -ιον > -ιν, -ίον > -ίν: seit dem 1. Jahrh. p. Chr., cfr. ὁ κῦρις Ἀγάθων auf einer christlichen Inschrift aus Catania (IG, XIV, 525).

12. Der Ersatz des weiblichen Artikels αἱ durch οἱ, z. B. οἱ γυναῖκες: seit 1. Jahrh. n. Chr., in Ägypten schon früher (Thumb, Hellen. 246; s. auch Mathieu, Byzantion 24, 338 f.).

13. Die Übertragung der Endung -ες auf den Akk. des Plurals an Stelle von -ας: in Elis, Achaja, Messenien seit dem 3. Jahrh. v. Chr., in Papyri seit dem 2. Jahrh. v. Chr. (Dieterich, Unters. 156; Debrunner, Geschichte der griech. Sprache, II, S. 61).

14. Der Genitiv verdrängt den alten Dativ: seit dem 3. Jahrh. n. Chr.; in Ägypten schon früher (Dieterich, Untersuchungen 150). Das Auftreten des Dativs entspricht seit dem 3. Jahrh. nur noch einem ‘emploi arbitraire’.[297]

15. Der Ersatz des Futurums durch das volkstümlichere Präsens: in der Sprache des Neuen Testamentes (s. HGG, § 320).

16. Der Schwund des alten Perfekts zugunsten des Aorists: seit dem 1. Jahrh. v. Chr. (Dieterich, Unters. 235).

17. Der Verlust des Optativ: um 200 n. Chr. ist dieser Modus versteinert (Debrunner, II, § 188).

18. Die Verschmelzung der Imperativtypen γράφε und γράψον zur neuen einheitlichen Form γράψε: seit 2.–3. Jahrh. n. Chr. (Dieterich, Unters. 248).

---

[297] Siehe Jean Humbert, La disparition du datif en grec (Paris 1930).

19. Der Ersatz der alten Adverbialendung -ῶς, die lautlich mit -ός zusammengefallen war, durch die Endung -ά: schon in der spätgriechischen patristischen Literatur, mit Vorläufern in der Antike (s. Meyer-Lübke, S. Portius S. 221).
20. Der Ersatz von ἐν durch εἰς: schon in der hellenistischen Koiné (Jannaris, § 1565).
21. Die Neubildung des Verbums εἰμί: ἔνι bezeugt im Neuen Testament; ἶμε = εἶμαι auf einer kleinasiatischen Inschrift des Jahres 314 n. Chr. (Dieterich, Unters. 227).[298] Die Form ἔνει = ἔνεστι schon in einem Papyrus des ersten Jahrh. v. Chr. (Glotta 16, 176).
22. Die Neuerungen im Lexikon, z. B. κράββατος 'Bett' im N.T., ψωμί 'Brot' seit dem 3. Jahrh. n. Chr., ὀσπίτιον 'Haus' für οἶκος seit dem 4. Jahrh. n. Chr., βούδιον = βοῦς in Papyrus des 3. Jahrh. n. Chr., νηρὸν 'Wasser' (in Papyri 5.–6. Jahrh.), βουνὸς 'Berg' in ant. Dialekten, ὀψάριον 'Fisch' (Papyri und N.T.).
23. Lautliche Einzelphänomene: πλερόνω = πληρῶ im 1. Jahrh. (Glotta 12, 192), τριάντα = τριάκοντα auf Inschrift der Kaiserzeit (IG, 4, 649, 4), στήκω = ἵστημι a. 156 p. Chr. in Saloniki (Glotta 1, 358).
24. Die neuen Handwerkernamen mittels -ᾶς (μαχαιρᾶς, σαγματᾶς) sind in Papyri seit dem 2. Jahrh. p. Chr. bezeugt.

Faßt man diese Neuerungen zu einem einheitlichen Bilde zusammen, so darf man sagen, daß die wichtigsten Umwälzungen, die für das Neugriechische bedeutungsvoll geworden sind, sich in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung zusammendrängen. Den stufenweisen Ablauf des Prozesses hat Albert Thumb folgendermaßen zusammengefaßt: 'Die Vorbereitung der Koiné liegt schon in der Zeit vor Alexander; die geographischen und geschichtlichen Bedingungen für ihre Entwicklung kommen in den 2 bis 3 folgenden Jahrhunderten zustande, aber in ihrer vollen Entfaltung kann man doch nicht vor den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung reden: dann erst trat der größtmögliche Grad der lokalen (dialektischen) Ausgleichung

[298] Pernot irrt also, wenn er das erste bekannte Beispiel von εἶμαι dem 6. Jahrhundert zuweist (Studi ital. di fil. class. 13, 182).

ein, die wir auf Grund der neugriechischen Sprachverhältnisse anzunehmen haben' (Hellen. S. 248).

Niemand darf sich wundern, daß viele Vulgarismen in den ältesten Jahrhunderten zunächst sehr spärlich sich präsentieren. Die Literatur hat ihr Möglichstes getan, sich von den Vulgarismen frei zu halten.[299] Völlig verfehlt ist es dagegen, wenn Parlangeli (Sui dialetti romanzi e romaici, S. 125) den fortdauernden Gebrauch der korrekten Formen oder das Fehlen der Vulgarismen in gewissen Jahrhunderten als einen Beweis dafür ansieht, daß die Neuerungen noch nicht völlig zum Durchbruch gekommen sind. Nicht das Fortdauern der korrekten Formen ist sprachhistorisch entscheidend, sondern der gesicherte Beginn ihres ersten Auftretens. Zu welchen verkehrten Rückschlüssen würde ein Romanist kommen, der aus dem Fehlen gewisser früh belegter Vulgarismen (*plus altus*, *bistia* = *bestia*, *probai* = *probavi*, *viclus* = *vitulus*, *cantare habeo* = *cantabo*) in Texten der späteren Jahrhunderte schließen würde, daß im 9. oder 10. Jahrhundert diese Vulgarismen noch nicht der allgemeinen Volkssprache angehört haben!

---

[299] Siehe Anm. 295.

KAPITEL XVI

MESSAPISCHE RELIKTWÖRTER?

Wenn die salentinischeGrázität kontinuierlich fortentwickeltes Griechisch darstellt, das ohne Unterbrechung auf die Zeit zurückgeht, als im äußersten Apulien eine messapisch-griechische Bilinguitas bestand, würde man in den heute fortlebenden griechischen Mundarten gewisse vorgriechische Relikte erwarten können, zwar nicht zwangsläufig, wohl aber mit einiger Wahrscheinlichkeit.

Tatsächlich finden sich in diesen Mundarten lexikalische Elemente, die weder griechisch, noch lateinisch, noch romanisch sind: Elemente, die auch in den modernen Mundarten Griechenlands in der Regel keine Entsprechung haben.

Schon in der Festschrift für Wilhelm Havers (Die Sprache, Band 5, 1959, S. 173) habe ich auf ein merkwürdiges Wort hingewiesen, das in den griechischen Mundarten des Salento für das Käsewasser (ital. *siero*) gebraucht wird. Es erscheint in der Form *skèro*, doch mit leicht (infolge des folgenden hellen Vokals) palatalisiertem *k*, entsprechend der normalen neugriechischen Aussprache des *k* in καὶ, so daß man es genauer *skjèro* transkribieren müßte. In dieser Aussprache habe ich das Wort aus Martano, Martignano, Calimera, Soleto, Sternatia und Zollino notiert (VDS, S. 607). Es ist klar, daß dies Wort nicht aus lat. serum entstanden sein kann.[299a] Auch griech. ὀρός 'siero' bleibt in weiter Ferne.[300]

[299a] Wieder versucht Parlangeli, das für seine These höchst unbequeme Wort zu minimisieren. Er tut dies mit Mitteln, die stark an die Kniffe eines 'prestigiatore' erinnern, indem er unterstellt, daß *skèro* phonetisch aus serum entstanden sein kann, wofür er höchst fragwürdige Parallelen aus den italienischen Mundarten des Salento anführt (Storia ling. 56), die keiner Nachprüfung standhalten. Ich frage, in welcher salentinischen Mundart ist *sera* 'Abend' zu **skera*, *serpe* zu **skerpe*, *senza* zu **skenza*, asellus (normal > *seḍḍu*, *sieḍḍu*) 'Garbenhaufen' zu **skèḍḍu* geworden... ? (povera e misera fonetica!).

[300] Die kalabresischen Griechen von Bova nennen das Käsewasser *orò* (EWUG, no. 1552).

Da unser Wort nur auf einer Basis sku̯- beruhen kann, habe ich als Grundlage ein altes *squeros angenommen.[301] Dieses scheint in alban. *hirr* 'Käsewasser' (so auch bei den Albanesen in Kalabrien, AIS, c. 1218) seinen nächsten Verwandten zu haben, nachdem feststeht, daß eine der Quellen des anlautenden *h* ein ehemaliges *sk-* gewesen ist, vgl. alb. *hurde* 'Knoblauch': griech. σκόρδον. Tatsächlich ist schon vor 28 Jahren alb. *hirr* 'Käsewasser' von dem Schweden Lidén mit altnord. *skyr*, dial. schwed. *skyr*, südschwed. *skära* 'Molke' auf eine Wurzel *squer zurückgeführt worden, ohne daß ihm das griechische Dialektwort des Salento bekannt gewesen wäre.[302]

Ich gebe im folgenden einige weitere Beispiele von Wörtern, die so isoliert sind, daß man sie einem alten prähellenischen oder prälateinischen Substrat zuweisen möchte:

1. Otr. *kèćći* 'klein', z. B. *ántrepo kècci* (VDS, 135 u. 918). Man möchte zunächst an eine Diminutivform von μικκός denken, vgl. bov. *miccèḍḍi* 'klein' < *μικκέλλιον. Aber welches Suffix sollte in dieser Ableitung enthalten sein? Und wieder bleibt auffällig das erhaltene *k* vor hellem Vokal. So möchte man eine Basis *quekki erschließen.[303]

2. Otr. *kifúri* n., dazu die mit einem Suffix erweiterte Form *kifurittso* m.: man versteht darunter einen zylinderförmigen etwa 2 Meter hohen aus Stroh geflochtenen Korb, der als Magazzin für Getreide dient (s. die Abbild. in VDS, I, 135).[303a] Es handelt sich um eine sehr eigenartige Korbform, die vor einigen Jahrzehnten in verschiedenen Landschaften des südlichen Italiens (Kalabrien, Sizilien, Lukanien, Apulien) noch ziemlich verbreitet war; s. AIS, Karte 1487. Ähnliche Formen sollen in Nordafrika vorkommen. Zweifellos ein altes Kulturrelikt. Das Wort ist ohne Etymologie. An direkten Zusammenhang mit

---

[301] In *skeros hätte das sk vor hellem Vokal zu *š* werden müssen, vgl. σκεπάρνιον > otr. *šapárni* 'Jäthacke', σκύλλον > *šiḍḍo*.

[302] In KZ, 16, 1934, S. 9 ff.

[303] Mit *kèćći* bezeichnen die salentinischen Griechen auch den Feuerbock (ital. *alare*). Es ist offenbar das gleiche Wort.

[303a] Das Suffix *-ittso* kehrt wieder in anderen Wörtern, mit denen im Salento der gleiche Korb bezeichnet wird: *cistittsu*, otr. *kofinittso* (VDS I, 153, 157).

κόφινος (*cophinus*) ist nicht zu denken. Die heutigen Formen scheinen auf eine Basis quifur- zu weisen. – Auch arab. *qafir* 'Korb' ist wenig wahrscheinlich.

3. Otr. *ta kòtima*, in den italienischen Mundarten des ganzen Salento als *le còtume* (*còtime*, *còtimi*), ist die generelle und kollektive Bezeichnung für alle Tongefäße. Im Anschluß an eine schon von Ribezzo vertretene Meinung habe ich im VDS (S. 930) das Wort mit etrusk. qutun 'Art Tongefäß' verknüpft. Früher hatte Ribezzo den Ursprung des Wortes in altgriech. κώθων 'Art Trinkgefäß' zu sehen gemeint (s. EWUG, no 1199). Es handelt sich eher um ein messapisches Reliktwort, da die Tonindustrie im Salento sicher alteingesessen ist. Es könnte Verwandtschaft bestehen mit alb. *kuθ* oder *kúδi*, das als Name für einen 'Tontopf', 'pentola' bezeugt ist.[304] – Siehe hierzu das unten (S. 181) behandelte *rásime*.

4. Otr. *kuḍḍo*, auch *guḍḍo* 'sasso', 'roccia' (VDS, S. 179, 936). Das Wort ist beschränkt auf die griechischen Mundarten, während die italienischen Mundarten des Salento für diesen Begriff andere Wörter haben (*còzzu*, *cuèzzu*, *cute*, *pèntima*, *pèschiu*, *tuzzu*). – Darf man an Verwandtschaft mit alb. *gur-i* 'Stein', 'Felsen' denken?

5. otr. *jazzo* = *jattso* 'Ziegenbock', als *jazzu* in der Umgebung der griechischen Zone in einigen Ortschaften, wo einst griechisch gesprochen wurde (VDS, S. 277). Dazu in den italienischen Mundarten des südlichsten Salento, im direkten Anschluß an die griechische Zone, *kèzzu* (*kjèzzu*) in der gleichen Bedeutung. Zweifellos aufs engste verwandt mit alb. *kats* oder *ketsh-i* 'Zicklein', 'capretto', dessen Stamm als κατσίκι 'Zicklein' ins Griechische übernommen worden ist. – Unklar bleibt, ob das von den salentinischen Griechen (in den Ortschaften Calimera, Martano, Martignano, Sternatia, Zollino) gebrauchte *izza* 'Ziege' hierher gehört. Oder ob es als *αἰγιτσα aufzufassen ist, oder zu einem Lockruf *ízza* gehört (s. VDS, S. 272). Ein Lockruf κίτσο ist aus Elis für den Schafbock bezeugt (Laogr. 1939, 281).

---

[304] Norbert Jokl, Linguistisch-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereich des Albanesischen (Berlin 1923), S. 99.

6. Otr. *mita* 'Elster'; als *mita*, vereinzelt *mida*, auch in den italienischen Mundarten des Salento bis in die Gegend von Manduria und Brindisi (VDS, 348, 1008). Ein völlig isoliertes Wort.[305]

7. Otr. *tíncilo* (*tíncino*), meist in der Verbindung *ḥòma tíncilo*, *ḥòma tíncino*, auch *ḥòma tíncito*, in den italienischen Mundarten des Salento als *tínciulu*, *tèncilu*, *tíncinu*, *tíngene*, *tèncini* 'terreno povero con poca terra sopra uno strato roccioso' (VDS, S. 746). Das Wort, das nach Norden die alte appische Straße nicht erreicht, macht den Eindruck eines alten Substratelementes, zumal es sich auf eine sehr regionale Eigenart der karstischen Bodenverhältnisse bezieht.

8. Eine Art großkörniger sehr widerstandsfähiger Sandstein (ältere Phase des Tuffsteins) wird von den salentinischen Griechen *kásparo* genannt. In der Form *kásparu* oder *káspuru* findet sich das Wort auch in einigen italienischen Mundarten des Salento (Otranto, Melendugno, Sava), doch ist es hier viel verbreiteter in der Form *kárparu*, *kárpuru*, *kárperu*.[306] In diesen Formen eignet es dem ganzen salentinischen Gebiet bis in die Gegend von Fasano (Brindisi); weiter nördlich erscheint es nur noch vereinzelt, z. B. in der Gegend von Bitonto als *karpə*. Das Wort ist zweifellos identisch mit dem in neugriechischen Mundarten fortlebenden πάσπαρος (Paros, Mykonos, Naxos, Karpathos) 'Art harter Tuffstein'.[307] Für die Antike läßt sich das Wort nur aus dem parischen und pergamenischen Beinamen des Apollon (Πασπάριος) gewinnen.[308] Offenbar ein altes balkanisch-illyrisches Wort.[309]

---

[305] Daß es vom Personenname Μίδας stammen könnte, ist wenig wahrscheinlich.

[306] Sicherlich ist *kásparo* (*kásparu*) als die ältere Form anzusehen. In *kárparu* ist das *r* der folgenden Silbe anticipiert worden.

[307] Die Umformung von πάσπαρος zu *κάσπαρος ist eine Dissimilation, vergleichbar dem otr. *káftilo* 'Finger' < δάκτυλος (VDS III, 902). – In Griechenland schwankt die Bedeutung des Wortes zwischen 'harter Stein' (s. o.), 'Art Kreide' (Kythnos), 'Tonschiefer' (Karpathos), 'steiniger Lehm' (ib.), 'Sandstein' (Naxos) und 'Erdstaub' (Kreta) nach Auskunft des HLA.

[308] Siehe dazu Dieterich, Sporaden 191; Verf. in Sybaris, Festschrift für Krahe 123.

[309] Nach Ribezzo (RIGrI, 18, 70) und Hubschmid, Sardische Studien (Bern 1953), S. 48 würde salent. *kárparu* zu alb. *karpε* 'Felsen' gehören. Es

9. Während die Namen des Wiedehopfes (ital. *úpupa*) in den Mundarten Italiens in der Regel den Ton auf der ersten Silbe tragen (lomb. *büba*, bol. *popla*, ven. *búbola*, tosk. *búbbola*, abr. *lúppa*, neap. *lúppeca*, luk. und kalabr. *púpita*, brind. *pòppita*), erscheint in den salentinischen Mundarten südlich von Lecce der Name des Vogels mit dem merkwürdigen Suffix *-úšša*, teils in der Form *pupúšša*, teils in der Form *papúšša*. Auch in den griechischen Ortschaften (Corigliano, Castrignano, Martano) nennt man den Vogel *pupúšša*. Das Suffix läßt sich weder aus dem Griechischen noch aus dem Romanischen erklären. Dagegen kennen wir es aus albanesischen Tiernamen, z. B. *kanuše* 'Storch', *dełanduše* 'Schwalbe', *aruš* 'Bärin'. Ein Suffix *-uš* kennt auch das Rumänische (*bărbătuş*, *găiinuşe*); ebenso die südslavischen Sprachen: serbokr. *govòruše* 'geschwätzige Frau', *popišuša* 'Pisserin'. Die Herkunft des Suffixes ist noch immer recht unklar. Letzter Ausgangspunkt könnte das albanesische Diminutivsuffix *-š* sein, z. B. *vogl-š* 'piccolino' (*vogl* 'piccolo'), das im Rumänischen sich wiederfindet als Infix in Verbindung mit *-ior* (*-eolus*), z. B. *domnişor* 'junger Herr', *binişor* 'ziemlich gut'. Es stammt offenbar aus einer illyrisch-balkanischen Quelle (s. Skok, ZRPh, 54, S. 450). – In Albanien wird der Wiedehopf *pupëz-a* (rum. *pupăză*) genannt, das mit dem albanesischen Diminutivsuffix *-zë* (*dòrëzë* 'kleine Hand', zu *dor-a* 'Hand') gebildet ist; s. Rosetti, Istoria limbii române, Bd. 2, 1943, S. 93.

10. Ein im Salento sehr bodenständiges Gebäck ist der aus Gerstenmehl bereitete Zwieback. Er wird bei den salentinischen Griechen *rèćća* (*rèccia*) genannt. Offenbar ein Relikt aus einer vorhistorischen Sprache: messap. illyr. *rekja?

Andere Wörter, die man dem illyrisch-messapischen Substrat oder einer anderen vorrömischen Sprache zuweisen möchte, fehlen z. T. den griechischen Mundarten im Salento, finden sich aber, in einer mehr oder weniger weiten Verbreitung, in den italienischen Mundarten des Salento.

1. *grava*, mit den lokalen Varianten *jrava*, *grèvə*, *jrèvə* 'voragine', 'burrone profondo', nur am Nordrand des Salento

---

ist natürlich nicht ausgeschlossen, daß in der Form *kárparu* sich zwei ganz verschiedene Stämme vermischt haben.

(VDS, S. 263); als *jrèvə* vereinzelt in Lukanien, als *rèvə* in den Mundarten des Gargano (EWUG, no 461). Dazu das viel weiter verbreitete *gravína* (auch *cravina*) in der gleichen Bedeutung ('tief eingeschnittenes Flußtal') im Salento, im mittleren Apulien, Lukanien und Nordkalabrien. Das gleiche Wort in der Form *gráva* (γράβα) in der nämlichen Bedeutung bei den Zakonen. Identisch mit dem von Hesych überlieferten γραβά = σκαφίον, βόθρον, das wohl in γράβα zu korrigieren ist. Für neugriechische Mundarten ist γράβα bezeugt aus Lakonien und Samos in der Bedeutung 'Erdspalte', 'Loch in der Erde'; dazu Γράβες als geographischer Name in Euböa und der Kynouria (Georgakas, BZ, 41, 361). Sicher einem alten illyrischen oder praehellenischen Substrat zuzuweisen, wie man aus alb. *grabε* 'Höhlung durch Erosion' schließen darf.[310]

2. *kòna* 'großer Ast', besonders vom Ölbaum, im ganzen Gebiet südlich der griechischen Zone (VDS, 159): aus einem messap. *kona?

3. Mit *raḍḍe* bezeichnet man in der Gegend von S. Pietro Vernotico (etwa 15 km südlich von Brindisi) die hohen Dünen am Meer; in der Mundart von Brindisi werden diese *ròdde* genannt. Die erstere Form ist zweifellos identisch mit dem in den Urkunden des Codice dipl. barese öfter begegnenden *ralla* (s. den Index der Bände I, II, V, X) in der Bedeutung 'terreno brullo', 'pezzo di terreno spianato', z. B. in einer Urkunde aus Bari vom Jahre 1155 *ascendendo in rallam in qua exstant arbores* (V, no 112, 75). In der Toponomastik begegnet das Wort in der Form *Ralle Vecchie* und *Ralle Nuove* als Name von zwei Hügelzonen im oberen Tal des Bradano, nordöstlich von Acerenza im nördlichen Lukanien. Ein völlig isoliertes Wort: vorlat. *ralla. – In der heute in Brindisi üblichen Form *ròdda* darf man Vermischung vermuten mit salent. *ruḍḍa*, brind. *ròdda* 'aiuola' (ein Dimin. von area).

4. *rásime* f. pl. ist der generelle und kollektive Name für alle Tongefäße aus weißem Ton in den italienischen Mundarten im

[310] Als γράβα 'tiefes Loch', 'Höhle' auch in anderen neugriechischen Mundarten. Zu Herkunft und Verbreitung des Wortes, das allgemein als illyrisch oder messapisch betrachtet wird, s. zuletzt J. Hubschmid in ZRPh 66, 1950, 58 und Verf. in Sybaris, Festschrift für Krahe, S. 122.

äußersten Süden des Salento (Gegend Ugento-Leuca) – im Gegensatz zu den *còtume* genannten Tongefäßen aus rotem Ton (s. S. 178). – Ein völlig isoliertes Wort.

5. *scafa* 'bovina', typisches Wort des Salento, z. T. in der Vergrößerungsform *scafazza* (VDS, S. 587). Reicht nach Norden bis Alberobello in der Provinz Bari (AIS, K. 1173).

6. *scráša* oder *scaráša* im ganzen Salento als Name der Brombeerpflanze; nach Apulien noch bis in die Gegend von Alberbello reichend (VDS, S. 594, 626). Läßt ein illyrisch-messapisches *scaragia oder *scraja vermuten. – Vielleicht verwandt mit alb. *škjer* oder *škjir* 'zerreissen'?

7. *scòrpu* oder *scuèrpu* als Name verschiedener mehr oder weniger dorniger Sträucher: 'wilder Birnbaum', 'wilde Pflaume', 'Weißdorn', 'Quercus coccifera', 'Stachelginster' (VDS, S. 624) im ganzen Salento. Am Nordrand des Salento (in der Provinz Tarent) als *scuorvə* und *scurvə* 'wilder Birnbaum'. Vereinzelt noch weiter nördlich in der Provinz Bari als *scurvə* 'Name eines Dornstrauches' (in Ruvo, Bitonto), in den Mundarten des Gargano *scòrvə* 'wilder Ölbaum', 'Dornbündel' (EWUG, no 1983). – Läßt eine Basis *skorpu bzw. *skorbu erkennen.

8. *támaru* 'Tamariske' in den Mundarten der Provinz Lecce und noch südlich von Tarent.[311] Der Name des in den Küstenzonen des Salento sehr verbreiteten Strauches entstammt offenbar einer alten einheimischen Sprache. Aus der Verschmelzung eines alten *tamarus mit dem gleichbedeutenden griech. μυρίκη dürfte das lateinische tamarice (tamarix) hervorgegangen sein; s. dazu Verf. in Sybaris, Festschrift für Krahe, S. 123.

9. *uḍḍía, uḍḍíu, vuḍḍía* 'ciottolino di mare', im Plural *le uḍḍíe, le vuḍḍíe* 'ghiaia del mare' in den Mundarten der Provinz Lecce. Weiter nördlich nur noch vereinzelt, z. B. brind. *ugghíu*, z. T. als *uddícu, vuddícu* mit Anlehnung an *uddícu* 'ombelico' (VDS, S. 782, 784, 825). – Als Basis könnte ein *vulliva oder *vullivu ih Frage kommen.[311a]

---

[311] Die von Ribezzo (Arch. glott. ital. 35, 61) und Battisti (Sostrati 54) verzeichnete Bedeutung 'uva di spina', 'uva selvatica' ist falsch.

[311a] Die Existenz eines messapisch-illyrischen Suffixes *-iva* (*-iova, -oa*) wird von Krahe (IF, 59, 173 ff.) angenommen.

10. *úsciu* 'acerbo', 'non maturo' in den Mundarten der Provinz Lecce und Brindisi, als *avúscə* in der Provinz Tarent, *aúsciu* in der Provinz Brindisi. – Da *sc* (*š*) auf einem alten *j* beruht, kann man als Basis ein *avuju, *avugiu annehmen.

Es ist möglich, daß diesem illyrisch-messapischen Substrat auch andere Wörter zuzurechnen sind, deren Herkunft wenig geklärt ist. z. B. apul. salent. *múrgia* 'Hügelland', als geographische Bezeichnung *Le Murge* 'felsige Bergzone die sich durch Apulien und durch den Salento zieht', bei den Griechen *ta Múrica* genannt (s. S. 87).[312]

---

[312] Mit großer Wahrscheinlichkeit sind Relikte der messapischen Sprache auch in gewissen Ortsnamen enthalten. Auf ein illyr. *disos 'Mauer' (?) pflegt man den Namen des kleinen Ortes *Diso* (bei Castro) zurückzuführen, mit Berufung auf Ortsnamen des alten Thrazien (Τυρόδιζα, Σπάδιζος). – Dem alten messapisch-illyrischen Substrat dürften angehören auch die Ortsnamen *Maglie* (*Malliae), *Veglie* (*Veliae), *Tuglie* (*Tuliae), *Ceglie* (*Caeliae), *Vanze* (Bantiae), *Rugge* (Rudiae), Luppiae = Lecce (s. S. 77). Ein dem griech. ἄστυ 'Stadt' verwandtes messap. *vasti hat sich in dem Ortsnamen *Vaste* erhalten. Das 'emporium' *Nauna* (cfr. das Ethnikon *Naunitani*, CIL 9, 10), einstiger Hafenort von Nardò, wird von Ribezzo als eine messapische Bildung betrachtet (Arch. stor. pugl. 5, 1952, S. 76): eine letzte Erinnerung daran bietet die a. 1167 erwähnte ῥύμη τῶν Ναονήτων, Name eines Platzes in Gallipoli (Trinchera 515).

KAPITEL XVII

ITALIENISCHE LAUTPROBLEME IN SPRACHGEOGRAPHISCHER SICHT

Es ist das Verdienst der jüngsten salentinischen Dialektforscher, nachgewiesen zu haben, daß die griechische Sprachzone, die sich einst südlich der Stadt Lecce von Gallipoli bis fast an die Tore von Otranto von Westen nach Osten quer durch den Salento erstreckte und die noch im 15. Jahrhundert eine Breite von 12 bis 15 Kilometern gehabt hat, für die Entwicklung der romanischen Mundarten dieses Landes wie ein trennender Querriegel gewirkt hat: 'come un argine alle innovazioni linguistiche provenienti dal Nord' (Parlangeli, Sui dialetti romanzi, S. 160).[312a]

Das bemerkenswerteste Phänomen, das mit der trennenden Wirkung des griechischen Quergürtels verbunden ist, besteht in dem Fehlen der Diphthongierung des lateinischen *ŏ* im ganzen Süden der salentinischen Halbinsel, d. h. südlich der griechischen Zone.[313] Hier sagt man *fòcu*, *lòcu*, *ò(v)u*, *pòti* 'tu puoi', *lòngu*, *nòstru*, *mòrtu*, *òssu* gegenüber *fuècu*, *luecu*, *uè(v)u*, *puèti*, *luèngu*, *nuèstru*, *muèrtu*, *uèssu* in den Mundarten nördlich der griechischen Zone.[314] Es ist also die romanische Diphthongierung, die von gewissen nördlichen Irradiationszentren ausgegangen ist, über den griechischen Querriegel nicht hinausgelangt. Das heißt: die Mundarten des südlichen Salento sind in diesem Falle bei einer älteren Lautstufe stehen geblieben.[315] Es fällt auf,

---

[312a] Siehe die Karte 5 bei Parlangeli (Sui dialetti romanzi, S. 159), wo die 'possibile massima estensione dell'area di lingua greca' eingezeichnet ist. Auf Parlangelis Ergänzungen und Präzisierungen (ib. S. 146 ff.) beruhen auch die heutigen und einstigen Grenzen des griechischen Sprachgebietes in unserer Karte 3.

[313] Es handelt sich um den Typ der Diphthongierung, die durch ein *ī* oder *u* der Auslautsilbe bewirkt wird, z. B. *puertu* 'Hafen' gegenüber *pòrta* 'Tür'.

[314] In gewisser lautlicher Nachbarschaft ist in einigen Zonen *ue* zu *e* reduziert worden: *lècu*, *èu*, *lèngu*, *nèšciu* 'nostro'.

[315] Siehe dazu die ausführliche Darstellung und Begründung bei Parlangeli, Sui dialetti romanzi, S. 160 ff.

daß für die parallele Diphthongierung von *ĕ* > *ie* die griechische Zone nicht die gleiche trennende Wirkung gehabt hat. In den Mundarten der Südzone findet man, je nach den einzelnen Orten *sèru* oder *sieru*, *tèni* 'tu tieni' oder *tieni*, *pèttu* oder *piettu*, *fèrru* oder *fierru*, *dènti* oder *dienti*.[316] Es scheint als ob aus rein strukturalphonetischen Gründen der Diphthong *ie* leichter zur Übernahme in ein anderes Lautsystem sich eignete als der Diphthong *ue*. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, daß die bilinguen Griechen von Sternatia, wenn sie sich der italienischen Mundart bedienen stets *ò* gebrauchen, jedoch ebenso regelmäßig den Diphthongen *ie* statt *è*, z. B. *òvu*, *fòcu*, *nòvu*, *òssu*, *piedi*, *sieru*, *dienti*, *piettu*.[316a] Jedenfalls hat man den Eindruck, daß der Diphthong *ie* jüngeren Einflüssen seine Verbreitung verdankt. Nach dieser Annahme würden einst im griechischen bzw. südlichen Teil des Salento Lautverhältnisse geherrscht haben, wie sie noch heute für die italienischen Mundarten des einst griechischen Kalabrien (bis zur Landenge von Catanzaro) gelten, wo beide Diphthonge völlig unbekannt sind.

Im Konsonantismus verdient die Behandlung der Gruppen *nd* und *mb* eine besondere Beachtung. Die auf weiten Gebieten erfolgende Assimilation zu *nn* und *mm* wird in der Regel dem oskischen Substrat zugeschrieben.[317] Während auf der kalabre-

---

[316] Parlangeli möchte daraus schließen, daß die Diphthongierung von *ĕ* > *ie* einer älteren Zeit angehört hat, deren Auswirkung (im Zeitalter vor der angeblichen byzantino-griechischen Kolonisation?) sich bis in den Süden des Salento noch geltend gemacht hat. Dagegen ist zu sagen, daß die Diphthongierung von lat. *ĕ* und *ŏ* sicherlich in der gleichen Zeit entstanden ist. – Ich vermute, daß aus Gründen, die wir nicht kennen die Expansionskraft des *ie* größer gewesen ist und daß unter z. T. literarischen Einflüssen der offiziellen Sprache von Lecce *ie* langsam (d. h. sekundär) Boden gewonnen hat. Tatsächlich zeigen viele Wörter im äußersten Süden des Salento oft Formen, die nicht diphthongiert sind, z. B. *sèru* 'siero', *pèti* 'piedi', *vèni* 'tu vieni', *nustèrsu* 'l'altrieri' (< nudiustertius), *pettu* 'petto', *martèḍḍu*, *pèscu* 'Felsen'.

[316a] Dieser merkwürdige Kontrast erinnert sehr an das Vulgärtoskanische, wo gegenüber dem Diphthongen *ie* (*piedi*, *miele*, *dieci*, *viene*) der zu erwartende Diphthong *uo* (aus ǫ) unbekannt ist: *òmo*, *kòre*, *òvo*, *bòno*, *fòco*; s. dazu HGI, § 84 u. 107.

[317] Warum ich von der Wirkung eines so alten Substrates nicht voll überzeugt bin, sondern die Assimilation in eine jüngere Zeit (7.–8. Jahrhundert) verlegen möchte, habe ich HGI § 253 auseinandergesetzt.

sischen Halbinsel in sauberer Abgrenzung die Nordhälfte fast ausschließlich die Assimilation zeigt (*munnu, palumma*) im Gegensatz zu dem 'griechischen' Kalabrien der Südhälfte, wo *nd* und *mb* erhalten bleiben (*mundu, pulumba*), liegen im Salento die Verhältnisse weniger klar. Aus den genauen Untersuchungen von d'Elia ergibt sich, daß die Mundarten des südlichen Salento (südlich des griechischen Querriegels) die Assimilation durchführen (*ranne* 'grande', *mmutu* 'imbuto'), während in einer Zone ('Querriegel'), die der Maximalverbreitung der griechischen Sprache entspricht, die beiden Lautgruppen unbedingt erhalten bleiben (*rande, mbutu*). Nördlich des griechischen Querriegels herrschen unklare Verhältnisse. Zum Teil erfolgt Assimilation in beiden Fällen, zum Teil bleiben beide Gruppen erhalten (in den Städten Brindisi, Gallipoli, Nardò und Otranto), zum Teil (Lecce und weitere Umgebung) assimiliert *mb* > *mm*, während *nd* erhalten bleibt (*rande, mmutu*).[318] Dieser mangelnde Parallelismus dürfte damit zusammenhängen, daß die Assimilation von *mb* phonetisch leichter einzusetzen pflegt als die Assimilation von *nd* > *n*, vgl. nordfranzösisch *samedi* < *sambedi*: *chandelle*, span. *paloma*: *candela*, messin. *sammucu*: *candila*.[319]

In historischer Ausdeutung ergibt sich also, daß in den städtischen Zentren *nd* und *mb* ziemlichen Widerstand leisten, daß aber auch die griechische Zone (in ihrer einstigen maximalen Ausdehnung) an den älteren Lautphasen festhält[320] — was genau zu den Verhältnissen im einstigen 'griechischen' Kalabrien stimmt: die bilingue Bevölkerung blieb immun gegenüber den jüngeren As-

---

[318] Im übrigen durchkreuzen sich in den einzelnen Mundarten die verschiedenen Tendenzen unter Einflüssen, die von den größeren Zentren (Lecce, Brindisi) ausgehen. – Siehe dazu die genauen Unterlagen bei Mario d'Elia, Ricerche sui dialetti salentini (Atti dell'Accad. Toscana di Scienze e Lettere 'La Colombaria', anno 1956, S. 134 ff.).

[319] Im Spanischen (Kastilisch) umfaßt der Wandel von *mb* > *m* fast das ganze spanische Sprachgebiet, während der Wandel von *nd* > *n* dem Spanischen fremd ist.

[320] Die Bevölkerung der griechischen Zone, wenn sie sich des italienischen Dialektes bedient, hat noch heute nur *mb* und *nd*, z. B. *kiumbu* 'piombo', *vombile* 'Art Tonflasche' (bombylion), *quandu, vindu* 'io vendo', *tundu* 'rotondo'.

similationstendenzen. Diese erweisen sich damit als ein relativ junges Phänomen.[321]

Noch in einem anderen lautlichen Phänomen stellt sich die griechische bzw. einst griechische Sprachzone des Salento in einen eigenartigen Kontrast zu den übrigen Mundarten des Salento. Während im äußersten Süden des Salento, d. h. südlich des griechischen Querriegels, wie auch in den Mundarten nördlich der griechischen Zone in den Wörtern 'calce' und 'falce' in Übereinstimmung mit der allgemeinen Entwicklung in Süditalien vorkonsonantisches *l* zu *u* vokalisiert wird (*kauće*, *fauće*), erfolgt in einem Gebiet, das ziemlich genau dem jetzigen und einstigen griechischen Sprachgebiet entspricht, Assimilierung des *l* an den folgenden Palatal, nachdem dieser selbst durch das vorhergehende stimmhafte *l* sonorisiert worden war: calce > **kalǵe* > *kaǵǵe*, falce > **falǵe* > *faǵǵe*.[322] Diese Entwicklung ist deswegen höchst merkwürdig, weil sie mit der Sonorisierungskraft des *l* einen Prozeß voraussetzt, der sonst im Salento nur den Mundarten im äußersten Norden des Salento (Zone Tarent – Mesagne – Brindisi) eignet, ohne daß zwischen den beiden Mundartengruppen eine Verbindung besteht.[323] Daß die Sonorisierungskraft des *l* irgendwie mit dem Griechischen bzw. mit dem bilinguen Charakter der Zone zusammenhängt, wird klar, wenn man bedenkt, daß in den kalabresischen Mundarten in unmittelbarster Nähe der griechischen Zone von Bova, d. h. in einer Zone, die noch vor 200 Jahren griechisch bzw. zweisprachig gewesen ist, die gleiche Entwicklung anzutreffen ist, z. B. in San Lorenzo, Bagaladi, Cardeto, Motta San Giovanni *kaǵǵi* 'calce',

---

[321] Man beachte die Übereinstimmung mit Sizilien. Das ältere Sizilianisch hatte nur *mb* und *nd*. Später ist *mm* und *nn* vom Festland eingedrungen. Doch die Nordostzone von Sizilien, wo die griechische Sprache sich am längsten (bis etwa ins 13. Jahrhundert) gehalten hat, zeigt noch heute Reste des alten Zustandes: *undi* < unde, *mundu*, *mbutu* 'imbuto'.

[322] Siehe die Karte 2 bei Mario d'Elia (a. a. O. S. 171), der das Verdienst hat, auf diese Eigentümlichkeit aufmerksam gemacht zu haben. – Wichtig ist, daß vor allem die bilinguen Griechen dieses Gebietes, wenn sie italienisch sprechen, *kaǵǵe* und *faǵǵe* sagen.

[323] Siehe dazu HGI § 246, wo gezeigt wird, daß das Phänomen *falce* > *falge*, *dolce* > *dolge* von Tarent sich bis in die Toskana verfolgen läßt.

faǵǵi 'falce', *saddari* 'saltare'.[324] – Die Gründe für diesen merkwürdigen Parallelismus bedürfen noch einer genaueren Klärung.

Es ist nicht klar, (jedenfalls noch nicht endgültig gesichert), ob die hier behandelten Lautphänomene, insbesondere der diphthonglose Zustand (*li pèdi*, *lu fòcu*) und die Nichtassimilierung von *mb* und *nd* (*sambucu*, *mundu*) einen archaischen altromanischen Zustand widerspiegeln oder ob es sich um Einflüsse einer mittelalterlichen (vermutlich von Sizilien bestimmten) Gemeinsprache (Koiné) handelt, für die diese Phänomene charakteristisch waren. Die erste Auffassung wird von den italienischen Sprachforschern (Bonfante, Piccitto, Battisti, Parlangeli) vertreten, die zweite Ansicht von dem Verfasser dieser Abhandlung; s. dazu besonders HGI, § 100, 122, 253. Eine vorläufige Bestätigung meiner Theorie (wenigstens für das südliche (einst griechische) Kalabrien sehe ich in dem von Bonfante vertretenen Gedanken, daß die Neuromanisierung des südlichen Kalabrien sich unter Einflüssen vollzogen hat, die in der Hauptsache von Sizilien ausgegangen sind; s. BCStS, vol. I, 1953, S. 48.

---

[324] Reste dieses Phänomens in unterschiedlicher Verbreitung finden sich im ganzen (einst griechischen) Südkalabrien, z. B. *faźu* 'falso', *saddu* 'saldo', *kaźi* 'calze', *puźu* 'polso', *meźa* 'milza' (DTC). – Wenn die kalabresischen Griechen italienisch sprechen, sagen sie ebenfalls *faźu*, *saddu*, *meźa*, *faǵǵi* 'falce', *kaǵǵi* 'calce'.

KAPITEL XVIII

LINGUISTISCHE ZUSAMMENFASSUNG

Wir fassen kurz die wichtigsten linguistischen Ergebnisse unserer „Neuen Beiträge" in einigen Leitsätzen zusammen.

1. Das Griechentum Unteritaliens enthält, besonders in den westlichen Gebieten, so zahlreiche archaische Elemente, wie sie, abgesehen vom Zakonischen, sich in keiner anderen neugriechischen Mundart nachweisen lassen (S. 89–148)[325]. Vorbyzantinisch darf nicht im Sinne dorischer Phänomene ausgelegt werden, sondern es umfaßt alle Archaismen, die nicht durch die Koiné nivelliert worden sind, insbesondere auch solche sprachlichen Merkmale, die man einer süditalienischen oder sizilischen Koiné zuschreiben darf.[326] In der kalabresischen Gräzität sind Relikte einer sizilisch-dorischen Koiné deutlich nachweisbar.[327]

2. Es gibt keinen Beweis dafür, daß die politische Vernichtung der griechischen Kolonialstädte in der Magna Graecia auch die Auflösung der griechischen Sprache nach sich gezogen hat (s. S. 25 ff.). Für Sizilien ist die Fortexistenz der griechischen Sprache bis zur byzantinischen Periode an der ganzen Ostküste epigraphisch gesichert (s. S. 32).

3. Die Annahme, daß erst im neunten Jahrhundert durch Zuwanderung aus dem Peloponnes neue griechische Sprachherde entstanden sind, wird (abgesehen von der historischen Fragwürdigkeit der Berichte) durch die Tatsache widerlegt, daß wichtige phonetische Merkmale der italogriechischen Mundarten in der Sprache des Peloponnes keine Entsprechung zeigen (s. S. 89).

4. Während für die nach Italien zugewanderten Albanesen und Südslaven deren Ausgangsgebiete linguistisch ziemlich genau feststellbar sind, läßt sich für die italogriechischen Mund-

---

[325] Vgl. dazu (für Kalabrien) Verf., Vorbyzantinische Elemente in der unteritalienischen Gräzität (BZ 37, 1937, S. 42–65).

[326] Siehe Caratzas S. 93 u. 98.

[327] Siehe Scavi linguistici (1933), S. 152 ff.

arten eine solche Emigrationsheimat nicht ausfindig machen. Die italogriechischen Mundarten (trotz merklicher Unterschiede, die besonders im Wortschatz zwischen dem Salento und Kalabrien bestehen) sind von einer sprachlichen Selbständigkeit, die der Sprache von Kreta, Rhodos oder Zypern in keiner Weise nachsteht.[328] Zusammen mit den Mundarten dieser Inseln (dazu auch Karpathos, Ikaria) und anderen archaischen Zonen, in Kleinasien (Pontus) und im Peloponnes (Zakonisch) bilden sie eine peripherische Dialektgruppe, die in vielen Punkten von der allgemeinen Koiné unabhängig blieb und z. T. einen älteren Sprachstand bewahrt hat. Das unteritalienische Griechisch läßt sich mit keinem Regionaldialekt des griechischen Mutterlandes identifizieren. Es ist eine Gräzität eigener Prägung, trotz der vielen Gemeinsamkeiten.

5. Wenn die otrantinische Gräzität gegenüber der kalabresischen Gräzität in gewissen Bereichen (besonders im Lexikon) einen jüngeren Eindruck macht, so zeigt sie doch bei näherer Prüfung so viele archaische Elemente, daß von einem wirklichen jüngeren Sprachstand nicht gesprochen werden kann. Ja, es hat sich sogar ergeben, daß in gewissen Fällen die otrantinische Gräzität mehr und regelmäßiger als das kalabresische Griechentum eine ältere regionale Gräzität repräsentiert (ντ, μπ, γκ sind erhalten, νϑ > *tt*); s. S. 97 ff. Das otr. Plusquamperfektum *íha gráfsonta* ist älter als das kalabr. *ímmo grázzonda* (s. S. 118). Die Partikeln der Antwort 'ja' und 'nein' (*umme, dengje*) zeigen eine völlige Unabhängigkeit von der byzantinischen Sprachperiode (S. 140). Nur im otrantinischen Griechisch hat sich die alte Artikellosigkeit bei Ortsnamen (*apú Derentò* 'von Otranto') in gewissen Fällen erhalten (S. 127). Es fehlt auch im otrantinischen Griechisch nicht an altdialektischen Elementen (S. 129). Die Erhaltung gewisser messapischer Reliktwörter nur in der otrantinischen Gräzität zeigt einwandfrei den direkten Zusammenhang mit der Antike (S. 176). Auch im Lexikon enthält die otrantinische Gräzität gewisse höchst selbständige Elemente (z. B. *vráva* 'Weinbeere', *rukúmi* 'Weintraube', *aĥo* 'Erbse'), die jeden Gedanken an eine Entstehung in byzantinischer Zeit ausschließen müssen

[328] Vgl. den Versuch einer historischen Synthese in HGG, S. 239 ff.

(S. 136ff.). Ein zweifellos vorbyzantinisches Wort ist auch *samba* 'Samstag' (S. 144). Völlig eigenwillige Formen hat die otrantinische Gräzität für die Präposition 'bis' (*ros*, *ras*, *ris*, *rosa*, *rasa*, *risa*, *sara*), das Adverbium 'so' (*ítus*), 'vielleicht' (*sogèste*, *telèste*, *selèste*), s. S. 137.

6. Die Toponomastik des südlichen Kalabrien zeigt bis zur Landenge von Catanzaro (wenn man von den jüngeren romanischen Namen absieht) einen so hohen griechischen Prozentsatz, daß an einer einstigen griechischen Majorität nicht gezweifelt werden kann; vgl. Scavi linguistici S. 185 ff. – Im Salento ist dieser Eindruck nicht so offensichtlich, da der gemischtsprachige Charakter des Landes die Romanisierung der Ortsnamen begünstigt hat. Aber auch hier zeigt der weite Streubereich der griechischen Ortsnamen, daß für weite Gebiete eine ältere Gräzität angenommen werden muß (s. S. 61 ff.).

7. Die Erhaltung einer doppelten Namentradition (*Luppíu* = *Lecce*, *Derentò* = *Otranto*, *ta Múrika* = *le Murge*) spricht im Salento für die Existenz einer alten Bilinguität und einer lateinisch -griechischen Symbiose ex temporibus antiquis; s. S. 77.

8. Die Bezeichnung der salentinischen Griechen, die sie sich selbst in ihrer Sprache mit *gríki* geben, läßt eine alte Grundlage *grēci = γρῆκοι erkennen: entstanden vermutlich aus oskischer Grundlage, was undenkbar wäre, wenn diese Gräzität erst im 9. Jahrhundert entstanden wäre (s. S. 165 und Nachtrag S. 285).

9. Noch eine andere Überlegung spricht absolut gegen die noch immer von Parlangeli verteidigte Kolonisten-Theorie. Wo wir in Unteritalien wirklich aus mittelalterlicher Einwanderung entstandene Minoritäten (Albanesen, Südslaven) haben, bilden diese Gruppen isolierte Enklaven. Nirgends ist von diesen Minoritäten auch nur der geringste sprachliche Einfluß ausgegangen, der über die engen Grenzen ihres Ortsbereiches sich weiter erstreckt hätte.[329] Demgegenüber sind die italogriechischen Mundarten mit der Sprache ihrer romanischen Nachbarn auf weite Entfer-

[329] Das gleiche gilt für die griechische Kolonistengruppe, die sich im 17. Jahrhundert in Corsica (Cargese) niedergelassen hat. Nirgends zeigt sich hier ein sprachlicher Einfluß auf die Sprache ihrer italienisch sprechenden Nachbarn.

nung in engster Weise verflochten: durch die weite Verbreitung lexikalischer Gräzismen und die griechische Denkweise, die sich im ganzen Salento und in ganz Südkalabrien in den romanischen Mundarten in syntaktischen Erscheinungen (Infinitiv, Aorist, Konditionalis) niedergeschlagen hat (s. S. 111–116). – Siehe dazu Scavi linguistici, S. 12 ff. u. 68 ff.

10. Die heute in Südkalabrien und in Ostsizilien gesprochenen italienischen Mundarten erweisen sich als eine verhältnismäßig junge Sprachschicht. Sie stehen in keinem direkten oder vollkommenen Zusammenhang mit einer alten römischen Kolonisation, sondern sie sind im wesentlichen das Ergebnis einer mittelalterlichen Neuromanisierung.[330] Auch die neuesten insbesonders von G. Bonfante durchgeführten Untersuchungen haben den 'carattere piuttosto moderno del siciliano' anerkannt (BCStS 3, 1955, 221). Anders ist die Situation im Salento, wo seit der Antike gewisse Zonen (aus einer relativen Bilinguität?) der lateinischen Sprache, andere Zonen der griechischen Sprache den Vorzug gegeben haben.[331]

11. Die Umformung der alten griechischen Sprache zur neueren Vulgärsprache ist (ähnlich wie das Vulgärlatein) schon in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung so weit ausgeprägt, daß es völlig verfehlt ist, aus dem 'neugriechischen' Charakter der italo-griechischen Mundarten noch weiter jene Schlüsse zu ziehen, die vor 90 Jahren Morosi veranlaßt haben, den Ursprung dieser Mundarten im 9.–10. Jahrhundert zu suchen (s. S. 171 ff.).

12. Die im Salento fortlebende griechische Sprache enthält gewisse messapisch-illyrische Elemente, die nur denkbar sind, wenn man eine ununterbrochene Fortdauer der griechischen Sprache in dieser Landschaft annimmt; s. dazu S. 176.

---

[330] Dieser in 'Scavi linguistici' (S. 57) vertretenen These haben mit gewissen Einschränkungen zugestimmt Giuliano Bonfante (BCStS I, 48) und Giorgio Piccitto (Arch. stor. per la Sicilia orient. 1950, S. 20); vgl. auch Atti dell' VIII Congresso intern. di Studi Romanzi, 1956, vol. II, S. 88. – Siehe auch oben S. 33.

[331] Die alten Grundlagen der Latinität in den romanischen Mundarten des Salento sind von mir bereits im Jahre 1937 anerkannt und hervorgehoben worden (Festschrift für K. Jaberg, Bern 1937, S. 30 ff.).

Die hier gewonnenen Erkenntnisse stehen in völliger Übereinstimmung zu dem tiefgreifenden geistigen Fortwirken der Magna Graecia und ihrem Einfluß auf die geistige römische Kultur, wie dies erst kürzlich wieder von Franco Sartori in dem Aufsatz 'La Magna Grecia e Roma' nachgewiesen worden ist, wo gezeigt wird 'che la Magna Grecia non era finita e che il suo spirito, sorretto anche da una lingua che non cedeva facilmente al latino, si conservava tenace entro l'Italia romana'.[332] Und ein berühmter Kenner der kirchlichen Organisation im südlichen Italien hat seinen Eindruck über Wirkung und Fortdauer des süditalienischen Hellenismus in folgende Worte zusammengefaßt: 'La terre d'Otrante est avec la Calabre méridionale et la Sicile orientale une des trois régions où l'hellénisme reste en pleine vigueur . . . Ce sont en réalité les deux rives du détroit de Messine et les montagnes qui le dominent, qui restent le réduit central et la forteresse de cet hellénisme occidental, dernier débris de la chrétienté primitive gréco-latine, mais débris singulièrement vivace, qui dure, comme Byzance elle-même, jusqu' à la fin du moyen âge'.[333]

---

[332] AStCL 28, 1959, S. 137 ff.

[333] Jules Gay, Notes sur l'hellénisme sicilien, in Byzantion I, 1924, S. 228.

KAPITEL XIX

LEXIKALISCHE VERGLEICHSLISTEN

Die folgenden Wortlisten haben den Sinn, demjenigen der sich auf Grund eines Vergleiches mit den in Griechenland gesprochenen Mundarten eine rasche und klare Vorstellung von der Eigenheit der italogriechischen Dialekte machen möchte, genügende und sichere Unterlagen an die Hand zu geben.

Zu diesem Zweck wurden einige der wichtigsten Bereiche des Lexikons ausgewählt: Verwandtschaftsnamen, (1–16), Körperteile (17–32), Tiernamen: wilde Tiere (33–53), Haustiere (54–68), Adverbien (69–96), Präpositionen (97–98), Adjektiva (99–105), Verben (106–126), Bäume und Pflanzen (127–140), Verbalformen und Sätze (141–151).

In den senkrechten Spalten bedeutet:

1. Italienisch.
2. Neugriechische Gemeinsprache (δημοτική).
3. Antikisierende Schriftsprache (grec savant).
4. Bovagriechisch (Kalabrien): in der Hauptsache aus dem Ort Bova, z. T. aus Rochudi.
5. Griechisch der Terra d'Otranto (Salento): zumeist aus Martano und Sternatía.
6. Zakonisch des Dorfes Melana mit Varianten aus Kastánitsa.
7. Dialekt der südlichen Mani (Kitta).
8. Dialekt der Dodekanesinsel Kos (Kardámena).
9. Dialekt von Karpathos (Elymbos, Aperi).
10. Dialekt von Corfù: a) Ort Lakones, b) Ort Siniès. (Wenn nicht näher bezeichnet: Gastúri).
11. Dialekt von Leukas (Nydrí).

12. Dialekt von Kephalonien (Lixouri).

13. Dialekt von Arkadien (Dimitsána).

14. Dialekt der nördlichen Mani (Kambos).

15. Dialekt der Sphakioten von Kreta (Askífu).

Die mundartlichen Ergebnisse zu 4, 5, 10, 11, 12, 13, 14 und 15 wurden vom Verfasser an Ort und Stelle in persönlicher Enquête erfragt. Die Ergebnisse für 6, 8 und 9 wurden in Athen durch Mitarbeiter am Historischen Lexikon bezw. durch ihre Vermittlung (Th. P. Kostakis, A. M. Karanastasis) gewonnen. Ebenso hat der Redakteur am Historischen Lexikon Herr D. B. Bagiakakos anläßlich meines Besuches von Kitta (Mani) mir für 7 das Vergleichsmaterial geliefert (s. dazu im Vorwort S. 4). Lücken die sich für Karpathos (9) ergeben hatten, wurden durch die Hilfe des Gymnasialprofessors G. Scardassis in freundlichster Weise ergänzt. Ein Besuch des Dodekanes (März-April 1962) hat dem Verf. eine weitere Gelegenheit gegeben, die hier gegebenen Materialien für die Inseln Karpathos, Kos und Rhodos nachzuprüfen.

Hier wie in dem folgenden Kapitel werden die dialektischen Vergleichsformen unter Verwendung von besonderen diakritischen Zeichen in europäischer Orthographie gegeben, da das traditionelle griechische Alphabet sich für eine klare phonetische Transkription als völlig ungeeignet erweist. – Wann werden die griechischen Dialektologen zu dieser Erkenntnis kommen?

Die Anmerkungen zu diesem Kapitel folgen ihm als Anhang (S. 213 ff.).

	1. Vater	2. Mutter	3. Bruder
1.	padre	madre	fratello
2.	πατέρας, κύρης	μάνα	ἀδερφός
3.	πατήρ	μήτηρ	ἀδελφὸς
4.	ćúri	mána	leḍḍè(s)[337]
5.	ćúri	mána	aderfò
6.	tśúži	máti	aiϑí[335]
7.	kjíris	mána	kafòs[336]
8.	kjíris	mána	aerfòs
9.	afèndis[334]	mána	aerfòs
10.	afèdi	mána	aδerfòs

	4. Schwester	5. Großvater	6. Großmutter
1.	sorella	nonno	nonna
2.	ἀδερφή	παπποῦς	νόνα, γιαγιά
3.	ἀδελφή	πάππος	τήϑη
4.	leḍḍá[337]	pappú	nònna
5.	aderfí	páppo	nánni
6.	aiϑá[335]	papú	mamú[339]
7.	kafí[338]	papús	kjirá
8.	aerfí	pápphus	mámmi
9.	aerfí	páppus	laḷḷá, lalḍá[340]
10.	aδerfí	páppus	nòna

	7. Enkel	8. Onkel	9. Tante
1.	nipotino	zio	zia
2.	ἐγγόνι, ἔγγονος	ϑεῖος, μπάρμπας	ϑειά, ϑείτσα
3.	ἔγγονος	ϑεῖος	ϑεία
4.	angòni	ϑío, tsío	ϑía, tsía
5.	anettsío[341]	tío	tsíta
6.	èngone	tsíe	tsía
7.	ègonos	bárpas	ϑía
8.	ángonas	ϑjiòs	ϑjiá
9.	òngos	kalḍás[342]	kalḍá[342]
10.	èngonas	bárbas	ϑiá

	10. Neffe	11. Vetter	12. Schwager
1.	nipote	cugino	cognato
2.	ἀνεψιός, ἀνίψι	ξάδερφος[344]	κουνιάδος
3.	ἀνεψιὸς	ἐξάδελφος	γαμβρὸς
4.	anittsío, anispío	ttsarfó, šeδerfò	singjení
5.	anettsío[341]	afsaderfò	kañátu
6.	èngone[343]	tsáδefo	γambrè[344a]
7.	anipχiòs	ksáδerfos	kuñáδos
8.	anipsjòs	aksáerfos	andráerfos
9.	anipsjòs	ksáerfos	kuñátos
10.	anipsjòs	ksáδερφος	kunjáδos

	13. Schwägerin	14. Schwiegermutter	15. Schwiegersohn
1.	cognata	suocera	genero
2.	κουνιάδα	πεϑερά	γαμπρός
3.	γάλως	πενϑερά	γαμβρός
4.	singjènissa	peϑϑerá	grambò
5.	kañáta	petterá	grambò
6.	ñíϑi[344a]	peϑerá	γambrè
7.	kuñáδa	peϑerá	γabròs
8.	andraèrfi	peϑϑerá	γambròs
9.	kuñáta	peϑϑerá	γambròs
10.	kunjáδa	peϑerá	γambròs

	16. Schwiegertochter	17. Blut	18. Kopf
1.	nuora	sangue	testa
2.	νύφη	αἷμα	τὸ κεφάλι
3.	νύμφη	αἷμα	ἡ κεφαλή
4.	grambí[345]	èma	i ćofalí
5.	grambí	kjèma[346]	i ćofáli[348]
6.	ñíϑi	èma	a tsufá[349]
7.	ñífi	èma	to ćefáłi
8.	níffi	jèma[347]	i ćefalí
9.	níffi	òma	i kjefalí
10.	nífi	èma	to kjefáli

	19. Haare	20. Schläfe	21. Auge
1.	capelli	tempia	occhio
2.	τρίχες	τὸ μελίγγι	μάτι
3.	τρίχες	κρόταφος	ὀφθαλμός
4.	ta maḍḍía	mílinga, iplo	lúkkjo[350]
5.	ta maḍḍía	inno	ammái
6.	a tšíḥa	?	o psilè[351]
7.	ta malía	mełíǵi, ípnos	máti
8.	ta małłá	milíńǵi	mmáti
9.	ta małłá	milíngji	mmáti
10.	ta małá	mílingas	máti

	22. Ohr	23. Mund	24. Zäpfchen
1.	orecchio	bocca	ugola
2.	αὐτί	στόμα	σταφύλι
3.	οὖς	στόμα	σταφυλή
4.	aϑtí, astí	stòma	stafíḍḍi
5.	aftí	lemò	uranísko
6.	a avutána	thúma	
7.	aftí	stòma, lemòs	stafíłi
8.	aftí, ftí	o stòmas	uranískos
9.	ftí	stòma	kambanèlli
10.	aftí	stòma	uranískos

	25. Hals	26. Schulter	27. Nabel
1.	collo	spalla	ombellico
2.	λαιμός	νῶμος	ἀφαλός, φάλι
3.	λαιμός	ὦμος	ὀμφαλὸς
4.	to skuḍḍí[352]	tsappa	affalò
5.	còḍḍo, coḍḍári	pláti, plái[354]	viḍḍíko
6.	lemò	nòmo	aphalè
7.	lemòs[353]	nòmos	afalòs
8.	lemòs	kutála	affallòs[355]
9.	lemòs	nòmos	fáḷḷi
10.	lemòs	òmos	afáli n.

	28. Arm	29. Ellbogen	30. rechte Hand
1.	braccio	gomito	mano destra
2.	μπράτσο	ἀγκῶνας	τὸ δεξὶ χέρι
3.	βραχίων	ἀγκών	ἡ χείρ ἡ δεξιά
4.	o vraȟòna	ángona	to χèri δettsío (δošío)
5.	o vraȟòna	guèto[358]	i χèra deftsía[359]
6.	χèra	ángona	a íse χèra
7.	bratso[356]	águnas	to δeksí šèri
8.	brattso	ángonas	i δeksiá šèra[360]
9.	kalamòχero[357]	òngonas	to δeksí χèri
10.	mbratso	angònas	to χèri t'orϑò

	31. linke Hand	32. Fuß	33. Fuchs
1.	mano mancina	piede	volpe
2.	τὸ ἀριστερό χέρι	τὸ πόδι	ἀλεποῦ
3.	ἡ ἀριστερά χείρ	πούς	ἀλώπηξ
4.	to χèri manćíno	to pòδi	alupúδa
5.	i χèra straí	o pòda	alipúna[361a]
6.	a šová χèra[361]	o púa	alepú
7.	to śerví šèri	to pòδi	alepú
8.	i śerví šèra	o púas	alapú
9.	to śervò χèri	to pòi	(alepú)[362]
10.		to pòδi	alipú

	34. Frosch	35. Kröte	36. Eidechse
1.	ranocchio	rospo	lucertola
2.	βαϑρακός	κούβακας	γουστερίτσα
3.	βάτραχος	φρῦνος	σαύρα
4.	vúϑrako	sakkúta[365]	ttsofráta, sprofáta[369]
5.	krakáli n.	ròspo	stavríkula[370]
6.	o fortaká[363]	bráska[366]	kostaržína[371]
7.	varϑaklás[364]	bákakas[367]	vrošíδa
8.	voϑrakòs	paspaćína	sisillía[372]
9.	vatraklòs		arpetò[373]
10.	kárlakas	i śaba[368]	gusteritsa[374]

	37. Smaragd-Eidechse	38. Gecko	39. Wespe
1.	ramarro	geco	vespa
2.	γουστέρα	σαμιαμίθι	σφῆκα
3.	σαῦρος	ἀσκαλαβώτης	σφήξ
4.	ttsafrò, spròfako[375]	simamiδi, simomiδi	mèḍḍiϑa, vèḍḍiϑa[379]
5.	stavromètica	fsamidi	dèspa
6.	jerokoštèra[371]	molidíži[377]	a ćiná[379a]
7.	speleḥòs	medúiro	sfíka
8.	ḥrusosávla	miarò[378]	sfíka
9.	arpetò[376]	miarò	sfíka
10.	gústeras[374]	samamíϑi	kjedrína[380]

	40. Ameise	41. Heupferd	42. Leuchtkäfer
1.	formica	cavalletta	lucciola
2.	μερμίγκι	ἀκρίδα	κωλοφωτιά
3.	μύρμηξ	μάσταξ	λαμπυρίς
4.	vermíći	astálaḥo, attáloγo[381]	lamburíδa
5.	mèrmiko	vrúkulo[382]	linnáći[382a]
6.	meḥingòni	mástaka m.	khamba
7.	mermígji	mástakas	kolofotía[383]
8.	mèrmingas	aloγáci	kololambúsa
9.	knípa	kattòolos, -òlas	kolofokjá
10.	mermígji	mástakas	lambiriδa[384]

	43. Fledermaus	44. Schmetterling	45. Raupe
1.	pipistrello	farfalla	bruco
2.	νυχτερίδα	πεταλοῦδα	κάμπια
3.	νυκτερίς	ψυχή	κάμπη
4.	lastaríδa[385]	pètuḍḍa	kámba
5.	attsalitèḍḍa,[386] defteríkula	kattsapuḍḍína, papúšša	kámpia
6.	niχtežíδa	a psúḥa[387]	a khámba
7.	niχteríδa	petalúδa	kábja
8.	niḥtería	petallúa	kámbja
9.	niḥtería	petallúa	kámbja
10.	niḥto lefteríδa	lefteriδa	lála[388]

	46. Wanze	47. Laus	48. Rotkehlchen
1.	cimice	pidocchio	pettirosso
2.	κοριός	ψεῖρα	πετρίτης
3.	κόρις	φθείρ	πυραλλίς
4.	kòriδa	i stíra, ϑtíra	o pír(r)ia[392]
5.	kòrika, kònita[389]	ftíro m.[391]	ruèttso[393]
6.	o kožío	a psíra	o kotsijáñi[394]
7.	korèos	psíra	petrítis
8.	korǵòs	psíra	o koććinolèmis
9.	koriòs	psíra	jannákji[394a]
10.	kòrśa[390]	psíra	rúvelas m.

	49. Zaunkönig	50. Wiedehopf	51. Uhu
1.	scricciolo	upupa	gufo
2.	τρυποκάρυδον	ἀγριοπετεινός[396]	μποῦφος
3.	τρόχιλος	ἔποψ	βύας
4.	kariδáci[395]	èpopa[397]	agolèo[401]
5.	tsittsimbrí (?)[395a]	pupúšša[398]	puḍḍí tu ħáru[402]
6.		kaćulèži m.	ħuħulè[403]
7.	tripofráħtis	turlòpapas[399]	γúvis
8.		jallopetinòs	búfos
9.	tripofráħtis	tsaḷḷapetinòs	
10.	tripokáriδo n.	tsalapetinòs[400]	búfos

	52. Käuzchen	53. Elster	54. Pferd
1.	assiolo	gazza	cavallo
2.	γκιώνης[405]	καρακάξα	ἄλογον
3.	σκώψ	κίσσα	ἵππος
4.	sklupí	karkaráttsa	álogo m.
5.	kurnutèḍḍa	míta[406]	ampári n.[407]
6.	gjòñi	karakáksa	áγo n.
7.	gjòñis	karakáksa	áloγo n.
8.	sklupphí	karakáksa	áloγo n.
9.	sklòpa[404]	karakáksa	áloγo
10.	gjònis	karakáksa	áloγo

	55. Esel	56. Rind	57. Kuh
1.	asino	bue	vacca
2.	γάδαρος	βόδι	ἀγελάδα
3.	ὄνος	βοῦς	ἡ βοῦς
4.	γάδαro	vúδi n.	vuϑulía[410]
5.	ćućo[408]	vidi, vudi n.	aleáta
6.	òne	vú m.	a kúlika[411]
7.	γáiδaros	vòδi n.	jelaδa
8.	γáros	vòi n.	aiłłá[412]
9.	γáaros	eúδi n.[409]	aelèa
10.	fortíkji n.	vòiδi n.	ajelaδa

	58. Ziegenbock	59. Ziege	60. Zicklein
1.	becco	capra	capretto
2.	τράγος	γίδα	κατσικάκι
3.	τράγος	αἴξ	ἔριφος, χίμαρος
4.	tráγo	èγa[415]	χimèri n.
5.	játtso[413]	íttsa,[413] kúšša[414]	ittsalúri n.
6.	o tšáo	a jíδa	o èžifo
7.	tráγos	žíδa	katsikáći
8.	tráos	kattsíka	rífi n.
9.	tráos	íδi n.	erífi n.
10.	tráos	jíδa	katsikákji

	61. Junger Ziegenbock	62. Ziege ohne Hörner	63. Widder
1.	becco giovane	c. senza corna	montone
2.	τραγάκι		κριάρι
3.	χίμαρος	αἴξ κόλος	κριός
4.	χímero[416]	èγa γùḍḍo[419]	kriári n.
5.	jattsùḍḍi n.	íttsa sgùḍḍa	krío m.
6.	a χímere[417]	šúta	kžáži n.
7.	vètulas[418]	χúta	kriári n.
8.	traí n.	tsúla	kriós m.
9.	χimèri n.	káfka	kríos
10.	traí n.	šúta[420]	kriári

	64. Schwein	65. Sau	66. Ferkel
1.	porco	scrofa	porcellino
2.	γουρούνι	σκρόφα	γουρουνάκι
3.	χοῖρος	ὗς	χοιρίδιον
4.	χiríδi n.	kuna[422]	kunaći n.[423]
5.	kurúni n. rèkko m.[421]	rèkka[422a]	kurnáci n.
6.	χúre m.	χurèa	χuží n.
7.	γurúñi n.	skòrfa	γurunáći
8.	χíros	γrulla, -lḍa	γrulláći
9.	χíros	skròfa	kuskúni n.
10.	muẖterò n.[421a]	γrúna	muẖteríδi

	67. Hahn	68. Henne	69. ja
1.	gallo	gallina	sí
2.	πετεινός	κόττα, ὄρνιθα	ναί
3.	ἀλέκτωρ	ὄρνις	ναί
4.	alèstora	púḍḍa	manè
5.	kaḍḍo	òrnisa	úmme[426]
6.	vúle m.	ñisúa	nè
7.	kúros[424]	kòta	nè
8.	petinòs	púlla, púlḍa	nnè, innè
9.	petinòs	puḷḷa[425]	innè
10.	petinòs	kòta	nè

	70. nein	71. jetzt	72. heute
1.	no	ora	oggi
2.	ὄχι	τώρα	σήμερα
3.	οὐχί	νῦν, ἄρτι	σήμερον
4.	uδè, δè	arte	símero
5.	dèngje, dèggje[427]	árte(na)	símmeri[429]
6.	òχi	èδari[428]	sámere
7.	òši	tòra	símero
8.	òši	tòra	símmeris
9.	òẖi	torá	símmeri
10.	òχi	tòra	símera

	73. vorher	74. oft	75. sofort
1.	prima	spesso	subito
2.	πρῶτα	συχνά	ἀμέσως
3.	πρότερον	πολλάκις	εὐθύς
4.	príta[430]	spiθía[433]	sírma[435]
5.	príta	pivná, pinná[434]	prèsta
6.	aòte[431]	kikná[434]	šínduma[436]
7.	pròta	taẖtiká	pilála
8.	prin	siẖná	γlíori
9.	pri(n)[432]	siẖná	eftís[437]
10.	pròta	siẖná	γríγora

	76. noch	77. rasch	78. dies Jahr
1.	ancora	presto	quest'anno
2.	ἀκόμη	γρήγορα	φέτος
3.	ἀκμήν	ταχύ	ἐφέτος
4.	akomí[438]	aporò[439]	afèti[440]
5.	ankòra	prèsta	fèto, fèo
6.	akòñi	γlíγora	sátsi[441]
7.	akòma	líγora	ofètu
8.	akòmi	γlíori	fèti
9.	akòmi	γlíora	efèti
10.	akòma	γríγora	efètos

	79. vergangenes J.	80. nächstes Jahr	81. hier
1.	l'anno passato	l'anno prossimo	qua
2.	πέρσι	τοῦ χρόνου	ἐδῶ
3.	πέρυσιν	εἰς ὥρας	ὧδε
4.	pèrći	tu kjerú	òδe
5.	pèrsi	iććerò[442]	ettú, òde[444]
6.	epèrsi	tu tserú	ojí
7.	opèrisi	tu ẖrònu	epá[445]
8.	pèrisi	tu ẖrònu[443]	(e)δuá[446]
9.	pèrtsi	tu kjerú	ojá[447]
10.	pèrsi	meθávrio	eδò

	82. von wo	83. von hier	84. von dort
1.	di dove	di qua	di là
2.	ἀπό ποῦ	ἀπ' ἐδῶ	ἀπ' ἐκεῖ
3.	πόθεν	ἔνθεν	ἐκεῖθεν
4.	pútte(n)[448]	apòtte	ećítte
5.	(a)pútte(n)	aputtú	apućí
6.	apokjá[449]	apojí	apopá
7.	apopú	apopá[451]	apoćí
8.	popú	poδò	poćí
9.	apòθen	apojá	ekjíθθe
10.	apopú[450]	apoδò	apokjí

	85. drinnen	86. draußen	87. von hinten
1.	dentro	fuori	di dietro
2.	μέσα	ἔξω, ὄξω	ἀπὸ πίσω
3.	ἔσω	ἔξω	ὄπισθεν
4.	òssu[452]	òttsu	apíssotte[455]
5.	èssu	èttsu	apumpí
6.	tásu[453]	tátsu[454]	apokjísu
7.	mèsa	òksu	apopísu
8.	mèsa	òkso	popíso
9.	mèsa	òkso	aupíso
10.	mèsa	òkso	apopíso

	88. anderswo	89. nirgends	90. überall
1.	altrove	in nessuna parte	dappertutto
2.	ἄλλοῦ	πούπετα	παντοῦ
3.	ἄλλῃ	οὐδαμοῦ	πανταχοῦ
4.	aḍḍí[456]	púpote	punáne[459]
5.	aḍḍú	púpeti	pukanène
6.	aɫá[457]	kjípta[458]	okjaphí[460]
7.	alú	púpeta	olúδe
8.	allú	púetis	pandú, opunáne
9.	aḷḷú, aḷḍú	púeti	pandú, opunáne
10.	alú	púpeta	olúθe

	91. zusammen	92. so	93. auch
1.	insieme	così	anche, pure
2.	μαζί, ἀντάμα	ἔτσι	ἐπίσης, καὶ
3.	ἅμα	οὕτως	καί
4.	iśmía[461]	òtu(s)[462]	ćòla[466]
5.	(òli)mía	ítu(s)[462]	će[467]
6.	maśí	ètru[463]	tse
7.	adáma	ètsa[464]	epísis
8.	maśí	tsiá	će
9.	andama	etsiá[465]	će
10.	adáma	ètsi	kje

	94. vielleicht	95. zu viel	96. langsam
1.	forse	troppo	adagio
2.	ἴσως	παραπολύ	σιγά
3.	ἴσως	ἄγαν	βραδέως
4.	ϑámme[468]	japánda[472]	lègga[474]
5.	soǵèste[469]	poḍḍí	(a)ssadía[475]
6.	borí	pášu	aγáła[476]
7.	ísos	parapolí	siγá
8.	ánźapa[470]	pará[473]	siγá
9.	mborí[471]	pará	sianá[477]
10.	(m)borí	parapolí	aγáła[476]

	97. mit mir	98. bis morgen	99. groß
1.	con me	fino a domani	grande
2.	μὲ μένα	ὡς αὔριο	μεγάλος
3.	μετὰ ἐμοῦ	ἕως αὔριον	μέγας
4.	meϑèmu[478]	fin' ávri	mèγa
5.	me 'mèna	ros ávri[479]	mèa
6.	me seníu	os taχía[480]	atšè[482]
7.	me mèna	íša m' ávrio	meγálos
8.	maśśí mmu	ísame ávrio	miálos
9.	metèmu, emáimu	òs to niẖatò[481]	miálos
10.	maśí-mu	mèẖri ávrio	meγálos

	100. klein	101. lang	102. hart
1.	piccolo	lungo	duro
2.	μικρός	μακρύς	σκληρός
3.	μικρός	μακρός	σκληρός
4.	(mi)ććèḍḍi	makrío	ttserò, šerò
5.	minćò[483]	makrèo	sterèo[485]
6.	mitsí	makžú	tserè
7.	mikròs	makrís	skliròs
8.	mitsòs	makrís	jeròs, skleròs
9.	mitsòs[484]	makrèos	apòksilos
10.	pitsiríkos	makriòs	skliròs

	103. schwer	104. rot	105. jede Nacht
1.	pesante	rosso	ogni notte
2.	βαρύς	κόκκινος	κάθε νύχτα
3.	βαρύς	ἐρυθρός	πᾶσα νύξ
4.	varío	ruso[486]	káθa[487] nista
5.	varèo	rotinò	kái nifta
6.	važú	kotsinè	pasa njútha
7.	varís	kòkjinos	káθe níḣta
8.	varís	kòćinos	káθe níḣta
9.	varèos	kòććinos	káθe níḣta
10.	variòs	kòkjinos	káθe niḣta

	106. ich gebe	107. zeige	108. helfe
1.	do	mostro	aiuto
2.	δίνω	δείχνω	βοηθῶ
3.	δίδωμι	δείκνυμι	βοηθῶ
4.	dònno[488]	dífo, díḣo	afuδáo[491]
5.	dinno	dífo	afidò, avisò
6.	δíur èmi[489]	δenáḣur èmi	voiθur èmi
7.	dònu	díḣnu	voiθú
8.	δinno	díḣno	vuθò
9.	vío[490]	íḣno	vuθò
10.	δíno	δiḣno	voiθáo

	109. glaube	110. kann	111. schicke
1.	credo	posso	mando
2.	πιστεύω	μπορῶ	στέλνω
3.	πιστεύω	δύναμαι	πέμπω
4.	ϑarrò, ḥarrò[492]	sònno[493]	stèḍḍo
5.	pistèo	sòźo	ariźo[494]
6.	kjistíur èmi	borúr èmi	apolíur èmi
7.	pistèvu	ború	stèrnu
8.	ϑarò	mborò	stèllo
9.	ϑarò	mborò	polío[495]
10.	pistèvo	mborò	stèlno

	112. sehe	113. lese	114. beginne
1.	vedo	leggo	comincio
2.	ϑωρῶ	διαβάζω	ἀρχινῶ
3.	ὁρῶ	ἀναγιγνώσκω	ἄρχομαι
4.	ϑorò, ḥorò	meletáo[496]	aχerònno[498]
5.	torò	meletò	arcinò[499]
6.	orúr èmi	śvaíḥur èmi[497]	arχiñíndur èmi
7.	lèpu	δiavášu	aršíšu
8.	ϑorò	δǵavášo	arcinò
9.	ϑorò	gjášo	arkjinèvγo
10.	ϑorò	δiavášo	arχináo

	115. pflüge	116. brate	117. schlafe
1.	aro	arrostisco	dormo
2.	ὀργόνω	ψήνω	κοιμοῦμαι
3.	ἀρόω	ὀπτῶ	κοιμῶμαι
4.	alanno[500]	stinno[501]	ćumúme[503]
5.	alatrèo	ftinno	plònno[504]
6.	orgúkur èmi	ftènur èmi	kasíur[505] èmi
7.	rgònu	psínu	ćimúme
8.	ševγaríšo	psinno	ćimúme
9.	ševγaríšo	psinno	kjimúme
10.	alatrèvo	psèno[502]	kjimáme

	118. wähle aus	119. er bellt	120. wärme dich!
1.	scelgo	abbaia	riscáldati!
2.	διαλέγω	γαυγίζει	ζεστάσου
3.	διαλέγω	ὑλακτεῖ	θερμάνου
4.	ḥorízo[506]	alistái[507]	ḥláθθa, ḥlátta[510]
5.	jaḍḍèo	aliftá	tèrmano[511]
6.	śalèḥur èmi	khaúndur[508] èni	šoñísu[512]
7.	jalèγu	γavjíśi	śestáθiko
8.	δǵalèo	γavǵíśi	śestásu
9.	jaγlèo	váśśi[509]	pirò̀su
10.	δialèo	aliḥtái	śestásu

	121. ich bin gelaufen	122. bin gestanden	123. bin geboren
1.	corsi	stetti	nacqui
2.	ἔτρεξα	στάθηκα	γεννήθηκα
3.	ἔδραμον	ἔστησα, ἐστάθην	ἐγενόμην
4.	ètrettsa	estáθina	ejenástina
5.	èdrama[513]	estásimo	egjèttimo
6.	etšaχíka[514]	estáma	enáma
7.	ètreksa	estáθika	eženíθika
8.	ètreksa	estáθika	ejenníθika
9.	íkopsa[515]	estáθika	eenníθika
10.	arèdepsa[516]	estáθika	ejeníθika

	124. habe mich verbrannt	125. gehe!	126. es stinkt
1.	mi bruciai	va!	puzza
2.	κάηκα	ἄμε	βρωμάει
3.	ἐκάην	ὕπαγε	ὄζει
4.	ekáina	áme[517]	dśènni[518]
5.	ikáimo	ámo(ne)	ivromí
6.	eδáka	ḥá(n)gje	vròmur èni
7.	ekáika	áδie (ágje ?)	vromá
8.	ekáika	áme	vromí
9.	ekáika	áme	vromí
10.	eśematístika	áme	vromái

	127. Eiche	128. Steineiche	129. Esche
1.	quercia	elce	frassino
2.	βελανιδιά	ἀριά	μέλεγος
3.	δρῦς	ἀρία	μελία
4.	δendrò n.[519]	aría	amiḍḍèo[522]
5.	valanèa	alíttsa[521]	
6.	o ćúa[520]	árže, (Kast.) ažía	mèleo
7.	δedrò	arjá	mèleos
8.	aδrís		
9.	valaniδèa	prinári[521a]	
10.	δèndro n.		

	130. Ahorn	131. Lorbeer	132. Stachelginster
1.	acero	alloro	ginestra spinosa[526]
2.	σφενδάμνι n.	δάφνη	ἀσπαλάθι n.
3.	σφένδαμνος	δάφνη	ἀσπάλαθος
4.	źijía[523]	δάfli n.; δánni n.	spolássi n.[527]
5.		dáfini f.	
6.	atsímdane m.	a afšía[524]	aphałía
7.	sfedámi n.	δáfni f.	aspalaϑròs
8.		δáfni f.	aspálaϑros
9.	asfèndamos	δáfni, γáfni f.[525]	aspálaϑϑo
10.	sfèndamos f.	δáfni f.	aspálaϑros

	133. Efeu	134. Brombeerstrauch	135. Brombeere
1.	edera	rovo	mora
2.	κισσός	βάτος	βατόμουρο
3.	κισσός	βάτος	μῶρον
4.	ćissò n.	ḣalipò[531]	múro n.
5.	aććettú[528]	váto	kròmbulo[533]
6.	tsisè	akòrvate[532]	muría[534]
7.	perikokláδa	vátos	múro
8.	aćissòs	vátos	vatòmuro
9.	kitsòs[529]	maroñá f.	maro n.[534a]
10.	kjíseras[530]	vátos	amúra

	136. Brennessel	137. Farnkraut	138. Königskerze
1.	ortica	felce	verbasco
2.	τσουκνίδα	φτέρη	φλόμος
3.	κνίδη	πτέρις	φλόμος
4.	(a)sklíϑra[535]	ϑtèra, stèra	flòno[539]
5.	kinída[536]	láḣri n.[538]	mariásculo[540]
6.	akšía[537]	vaši n.[538]	fòmo[541]
7.	kriša	ftèri f.	flòbos
8.	tsuknúa	ftèra f.	flòmos
9.	katsuknía	ftèra	?[542]
10.	tsukníδa	vráḣlo n. [538]	splònos[543]

	139. Zistrose	140. Flöhkraut
1.	cisto marino	pulicaria
2.	κιστάρι	κόνυζα
3.	κίστος	κόνυζα
4.	vućissi n.[544]	klídza[548]
5.	múkkjo[545]	pulikara
6.	makúsi	khòngjiša
7.	makjísi n.[546]	kòñiša
8.	sćíϑϑos	akoniśiá
9.	askjiϑϑòs	kònidza
10.	vúkjiϑro[547]	kruśa[549]

	141. Wir werden morgen hingehen	142. ich würde essen, wenn ich Hunger hätte
1.	Ci andremo domani	Mangerei se avessi fame
2.	ϑά πᾶμε αὔριο	ϑά ἔτρωγα ἂν πεινοῦσα
3.	ϑὰ ὑπάγωμεν αὔριον	ϑὰ ἔτρωγον ἂν ἐπείνων
4.	páme ávri	ètroγa an íḣa pína
5.	páme ávri	èdrona an íḣa pína
6.	ϑa šáme taχía	ϑa 'ma fáu an èma kinú.[552]
7.	ϑa páme ávrio	ϑá troa áma epínu.
8.	ϑa pámen dašá	ϑá troa áma 'pínu
9.	en na páme to niḣatò[550]	íen ná 'troa an epínu
10.	ϑa páme ávrio[551]	ϑa jevòmuna an epinúsa[553]

	143. Ich würde gegessen haben, wenn ich Hunger gehabt hätte
1.	Avrei mangiato, se avessi avuto fame
2.	ϑά εἶχα φάει, ἂν εἶχα πεινάσει
3.	ϑὰ εἶχον φάγει, ἂν εἶχον πεινάσει
4.	ímmo fánda, an ímmo èħonda pína
5.	íħa fánta, an íħa èħonta pína
6.	ϑa 'ma èħu faitè, an èma kinú
7.	ϑa íħa faimèno, áma epínu
8.	ϑá 'ħa fái, an epínu
9.	faomènos ϑá mu, an ímun pináśmènos
10.	ϑá 'ħa jití, an epinúsa

	144. Er könnte sich schneiden	145. Wer weiß, wohin er gegangen ist!
1.	Potrebbe tagliarsi	Chi sa dove è andato
2.	ϑὰ μποροῦσε νὰ κοπῇ	ποιός ξέρει ποῦ πῆγε
3.	ϑὰ ἠδύνατο νὰ κοπῇ	τὶς ἠξεύρει ποῦ ἐπῆγεν
4.	ísonne kopí	pusá[554] pu ejái[555] o
5.	ísodze kopí (koftí)	áramo[556] pu 'pirte[555]
6.	èkji mbor 'a koftí	pir' e' ksèru kjá 'śatse
7.	ϑa bòirje na kopí	a(m) bíos ksèri pu eδjái
8.	ϑa mbòrin na kopí	pu na píen áraes[557]
9.	embòri nna kopí	tis iksèi pu 'jái
10.	ϑa mbòrje na kopí	

	146. ich kann nicht kommen	147. Kannst du mir helfen?
1.	non posso venire	puoi aiutarmi
2.	δὲ μπορῶ νά 'ρϑω	μπορεῖς νὰ μὲ βοηϑήσῃς
3.	οὐ δύναμαι νὰ ἔλϑω	δύνασαι νὰ μὲ βοηϑήσῃς
4.	e ssònno èrti	me sònni afuδísi
5.	e ssòdzo èrti	me sòdzi afidísi
6.	òñi ború na mòlu[558]	borúr èsi na mi voiϑíere
7.	δe ború na 'rϑu	borís na me voiϑísis
8.	èn emborò na 'rto	mborís na me vuϑísis
9.	en imborò na 'rto	mborís na me uϑísis
10.	δen mborò na kopiáso	mborís na m' ajutáris

	148. Wollt ihr kommen?	149. ich hatte gegessen
1.	volete venire	avevo mangiato
2.	θέλετε νὰ 'ρθῆτε	εἶχα φάει[558a]
3.	θέλετε ἐλθεῖν	εἶχον φάγει
4.	θèlite na èrtite	ímmo fánda
5.	tèlete ná'rtete	íḥa fáonta
6.	θènder èthe na mòlete	èma èḥu faitè[559]
7.	θète na 'rθíte	íḥa faimèno
8.	θèlete n' ártete	ímu ffaomènos
9.	θèlete n'ártete	faomènos ímu[560]
10.	gustárete na kopiásete	íḥa manśári

	150. er hatte sich versteckt	151. ich sage dir, daß ich kommen werde
1.	si era nascosto	ti dico che verrò
2.	εἶχε κρυφτῆ[560a]	σοῦ λέω πῶς ἔρχομαι
3.	εἶχεν κρυφθῆ	σοὶ λέγω ὅτι ἐλεύσομαι
4.	ítto kristònda	su lèγo ti èrko
5.	íχe krivistònta	su lèo ti èrkome
6.	èni gžuftè	d' eñ' aú òtsi θa mòlu
7.	íta krimèno	śe lèu ti θa 'rθú
8.	íton grimmènos	lèo su pos θ'árto
9.	ḥośmènos íton	lèo su pos θen n'árto[561]
10.	ítane krumèno	su lèo pos θa kopiáso

Anmerkungen zu den lexikalischen Vergleichslisten

[334] Wird im Vokativ zu ἀφὲ verkürzt, ähnlich Μιχάλης > Μιχὰ, eine Erscheinung, die auch in Süditalien sehr verbreitet ist, vgl. bov. *Larè* = *Lavrèndi* 'Lorenzo', *Katerí* 'Caterina', kal. *Mikè* = Michele, *Pasquá* = Pasquale, *Gaetá* = Gaetano, röm. *Mikè*, *Gaitá*, *Giová* usw. (HGI, § 318).

[335] In Kastánitsa *arθí* und *arθía*. In der zakonischen Kolonie von Batka (Vátika) heißt die Schwester *afía* (Kostakis 158). – Über die Zugehörigkeit dieser Wörter zu ἀδελφεός und ἀδελφιά, s. HLA I, 305.

[336] Beruht auf καλ' ἀδελφός.

[337] Vgl. auf den jonischen Inseln (Kephalonia, Leukas) λαλᾶς 'fratellino': ein Kinderwort. Die bov. Form *leḍḍè* setzt ein λελλὲς voraus. Der Plural

lautet *i leḍḍáde(s)* die 'Schwestern', *ta leḍḍíδia* 'die Brüder'; vgl. ngr. λέλε μου 'mio caro' (Brighenti), rum. *lele* 'die größere Schwester'.

[338] S. Anm. 336.

[339] In Leonidi *a mamúmi*.

[340] Vgl. kret. λάλος 'Großvater', λαλά 'Großmutter' (Pangalos 3, 24 f.); λαλά 'Großmutter' auf Astypalia und Mykonos (Dawkins 545): ein Kinderwort.

[341] Bei den Griechen des Salento hat *anettsío* die doppelte Bedeutung von Enkel und Neffe, wie auch ital. *nipote* beides bedeuten kann. – Schon altgriech. ἀνεψιός schwankt zwischen den beiden Bedeutungen 'Neffe und' 'Vetter'. Im heutigen Griechenland ist ἀνιψιός in der Regel der Neffe. Nur selten bezeichnet es den Vetter, z. B. in Zypern, selten auch den Enkel, z. B. im Pontus und auf der Sporadeninsel Seriphos; s. Dieterich 227, HLA, 2, 223.

[342] So in Aperi; in Elymbos sagt man *kaḷḷás, kaḷḷá*.

[343] Zwischen 'Neffe' und 'Enkel' wird also kein Unterschied gemacht; vgl. Anm. 341.

[344] Die in hellenistischer Zeit im Anfang unserer Zeitrechnung eingetretene Doppeldeutigkeit von ἀνεψιός 'Vetter' und 'Neffe' wird in der neueren Koiné so gelöst, daß ἀνεψιός für den Neffen reserviert bleibt, während der Vetter ἐξάδελφος genannt wird, ein Wort, das von dem Grammatiker Phrynichos (2. Jahrh. n. Chr.) getadelt wird; s. Hatzidakis 291.

[344a] Zwischen Schwager und Schwiegersohn, wie auch zwischen Schwägerin und Schwiegertochter, wird bei den Zakonen kein Unterschied gemacht; vgl. altgriech. γαμβρὸς in der doppelten Bedeutung.

[345] Man beachte die Übereinstimmung der beiden italogriechischen Dialektgruppen in dem Ersatz von νύμφη durch die Analogiebildung γαμβρή (s. S. 150); vgl. γαμβρά in Papyri des 2. Jahrhunderts.

[346] Beruht auf einem älteren γαῖμα > *gjèma*; vgl. Anm. 347.

[347] Die Form γαῖμα in den Mundarten von Kreta und Zypern (HLA).

[348] Auch *to kòkkalo*, eigentlich 'Schädel', 'cranio'. – Die Betonung ἡ κεφάλη nach Hatzidakis (Einl. 430) aus einer Vermischung von κεφαλή und τὸ κεφάλι; vgl. Rhodos ἡ κεφάλη, Halikarnass τσεφάλη; s. auch Anm. 349.

[349] Entstanden aus *tsufála*, das in dem Dorf Kastanitsa noch üblich ist.

[350] Noch am Ende des 19. Jahrhunderts sagte man *astármi, artármi* < ὀφθάλμιον. – Siehe den Nachtrag S. 286.

[351] Beruht auf altlakon. ὀπτίλος 'Auge'.

[352] Der nächste Verwandte dieses Wortes ist zypr. σκουλλίν 'Zopf' < *σκολλίον, wohl Diminutiv zu σκόλλυς 'Tonsur rings um den Kopf' (s. Anm. 777).

[353] In Astypalia τὸ λαγαρό (Caranastasis 81).

[354] Aus πλάτη 'Schulterblatt'.

[355] Auch *t' affálli*.

[356] Im Peloponnes z. T. (Kalavryta) *i vraχóna*, Euböa *i vraχòna*, im Pontus *i vrašòna* (HLA, 4, 114).

[357] Zusammengesetzt aus καλάμι + χέρι; τὰ καλάμια ist generelle Bezeichnung für 'piedi' und 'braccia', besonders wenn sie dünn und schwach sind (Scardassis).

[358] Aus den italienischen Mundarten: salent. *cúetu* oder *cúitu* (lat. cubitus).

[359] In Calimera *dortsía*; s. Anm. 845. – Man sagt auch χὲρα *artèa* (*tartèa*), z. B. in Sternatia; vgl. otr. *artèo* 'gerade', 'diritto' < ὀρθέος < *ὀρθύς.

[360] Auch in Kreta *i šèra*.

[361] Die männliche Form lautet *šovlè* (Deffner, Zakon. Wörterb. 348) < στρεβλός .

[361a] Vgl. ngr. (Kephalonien) *alupúna* und in weiterer Verbreitung als Ortsname: 'Αλουποῦνα (Zypern), 'Αλεποῦνες (Pelop.), s. HLA, I, 427.

[362] Der Fuchs kommt in Karpathos nicht vor. – Der Marder (ital. *faina*, ngr. κουνάδι) heißt *šurí*, in Kreta *šurída*.

[363] In Kastanitsa *forδaklá*, Plural *forδakláδes*.

[364] Andere von mir gesammelte Namen aus dem Peloponnes sind *sporδaklás* (Kampos), *sfárδaklas* (Arkadien), *vátraňas* (Messenien), *váθraklas* (Kalavryta); s. dazu die ungeheuer reiche Zahl von weiteren Varianten im HLA, Bd. III, s. v. βάτραχος.

[365] Vgl. auf Kephalonia *sakúδa* id. – Dazu messen. (Sternitsa) *askuváta* id., zu ἀσκός. Die Namen beziehen sich auf die sackartige Haut des Tieres.

[366] So in Kastanitsa; ebenso *bráska* in Arkadien und Lakonien. Das Wort ist albanesischer Herkunft (alb. *breshka*).

[367] Das Wort (wie auch ngr. κούβακας) ist lautnachahmend: *qua-qua*; vgl. dazu das alte κοάξ als Lautbildung für das Quaken der Frösche.

[368] Vgl. in Elis *šamba*, in der Maina *šabia*; das Wort ist slavischer Herkunft: serbokroat. *žaba* 'Kröte'.

[369] Der Anlaut führt auf ein älteres ψ, also *ψαυράδα, wohl durch Einfluß von ψαφαρός 'fragile'.

[370] Das anlautende *st* (σταυρίκουλα) zeigt Einmischung von σταυρός 'Kreuz'; vgl. Kephalonia σταυρίδι statt σαυρίδι 'Eidechse', s. Hatzidakis, Μεσαιωνικά 432.

[371] Aus südslav. *gušterica* 'Eidechse', das in vielen deformierten Formen auf dem Peloponnes sehr verbreitet ist, z. B. in der Maina (Kampos) *fustèra* 'Eidechse' und *kjitrinofústeras* 'Smaragdeidechse'; s. auch no 10 und Anm. 374.

[372] Wohl eine onomatopeische Neubildung.

[373] Genereller Name für jedes Reptil. Das Wort setzt fort altgr. ἑρπετόν 'Art Reptil'. Eine goldfarbige Eidechse heißt in Elymbos *skulúmbri* n., eine große fast schwarze Eidechse, die nicht die Sonne liebt und einer Kröte ähnelt, heißt in Aperi *kurkutávla* = Rhodos *kurkutávlos* id.

[374] Lokale Varianten der Insel Corfù sind *vòsteras* und *vosteritsa*. *mòsteras* und *mosteritsa*; vgl. Anm. 371.

[375] Lautlich beeinflußt von bov. *vúθrako* 'Frosch' (s. 34, 4).

[376] Siehe Anm. 373. – Auf der Insel scheinen Eidechsen zu fehlen.

[377] Identisch mit dem auf dem Peloponnes sehr verbreiteten μολιντίρι 'Gecko'. Das Wort gehört zu μολύνω 'beschmutzen'; s. Anm. 378.

[378] Identisch mit agr. μιαρός 'schmutzig', 'mit Flecken versehen'.

[379] Das Wort hat nichts mit μέλισσα 'Biene' zu tun, sondern es entspricht dem altdial. δέλλις, δέλλιθα 'Wespe' (EWUG, no 520) mit Wandel von δ > β (v); s. Anm. 490.

[379a] Im nördlichen Zakonengebiet (Kastanitsa) hört man die lautlich konservativere Form *ksiná* oder *ksináda*, die ein *θρηνάδα voraussetzt, zu altgr. ἀνθρήνη 'Wespe' (Deffner, 372).

[380] Altgriech. κεντρίνης 'Art Wespe'.

[381] Die Formen sind entstellt aus agr. ἀττέλαβος (Aristoteles), in Glossen ἀττάλαβος, z. T. unter Einfluß von ἄλογος 'Pferd'. Auch die Form von Karpathos dürfte auf dieses Wort zurückführen, indem sich hier γάτος eingemischt hat.

[382] Aus den italienischen Mundarten: salent. *vrúkulu*; dieses aus einem latinisierten βροῦκος (dial. gr. βροῦχος); s. Anm. 858.

[382a] Identisch mit λυχνάκιον 'piccola lucerna', entsprechend dem salent. *lucernèḍḍa* 'lucciola'.

[383] In der nördlichen Maina (Kampos) *lamburída*.

[384] In einigen Orten der Insel Corfù *piyolambída* und *lámba*.

[385] Beruht auf einem Typ λακταρίδα, der auf Kreta als λαχταρίδα bezeugt ist.

[386] Das otr. Wort ist ein Diminutivum von ψαλίδα, wegen des scherenartigen Fluges der Fledermaus. In *defterikula* haben wir eine der zahllosen Entstellungen von νυκτερίδουλα, das in vielen süditalienischen Mundarten fortlebt (EWUG, no 1471).

[387] Ist identisch mit ψυχή 'Seele', das schon in der Antike den Schmetterling (als Symbol der Unsterblichkeit der Seele) bezeichnete; in der gleichen Bedeutung in Kreta τὸ ψικάρι.

[388] Wohl onomatopeisch; vgl. in Kephalonia *fèla* 'Raupe'.

[389] Während *kòrika* eine Flexion κόρις, κόρικος erkennen läßt, beruht *kònita* auf Verwechslung mit κόνις 'Eier der Laus'.

[390] Ist Verkürzung aus κόριζα (so in Thrazien und Pontus).

[391] Die italogriechischen Formen gehören zu agr. φθείρ. Das Wort war männlich; weibliches φθείρ wird schon von Phrynichos getadelt (Hatzidakis, Einl. 291).

[392] Fortsetzung von agr. πυρρίας (als πύρριας zu lesen?), das als Name eines Vogels bei Aelian und Oppian bezeugt ist.

[393] Aus den italienischen Mundarten: salent. *ruèzzu* (lat. *rubaeceus); vgl. *rúvelas* in Corfù.

[394] Daneben die vollere Form *kotsinojáñi*; vgl. in anderen Zonen des Peloponnes (Arkadien, Achäa) *kokjinolèmis* id.

[394a] Vgl. in Kreta (Heraklion) *ftoñojánis*, in Rhodos (Archangelos) *kalojánnis* id.

[395] Zu identifizieren mit καρυδάκιον 'kleine Nuß' wegen der Kleinheit des Vogels. Auch in Arkadien und in der nördlichen Maina wird der Vogel

καρυδάκι genannt. Parallele Namen dieses Vogels sind in Norditalien (Ravenna) *kokla* ('Nuß'), in Friaul *favite* ('kleine Bohne'), in Ligurien *castagneta* ('kleine Kastanie'), provenz. *nousilho* ('kleine Nuß').

395a So in Calimera; in Martano sagt man *kittsimbí*. Die Namen sind sicher lautmalender Bildung. Ob sie sich wirklich auf den Zaunkönig (oder eher auf eine Meisenart?) beziehen, ist nicht sicher.

396 Auch τσαλαπετεινός.

397 Das Wort ist veraltet, der heutigen Generation nicht mehr bekannt; es findet sich noch als Reliktwort (*èpupa*) in den ital. Mundarten der Prov. Catanzaro (DTC). – In Gallicianò heißt der Vogel *alettoráći tis ošía* 'galletto della montagna'.

398 Siehe zu dem Wort S. 180.

399 In der Gegend von Sparta und in der nördlichen Maina ἀγριοκόκορας.

400 Ein anderer Name, der auf Corfu üblich ist, ist κατσουλοπετίναρος.

401 Ist das agr. αἰγωλιός (Aristoteles).

402 Bedeutet 'Todesvogel' (πουλί τοῦ χάρου), entsprechend dem Namen des Vogels in den italienischen Mundarten: *aćèḍḍu de la mòrte* (VDS, I, 30).

403 Im Zakonenort Kastanitsa *ḣurḣulè*, in Lakonien (Vasará) *ḣuḣułòs*, in Arkadien (Dimitsana) *ḣuḣułúśa*. Wohl onomatopeischen Ursprungs, vgl. in Arkadien γούργουλας, wozu auch in süditalienischen Mundarten (Kalabrien, Lukanien) *gurguliju*, *grugulèju* 'Uhu' gehört (EWUG, no 459).

404 Auch auf Kreta σκλόπα. Für diese Form und das bov. *sklupí* (σκλωπίον) ist eine Kreuzung zwischen dem alten σκώψ und γλαύξ anzunehmen (EWUG, no 2001).

405 Das Wort ist albanesischer Herkunft, vgl. bei den Albanesen in Kalabrien *gjòni* 'assiolo' (AIS, Karte 508, in der Legende). Seine weite Verbreitung in Griechenland hat es durch die Schriftsprache gefunden.

406 Siehe S. 179.

407 Ist als ἱππάριον aufzufassen, das auch aus Kreta (ἀππάριον) und Zypern (ἀππάριν) nachgewiesen ist; s. EWUG, no 822.

408 Aus den italienischen Mundarten: südital. *ciúcciu* 'Esel'.

409 'Molto in uso anche la parola antica βοῦς' (Scardassis). – In dem Ort Spòa sagt man *vúi* (Karanastasis).

410 Entstanden aus βοῦς θήλεια = lat. bos femina (Varro, Livius). Eine ähnliche Bezeichnung kennt nur das altertümliche Zakonische (in Kastánitsa) *vušilikò* = βοῦς θηλυκός, neben dem allgemeinen Wort *kúlika*.

411 Zu agr. κίλλιξ (als κύλλιξ zu lesen), das von Hesych in der Bedeutung 'Kuh mit einem verkrümmten Horn' bezeugt ist; s. Deffner, Lex. 194.

412 Beruht mit Karpathos *aelèa* auf βοῦς ἀγελαῖα.

413 Zu *jattso* 'Ziegenbock' und *ittsa* 'Ziege', s. S. 178.

414 Vermutlich aus einem Lockruf entstanden; s. EWUG, no 1127 u. VDS, S. 195.

415 Über das Fortleben von αἶγα im Zakonischen und auf vielen Inseln, s. HLA, I, 313.

416 Das alte Wort hat sich als *tsímaros* 'junger Bock' auch in Kreta erhalten; vgl. dazu kalabr. sizil. *zímmaru* 'Ziegenbock' (EWUG), no 2440).

[417] Bezeichnet die junge Ziege.

[418] Dazu die weibliche Form βετούλα im Peloponnes, Epirus, Zante. – Aus lat. vitulus (HLA, 3, 523)?

[419] Wohl aus agr. κόλος 'ohne Hörner', oder mit ihm verwandt, s. S. 146.

[420] Man hört auch *súta*. Das Wort ist identisch mit rum. *ciut*, südslav. *šut*, alb. *šut*, ung. *suta*, alle in der gleichen Bedeutung: offenbar ein altes balkanisches Hirtenwort; s. Schuchardt, ZRPh, 15, 111.

[421] Siehe Anm. 632.

[421a] Vgl. in der gleichen Bedeutung μουχτερός auf den Zykladen Amorgos, Naxos (u. a.). Das Wort wurde von Hatzidakis mit altgr. μοχθερός 'schlecht' identifiziert (Indog. Forsch. 2, 109).

[422] Siehe Anm. 630. – Die junge Sau von einem Jahr heißt *derfaćína* < δελφακίνα; vgl. Anm. 423. In Mykonos sagt man δερφακίδα (Dieterich, Sporaden 228).

[422a] Siehe Anm. 632.

[423] Das junge Schwein von einem Jahr heißt *derfáći* < δελφάκιον.

[424] In einigen Zonen von Kreta heißt der Hahn *kúklis*. Lautmalend wie ngr. κόκκορας, franz. *coq*, deutsch *Gockel*.

[425] Auf Kalymnos ποῦλες = ὄρνιθες (Dieterich, Sporaden 334). Dazu als Name das Kückens (pulcino) bov. *to puḍḍáći*, otr. *to puḍḍáći* und *to puḍḍí*.

[426] Beruht auf einem alten οὖν μέν (s. S. 141).

[427] Repräsentiert das alte οὐδέν γε (Aristophanes), das einem verstärkten 'nein', 'nullement' entspricht; s. S. 141.

[428] Gehört zu dem bei Prodromos bezeugten ἐδάρε. Findet sich in Kreta in der Form ἐδά 'jetzt'.

[429] Zum auslautenden *i*, s. Anm. 440.

[430] Aus den Mundarten Griechenlands ist nur oxytones πριτά als Konjunktion 'avant que' bezeugt (s. S. 153). – Ist Kreuzung von πρῶτα und πρίν.

[431] Entstanden aus dem alten ἄλλοτε 'ehemals'.

[432] Im Sinne einer Konjunktion (prima che) gebraucht man πριχοῦ (Scardassis). Dieses gilt auch für die Maina: πριχοῦ νά. In Kreta hat man πριχού und πρίχου. Auch in diesen Formen ist altes πρίν enthalten (Hatzidakis 430).

[433] Gehört zum Adjektivum *spiθío* 'dicht', das eine Grundlage *σφιθύς vermuten läßt, zum Verbum σφίγγω. Wohl gebildet in Anlehnung an lat. spissus?

[434] Beruht auf πυκνός 'dicht'.

[435] Identisch mit kret. σύρμα 'in fortgesetzter Weise', 'continuamente', z. B. βρέχει σύρμα. Grundlage ist das Substantivum σύρμα 'Zug'; vgl. ital. *ad un tratto* 'plötzlich' < 'in einem Zug'. Im Argot von Athen bedeutet σύρμα 'fort!' (es kommt Polizei).

[436] Von mir 1938 in dem Dorf Kastanitsa notiert.

[437] Ist das alte εὐθύς. In Elymbos wird 'sofort' auch durch *delòngu* (= ven. *de longo* id.) ausgedrückt.

[438] Die Erhaltung der altgriechischen Tonstelle (ἀκμήν) ist in neugriechischen Mundarten nur ganz sporadisch bezeugt: Kreta ἀκομή, auf der

Dodekanes-Insel Chalkis 'κομή, kappad. ἀκμήν, Pontus ἀκομάν (HLA, I, 356).

439 Entspricht dem ital. *presto* in der Bedeutung 'früh'. Beruht auf altem ἀπ' ὁρῶν und hat seinen nächsten Verwandten in Thera ἀπωροῦ 'früh', Mykonos ἀπωροῦ 'gegen Abend' (Dieterich, Sporaden 228).

440 Die Endung *-i* ist angeglichen an πέρυσι(ν), πάλι; den gleichen Ursprung hat das *-i* in otr. *símmeri* (s. no 72).

441 Beruht auf altlakon. σᾶτες = σῆτες oder τῆτες 'dies Jahr'.

442 Repräsentiert εἰς καιρόν gegenüber dem τοῦ καιροῦ in Kalabrien.

443 In der nördlichen Maina (Kampos) und meist im Peloponnes *tu kjerú*.

444 Die Form *ode* ist im otrantinischen Griechisch nicht mehr im lebendigen Gebrauch. Sie ist ersetzt durch *ettú*, das dem pelop. *aftú*, *eftú*, *Corfú aftú*, Leukas *eftú* (aus αὐτοῦ bzw. εὐτοῦ) entspricht, wo es den Standpunkt der angeredeten Person ausdrückt.

445 Vgl. auf Kreta *epá* und *epaè* 'hier'.

446 Entstanden aus ἐδῶ, verstärkt durch die alte Beteuerungsformel δά; vgl. noch ἐτᾶ 'hier' auf Kalymnos (Dieterich, Sporaden 336).

447 Aus ὧδε + δά (s. Anm. 446).

448 Die bov. Formen *púte*, *apòte*, *eéite* zeigen in der Endung Anlehnung des normalen -θεν an das alte ἔνθεν 'von dort'. – Zur Lautentwicklung von νθ > *tt*, s. S. 106.

449 Zusammengesetzt mit *kjá* 'wo', das dem alten lakon. πᾷ = jon. πῇ 'wo' entspricht (Kostakis 122); s. no 83, 7.

450 In Kreta und Kephalonia *púθe*.

451 Vgl. zak. ὁπά 'dort' (Deffner 267).

452 Setzt ὅσω voraus, das in Anpassung an ὄξω = ἔξω entstanden ist.

453 Aus τὰ ἔσω (Kostakis 123).

454 Aus τὰ ἔξω.

455 Zur Endung *-tte*, siehe Anm. 448.

456 Beruht auf dem alten ἄλλῃ, das im Accent sich dem alten ἀλλαχῇ bzw. dem jüngeren ἀλλοῦ angeglichen hat; siehe dazu S. 139.

457 Hat als Grundlage ein *ἀλλιᾷ (HLA, I, 461), aus altlakon. ἀλλᾷ = ἄλλῃ.

458 In Kastanitsa *phíta*, in anderen Orten des Zakonenlandes *khípta* (Kostakis 122): aus *πήποτε (Deffner 206).

459 Die italogriechischen Formen setzen voraus ὅπου νὰ εἶναι und ὅπου καὶ ἂν εἶναι.

460 Entstanden aus dem alten ὅπη + πῇ (Deffner, Lex. 265).

461 Die italogriechischen Formen aus (εἰς) μίαν; vgl. alttosk. *in una*, *ad una*, kal. *tutt'una* im gleichen Sinne (HGI, III, § 914).

462 Siehe S. 138.

463 Vielleicht aus einer Vorstufe **ètsur* mit Anpassung an zakon. *phur* = πῶς (Kostakis 120).

464 Auch in Kreta *ètsa*; auf Kalymnos τσά (Dieterich, Spor. 337), auf Cerigo ἐτσά. Wohl verkürzt aus ἐτσιά, s. Anm. 465.

465 Aus ἔτσι + δά; vgl. in Rhodos (Archangelos) *tsaδá* 'so'.

466 Zum Beispiel *ćòla eyò* 'auch ich'. Das zugrunde liegende καὶ ὅλως (ngr. καιόλας, κιόλας) bedeutet in Griechenland meist 'schon', 'già'; nur vereinzelt 'auch', z. B. in Arkadien *tsòla*.

467 Vgl. *ćе vò* 'auch ich'. Eine Verstärkung davon ist *òćće*, z. B. *òćće vò* 'sogar ich' < ὡς καί.

468 Das ganz isolierte Wort habe ich früher auf θεάομαι 'ich betrachte' (EWUG, no 777) zurückgeführt, zumal es mit der Konjunktion *ti* = ὅτι verbunden zu werden pflegt, z. B. *θámme ti èrkete* 'vielleicht wird er kommen'. Eine bessere Erklärung (eine Zusammensetzung mit ἂν μέν?) bleibt noch zu finden.

469 Entstanden aus σῶζ' ἔσται 'es kann sein'; im gleichen Sinne die Varianten otr. *telèste*, *delèste*, *selèste*, *salèste*, bov. *sonnèste*. Siehe dazu S. 151.

470 So in einem Märchen aus Kos (Dieterich, Spor. 461).

471 Eigentlich 'es kann' (ἐμπορεῖ). Im Sinne von 'vielleicht' sehr verbreitet im Peloponnes: *mbori n'árθo* 'vielleicht komme ich'.

472 Im gleichen Sinne *japánda* (διὰ πάντα) im Peloponnes (Achäa, Arkadien).

473 In Verbindung mit einem Verbum, z. B. Kos *paráfa*, Karpathos *eparáfaa* 'ich habe zu viel gegessen'.

474 Meist in der gedoppelten Form *lèǵǵa lèǵǵa*, entlehnt aus kalabr. *lèggiu lèggiu* 'pian pianino'.

475 Entstanden aus ἐξ ἀδείας 'mit Bequemlichkeit', 'con agio'.

476 Verkürzt aus γαληνά 'mit Ruhe' (HLA, I, 49).

477 Im gleichen Sinne ἀγάλι (Scardassis).

478 Vgl. bov. *meθèma* 'mit uns', *meθèsa* 'mit euch', *meθèti* 'mit ihr', *meθèsu* 'mit dir'. Das auffällige *θ* entstammt der alten Verbindung μεθ' ἡμᾶς, μεθ' αὐτόν.

479 Der Anlaut von *ròs* = ὡς ist rätselhaft. Dazu die merkwürdigen Varianten *ras*, *rása*, *is*, *ris*, *sára*; s. S. 139.

480 Vgl. ταχειά 'mane matutino tempore' (Du Cange), Kreta ταχύ 'früh' (Jannaris 209, 3). Die Bedeutungsentwicklung geht von agr. ταχύ 'schnell', 'rasch' über 'früh', 'früh am Morgen' zu 'morgen'.

481 'Con l'idea di buon' ora' (Scardassis).

482 Aus dem antiken ἀδρός.

483 Daneben ist sehr gebräuchlich *kèćći*, z. B. *ántrepo kèćći* 'kleiner Mensch'; s. S. 177.

484 In Kreta *mićòs*.

485 Aus στερεός. – Man gebraucht auch *fselorò*, *zzelorò*, z. B. von felsigem Boden, aber auch im Sinne von 'trocken', 'secco'. Aus *ξεχλωρός 'nicht mehr grün'?

486 Normal aus ῥούσιος; vgl. bov. *pluso* < πλούσιος. Daneben *roδinò* im Sinne von 'rötlich' = ngr. (Lakonien, Kreta, Zypern) ῥοδινός.

487 Daneben in Kalabrien auch *káta nísta* und *pása nísta*. Unter dem Einfluß dieser Formen erscheint ngr. κάθε hier als *káθa*, das sich auch in Kreta findet.

488 Als δώνω in Kreta, *dònu* in der Maina (s. no 7).

489 In den folgenden Verbalformen gebe ich die Aussprache von Kastanitsa, d. h. *èmi*, während in Melana (und Umgebung) *èmi* zu *èñi* geworden ist. – Als Präsens dient im Zakonischen die Umschreibung Partiz. Präs. + ἔμι 'ich bin', z. B. ἔμι πουλοῦ = εἶμαι πωλῶν 'ich verkaufe', meist mit enklitischer Stellung des Hilfsverbums πουλοῦρ ἔμι. Das auslautende ρ steht für älteres -ς, vgl. *kaúr ekánate* = καλῶς ἐκάνετε.

490 Zugrunde liegt *díω*. – Mit dem für Karpathos charakteristischen Wandel von anlautendem δ > β (*v*), vgl. βόντι = δόντι, βάκρυο = δάκρυο, βάχτυλας = δάχτυλας (Pantelides 37). Spuren dieses Wandels kennen auch die griechischen Mundarten in Kalabrien, s. HGG, § 37 u. Anm. 379.

491 Die italogriechischen Formen haben ein prosthetisches *a*, das auch in vielen Mundarten Griechenlands (Peloponnes, Thessalien, Naxos, usw.) sich findet; s. HLA IV, 12; bov. ἀφουδάω aus ἀβουθάω.

492 Altgr. θαρρέω 'vertrauen', ngr. θαρρῶ 'glauben'.

493 In Italien ist σώζω (in Kalabrien σώνω) zu einem Ersatzwort für δύναμαι geworden, s. S. 153.

494 Ist agr. ὁρίζω 'ich bestimme', das in der modernen Sprache die Bedeutung 'befehlen', 'ordinare' angenommen hat.

495 Ist ἀπολύω 'ich lasse frei'; vgl. zakon. (no 6) *apolíur* = ἀπολύων.

496 In Italien hat das alte μελετάω 'studieren' die speziellere Bedeutung 'lesen' angenommen.

497 Zugrunde liegt διαβάζω, wobei das aus δi̯ entstandene *j* zu ζ (*ś*) geworden ist; s. Kostakis 35.

498 Entstanden aus *ἐγχειρόω = ἐγχειρέω 'ich lege die Hand an'; vgl. in Kreta χερικόνω 'anfangen', in Corfù (Lakones) *kano χerikò* id.

499 Vgl. die nächsten Verwandten: ἀρκινῶ (Kephalonia, Chios, Zypern), ἀρκινάου (Euböa), alle aus ἀρχινῶ. – Apulische Nebenformen sind *arćiñò*, *anćiñò*, *afsiñò*, mit *ñ* vom italienischen Verbum *ncignare* = *incignare* 'anfangen'.

500 Ist das agr. ἐλαύνω; vergl. bei Hesiod ἐλαύνω αὔλακα 'ich ziehe eine Furche'; s. Dawkins, Byzantion 6, 890. – Vgl. auf Kephalonia *lámno* 'ich pflüge' (s. S. 228, no 4, 12).

501 Die italogriechischen Formen lassen ein älteres *ὀπτίνω erkennen, während die zakonische Form (no 6) ein *ὀπταίνω voraussetzt; vgl. das ähnliche Schwanken zwischen *psíno* (no 2, 7) und *psèno* (no 10).

502 Vgl. *psèno* (ψαίνω) in Lakonien und in der Maina.

503 In einigen Dörfern *ćumáme*.

504 Ist wohl als *πλαγιόνω aufzufassen (s. Anm. 642).

505 Gehört zum Verbum καθίζω. – In Kastanitsa wird 'schlafen' durch πλαγιάζω ausgedrückt: *em' brajáśu*.

506 Ist. χωρίζω 'ich trenne'. Dagegen bedeutet *delèguo* 'io raccolgo', das sich mit διαλέγω nicht identifizieren läßt; s. S. 255.

507 Die metathetische Form ἁλυκτεῖ (schon von Hesych für Kreta bezeugt) ist auch in Griechenland ziemlich verbreitet (Peloponnes, Epirus, jonische Inseln); s. S. 150.

508 Das Verbum ist onomatopeischer Herkunft (Deffner, Lex. 205).

509 Identisch mit agr. βάζω = φωνάζω (HLA, 3, 415).

510 Zum Verbum χλιαίνω (bov. *ĥlánno*), das auch in einigen Mundarten des Peloponnes (*ĥláno, ĥliáno*) im Sinne von 'erwärmen' gebräuchlich ist. Zum lautlichen Ergebnis mit ϑϑ oder *tt* (< νϑ), s. S. 106. Es liegt also eine Form *χλάνϑα zugrunde. – Im Gegensatz zu Griechenland, wo ου der Themavokal für den passiven Imperativ ist (ngr. γράψου, auch otr. *gráftu*), gilt in Kalabrien die Endung -α, z. B. *krísta* 'verstecke dich', *andrápiϑa* 'schäme dich', *plíϑa* 'wasche dich'; s. HGG, § 153.

511 Zum Verbum *termènno* (ϑερμαίνω), das zugleich reflexive Bedeutung hat, mit dem charakteristischen Imperativ (Aoristi) der apulischen Gräzität, z. B. *míno* 'bleibe', *áfiko* 'lasse', *travúdiso* 'singe' (HGG, § 146).

512 Die Zugehörigkeit zum Stamm ϑερμ- ist kaum noch zu erkennen (mit dem zakonischen Wandel von ϑρ > š); vgl. Kostakis 50.

513 Vgl. otr. *dramo* 'laufe!', *sòžo drámi* 'ich kann laufen'. Die Formen gehören zum alten Aorist ἔδραμον, Infinitiv δραμεῖν, als dessen Präsens schon in der alten Sprache τρέχω diente. Reste dieses alten Zustandes finden sich auch in Griechenland, z. B. in der Maina δράμε, am Parnass δράμε, δράμετε. – Die Neubildung δρέμω (Präsens) auch auf Kos, δράμω auf Ikaria (Dieterich, Spor. 211).

514 Zum alten dorischen τράχω = τρέχω mit dem zakonischen Wandel von τρ > *š*.

515 Das Verbum κόφτω 'laufen' auch auf Kalymnos, Syme, Rhodos, Thera: wohl verkürzt aus κόφτω δρόμο (Dieterich, Spor. 183).

516 Zum Verbum *are(n)dèvo* 'ich laufe'.

517 Der Imperativ ἄμε beruht auf einer Verkürzung von ἄγωμε; zu otr. *ámone* (neben *ámo*) vergleiche man ἄμωνε in Chios (HLA, I, 235).

518 Entspricht einem ὀζαίνω, das sich auch im griechischen Mutterlande findet: Corfù, Rhodos, Kreta *šèno*.

519 Vgl. in Arkadien, Attika und Corfù δένδρο 'Eiche' mit dem alten Accent; anderswo (z. B. in Siphnos) ist δενδρό der Ölbaum (Dieterich, Sporaden 292). In Karpathos ist *endrò* ein beliebiger Baum.

520 Ist das alte δρῦς, mit dem zakonischen Wandel von δρ > *tš(ć)*.

521 Aus den italienischen Mundarten (lat. arbor ilicea). – Dagegen hat die Zwerg-Steineiche (chêne kermès) einen griechischen Namen: *prino* (πρῖνος) = neugr. πρινάρι, πουρνάρι, in Griechenland z. T. auch πρῖνος.

521a In den Dialekten von Kreta wird die Steineiche ἀζίλακας genannt (Deffner, Lex. 51); aus den Dörfern der Sphakioten habe ich ἀζίρακας. In diesem Wort hat sich das altlak. δίλαξ = ἀρία (Hesych) erhalten.

522 Verwandt mit Kreta *milèos*, in Arkadien *meleòs* oder *mełòs*. Das auffällige *a-* und *ll* (> *ḍḍ*) der bov. Form könnte durch agr. ἅμιλλα 'Kampf' eine Erklärung finden, da agr. μελία auch die Lanze aus Eschenholz bezeichnete.

523 Ist das alte (nur bei Theophrast und Plinius bezeugte) ζυγία, über dessen Bedeutung die modernen Lexikographen sich nicht einig sind. Die heutige

Bedeutung in Kalabrien zeigt deutlich, daß sich das Wort auf den Ahorn oder eine Ahornart bezog (EWUG, no 748). Als Name des Ahorns *śijá* auch in den Mundarten von Rhodos.

524 Aus dem zakonischen Bergdorf Kastanitsa habe ich *lafría*. Es scheint ein *λαυρία zugrunde zu liegen. Dies muß kein Latinismus sein, sondern es ist auch eine altdialektische Form denkbar, die dem latein. laurus näher stand als das gemeingriechische δάφνη; vgl. das von Hesych überlieferte altdial. λάφνη. Deffner hat ἀφρία und λαφρία (Kast.).

525 Vgl. γαχτύλι = δαχτύλι auf den Sporaden (Dieterich 76).

526 Gemeint ist botanisch genauer präzisiert Calycotome villosa.

527 Die bovesische Form mit *-ss-* ist auffällig, da ϑ in Kalabrien erhalten bleibt. Man kann ein *ἀσπαλάσσιον (*ἀσπάλασσος)rekonstruieren. Da vermutlich ein altes mediterranes Wort zugrunde liegt, kann die kalabresische Form durch oskische oder sikanische Vermittlung direkt auf eine alte Mittelmeersprache zurückgehen.

528 Eigentlich ein Akkusativ des Plurals der attischen Form κιττός; s. S. 134.

529 Mit σσ > τσ wie in ϑάλατσα, πίτσα = πίσσα (Scardassis).

530 Entspricht dem alten κίσσαρος (Hippokrates). – Heldreich verzeichnet für Corfu fälschlich κίσνερας (S. 43). Ein Druckfehler?

531 Ist wohl ursprünglich das Brombeerdickicht: τόπος χαλεπός. Dieses nennt man heute *ħalipunía* oder *ħaliparía*.

532 Vgl. als Name des Brombeerstrauches ἀκρόβατος in Lesbos, Naxos, Kythera, ἀκρέβατος in Kreta (HLA, III, 66). – In der zakonischen Mundart von Kastanitsa sagt man *khúle* = σκῶλος 'Stachel'.

533 Aus dem in Glossen bezeugten ἀγριόμωρον (EWUG, no 30).

534 In Kastanitsa wird die Brombeere *vátsine* (βάτινος) genannt; vgl. in Kreta (Sphakia) *vátsino*.

534a So wird die Brombeere auf der ganzen Insel genannt. Das lautliche Verhältnis von *maro* zu *muro* (μῶρον) entspricht der alten Doppelform πρᾶτος (dor.) – πρῶτος, ῥάξ – ῥώξ 'Weinbeere' (s. S. 136): offenbar eine alte Dialektform. Der Strauch *maroñá* 'rovo' < *μαρωνία.

535 Die bovesische Form hat ihren nächsten Verwandten in zypr. σκνίϑϑα. Von Hesych wird bezeugt σκνῆφαι (Plural). Im griechischen Dialekt von Bova wird nachkonsonantisches ν zu *l*, vgl. *δάfli* < δάφνιον, *iplo* < ὕπνος (HGG, § 52).

536 Mit der gleichen Anaptyxe in Kreta (Sphakia) *agjiníδa*.

537 Setzt ein *akríδa* < ἀκνίδα voraus. In Kastanitsa wurde mir (*a*)*kría* angegeben.

538 Die otrant. Form setzt ein βλάχριον voraus, Dimin. des alten βλάχρον (βλάχνον, βλᾶϑρον, βλῆχνον), das als *vráħlo* in den Mundarten von Corfù fortlebt. Zum gleichen Stamm gehört zakon. *vaši* < βλάχλι (HLA, 3, 550), s. S. 133.

539 Beruht auf der altgr. Nebenform φλόνος (Dioskorides) = φλόμος.

540 Ist italienischer Herkunft: salent. *maráscu, mariáścu, mariásculu*.

[541] In Kastanitsa wurde mir *flòme* als Name der Wolfsmilch (Euphorbia) angegeben. Diese Bedeutung hat auch *flòmos* in Arkadien, Maina, Kreta. Als Name der Königskerze gilt in Kastanitsa *vlòyusa* und *lupúsi*.

[542] In Kreta (Sphakia) wird die Königskerze *ròka* (= ῥόκα 'Spinnrocken') genannt, vielleicht deswegen weil in früheren Zeiten der feste gerade Blütenstock als Spinnrocken verwendet wurde.

[543] Auch in Kephalonia und Leukas *splònos*. Auch in Kalabrien wird die Pflanze z. T. *splòno* genannt (EWUG, no 2326).

[544] Ist Diminutiv (βουκίσσιον) zu dem auf den jonischen Inseln bezeugten *vúkjiso* (Zante, Leukas), *vúkjiθro* (Corfù). – Das alte κίσσαρος, das teils als Name des Efeu (Hippokrates), teils als Name der Zistrose (Dioskorides) bezeugt ist (s. no 133), findet sich als Name der Zistrose auf Kreta (Sphakia) *akjísaros*. – Vgl. noch aus Arkadien (Andrítsena) *vukjísi* n. id.; s. Anm. 547.

[545] Aus den italienischen Mundarten: *múkkju* (mutulus).

[546] In Kastanitsa wurde mir als Name der Zistrose *kunúkla* angegeben, das auch in den Mundarten des Peloponnes (Lakonien, Messenien, Argolis, Elis) sehr verbreitet ist. Der Name ist identisch mit *κουνοῦκλα 'Spinnrocken' < lat. *conucula 'Spinnrocken', vgl. bov. *klonúka* 'Spinnrocken' und 'Zweige (z. B. der Zistrose), auf denen sich die Seidenraupen einspinnen' (EWUG, no 1069).

[547] Das HLA (IV, 59) gibt βούκιθρο (unbekannter Etymologie) für Corfù und einige Zonen des Peloponnes als Namen eines kleinen Strauches. – Vgl. Anm. 544.

[548] Beruht auf der altdialektischen Form κνύζα (Theokrit), mit normalem Wandel von nachkonsonantischem ν > *l* (s. Anm. 535). Charakteristisches Reliktwort der italischen Gräzität, das einst auch dem Griechischen von Paestum und Velia angehört haben muß, vgl. in den Mundarten des Cilento (prov. Salerno) *yriża* (= *yridza*) 'pulicaria' (ZRPh, 57, 452).

[549] Auch diese Form ist ein Reflex des altdial. κνύζα = κόνυζα (s. Anm. 548).

[550] Siehe Anm. 481.

[551] Vgl. in Lakonien (Vasará) *θèla su grapso*, Kreta (Sphakia) *na su grapso θèlo* 'ti scriverò'.

[552] Mit der normalen zakonischen Entwicklung von π vor hellen Vokalen zu *k*. Die Verbalform aus θὰ ἔμα = θὰ ἤμουν.

[553] Vgl. in Lakonien (Vasará) *θèla din èñana* 'la perderei', Kreta (Sphakia) *na to goráso θèla* 'lo comprerei', in Zypern ἤθενα γράψω 'scriverei' ('Αθηνᾶ, 37, 45).

[554] In Gallicianò sagt man *kusá pu ejái* oder *pisi šèri* (ποῖος ξέρει). Ersteres ist italienischer Herkunft: kalabr. *cu sapi* (cui sapit). Also ist *pusá* aus beiden Ausdrücken ein Kreuzungsprodukt.

[555] Als Aorist zu πάω figuriert bei den kalabresischen Griechen *ejáina* (ἐδιάβην), bei den Griechen in Apulien *(e)pírta* < ἐπῆλθον.

[556] Beruht auf dem antiken ἄρα μῶν (s. S. 139). Im Dialekt von Karpathos dient das ähnlich gebildete ἄρα γε(ς) (HLA, 3, 3) zur Einleitung einer Frage, z. B. ἄρα γε(ς) ἤρθες? (Scardassis) oder im Sinne des otr. *áramo*.

557 Siehe Anm. 556.

558 Beruht auf dem alten μόλω, Konjunktiv des Aorists ἔμολον, zum Verbum βλώσκω 'gehen', 'kommen'.

558a Man sagt auch ἤμουν φαγωμένος.

559 Vgl. in Kastanitsa *emá 'ĥu graftè* 'avevo scritto'.

560 Vgl. in Kreta (Anoja) *gramenáĥa.*

560a Man sagt auch ἦταν κρυμμένος, wenn das Ergebnis der Tat hervorgehoben werden soll.

561 Aus *ϑen na 'rϑo* < ϑὲ νὰ ἔλϑω < ϑέλω νά.

KAPITEL XX

SPRICHWÖRTER IN SPRACHLICHEM VERGLEICH

Die hier zugrunde gelegten Sprichwörter entstammen in ihrer proverbiellen Prägung zum Teil den griechischen Mundarten in Kalabrien, zum Teil den griechischen Mundarten im Salento. Sie haben also nur für die italogriechischen Mundarten folkloristisch-literarischen Wert. Die hier aus den Mundarten Griechenlands zusammengestellten Entsprechungen sind nur als wörtliche Übersetzungen zu werten: diese Sprichwörter haben in Griechenland oft eine andere Form, verwenden andere Bilder oder sie existieren in Griechenland überhaupt nicht. Diese Texte haben also nur linguistische Bedeutung.

Die Unterscheidung der einzelnen Mundarten (1–15) entspricht der S. 194 mitgeteilten Numerierung. Für die Sammlung der Materialien gilt das, was darüber S. 195 gesagt worden ist. Einige der kalabresischen Sprichwörter wurden den 'Testi neogreci di Calabria' (ed. Rossi Taibbi-Caracausi) entnommen: sie wurden mit TNC gekennzeichnet.

1. Wer langsam geht, geht gesund.

1. Chi va piano, va sano.
2. Ὅποιος πάει σιγά πάει καλά.
4. Ti ppái amalò[562] pái kalò.
5. Tis[563] pái ass' adía[564] pái kalá.

---

[562] Griech. ὁμαλός zeigt hier wie in Leukas (no 11) die gleiche Entwicklung wie ital. *piano* 'eben' > 'langsam'.

[563] Man beachte hier wie in no 4 das altertümliche τίς im Sinne des alten ὅστις gegenüber neugr. ὅποιος. Die relativische Verwendung von τίς = ὅστις begegnet schon im Neuen Testament und auf Papyri; s. Kapsomenos, BZ, 46, 334.

[564] Siehe lexikalische Liste 96, 5.

6. òjer[565] en èngu[566] aγáła[567] en èngu ká.
7. òjos[568] pái siγá pái kalá.
8. òpios pái siγá pái jeròs.
11. opíos pái amalòs pái kalòs.

2. Wie die Ziege ist, wird das Zicklein.

1. Com' è la capra, viene il capretto.
2. Ὅπως εἶναι ἡ γίδα γίνεται τὸ κατσίκι.
4. pòs ène i èγa, èrkjete i χumèra.
5. pòs ène i íttsa,[569] èrkjete i ittsarèḍḍa.
6. òphur èni a jíδa, èni jinúmene tse o èžifo.[570]
7. òpos ène i jíδa, jínete to katsíći.
8. òpos ine i kattsíka, jínete to rífi.
11. òpos ine i jíδa, ine i vetúla.[571]
14. pòs ène i jíδa jínete i vitúla.
15. òpos ine i èγa, jínete to rífi.

3. Wenn es bei Sonne regnet, heiraten die Füchse.

1. Quando piove col sole, si sposano le volpi.
2. Σὰν βρέχει μὲ τὸν ἥλιο, παντρεύονται οἱ ἀλεποῦδες.
4. san evrèχí me ton iło, prandèguonde i alupúδe.
5. mòtti[572] vrèχi me ton ijo, armádzutte[573] i alipúne.

---

565 In Kastanitsa *òpere*, aus ὅποιερ bzw. ὅγοιερ < ὅποιος (Kostakis 89).

566 Repräsentiert ἔνι πηγαίνων (Kostakis 104). Im Zakonischen werden das Präsens und das Imperfekt nur periphrastisch ausgedrückt durch εἰμί + Part. Präsens, s. Anm. 489.

567 Siehe Anm. 476.

568 Aus οἶος (Karanastasis 90).

569 Siehe Anm. 413. – Der weibliche Artikel (ἡ) schwankt in den Orten der salentinischen Gräzität zwischen *i* und *e*; man gebraucht *i* in Corigliano, Sternatia, Zollino, *e* in Calimera, Castrignano, Martano, s. HGG, § 85. Dies ist eine Folge der neugriechischen Verwechslung von αἱ mit οἱ (οἱ γυναῖκες).

570 In Kastanitsa lautet der zweite Teil des Satzes *en' akhamèna ts' a vetúla* (s. Anm. 418).

571 Siehe Anm. 418.

572 Ist entstanden aus ἅμα ὅτε.

573 In Apulien hat ὁρμάζω (< ἁρμόζω) die Bedeutung 'heiraten' angenommen.

6. ama 'ni khambènu me ton iłe, iñi pandregumèni i alepúδe.
7. ama vrèχi me ton iło, padrèvode i jalepúδes.
8. ama vrèχi me ton iłło, pandrèvgunde i alapúes.
12. sa vrèχi me ton ito padrèvode i alupúδes.
15. sa vrèχi me ton iło padrèvonde i alepúδes.[574]

4. Wer mit Kühen pflügt, erntet nicht viel Korn.

1. Chi con vacche ara, molto grano non fa.
2. Ὅποιος μέ γελάδες ὀργόνει, πολύ καρπὸ δὲν κάνει.
4. Ti mme vuϑulíe[575] alanni,[576] poḍḍí karpò δen gánni.
5. Tis alatrèi me aleáe 'e kkánni poḍḍí sitári.
6. òjer èni kámu me kúlitse,[577] presè[578] karpò o 'ni píu.
7. òjos rγòñi me jeláδes, polí garpò δe gáñi.
8. òpios śevγaríśi me aiłłès, en gánni pollí ssitári.
12. òpios me ajeláδes lámni, polí karpò δe gáñi.
14. òpios me jeláδes kamatèvi, polí karpò δe gáñi.

5. Wenn der Mond grünlich ist, regnet es bald.

1. Luna verdognola piove subito.
2. Φεγγάρι πρασινούτσικο βρέχει ἀμέσως.
4. fengári prasinúδi vrèχi sirma.[579]
5. fèngo ḣlorúḍḍi vrèχi prèsta.
6. fengáži prasinúšiko èni vrèḣunda γlíγora.
7. fegári prasinútsiko vrèχi amèsos.
8. fengári prasinopò vrèši γlíori.

6. Die Henne legt das Ei und der Hahn kräht.

1. La gallina fa l'uovo e il gallo canta.
2. Ἡ κότταα[580] κάνει τὸ αὐγὸ καὶ ὁ πετεινὸς κακκαρίζει.

---

[574] Die volkstümliche Form des Sprichwortes ist in Griechenland meist eine andere: ἥλιος καὶ βροχὴ παντρεύονται οἱ πτωχοί.

[575] Siehe Anm. 410.

[576] Siehe Anm. 500.

[577] Siehe Anm. 411.

[578] Beruht auf περισσός 'reichlich'.

[579] Siehe Anm. 435.

[580] Neugr. auch ὄρνιϑα.

4. i púḍḍa kánni t'aguò će o alèstora[581] karkarái.
5. i òrnisa kánni t'aguò će o kaḍḍo ikantalí.
6. a kòtha èni pía to avuγò ts' o vúle èni kakažíšu.
7. i kòta káñi t'avγò ć o kúros kakaríši.
8. i pulla (pulḍa) kámni t'avγò će o petinòs krássi.
10b. i kòta káni t'avγò kje o kòkotos lalí.

7. Die Zunge hat keine Knochen und bricht Knochen.

1. La lingua ossa non ha e ossa rompe.
2. Ἡ γλῶσσα κόκκαλα δὲν ἔχει καὶ κόκκαλα τσακίζει.
4. i glòssa stèa δen èχi će stèa klánni.
5. i glòssa en èχi stèata će stèata iklánni.
6. a γrusa kòka o n'èḣa tse kòka èni katšúna.
7. i γlòsa kòkala δen èši će kòkala tsaćíši.
8. i γlòssa kòkkhala en èši ce kòkkhala spá.

8. Gras am Fluß wenig Käse und viel Molke.

1. Erba di fiume poco cacio e molto siero.
2. Χορτάρι τοῦ ποταμοῦ λίγο τυρί καὶ πολύ τυρόγαλο.
4. ḣòrto áttse potamò líγo tirí će poḍḍí orò.
5. ḣòrto afse fiúmo alío tirí će poḍḍí skjèro.[582]
6. ḣòndi[583] tu potamú liγátsi ártuma[584] tse prešú tiròγale.
7. ḣortári tu potamú líγo tirí će polí tiròγalo.
8. ḣòrto ndu potamú llío ndirí će pollís tsíros.[585]
10a. ḣortári tu potamú tòtso tirí kje polí orò.
15. ḣòrto apò to botamò líγo tirí, će polí orò.

---

[581] In den einzelnen Dörfern die Varianten *alèϑtora, alèftora.* – Das alte Wort lebt als ἀλέχϑορας in einigen Mundarten des Peloponnes, Attika, Euböa, Kreta, usw. (HLA, I, 438).

[582] Ein illyrisch-messapisches Reliktwort, s. S. 176.

[583] Mit der normalen zakonischen Entwicklung von ρτ > *nd*, vgl. ἄρτος > *ande* (Kostakis 51).

[584] Aus altgr. ἄρτυμα 'Zukost', das in Kalabrien (bov. *ártema*) die Bedeutung 'Schweinefett' angenommen hat. – Über andere Bedeutungen, s. HLA, III, 127.

[585] Wohl zu altgr. κίρρος, das von Hesych mit verschiedenen Bedeutungen (darunter = ὀρός) überliefert ist. Auch auf Rhodos und Karpathos sagt man τσίρος.

9. Wer nachts webt, macht kein Hemd.

1. Chi tesse di notte, non fa camicia.
2. Ὅποιος ὑφαίνει τὴ νύκτα, δὲν κάνει πουκάμισο.
4. ti ffèni me tin nísta δen gánni ttsikkinía.[586]
5. tis fèni niftú[587] 'e kkánni mádi.[588]
6. òjer e' fènu ta ñútha o 'ni píu òngjuma.[589]
7. òjos fèñi ti ñiḣta δe gáni pokámiso.
8. òpios fèni tin níḣta en gámni pukámiso.
11. òpia jifèñi ti níḣta δèn ftjáñi pikámiso.
13. òpu ifeñi ti níḣta δe ftiáñi pukámiso.

10. Regenbogen am Morgen geh' nach Hause, Regenbogen am Abend gehe an die Arbeit!

1. Arcobaleno la mattina entra in casa, arcobaleno la sera va al lavoro.
2. Οὐράνιο τόξο τὸ πρωΐ, τράβα στὸ σπίτι, οὐράνιο τόξο τὸ βράδυ τράβα στὴ δουλειά.
4. Lirí[590] ti ppurrí mbíka[591] sti mmoní, lirí ti vvraδía mbíka stin dulía.
5. Arcobalèno to pornò èmba sto spíti, arcobalèno atto vrái emba sto polemísi.[592]

---

[586] Das Wort, das auch in der Form *tsikkíni* n. gebraucht wird, bezeichnet das Männerhemd im Gegensatz zu *stritta* 'Frauenhemd'. Es gehört wohl mit Kephalonia *tsuḣní* n. und Corfù *tsikna* 'Art Wollstoff' zu neugr. τσόχα 'Tuch', 'panno'.

[587] Setzt ein *νυκτοῦ voraus (agr. τῆς νυκτός). In Analogie nach ἀλλοῦ, παντοῦ, αὐτοῦ 'dort', τοῦ καιροῦ 'nächstes Jahr'?

[588] Aus altgr. ἱμάτιον. In Kalabrien ist *máti* noch heute der Frauenrock.

[589] Aus ἔνδυμα 'Kleid'.

[590] Das kalabresische *lirí* (λιρίον) zeigt noch eine gewisse Verbindung mit dem antiken ἶρις, während die Namen des Regenbogens in Griechenland volksetymologisch umgestaltet worden sind: 'Gottesbogen', 'Mond der Herrin' (κυρασελένη), 'Bogen', 'Bogen der alten Frau', 'Gürtel der Alten'; s. Anm. 596.

[591] Zum Aorist *embíkina* (Präs. *embènno*).

[592] Substantivierter Infinitiv vom Verbum πολεμίζω, das in Apulien das neugr. δουλεύω ersetzt.

6. kamára tu ϑeú ta síndaħa[593] ħágje[594] than dzèa,[595] kamára tu ϑeú t'argá ħágje tha δulía.
8. ćiraselèni[596] to proí èmba sto spíti, ćiraselèni to vráδi trava sti ddułássu.
10b. δòksa to proí píjene spíti, δòksa to vráδi píjene sti δuliá.
12. to δoksári tsi griás to proí tráva sto spiti, to δoksári to vráδi tráva sti δułá.
12. tis kalògrias to śonári to proí tráva sto spíti, tis kalògrias to śonári to vráδi píjene sti δułá.
15. tsi gras to lurí to proí áme sto spíti, tsi gras to lurí to vráδi áme sti dułá.

11. Wer eine Frau nimmt, tut gut; wer keine nimmt, tut besser.

1. Chi piglia moglie fa bene, chi non la piglia fa meglio.
2. Ὅποιος παίρνει γυναῖκα καλά κάνει, ὅποιος δὲν παίρνει καλύτερα.
4. Ti ppiánni jinèka kánni kalá, ti ddèn dim biánni kánni káło.[597]
5. Tis piánni jinèka kánni kalá, tis pu e' ppiánni kánni kajo.
6. òjer en ažíkhu[598] γunèka ká 'm' bíu, òjer o 'n' ažíkhu kałítera.
7. òjos pèrni jinèka kalá káñi, òjos δe bèrni kalítera.
8. òpios pèrni jenèca kámni kalá, òpios en dim bèrni kalítϑera.

12. Der bellende Hund beißt nicht.

1. Il cane che abbaia non morde.
2. Τὸ σκυλί ποῦ γαυγίζει δὲν δαγκάνει.
4. to šíḍḍo ti alestái[599] δen dangánni.[600]

---

593 Ist neugr. σύνταχα id.

594 In der Notierung von Deffner (Lex. 390) χάγκε = πήγαινε. In Kastanitsa sagt man *èndše* (s. Anm. 603).

595 In Kastanitsa *than šèla* (lat. cella).

596 Varianten dieses Namens gibt Dieterich (Sporaden 216), z. B. Rhodos κυρασελήνη, Samos κυρασαλήνη, Ikaria κερασουλέ. Die Namen erklären sich aus einem älteren τὸ ζωνάριον κυρᾶς Ἑλένης, vgl. Zypern τὸ ζωνάριον τῆς ἁγίας Ἑλένης (Sakellarios II, 553).

597 Man beachte die Erhaltung des alten Adverbs κάλλιον in den italo-griechischen Mundarten, während in Griechenland die Neubildung καλίτερα sich verbreitet hat; s. dazu S. 151.

598 Aus einer Vorstufe ἀρίκου, zum Verbum ἀπαίρω (Deffner, Lex. 52).

599 Zum Verbum ὑλακτῶ; s. Anm. 507.

600 Variante aus Kalabrien *to šiḍḍí pu aliftái* in TNC, S. 298, no 52.

5. to šiḍḍo pu aliftá en dakkánni.
6. o kúe ph' èni khaúndu o n' gatsínu.
7. skjilí pu γavjíši δe δagáñi.
8. o sćíllos pu γavǵíši e δδakȟá.
10a. to skjilí pu aliȟtái δe dangáni.

13. Die Ziegen gehen immer an die Abgründe.

1. Le capre vanno sempre nei precipizi.
2. Οἱ γίδες πᾶνε πάντα στοὺς κρημνούς.
4. i èje pasi panda sta dśunária.[601]
5. i ízze ipane panta stes tajáe.[602]
6. i jíδe iñ èngunde[603] òu thur apophaíle.[604]
7. i jíδes pasi pádote stus agremús.
8. i jíδes paènnu mbanda stus engremmús.
11. i jíδes pádda páne is tus egremús.

14. Schwarze Erde bringt guten Weizen.

1. Terra nera butta fuori buon grano.
2. Μαύρη γῆ βγάζει καλὸ σιτάρι.
4. ȟúma mávro rífti sitári kalò.
5. ȟòma mmávro rífti sitári kkalò.
6. kuvána[605] jí eni bána[606] kalè karpò.
7. mávri ji vγáši kalò stari.
8. mávri ji vγálli kalò ssitári.

15. Langes Schlafen schadet.

1. Il dormir molto fa male.
2. Ὁ πολύς ὁ ὕπνος κάνει κακό.

---

601 In Kalabrien ist ζωνάρι (zu ζώνη) das übliche Wort für 'Abgrund', 'precipizio' geworden. Zur Bedeutungsentwicklung, vgl. lat. balteus 'Gürtel' > ital. *balzo* 'Abgrund'. In Akarnanien versteht man unter ζωνάρια 'bandes rocheuses' (EWUG, no 755).

602 Aus salent. *tajata* (ital. *tagliata*) 'Steinbruch'.

603 Aus πηγαίνων. Dazu der Imperativ *èndše* oder *hagje*; s. Anm. 594.

604 Läßt sich auf ein ἀποσπασίλα zurückführen (Kostakis 51).

605 Beruht auf altgr. κυανοῦς 'dunkelfarbig'.

606 Männliche Form ist *mbánu* < ἐκβάλλων (Kostakis 50).

4. to ćumiϑí[607] poḍḍí kanni áḥaro[608]
5. o plòsi[609] poḍḍí ikánni fiákko.[610]
6. o presè ípre em bíu kakò.
7. o polís ípnos káñi kakò.
8. o pollís o ípnos kamni kakò.

16. Bringe Kühe nicht auf angebautes Land!

1. Non mettere vacche nei terreni colti.
2. Μὴ βάζεις τις γελάδες στα σπαρμένα χωράφια.
4. mi váli vuϑulíe stes argasíe.[611]
5. na mim vali aleáte sa ḥòmata skammèna.[612]
6. mi vánere tu kúlitse thu phartí ḥúre.[613]
7. mi váñis ti jeláδes sta sparmèna ḥoráfχa.
8. mi vvállis aiłłès sta śevgariśmèna ḥoráfća.

17. Wer im Januar sät, sieht nicht viel Frucht (Weizen).

1. Chi semina in gennaio, molto grano non vede.
2. Ὅποιος σπέρνει τὸ γενάρι, δὲ βλέπει πολύ σιτάρι.
4. tis espèrri sto jenári δe ḥorí[614] poḍḍí sitari.
5. tis ispèrni ton gjennári e ttorí poḍḍí sitári.
6. òjer èni phíru to jenáži o 'n' orú presè karpò.
7. òjos spèrñi to jenári δe lèpi polí stári.
8. òpios spèrni to jjennári, e ϑϑorí pollí ssitári.

---

[607] Ist der Infinitiv κοιμηϑῆν(αι) zum Verbum *ćumame* oder *ćumúme*; s. Anm. 503.

[608] Gehört zu ἄχαρος 'freudlos'. Hat in Kalabrien die Bedeutung 'schlecht' (κακός) angenommen; ebenso messen. ἄχαρος (HLA).

[609] Infinitiv Aoristi des Verbums *plònno*; s. Anm. 504 u. 642.

[610] Aus den italienischen Mundarten: *fiaccu* 'schwach' > 'schlecht'.

[611] In Kalabrien ist *argasía* die Bezeichnung der erfolgten Feldbestellung bzw. des bestellten Landes. Das Wort gehört zum Verbum *argaźo* 'Feldarbeit verrichten' < agr. ὀργάζω 'herrichten' mit Einfluß von ἐργάζομαι 'Land bestellen'. In Griechenland hat das Verbum andere Bedeutungen entwickelt.

[612] Zum Verbum *skáfto* < σκάπτω 'hacken'.

[613] Entspricht einem griech. σπαρτές χῶρες, zum Part. Präs. *phíru* = σπείρων. In Kastanitsa erhielt ich statt dessen . . . *thi ḥúre tir orgutè*.

[614] In Bova *ḥorò*, in den anderen Dörfern *ϑorò* < ϑεωρῶ.

18. Land (Feld) mit Brombeersträuchern, fruchtbares Land.

1. Campi con rovi, terreni forti.
2. Χωράφια μὲ βάτα χωράφια δυνατά.
4. ħoráfia me ħalipá[615] ħoráfia kalá.
5. ħoráfia me vátu ħòmata varèa.
6. ħúre me akorvátu ħúre δenatí.
7. ħoráfχa me vato ħoráfχa δinatá.
8. ħoráfća me vátus jerá[616] ħoráfća.
15. ħoráfja me vátus ħoráfja variká.

19. Überreife Weinlese süßer Wein; unreife Trauben geben Essig.

1. Vendemmia stramatura vino dolce; uva immatura fa aceto.
2. Τρύγος σταφιδιασμένος κρασί γλυκό; ἄγουρα σταφύλια κάνουν ξύδι.
4. tríγo stafiδiamèno krasí γlićío, áplero[617] stafíḍḍi kanni attsíδi.
5. vindèña poḍḍí kamomèni[618] krasí glicí; stafíli attsinò ikanni attsíti.
6. tšíγo stafijδastè krasí γlikò; ánati[619] vòću[620] iñi pinde glikáiδi.[621]
7. tríγos stafiδiaśmènos krasí γlikò; áγura stafíłła kánusi ksíδi.
8. tríos parákiño γlikò krasí; áγura stafíłła kámnu ksíδi.

20. Roter Abendhimmel: entweder Nordwind oder Regen.

1. Serata rossa o tramontana o acqua.
2. Βράδυ ρόδινο ἢ βοριάς ἢ νερό.
4. sperinò roδinò o vorèa o nerò.

---

615 Siehe Anm. 531.

616 Bewahrt die alte Bedeutung von ἱερός 'stark'.

617 Aus der älteren Bedeutung von ἄπλερος 'unvollendet'; vgl. bov. *plerònno* 'reif werden' mit der gleichen Entwicklung wie lat. complere > siz. *kunkjiri* 'reif werden'.

618 Otr. *kamomèno* 'reif' (< 'gemacht') entspricht genau dem dial. ital. (Salento) *fattu* 'reif', z. B. *uva fatta*.

619 Gehört zum Verbum *naħúmene* 'geboren werden': ἄνατε 'nicht geworden', 'unreif' (Deffner, Lex. 23).

620 Zakon. *vòće* (*vòtše*) 'Weintraube' (plur. *vòću*) aus dem alten βότρυς.

621 Zakon. γλυκάδι 'Essig' ist Euphemismus (Deffner, Lex. 86).

5. vrádi rodinò o tramuntana o nerò.
6. argá kotsiná i voría i ío.[622]
7. vráδi kòćino i vorjás (vorèas) i nerò.
8. kòććino vráδi ji δramundana ji vroší.

21. Doppelter Mond: Hagel oder Regen.

1. Luna doppia: grandine o acqua.
2. Φεγγάρι διπλὸ: χαλάζι ἤ νερό.
4. fengári δiplò kúkuḍḍo[623] o nerò.
5. fèngo diblò ħaládzi o nerò.
6. fengáži δiplè ħáśi i ío.
7. δiplò fegári i ħaláśi i nerò.
8. fengári δiplò ji ħaláśi ji nnerò.
15. fegári δiplò kukosáli i nerò.

22. Das gute Brot kommt aus dem Backtrog.

1. Il pane buono esce dalla madia.
2. Τὸ καλὸ ψωμί βγαίνει ἀπὸ τὸ σκαφίδι.
4. to kalò ttsomí (spomí) guènni an dim mastra (maϑtra).
5. o fsomí (ttsomí) kalò iguènni attim mattra.[624]
6. o kalè ánde[625]em baínu apò ton gúvele.[626]
7. to kalò psomí vjèñi apò to skafíδi.
8. to kalò psomí vjènni 'pò ti skáfi.

23. Die Müller zanken sich und die (Mehl)säcke büßen die Wut.

1. I mugnai si azzúffano e i sacchi ne subiscono la furia.
2. Οἱ μυλωνάδες παλεύουνε καὶ τὰ σακκιά πληρώνουν τὰ σπασμένα.

---

[622] Ist das alte ὕδωρ.

[623] Gehört wohl zu dial. griech. (Nisyros) κούκουλλο 'Felsen' (s. S. 157). Vgl. südit. *lapidi* 'Hagel' < lapides. Verwandte Bezeichnungen sind kret. (Sphakia) *kukosáli* und lakon. *kurkutsèli* 'Hagel', letzteres vielleicht unter dem Einfluß von neugr. κουρκούτι 'Weizenmehlbrei'.

[624] Nur die griechischen Dialekte in Italien haben das alte μάκτρα bewahrt.

[625] Normale zakonische Entwicklung aus ἄρτος; vgl. χόρτον > *ħòndi* (Kostakis 51).

[626] Zur Herkunft von zakon. *kúvele* 'Backtrog', s. Deffner, Lex. 192.

4. i milinari amblèku[627] će ta vastaja[628] pèrru ti ffúria (TNC, p. 276).
5. i mulinari attsikkònnutte[629] će i sákkji èhone ti ffúria.
6. i mionáδe íñi palèngunde tse i sákhu íñi plerúkhunde ta kaćutá.
7. i milonáδes palèvusi će ta saćía płeròn usi ta spaśmèna.
8. i milonáes palèvγu će ta saććá plerònnun da spaśmèna.

24. Die magere Sau träumt von Eicheln.

1. La scrofa magra sogna la ghianda.
2. Ἡ γουρούνα ἡ ἀχαμνή βελάνια ὀνειρεύεται.
4. i kúna[630] i lassúna [631] ntsonnèvjete to veláni (TNC, 295).
5. i rèkka[632] lettí itorí ass' ínnu[633] to veláni.
6. a šurèa[634] aħamná velánu en' orúa thon ípre-si.[635]
7. i aħamní γurúna velaníδia oñirèvete.
8. i śaví γrúlla (o)nirèvjete valáña.
10. i γrúna ftoχá valáña ta vlèpi 's ton ípnotis.

25. Schwein des Müllers, Hund des Hirten.

1. Porco del mugnaio, cane del pastore.
2. Γουρούνι τοῦ μυλωνά, σκυλί τοῦ τσοπάνη.
4. kúni tu milinári, šiḍḍí tu sambatári[636] (TNC, 295).

---

[627] Zu altgr. ἐμπλέκω 'verflechten'.

[628] Nach meinen eigenen Notizen sagt man *ta vastáχa*; zu neugr. βαστάγι 'Tragstütze'.

[629] Aus den italienischen Mundarten: salent. *azziccare* = ital. *azzeccare*.

[630] Nur in der kalabresischen Gräzität. Dazu *kúni* 'Schwein', *kunáći* 'Ferkel'. Das Wort erinnert an kappad. κουκούνι, zak. *koškúni*, neugr. γουροῦνι 'junges Schwein'. Wohl onomatopeischer Herkunft.

[631] Weibliche Form zu *lassúni* 'mager', 'elend'. Dies entlehnt aus siz. *lassuni* 'molto lasso'. Ein anderer Ausdruck für 'mager' bei den Bovagriechen ist *kòtto* = kalabr. *còttu* 'secco' (< 'gekocht', 'gedörrt').

[632] Nur in der salentinischen Gräzität; dazu *rèkko* n. 'Schwein'. Sicher onomatopeischer Herkunft, verwandt mit port. *reco* 'Schwein', *reca* 'Sau'.

[633] Beruht auf ἐξ ὕπνου (VDS, III, 981).

[634] Daneben sehr verbreitet die Aussprache *χurèa* (s. S. 203) < χοιρ-έλλα.

[635] Wörtlich 'sieht in ihrem Traum'; *ípre-si* < ὕπνο-τῆς.

[636] Entlehnt aus siz. *zambatáru*, *zammatáru* 'Hirt, der den Käse macht' (aus dem Arabischen).

5. rèkko tu mulinári, šíḍḍo tu pekurári.
6. šúre (χúre) tu mioná, kúe tu nomía.[637]
7. γurúñi tu miloná, skjilí tu ćopáni.
8. γrullí ndu miloná, scíllos tu pistikú.[638]

26. Morgens (erhebe dich) früh, abends (geh zur Ruhe) früh.

1. La mattina (álzati) presto, la sera (va al letto) presto.
2. Τὸ πρωί νωρίς σήκω, τὸ βράδυ νωρίς κοιμήσου.
4. ti ppurrí purrò, ti vvraδía aporò[639] (TNC, 298).
5. to pornò áska[640] mprima,[641], će s' o vrádi pláoso[642] prèsta.
6. ta síndaha núra[643] ètha[644], t'argá núra kjúpse.[645]
7. to proí bonòra sikòsu, to vráδi norís ćimísu.
8. to proí síku norís, to vráδi ćimísu norís.

27. Der Stachelginster hat geblüht: der Wolf kann seine Mutter fressen.

1. La ginestra spinosa ha fiorito: il lupo può mangiare sua madre.
2. Ὁ ἀσπάλαθος ἄνθησε: ὁ λύκος μπορεῖ νὰ φάει τὴ μάνατου.
4. to spolássi[646] áϑϑie: o líko sònni fái tim mánandu (TNC 298).
5. i spinarúta[647] ifiúrettse: o líko isòdśi fái tim mánatu.

---

[637] Zu altgriech. νομεύς 'Schafhirt'.

[638] Auch neugr. πιστικός, eigentlich 'Vertrauensmann' > 'Hirt'.

[639] Siehe Anm. 439.

[640] Gehört zum Verbum *askònno* < σηκόνω.

[641] Salent. *mprima* (< in prima hora) 'subito', 'presto'.

[642] Zum Aorist *epláosa* bzw. *èplosa* 'ich habe geschlafen', Präs. *plònno*, Imper. Präs. *plája* 'schlafe', was zeigt, daß nicht ὑπνόω zugrunde liegt, sondern *πλαγιόνω = πλαγιόω, im Sinne von neugr. πλαγιάζω 'schlafen gehen'.

[643] Aus ἐν-ῶρα.

[644] Zum Verbum *thènu* 'sich erheben', das mit dem altlak. ἔτταχαν = ἔστησαν (Hesych) zu verbinden ist (Deffner, Lex. 375).

[645] Zum Verbum *kjúfu* = κύπτω im Sinne von 'schlafen' (Deffner, Lex. 182).

[646] Entspricht dem pelop. σφαλάχτι oder σφελάχτι, zypr. σπαλάϑϑιν < ἀσπαλάϑιον (HLA, 3, 192). – Siehe 210 n. Anm. 527.

[647] Aus den italienischeh Mundarten des Salento.

6. a aphałía embalítse[648] lalújði: o łuko em ború na fái ta mátisi.[649]
7. o aspalaϑròs elulúðise: o líko borí na fái ti mánatu.
8. o aspálaϑros íϑϑise: o líkos mborí na fái tim mánandu.

28. Aprilregen macht das Rind fett, tötet das Schwein, und das Schaf lacht.

1. Acqua di aprile ingrassa il bue, ammazza il porco e la pecora ride.
2. Νερὸ τοῦ ἀπρίλι παχαίνει τὸ βόδι, σκοτώνει τὸ γουρούνι καὶ ἡ προβατῖνα γελάει.
4. nerò tu apriḍḍíu paχèni to vúði, spádśi to kúni, će i provatína jelái.
5. nerò abliríu lipariádśi to vidi, sfádśi ío rèkko će i pratína jelá.
6. ío tu apžíli em baχènda to vú, eni skotúnda[650] to χúre, ts' a prováta èni joúa.
7. to nerò tu apríli paχíñi to vòði, skotòñi to γurúni će i provatína jelá.
8. neròn d'aprílli pašèni to vòi, skotònni to ššíro će i pruátϑa jelá.

29. Wer eine Witwe heiratet, hat nie eine Frau gesehen oder hat kein Glück.

1. Chi si sposa con la vedova o non vide mai donna o non ha fortuna.
2. Ὅποιος παντρεύεται μὲ τὴ χήρα ἤ δὲν εἶδε ποτὲ γυναῖκα ἤ δὲν ἔχει τύχη.
4. ti pprandèγuete me ti χχíra o en ívre[651] mái jinèka o en èχi mira (TNC, 383).
5. tis istafanònni me χíra o en íte mái jinèka o en èχi sòrta.

---

[648] Aorist zum Verbum *mbánu* < ἐκβάλλων (Kostakis 50).

[649] Ist das altlak. μάτηρ = μήτηρ.

[650] Entspricht dem neugr. σκοτώνω = altgr. σκοτόω 'verdunkeln' mit euphemistischer Sonderentwicklung.

[651] Der alte Aorist εἶδα ist in Kalabrien verloren gegangen. Sein Ersatz erfolgt durch ηὗρα, da das Verbum *ϑorò* 'ich sehe' (ϑεωρῶ) zugleich den Begriff 'finden' ausdrückt.

6. òjer èni pandrengúmene ta χíra, i δen orátse potè γunèka i on' èħu tíχi.
7. òjos padrèvete me ti šíra i δen íδie potè jinèka i δen èχi tíχi.
8. òpios pandrèvgete ti ššira ji en íδem potϑè jenèka ji en èši tíši.

30. Hilfe ist gut, auch beim Essen.

1. L'aiuto è buono anche (pure) nel mangiare.
2. 'Η βοήϑεια εἶναι καλή καὶ στὸ φαϊ.
4. t' afúδima e' kkalò ćòla[652] sto fáji.
5. i afitía ène kalí púru[653] s'o fái.
6. a voíjϑa èni ká tse tho faí.
7. i voíϑia ène kalí će sto faí.
8. i voíϑia ínen galí će sto faí.

31. Im Lande der Blinden ist glücklich, wer ein Auge hat.

1. Nel paese dei ciechi fortunato chi ha un occhio.
2. Στὴ χώρα τῶν στραβῶν καλόμοιρος ὅποιος ἔχει ἕνα μάτι.
4. sti ħħòra to stravò kalòmiro tis èχi ène lúkkio (TNC 380).
5. s' i ħħòra tos aǵekáto[654] furtunáto tis èχi nan ammáti.
6. thon dòpo tu straví[655] kaòtiħo òjer en èħu ène psilè.
7. sti ħòra tu stravúne kalòmiros òjos èši ène máti.
8. ston dòpo ndo stravò kalòtiħos òpćos èši ène mmáti.

32. Wenn der Arme dem Reichen hilft, lacht der Teufel.

1. Quando il povero aiuta il ricco, il diavolo ride.
2. Σὰν ὁ φτωχὸς τὸν πλούσιο βοηϑάει, ὁ διάολος γελάει.
4. san o pòvero tom blúso afuδái, o δiávolo jelái (TNC 380).
5. mòtti o atteħò afitá to pprússio, o diávalo ijelá.

---

652 Siehe Anm. 466.

653 Aus den italienischen Mundarten: salent. *puru* = ital. *pure*.

654 Entlehnt aus den italienischen Mundarten (ital. *accecato*, salent. *cecatu*).

655 In einigen Orten des Zakonenlandes dient im Plural die Nominativform zugleich für den Genitiv und den Akkusativ, z. B. *tu straví* = τῶν στραβῶν und τοὺς στραβούς.

6. áma o ftoḥò èni voiϑú ton árḥonda, o δiávole èni jeú.[656]
7. áma o ftoḥòs to blúsio voiϑá, o δiávolos jelá.
8. áma o ftoḥòs voiϑá tom blúsio, o gjáolos jelá.

33. Wenn es in den Bergen schneit, kommen die Wölfe in die Ebene.

1. Quando nevica alla montagna, i lupi scendono alla campagna.
2. Σάν χιονίζει στὸ βουνό, οἱ λύκοι κατεβαίνουν στὸν κάμπο.
4. sa χonídśi stin ottsía,[657] i líći katevènnu stin gambía (TNC 378).
5. mòtti iχonídśi stim muntáña, i líki akatevènnune s'a ḥoráfia.
6. áma 'ni ksežíḥu[658] χòna tho šína,[659] i łútsi iñi khambènde thon gámbo.
7. áma χoñíśi sto vunò, i łíći katevènusi sto gábo.
8. áma šoníśi sto vunò, i líći katevènnu ston gámbo.
10. òtan χoníśi sto vunò, i líkji katevènun sto gábo.

34. Besitz von anderen, Besitz von allen.

1. Roba d'altri, roba di tutti.
2. 'Ροῦχα τ' ἀλλουνοῦ, ῥοῦχα ὁλονοῦ τοῦ κόσμου.
4. rúḥo ton aḍḍò, rúḥo ton olò (TNC, 378).
5. rúḥo tos aḍḍò, rúḥo attse[660] òlu.
6. íδita[661] tu aunè, íδita òu tu kòśmu.[662]
7. rúḥa t'alonú, rúḥa olonú tu kòśmu.
8. rúḥa t'allunú, rúḥa γúllu tu kòśmu.
15. rúḥo ton álo rúḥo olonò.

---

656 Aus γελών.

657 Aus ὀξεῖα 'parte acuta' > 'parte alta' im Gegensatz zu *vaϑía* 'Tal' < βαϑεῖα. – Mit *ottsía* (in Rochudi, Roccaforte *ošía*) bezeichnet man den bewaldeten Berg, während der unbewaldete Berg *rumbúli* genannt wird.

658 Aus älterem ξερίχου = altgr. ἐκρίπτω, neugr. ρίχνω 'werfen'.

659 Zakon. *šína* 'Berg', wohl zu ϑίς 'Haufen', 'Düne' (Kostakis 69). In Kastanitsa erhielt ich an dieser Stelle *sto vráḥo* (βράχος).

660 Präpositionaler Ausdruck (ἐξι = ἐξ) nach dem Vorbild von ital. *di*.

661 In konventioneller Orthographie εἴδητα = τὰ εἴδη im Sinne von ῥοῦχα (Deffner, Lex. 117).

662 Aus Kastanitsa habe ich eine andere Fassung: *tsíta thur álu, tsíta thur úlu*. Die Form *tsita* ist typisch für Kastanitsa; sie entspricht dem gemeinzakon. *tsipta* = τίποτε 'etwas' (Deffner, Lex. 367).

35. Schwiegermutter und Schwiegertochter, so weit, daß man sie nicht hört.

1. Suocera e nuora, tanto lontano che non si oda.
2. Πεθερά καὶ νύφη τόσο ἀλάργα (μακριά) ὅσο νὰ μὴν ἀκούουνται.
4. peϑϑerá će grambí,[663] tòsso lárga na mi kustí (TNC 377).
5. petterá će krambí tòsso lárga mi kustí.
6. peϑerá tse ñíϑi tòšu alárga òšu na mi ñínonde.[664]
7. peϑerá će ñífi tòso makrá òso na min akúode.
8. peϑϑerá će níffi, tòsson alárga pu na min kúonde.

36. Es kann jeder summen im eigenen Bienenkorb.

1. Ciascuno può ronzare nel proprio alveare.
2. Ὁ καθένας (πασαένας) μπορεῖ νὰ βουίζει στὴν κυψέλητου.
4. pasaèna sònni źurrísi 'sto ćivèrtindu[665] (TNC, 377).
5. pasonèna isòźi rontsulisi s'o melissáritu.[666]
6. o pasaèna em' ború na vuíśi tas tho[667] melisokòϑine-si.[668]
7. o kaϑènas borí na vuíśi sto káϑiko-tu.
8. o pasaènas mborí na vuíśi sto δipsèllindu.

37. Den Freitag siehst du, sobald es Tag wird.

1. Venerdì come fa giorno, così lo vedi.
2. Τὴ παρασκευὴ μόλις φέξει, τὴ βλέπεις.
4. parašoggwí skúndu[669] δiafáγwí,[670] òtu ti ḣhorí (TNC, 377).
5. parašegjí kúndu[669] ikanni mèra, ítu to torí.

---

[663] Siehe Anm. 345.

[664] Zum Verbum *noíu* (νοίου) = νοέω, das im Zakonischen die Bedeutung von ἀκούω angenommen hat.

[665] Diminutiv (κυβέρτιον < κυβέτριον) des alten κύβετρον; vgl. auf Leukas *to kjivèrti* id.

[666] Diminutiv (μελισσάριον) des alten μελίσσιον 'Bienenstock' (Aristoteles).

[667] Repräsentiert ein τὰ ἔσω στό.

[668] Entspricht einem μελισσοκόφινο.

[669] Die italogriechischen Formen *skundu* und *kúndu* beruhen auf ital. *secondo*.

[670] Das alte διαφαύει (Corp. gloss. II, 275, 29).

6. to parási[671] òtsi[672] fukísi[673] ñ' es' orú.
7. ti paraskjeví mòłis fèksi, tin elèpis.
8. tim baraskjevjím mòlís fèksi, ti ϑϑorís.

38. Lehmige Felder und steinige Felder zerbrechen das Joch.

1. Terreni argillosi e terreni sassosi rompono il giogo.
2. Χωράφια ἀργιλώδη καὶ χωράφια πετρώδη σπάνε τὸ ζυγό.
4. orgáδe[674] će marmúskle[675] klánnu to dziγò (TNC, 377).
5. ħomata me krita[676] će ħòmata mpoderá[677] iklánnune to dziò.
6. ħúre me ćelefítsa tse ħúre me pèćune[678] iñi kaćúnde to śiγò.
7. ħoráfja ħumatèña će ħoráfja petròja spúsi to śiγò.
8. ħorafja pettsokòlles će ħoráfja petròδika spun' do śśiò.

39. Auch die Eingeweide im Leibe haben etwas zu sagen.

1. Anche le budella nel ventre hanno che dire.
2. 'Ακόμα καὶ τ' ἄντερα στὴν κοιλιά ἔχουνε κάτι τι νὰ ποῦνε.
4. ćòla t' ándera stin ǵilía èħusi ti ípi.[679]
5. puru ta èntera èħone ti pí.
6. akòñi tse t' ándera tha fúkha[680] iñ' èħunda kátsi n' ałíoi.[680a]
7. akòma t' ádera sti gjiłá èħusi káti na púsi.
8. će t' ándera akòmi mèsa 's tin ǵiłá káti èħun na púsi.

40. Kleine Wolken über dem Meer, Regen im Gebirge.

1. Nuvolette al mare, acqua alla montagna.
2. Συννεφάκια στὴ ϑάλασσα, νερὸ στὸ βουνό.

---

671 Dialektform von Mélana: παράσκι > παράσσι > παράσι (Kostakis 51). Deffner (Lex. 282) gibt die Formen παράστζι und παράšκι.

672 Im Sinne von zakon. *mòtsi* 'sobald als' (ἅμα ὅτι).

673 Zum Verbum φωτίζω.

674 Beruht auf dem alten ὀργάς, ὀργάδα 'fette fruchtbare Erde'.

675 Siehe S. 159.

676 Ist das dial. *crita* = *creta*.

677 Neben *mpoderò* auch *ampoderò*, *mfoderò*, *poderò*, *foderò* 'steinig', 'stark'. Also wohl zu σφοδρός 'forte'.

678 Akk. Plur. zu *pèće* (*pètše*) = altgr. πέτρος.

679 Man beachte die Erhaltung des Infinitivs εἰπεῖν in den italogriechischen Mundarten.

680 Ist das altgr. φύσκη, neugr. φούσκα 'Blase'.

680a Zum Verbum ἀοῦ, in Kastanitsa λαλοῦ = λαλῶ.

4. kamaterúδia [681]sti ϑϑálassa, nerò stin ottsía (TNC, 373).
5. sínnika[682] sti ttálassa, nerò stim muntáña.
6. sinoϑía[683] tha ϑása, ío tho šína.
7. siγnefía sti ϑálasa, nerò sto vunò.
8. sinnefáća sti ϑϑálassa, nnerò sto vunò.

41. Jeder Knoten kommt vor den Kamm.

1. Ogni nodo viene al pettine.
2. Κάϑε κόμπος ἔρχεται στὸ χτένι.
4. kaϑa còmbo èrkjete sto stèni (TNC, 372).
5. passo còmbo èrkjete sto jalistúri.[684]
6. pása khombò èni pažíu[685] tho ḣtèñi.
7. káϑe còbos èrkjete sto ḣtèni.
8. káϑe còmbos èrćete sto ḣtèni.
12. káϑe còbos èrkjete sto ḣtèñi.

42. Eine Frau am Webstuhl schafft mehr als hundert mit der Spindel.

1. Fa più una donna al telaio che cento al fuso.
2. Μιά γυναῖκα στὸν ἀργαλιὸ κάνει πιότερο παρὰ ἑκατὸ μὲ τ' ἀδράχτι.
4. kánni plèo mía jinèka st'argalío pára katò ston agrásti.
5. kánni plèo mía jinèka st'argalío ka[686] agatò sto rátti.
6. ña γunèka tho arγaśíži[687] em bía plètežu[688] pará ekatò me ton ášte.[689]
7. mía jinèka ston arγałò káñi perisòtera pará ekatò me to aráḣti.

---

[681] Nach Morosi (Arch. glott. 4, 9) fälschlich *kamaterúḍḍi* 'Wolke über dem Meer', zu καυματηρός 'bruciante'.

[682] Die Wolke heißt otr. *sínnefo, sínnevo, sínniko, sívniko* (VDS 657).

[683] In Tyros (Kynuria) *siγnefía.*

[684] Bezeichnet den engen Kamm: *διαλυστούριον = neugr. διαλυστήριον.

[685] In Kastanitsa *em baṛíu* = ἔνι παṛίου, gebildet mit dem Partizip παριών vom alten Verbum πάρειμι 'gehen', 'gelangen', 'kommen' (Deffner, Lex. 283).

[686] Aus den italienischen Mundarten: *ca* < lat. quam.

[687] Entspricht dem *argastíri* von Kreta (ngr. ἐργαστήρι),.

[688] Repräsentiert ein πλεότερο.

[689] Ist das alte ἄτρακτος.

8. kánni pćò pollá mñá jenèka sto taláro para ekatò st'arγáṅti.
15. pliá polí káni mía jinèka st'arγastíri pára ekatò st' arδáṅti.

43. Der Wildhafer verzehrt den Weizen.

1. L'avena selvatica mangia il grano.
2. 'Η ἀγριόβρομη τρώει τὸ σιτάρι.
4. o ajòlupo[690] tròji to sitári (TNC, 376).
5. e skarfavína[691] tròi to sitári.
6. a áγže vròñi èni tšúa[692] ton garpò.
7. i aγriòvromi tròi to stári.
8. o aílamos tròi to sitári.

44. Gott bewahre euch vor den Hecken und dem Dieb.

1. Dio vi guardi dalle siepi e dal ladro.
2. 'Ο θεός νὰ σᾶς φυλάει ἀπ' τοὺς φράχτες καὶ ἀπ' τοὺς κλέφτες.
4. o θiò na sas evlèttsi ande ffráste će andon glèfta (TNC, 376).
5. o teò na sas kanonísi attu vátu ć' attu klettáru.[693]
6. o θeò na ñúmu[694] fiáthi[695] apò tur angatí[696] ts' apò tu krèfti.
7. o θeòs na śase filái apò tu vátus će apò tu klèftes.
8. o θiòs na sas evlèpi 'po tuś vátus će po tus klèftes.

45. Wer ja gesagt hat, kann nicht mehr nein sagen.

1. Chi ha detto sì, non può più dire no.
2. Ὅποιος εἶπε ναὶ, δὲν μπορεῖ νὰ πῇ ὄχι.
4. tis ípe manè, δe sònni ípi δè.
5. is pu ípe úmme, e ssòźi pi plèon dèggje.[697]

---

690 Daneben die Formen *ajèlipo* und *ajèlupo*, aus dem alten αἰγίλωψ, das auch in Kreta (*agjèlamos*) und im Dodekanes (Kos *aílamos*) fortlebt.

691 Aus den italienischen Mundarten (*scarfavina*): im ersten Teil steckt vielleicht das griech. κάρφος 'Halm'.

692 Zum Verbum *tšú* = τρώγω.

693 Zum Nom. *klettári* < κλεπτάρης.

694 Entspricht dem alten ὑμῶν (Kostakis 85).

695 Zum Verbum *fiáthu* < altgr. φυλάττω.

696 Gehört zu neugr. ἀγκάθι, ἀγκαθεά.

697 Zu otr. *úmme* 'ja' und *dèggje* 'nein', s. S. 140.

6. òjer epètse nè, o'm' ború n' alí òχi.
7. òjos ípe nè, δe borí na pi òši.
8. òpios ípen do nnè, en emborí piò nna pi òši.

46. Voller Mund, leeres Gehirn.

1. Bocca piena, cervello vuoto.
2. Στόμα γεμάτο (γιομάτο), μυαλὸ ἄδειο.
4. músso jomáto, ammialò èććero.[698]
5. lemò gomáo, mialá èrcera.
6. thuma jomákju, malè áiδe.
7. stòma jomáto, mialò áiδio.
8. stòma jemáto, mialò èfćero.

47. Elend die Tenne, die die Ameisen fürchtet.

1. Infelice aia che teme le formiche.
2. Κακόμοιρο ἁλώνι ποῦ φοβᾶται τὰ μερμήγκια.
4. maro[699] t'alòni ti šáźete ta vermíća.
5. fteĥò alòni pu foríete[700] tus mèrmiku.[701]
6. kakomíra áuna[702] ph' èni fośumèna[703] ta lingòña.[704]
7. kakòmiro alòñi pu skjáśete ta mermígja.
8. kakòmiro t'alòni pu fuáte ta mermíńga.
10. kakomiriaśmèno alòni pu fováte ta mermígja.

48. Was im Kessel ist, weiß der Rührlöffel.

1. Ciò che è nella caldaia lo sa il mestolo.
2. Ὅ τι εἶναι στὸ καζάνι τὸ ξέρει ἡ κουτάλα.

---

[698] Die italogriechischen Formen beruhen auf εὔκαιρος.

[699] Aus den italienischen Mundarten: *maru* 'elend' < amarus.

[700] Beruht auf dem alten ὑφοράομαι > *ὑφορείομαι; vgl. Rhodos und Zypern ὑφοροῦμαι.

[701] Ist das alte μύρμηξ. Heute veraltet und durch das ital. *furmícula* ersetzt.

[702] Zakon. *áuna* ist das alte ἅλως. – Deffner transkribiert ἄωνα, in Kastanitsa ἅλωνα (Lex. 65).

[703] Aus älterem *φοβjόμενος (Kostakis 35).

[704] Gehört wohl zu μελιγκός, Adj. von μέλι 'Honig'; vgl. in Kalabrien das griechische Reliktwort *melitúgni* 'Art Ameisen, die gern den Honig fressen' < *μελιτώνιος (DTC).

4. ećíno ti ène sto vrastári[705] to ttsèri i místra.[706]
5. ći[707] pu èχi sto kakkái[708] to ttsèri o[709] kutáli.
6. ots' èni tho levèta[710] ñ' e' ksèra a míša.
7. òti ène sto kaśáñi to ksèri i kutála.
8. òti íne mmèsa sto kaśśani ksèrito[711] i kutála.

49, Wenn es keine Schweine gäbe, würde die Eichel zum Eichbaum werden.

1. Se non ci fossero maiali, la ghianda tornerebbe a quercia.
2. Ἂν δὲν ἦταν τὰ γουρούνια, τὸ βελανίδι θὰ γινόταν βελανιδιά.
4. an den íχe ta kúña, to veláni ekondòferre[712] δendrò.[713]
5. an den iχe rèkka, o veláni ejuríźe valanèa.
6. a 'n' úngji i χúri o faγò[714] ϑa kja naϑí ćúa.
7. a δeñ íta ta γurúña, to velaníδi ϑa jínota δedrò.
8. a δδen íton i šíri, to valáni ϑϑa jíneto vvalaniδǵá.
10a. a den ítan ta γrúña, ta valáña ϑa jenòtane valeniδiès.

50. Wenn der Tag anbricht, muß man die Kühe auf die Weide treiben.

1. Quando albeggia, bisogna portare le vacche al pascolo.
2. Σὰν φέξει πρέπει νὰ πᾶς τὶς γελάδες στὸ λιβάδι.

---

705 Neubildung von βραστός: τὸ βραστάριον 'Kochkessel'. In den Mundarten Griechenlands hat das Wort andere Bedeutungen.

706 Das zugrunde liegende μύστρα erscheint im Zakonischen als *miša*.

707 Reduziert aus *ćino* < ἐκεῖνος.

708 Aus κακκάβιον.

709 Reduziert aus *to*.

710 Ist das alte λέβης, λεβήτα (Deffner, Lex. 212).

711 Enklitische Stellung des verbundenen Personalpronomens (Objekt) gilt für die Inseln Astypalia, Kos, Leros, Syme, seltener für Kreta und Zypern; siehe dazu Dawkins S. 535. Die enklitische Stellung wird in negativen Sätzen nicht angewendet. Man sagt also βλέπω τον, aber δὲν τὸν βλέπω; vgl. Karanastasis 139. – Nachtrag: auch in den Mundarten von Rhodos und Karpathos sagt man *ksèroto* = τὸ ξέρω, *pulòtus* = τούς πουλῶ; in Castellórizo *ípatu* = τοῦ εἶπα.

712 In den italogriechischen Mundarten existiert das neugriechische Konditionalis nicht. An seiner Stelle wird, wie im Altgriechischen, der Indikativ des Imperfektums gebraucht; s. S. 121.

713 Zu den Namen der Eiche, s. S. 210.

714 Hat die Bedeutung des altgr. φηγός (altlakon. φαγός) 'Frucht der Eiche'.

4. san gánni mèra, èχi na pelísi[715] te bbuϑulíe[716] sto páskulo.
5. mòtti ttsemerònni 'ngídśi[717]na pelísi tes aleátes sto páskolo.
6. ama fukjísi em brèpunda na śare[718] tu kúlitse[719] tho łiváiδi.
7. áma fèksi prèpi na páis ti jeláδes sto łiváδi.
8. áma fèksi prèpi na páris tis aiłès sto vosćò.
10a. sa ħaráksi prèpi na páris tsi ajeláδes sto liváδi.

51. Von der Gerste kommt Mehl und Kleie.

1. Dall'orzo nasce farina e crusca.
2. 'Απ' τὸ κριϑάρι γίνεται τ' ἀλεύρι καὶ τὰ πίτουρα.
4. an do kriϑári jènete alèvri će kávaḍḍa.[720]
5. a tto krisári jenníete lèvri će káfaḍḍa.
6. apò tan kžisa[721] èni jinúmene to álite[722] tse ta kítura.[723]
7. apò to jèñima[724] jínete t'alèvri će to píturo.
8. 'po to kriϑári jínonde t'alèvri će ta pítϑera.
10a. apò to kriϑári jènete t'alèvri kje ta pítira.

52. Jede Kröte findet ihren Frosch.

1. Ogni rospo trova la sua rana.
2. Κάϑε βάτραχος (κούβακας) βρίσκει τὴ βατραχίνατου.
4. káϑa vúϑrako trovèggi ti ssakkútandu.[725]

---

[715] Zum Verbum *peláo* (bov.), *pelò* (otr.) = neugr. ἀπολύω, in neugriechischen Mundarten ἀπολῶ (Zypern), ἀπουλῶ (Thess.), ἀπολάω (Kephal., Pelop.), ἀπελῶ (Corfù); s. HLA, II, 521.

[716] Siehe Anm. 410..

[717] Ist das neugr. ἐγγίζει 'tocca', in der gleichen Verwendung wie dial. ital. *tocca* 'es kommt zu', 'es ist nötig'.

[718] Gehört zu *śáu* (ζάου), Konj. Aor., aus διαβῶ (διαβαίνω) im Sinne von 'gehen' (Deffner, Lex. 138).

[719] Siehe Anm. 411.

[720] Typisches Wort, das die Gerstenkleie bezeichnet. Entstammt wohl dem alten eingeborenen Substrat (s. S. 143).

[721] Ist das alte κριϑή.

[722] Ist das alte ἄλητον 'Mehl'.

[723] Vor *i* wird *p* zu *k* palatalisiert, vgl. zakon. *níki* = νήπιον. – Dies erinnert an lat. planus > *płanu* > *pianu* > südital. *kjanu*, plenus > *kjinu*.

[724] Die Gerste gilt als die Kornfrucht κατ' ἐξοχήν unter den Getreidearten: τὸ γέννημα.

[725] Siehe Anm. 365.

5. pásso ròspo vríski to krakáli.
6. pása fortaká en' erèhu ta siliká.[726]
7. káϑe varϑaklás vrèskji ti vatrašínatu.
8. káϑe voϑrakós vrisći ti vvoϑraćínandu.
10a. káϑe śaba vríski to garlakátis.[727]

53. Er ist häßlich wie eine Laus.

1. È brutto come un pidocchio.
2. Εἶναι ἄσχημος σὰν ψεῖρα.
4. ène brútto san di stíra.[728]
5. èn' ášimo sa ftíro
6. èni áδekse sa psíra.
7. ène áskjimos sa bsíra.
8. ine áskjimos san di psíra.

54. Aus einem Funken entsteht ein großes Feuer.

1. Da scintilla nasce fuoco grande.
2. 'Από μία σπίϑα γίνεται μεγάλη φωτιά.
4. ázze spíttiḍḍa[729] guènni (lúci oder) lucísi[730] mèγa.
5. atti spitta jeníete lumèra máli
6. apò ña spíϑa èni jinumèna ećá[731] khára.[732]
7. apò mía spíϑa jínete meγáli fotía.
8. pò mñá spíϑa jínete miáli fotϑiá.

---

[726] Bedeutet nur 'Weibchen' (ϑηλική). In Kastanitsa nennt man die Kröte *braska* (s. Anm. 366).

[727] Im Nominativ *kárlakas* (s. S. 109).

[728] Siehe Anm. 391.

[729] Der Wandel von νϑ > *tt* ist charakteristisch für beide italogriechische Mundarten; s. S. 106.

[730] Es ist merkwürdig, daß beide italogriechische Mundarten den Begriff 'Feuer' heute mit italienischen Lehnwörtern ausdrücken: kalabr. *lucise* < lucense, bzw. *lumèra* < franz *lumière*. Bei den otrantinischen Griechen bedeutet *fotía* 'calore', 'brennende Angst'.

[731] Das Maskulinum lautet *ećè* (*atšè*) = altgr. ἀδρός.

[732] Beruht auf dem alten ἐσχάρα 'Feuerstelle' mit der gleichen semantischen Entwicklung von latein. focus > ital. *fuoco* 'Feuer'.

55. Es gibt keinen Bienenstock ohne Drohnen.

1. Non c' è alveare d'api senza fuchi.
2. Δὲν ὑπάρχει κυψέλη δίχως κηφῆνες.
4. δen èχi ćivèrti attse melíssia sèntsa cèfena.[733]
5. en èχi melissári sèntsa kufúni.[733]
6. o 'n' èɦu meɫisá díɦos tembèɫiδe.[734]
7. δen ène káϑiko (kuvèli) díɦos ćifínes.
8. en èši δipsèlli ɦorís argús.[735]
10. δen ipárχi kurpí ɦorís akamátises.[736]

56. Es sprach die Eule: mein Kind ist das beste.

1. Disse la civetta: il mio piccolo è il migliore.
2. Εἶπε ἡ κουκουβάγια: τὸ παιδί μου εἶναι τὸ καλύτερο.
4. ípe i pígula[737]: o jòmmu ène o káło.
5. ípe e kukkuváša:[738] o kèććimu[739] ène o plèon òrio.
6. epèts' a kukuvája: to kambší-mi[740] èni to kałítežu.
7. ípe i kukuvája: to peδímu ène to káło.
8. ipen i kukkhuvaína: to moròmmu[741] inen do pjò òmorfo.

57. An magerem Pferd viele Fliegen.

1. A cavallo magro molte mosche.
2. Σ' ἀχαμνό ἄλογο πολλές μυῖγες.
4. s' áloγo kòtto[742] poḍḍè míγe.

---

[733] Gehört zum dial. ital. *cufòne*, das vielleicht durch Metathese aus *fucone* 'fuco' entstanden ist; das bov. Wort aus agr. κηφήν.

[734] Das Wort ist türkischer Herkunft. Es bedeutet eigentlich Faulenzer (türk. *tembel*). Vgl. Anm. 735 und 736.

[735] Eigentlich 'Faulenzer' (ἀργός).

[736] Zu neugr. ἀκαμάτισσα 'faules Weib.'

[737] Aus den lokalen italienischen Mundarten.

[738] Die Aussprache *kukkuváša* statt *kukkuvája* zeigt die Leutentwicklung der salentinischen Mundarten. Das griechische Wort findet sich als Relikt auf weiten Gebieten des südlichen Italiens (EWUG, no 1107).

[739] Siehe S, 177.

[740] Nach Deffner (Lex. 162) zu altgr. καρπός 'Leibesfrucht', über eine Zwischenstufe καρπίδια > *kambiša*, usw.

[741] Auch in Zypern μωρό 'Kind', identisch mit μῶρος 'einfältig'.

[742] Aus den lokalitalienischen Mundarten; s. Anm. 631.

5. es ampári[743] lettò poḍḍè míe.
6. s' aẖamnè áγo presí múśe.
7. s' aẖamnò áloγo polès míjes.
8. st' aẖamnò áloo pollès míes.

58. Der Ochsenmist stinkt um so mehr, je mehr er umgerührt wird.

1. Lo sterco di bue più si rimescola e più puzza.
2. 'Η σβουνιά τοῦ βοδιοῦ ὅσο τὴν ἀνακατεύεις, τόσο βρωμάει.
4, to vúrviϑo[744] plèo mišitèggete,[745] ćе plèo dśènni.[746]
5. e skafáttsa[747] tu vídi (vudi) plèo tin voḍḍísi,[748] plèo vromí.
6. a vunía tu vú òšu ñ' es' anaδèngu,[749] tož' e' vromúa.
7. i vuñá tu voiδú òso tine skalíśis, tòso vromá.
8. ti vvuδǵá òsso ndi skalíśis, tòsso vromí.

59. Es gibt keine Weintraube ohne Traubenkamm.

1. Non c' è grappolo d'uva senza raspo.
2. Δὲν εἶναι τσαμπί σταφύλι χωρίς τσάμπουρο.
4. δen èχi rappo[750] stafíḍḍi sèntsa sirágano.[751]

---

[743] Siehe Anm. 407.

[744] Daneben die Aussprache *vúrvito* = Identisch mit dem alten βόλβιτον das von Hippokrates und anderen Ärzten (als medizinisches Heilmittel) gebraucht wird. Nach Hesych ein Wort der dorischen Griechen. In einem Papyrus des 4. Jahrhunderts liest man die Form βόλβιϑον. – Das HLA bezeugt βόρβιϑο für die Insel Andros (IV, 35). Nach Tsopanakis sagt man βόρβιϑο auf der kleinen Insel Chalkis bei Rhodos (Τὸ ἴδιωμα τῆς Χάλκης, Rhodos 1949, S. 77).

[745] Aus den italienischen Mundarten: kalabr. *miscitari* 'mescolare'!

[746] Siehe Anm. 518.

[747] Aus den italienischen Mundarten: *scafa* und *scafázza* 'Ochsenmist' (s. S. 182).

[748] Ist Konj. Aor. zum Verbum *voḍḍò* 'umrühren', 'rimestare': dieses wohl identisch mit dem alten βολέω, βολῶ 'werfen'; vgl. neugr. βουλῶ, Zypern, Rhodos βουλλῶ 'untertauchen', 'vernichten' (HLA, 4, 70).

[749] Zum Verbum ἀναδεύω.

[750] Aus den italienischen Mundarten: kal. *rappu* 'grappolo'.

[751] Wohl eine Zusammensetzung (ξερός?) mit dem alten ἄκανος 'stachliger Fruchtkopf', das als ἄγανο 'Granne einer Pflanze oder einer Ähre', 'Fischgräte' in mehreren neugriechischen Mundarten fortlebt (HLA, I, 54). Man

5. en èχi rukúmi[752] stafíli sèntsa raspa.
6. o' 's' erèħu[753] vòće[754] δíħos tsámbure.
7. δen ène tsabí stafíli ħorís tsáburo.
8. en èši tsambí stafíła ħorís alíngja.[755]
10a. δen íne tsabí stafíli ħorís kutsòpoδa.

60. Die unfruchtbare Ziege stirbt nicht an Altersschwäche.

1. La capra sterile non muore di vecchiaia.
2. Ἡ στέρφα γίδα δὲν πεθαίνει ἀπὸ γεράματα.
4. i èγa stèrifo[756] δem beθèni attse vekkjaja.
5. e íttsa strippa[757] e ppesèni palèa.
6. a stèrfa jíδa o 'ni psofúa apò jerakjía.
7. i strèfa jiδa δe beθèni apò jerámata.
8. i stira kattsíka em beθèni po ta jerámata.

61. Ziege ohne Merkmal und Widder ohne Hörner sind nicht viel wert.

1. La capra senza marchio e il becco senza corna non valgono molto.
2. Ἡ γίδα ἡ ἀσημάδευτη καὶ ὁ τράγος χωρίς κέρατα δὲν ἀξίζουν πολλὰ πράματα.
4. i èγa ásamo[758] će tráγo γúḍḍo[759] δe ħrídśusi poḍḍí.

---

hört auch die Form *tsirángulo*. Als griechisches Reliktwort auch in den kalabresischen Mundarten in variierender Form: *sarácanu, sarâganu, zirámbulu, zarámpulu*. In den letzten Formen hat sich ἄμπελος eingemischt.

752 Ein altes Wort: s. S. 137.

753 Zum Verbum εὑρίσκω.

754 Ist das alte βότρυς.

755 Singular *to alingji*: unbekannter Herkunft.

756 Das alte στέριφος mit der alten Flexion jener Adjektiva, die die maskuline Form auch für das Femininum verwenden; s. HGG, § 111.

757 Aus den italienischen Mundarten: salent. kalabr. *strippa*. Altes Lehnwort aus στερίφη (EWUG, no 2059).

758 Das alte dorische ἄσαμος (= ἄσημος), das in Griechenland nur noch in Kreta ἄσαμος fortlebt. Während in Kreta das Femininum ἄσαμη lautet (αἶγα ἄσαμη), hat das Adjektivum in Kalabrien die alte Flexion (ἄσαμος m. und f.) bewahrt; s. Anm. 756.

759 Zu bov. *γúḍḍo* und otr. *śgúḍḍo*, s. S. 146.

5. i íttsa sèntsa simái će i játtso śgúḍḍo e ħrídśune poḍḍí.
6. a jíδa a asímaδe ts' o ćáo o šúte u 'ñi aksíśunde tsípta.
7. i jíδa asimáδefti će o χútos tráγos δen aksíśusi polá prámata.
8. i kattsíka i asfráisti će o tráos o tsúllos en eksíśu mbollí.
10a. i jíδa asimáδefti kje o tráos o káfkos δe feláne.

62. Wenn man zum Tanze geht, muß man tanzen.

1. Quando si entra in ballo, bisogna ballare.
2. Ὅταν μπῆς στὸ χορὸ, πρέπει νὰ χορέψης.
4. san embènnete[760] sto fòremma, èχi na forèttsi.[761]
5. mòtti mbènni na ħorèfsi, ngídśi na ħorèfsi.
6. áma báre thò ħorè em brèpunda na ħorèpsere.
7. áma bèñis sto ħorò prèpi na ħorèpsis.
8. áma èmbis sto ħħorò prèpi na ħorèpsis.

63. Das Rotkehlchen ist der kleinste der Vögel.

1. Il pettirosso è il più piccolo degli uccelli.
2. Ὁ πετρίτης εἶναι τὸ πιὸ μικρό ἀπ' τὰ πουλιά.
4. o pírria[762] ène to ple' ććèḍḍi[763] an da puḍḍía.[764]
5. o ruèttso ène o plèo kècci[765] atta pikuláća.[766]
6. o kotsinojáñi èni to mitsútere apò ta pulía.
7. o petrítis (?) ène to mikròtero pułí.
8. o koććinolèmis inen o pjò mikròs po ta pułłá.

64. Wer in den Garten scheißt, scheißt in den Kochtopf.

1. Chi caca nel giardino, caca nella pentola.
2. Ὅποιος χέζει μεσ' τὸν κῆπο, χέζει μεσ' τὸ τσουκάλι.

---

[760] Die Form (ἐμβαίνεται) hat den Wert von franz. 'on entre' und ist dem ital. *si entra* nachgebildet.

[761] In einigen Dörfern der kalabresischen Gräzität *ħorèo* (χορεύω) und *ħòremma*.

[762] Zu den italogriechischen Namen, s. Anm. 392 u. 393.

[763] Reduziert aus älterem *miććèḍḍi* < μικέλιον.

[764] Ist der erste Vers eines Volksliedes.

[765] Siehe S. 177.

[766] Diminutiv von *pikúli* n. 'kleiner Vogel'; wohl onomatopeischer Herkunft.

4. ti χχèdśi sto ćipúri, χèdśi sti ttsúkka.
5. is[767] χèdśi sto ććípo, χèdśi sto tsukkáli.
6. òjer e' χèndu tas' thon dśípo èni χèndu tas' tho lupái.[768]
7. òjos šèśi mèsa sto ǵípo, šèśi mèsa sto tsukáḷi.
8. òpios šèśśi mes ton ǵippho, šèśśi mes to tsukkháli.

65. Es wird niemand mit dem Schnurrbart geboren.

1. Non nasce nessuno coi baffi.
2. Δὲ γεννιέται κανένας μέ μουστάκια.
4. 'en našèggi[769] tíspo[770] me ta mustázzi.
5. 'en gjenníete tíspo m'o mustái.[771]
6. o 'ni jenúmene ganèna me mustándśa.
7. kaènas δe jeñète me mustáća.
8. kaènas e' ggj eññète me mustákja.

66. Wo der Pflug nicht hinkommt, kommt das Farnkraut hoch.

1. Dove non arriva l'aratro, esce la felce.
2. Ὅπου δὲ φτάνει τ' ἀλέτρι βγαίνει ἡ φτέρη.
4. pu δen arrivèggi t'álatro guènni i stèra (ϑtèra).
5. eći pu en eftádśi t'álatro eguènni to láḥri.[772]
6. òkja[773] o súnda to èraće[774] èni mbaína to váši.
7. òpu δe ftáñi t'alètri vjèñi i ftèri.
8. òpu en eftánni t'áletro vjènni i ftèri.
10a. òpu δe ftèni t'alètri vjèni to vraḥlo.

---

767 Reduziert aus *tis*; s. Anm. 563.

768 Repräsentiert ein λοπάδιον, Dimin. des alten λοπάς 'Art Bratpfanne'.

769 Zu verstehen als ein nasc-εύει. – Die Lautform *-eggi* beruht auf einem älteren *-èggui*.

770 Man beachte die Übereinstimmung in dem Gebrauch von τίς ποτε in den beiden italogriechischen Mundarten; s. S. 153.

771 Daneben die ältere Lautform *mustaći*. Die Endung *-aci* wird heute meist reduziert zu *-ái*, vgl. *krasái* < *krasaći*, *fsomái* < *fsomáci* (HGG, §§ 44 u. 246).

772 Die Dialektformen von 5, 6 und 10a beruhen auf dem alten βλάχνον (βλάχρον); s. S. 133.

773 Aus dem alten ὅποι (Deffner, Lex. 265).

774 Eine ältere Form ist ἔρατρε < ἄλετρο (HLA, I, 431). Mit der normalen Entwicklung von τρ > *tś* (*ć*).

67. Keine Hacke ohne Kopfstück.[775]

1. Nessuna zappa senza codolo.
2. Καμμιὰ τσάπα χωρίς κεφάλι (?).
4. kanèna tsappúni sèntsa skuḍḍí.[776]
5. kanè fsinári sèntsa śguḍḍo.[777]
6. gañía mátuka ðíħos skúle.
7. kamía tsápa ħorís ćefáłi.
8. kamñá aksíni ħorís skúllo
10a. kamía ðíkopi ħorís skulo.[777a]

68. Ziege ohne Hörner und Hahn ohne Schwanz taugen wenig.

1. Capra senza corna e gallo scodato poco valgono.
2. Γίδα χωρίς κέρατα καὶ κόκορας κουτσοῦρις δὲν ἀξίζουν.
4. èγa γuḍḍo (śguḍḍo)[778] će alèstora kurćokúδi[778a] ħrídśusi líγo.
5. ittsa śguḍḍa će gaḍḍo śguḍḍo ħrídśune alío.
6. jíδa šuta[779] tse vúle kolovò u 'ñi aksísunde tsipta.
7. šúta jíδa će kúros kuluvòs δen aksíśi típota.
8. kattsíka tsulla (ambaδjá) će petinòs kuttsonnòris en eksíśśu.
10. jíδa suta (kafka) kje petinòs kutsonòris δe feláne.

69. Verheirate den Sohn wann du willst, die Tochter wann du kannst.

1. Marita il figlio quando vuoi e la figlia quando puoi.
2. Πάντρεψε τὸ γιὸ ὅταν θελήσης, τὴ θυγατέρα ὅταν μπορέσης.

---

775 Gemeint ist der Teil der Hacke, in dem der Stiel befestigt ist.

776 Identisch mit bov. *skuḍḍí* 'Hals'; s. Anm. 352 und 777.

777 Das italogriechische Dialektwort entspricht genau dem zakon. *skúle* und dem corfiot. *skulo*. Offenbar zu dem alten σκόλλυς 'Tonsur rings um den Kopf' gehörig, von dem als Diminutive stammen zypr. σκουλλίν 'Zopf' (Sakellarios II, 789) und bov. *skuḍḍí* 'Hals'.

777a Auf Kos und Rhodos sagt man *skúllos*, auf Karpathos *skúḷḷos*, *skúḷḍos*.

778 Zu italogr. *yuḍḍo* und *śguḍḍo*, s. S. 146.

778a Gebildet aus kalabr. *cúrciu* 'senza coda' und *cuda* 'coda'.

779 In dieser Bedeutung weit verbreitet: Corfù, Leukas, Kephalonia *súta*, Arkadien *súta* und *šuta*, Messonien *súta*. Ein balkanisches Hirtenwort, s. Amn. 420.

4. prándettse ton jò sa ϑϑèli će tin diḥatèra[780] sa ssònni.
5. rmáse[781] to pedí mòtti tèli će ti kkjatèra[782] mòtti sòdśi.
6. pándrepse ton iśè[783] áma 's' tèu, tse tan (i)šáti áma 's' ború.
7. pádrepso to jò òde ϑèis će ti δiḥatèra òde borèsis.
8. pándrepse to jjòssu áma ϑèlis, će tin gòrissu áma mborís.

71. Im warmen Bett läßt sich auch eine kalte Suppe essen.

1. Il letto caldo ti fa mangiare la minestra fredda.
2. Τὸ ζεστὸ κρεββάτι σὲ κάνει νὰ τρῶς τὴ σοῦπα κρύα.
4. to krevátti ḥlío[784] kánni fái[785] to fají ttsiḥrò.
5. o grátti termò kánni na fái 'i pparasomía[786] ttsiḥrí.
6. a šoñistá[787] tsíta[788] d'èni pía na tšúnere[789] ta súpa psuḥrá.
7. to śestò kreváti śe káñi na tròis ti súpa kría.
8. o śestòs kráatthos kámni se na tròis ti ssúpa kría.

72. Er sammelt die Kleie und verschüttet das Mehl.

1. Raccoglie la crusca e spande la farina.
2. Μαζεύει τὰ πίτουρα καὶ σκορπάει τ' ἀλεύρι.
4. δelègwi[790] ta pítera će χínni t' alèvri.
5. sianònni[790a] ta pítera će spèrni to lèvri.

---

[780] Aus ϑυγατέρα > δυχατέρα (so auch in der Maina, s. No. 7) mit Vertauschung der Stimmhaftigkeit: ϑ > δ, γ > χ.

[781] Zum Verbum *armaźo* < ὁρμάζω < ἁρμόζω 'in passender Weise verbinden'. Die Bedeutung 'verheiraten' hat ἁρμάζω auch in Zypern und Ikaria (HLA, 3, 74).

[782] Die Entwicklung geht über ϑυατέρα > *tiatèra* > *tjatèra*.

[783] Die Form *iśè* beruht auf υἱός (γιός); die weibliche Form ist ϑυγάτηρ.

[784] Beruht auf einer Neubildung *χλίος oder *χλύος vom Verbum χλιαίνω 'erwärmen' (bov. *ḥlèno*).

[785] Man beachte die Erhaltung des Infinitivs nach dem Verbum κάμνω (s. S. 112).

[786] Ist in einigen Orten speziell die Mahlzeit (pranzo), die die Nachbarn einige Tage hindurch in das Haus eines Toten schicken: *παροψονία > *παροψομία = παραμυθία; s. Verf., in Sybaris, Festschrift für Hans Krahe (1958), S. 127.

[787] In Kastanitsa *šomistè* < ϑρεμιστός < ϑερμιστός (Kostakis 50).

[788] Entstanden aus dem alten κοίτα 'Lager', 'Höhle', 'Bett'.

[789] Zum Verbum *tšu* (*ću*) = τρώγω.

[790] Siehe Anm. 506.

[790a] Aus συν-ένό(ν)ω.

6. èni maśukhu[791] ta kjítura ts' èni skorkíhu to álite.
7. maśèvi ta ćívara[792] će skorpá t'alèvri.
8. maèvgji ta píthera će ksemblá t'alèvri.

73. Eines ist sagen, ein anderes machen.

1. Dire è una cosa, fare un' altra cosa.
2. Νὰ τὸ πῆς εἶν' ἕνα πρᾶμα, νὰ τὸ κάνης εἶν' ἄλλο πρᾶμα.
4. ípi[793] ène èna práma, kámi ène ènan áḍḍo.
5. to pi ène èna práma, to kámi en' aḍḍo.
6. na ñ' alíere èni èna práma, na ñi píere èni áłu prama.
7. na pis ène èna prama, na kámis ène álo práma.
8. állo práma íne nna lèis ć' állo nna kámnis.

74. Der Splitter ähnelt dem Klotz.

1. La scheggia rassomiglia al ciocco.
2. Ἡ σχίζα μοιάζει μὲ τὸ κούτσουρο.
4. i askla[794] ammiadśi ton ǵippo.[795]
5. e skarda[796] miadśi tu ćippu.
6. a andśída[797] èni ñáśa me to kútsure.
7. i skjíśa mñaśi me to kútsuro.
8. i skjíśśa mñaśśi me tin gutsúra.

75. Es ist kochendes Wasser: du kannst dich verbrühen.

1. È acqua che bolle: ti puoi scottare.
2. Εἶναι ζεματιστὸ νερὸ: μπορεῖς νὰ ζεματιστῆς.
4. ène nerò pu vrádśi: sònnise kaí.[798]

---

791 Partizip zum Aorist ἐμαζοῦκα; neugr. μαζεύω.

792 Zu byzant. κιβάριος (< lat. cibarius) 'Mehl oder andere Speise geringer Qualität'. Den gleichen Ursprung hat otr. *ćuvarèa* (*ćuvarí*) 'Brot aus Kleienmehl'.

793 Man beachte die Erhaltung des Infinitivs in den italogriechischen Mundarten.

794 Altes Lehnwort aus dem Lateinischen: ascla < assula.

795 Aus dem Italienischen: *ceppo*, südital. *cippu*.

796 Aus dem Italienischen: südital. *scarda*.

797 Entspricht dem altgr. ἀκίς, ἀκίδα, neugr. ἀγκίδα.

798 Zum Verbum *ćèo* (καίω); *kaí* ist Infinitiv des Passivums: καῆν = καῆναι.

5. ène nerò pu vrádśi: sòdśi purmistí.[799]
6. èni leẖutè to ío: eś' ború na leẖuϑíre.[800]
7. ène śematistò nerò, borís na śematistís.
8. íne nnerò śematistò: mborís na śśematistís.

76. Jeder Berg hat sein Tal.

1. Ogni monte ha la sua valle.
2. κάϑε βουνὸ ἔχει τὴν κοιλάδα του.
4. káϑa ottsía[801] èχi tim baϑía.[802]
5. kái muntáña èχi to fundí.[803]
6. o pása šína[804] en' èẖu ta fúkha-si.[805]
7. káϑe vunò èši to lagáδi-tu.
8. pasa vunò èχi ti llangáa-ndu.
10. káϑe vunò èχi ti rematiá-tu.

77. Steter Tropfen höhlt den Stein.

1. A goccia a goccia si scava la pietra.
2. Σταγόνα μὲ σταγόνα βαϑαίνει ἡ πέτρα.
4. stíttsa pu stíttsa[806] skavèggete to liϑári.
5. ránta ma ránta[807] tripá to lisári.
6. tšaúa me tšaúa[808] èni vaϑènu o pèće.[809]
7. staγòna me staγòna vaϑíñi ti bètra.
8. stála mme stála vaϑèni i pètra.
10a. stála me stála skáftete i pètra.

---

799 Infinitiv des Passivs vom Verbum *purmídśo* (*abrumídśo*) 'ich verbrühe', 'scotto'; unbekannter Herkunft.

800 Vielleicht verwandt mit λέχος 'warmes Bett' (Deffner, Lex. 214).

801 Siehe Anm. 657.

802 Beruht auf βαϑεῖα; vgl. Anm. 657.

803 Bedeutet 'bassura', 'tieferer Teil eines Geländes'. – Im Salento gibt es keine wirklichen Berge und Täler. – Das Wort *fundí* (φουνδίον) ist Dimin. von lat. fundus, ital. *fondo*.

804 Siehe Anm. 659.

805 Zakon. *fúkha* 'Tal' gehört zu neugr. φούσκα, altgr. φύσκη.

806 Vgl. bov. *èna pu èna* 'uno ad uno', *mèra pu mèra* 'Tag für Tag' (ἀπού); *stíttsa* aus den italienischen Mundarten.

807 Deverbal vom Verbum ῥαντίζω 'besprengen', 'ausstreuen'.

808 Aus älteren *kjaú(l)a* < σταλούλα (neugr. στάλα).

809 Siehe Anm. 678.

78. Wer an fremden Türen lauscht, hört seine eigene Schande.

1. Chi ascolta alle porte aliene sente i mali suoi.
2. Ὅποιος ἀφουγκράζεται στὲς πόρτες τῶν ἀλλωνῶν, ἀκούει τ' ἄπλυτά του.
4. pis[810] akrádśete[811] ste ppòrte aḍḍò, kúnni ta máli-tu.[812]
5. is pu kúi 'mpis[813] tes pòrte tos aḍḍò ekúi a gwaitá-tu.[814]
6. òjer èni ñíu[815] thom bòre[816] tu aúne èni ñíu ta mbongí-si.[816a]
7. òjos akúi sti pòrtes tun alonúne akúi t' áplita-tu.
8. òpios fkráte[817] stes ksènes pòrtes kúi ta kaká-tu.

79. Wer klar pißt, hat den Arzt in der Tasche.

1. Chi piscia in chiaro, ha in tasca il medico.
2. Ὅποιος κατουράει καθαρὸ, ἔχει τὸ γιατρὸ στὴ τσέπη.
4. ti kkaturái kjáro, èχi stin gúmba[818] ton jatrò.
5. is pu kuturí[819] kasarò, vastá sti ppunga o mmessèri.[820]
6. òjer èni kakjurú pašikò kákjure, en èhu to jatrè tha mbrúsa-si.
7. òjos katurá kaϑarò káturo, èši to jatrò sti dśèpi.
8. òpios katurí kaϑará katrułłá, èši to ggjatrò stim búngandu.

80. Die unreife Birne fällt oft vor der reifen.

1. La pera acerba molte volte casca prima della matura.
2. Τ' ἄγουρο ἀχλάδι (ἀπίδι) πέφτει συχνά πρὶν ἀπ' τὸ γινωμένο.

---

810 Die Form *pis* beruht auf einer Vermischung von *pios* (ποῖος) und *tis* (τίς).

811 Ist das alte ἀκροάζομαι, das in Griechenland nur sehr spärlich bezeugt ist: ἀγκράζομαι (Euböa, Skyros), ἀργάζομαι (Peloponnes); s. HLA, I, 381.

812 Lehnwort aus dem Italienischen.

813 Otr. *ampís* 'hinter' (ὀπίσω).

814 Lehnwort aus dem Italienischen: *i guai*; z. B. *tòssa guáita* 'tanti guai'.

815 Entspricht dem Verbum νοέω; Aorist *eniáka* (Deffner, Lex. 247).

816 Zakon. *pòre* < πόρος.

816a Zakon. πογκή = πομπή 'Beschämung'.

817 Aus ἀοκρᾶται < ἀκροᾶται?

818 Die Form *kúmba* (so in Bova) ist umgestellt aus *púnga* (πούγγα), das noch in Roghudi üblich ist.

819 Die Form *kuturò* gilt in Calimera und Sternatia, während man in Martano, Corigliano und Zollino *katurò* sagt.

820 Aus dem Italienischen. Eigentlich eine respektvolle Anrede: *messère* = franz. *monsieur*.

4. t' appíδi áplero[821] poḍḍá viaǵǵi[822] pètti[823] prita[824] ando pleráto.[825]
5. t' appídi árvo[826] poḍḍès forè pètti pròppi[827] o janomèno.
6. a áγure aẖrá[828] èni tsithènda[829] presí volè mbrú apò tu natí.[830]
7. to áγuro apíδi pèfti taẖtiká prin apò to jinamèno.
8. pollès forès t' áγuro apphíδi pphèfti pjò pròta 'po to ákiño.

81. Wer sich mit Hunden schlafen legt, steht mit Flöhen auf.

1. Chi si corica con cani, con pulci si alza.
2. Ὅποιος κοιμᾶται μὲ τοὺς σκύλους, ξυπνάει μὲ τοὺς ψύλλους.
4. ti ttraklèni[831] me šiḍḍía, jèrrete[832] me ttsíḍḍu.
5. is pu plònni[833] ma šíḍḍu, ma ttsíḍḍu skònnete.[834]
6. òjer èni kasíu me tu kúni,[835] èni thènu me tu psíli.
7. òjos ćimáte me tus skjílus, ksipná me tus psílus.
8. òpios kjimáte me skjíllus, ksipná me psíllus.

82. Böse das Auge, das keine Tränen hervorbringt.

1. Cattivo l'occhio che non fa lacrime.
2. Κακὸ τὸ μάτι ποῦ δὲ κάνει δάκρυα.

---

821 S. Anm. 617.

822 Lehnwort aus dem kalabresischen Mundarten: *viággiu* 'Traglast', 'Gang mit einer Traglast'.

823 Die italogriechischen Formen (statt bov. *pèθti* oder *pèsti*, otr. *pèfti*) lassen auf frühe dissimilatorische Assimilation schließen: πέπτω > πέττω (HGG, § 57); s. S. 154.

824 Siehe Anm. 430.

825 Zum Verbum *plerònno* 'reifen'; s. Anm. 617.

826 Aus älterem *ávro* < *áuro* < ἄωρος.

827 Aus *pròi pi* < πρώτη(ν) πέρι.

828 Aus dem alten ἀχράς, ἀχράδα.

829 Zum Verbum *tsithèndu*, in Kastanitsa *tsithènu* (altgriech. πίπτω).

830 Gehört zum Verbum γενναθῶ > ἐνναθῶ und bedeutet 'geworden' (Deffner, Lex. 243).

831 Ableitung von *τρακλός 'geneigt': τρακλαίνω 'sich zur Ruhe legen'.

832 Entspricht einem ἐγέρνεται 'il se lève'.

833 Bedeutet 'er schläft'; s. Anm. 504.

834 Ist σηκόννεται 'il se lève'.

835 Singular *kúe* (s. no 12, 6) < altgr. κύων.

4. áḣaro[836] o lúkkjo[837] ti δen gánni δáklia.
5. ammái kakò pu 'e kkánni dámmia.[838]
6. kakò o epsilè ph' o 'ni píu δakža.
7. kakò to máti pu δe δakríśi.
8. kakòn do mmáti pu e δδakríśśi.

83. Es trägt jeder seinen Doppelsack.

1. Ognuno porta la sua bisaccia.
2. 'Ο καθένας ἔχει τὸ δισάκκι-του.
4. pasaèna fèrri to δivòli-tu.[839]
5. passosèna vastá to visáćći-tu.[840]
6. o pasaèna en' èḣu to δisátsi-si.
7. o kaθènas èši to taγári-tu.
8. o pasaènas èši to δisákkjindu.

84. Werft keinen Kot in den Brunnen, der euch zu trinken gibt.

1. Non gettate fango nel pozzo che vi dà da bere.
2. Μὴ ῥίχνετε λάσπη στὸ πηγάδι ποῦ σὰς δίνει να πιῆτε.
4. mi ríttsite (ríspite) pilá[840a] stom búttso ti sa ddònni pisi.
5. mi ppelísete[841] mòja[842] sto frèa pu sa ddí[843] na piéte.
6. mi ksežíḣete[844] lášpi tho kjiγáiδi phi ñum' e' δínda na kjíete.

---

[836] Identisch mit neugr. ἄχαρος 'unglücklich'. Die gleiche semantische Entwicklung wie in altfranz. *mescheant* 'unglücklich' zu neufranz. *méchant* 'böse'.

[837] Siehe Anm. 350.

[838] Siehe S. 145.

[839] Hat als Grundlage ein διβόλιον 'doppelt geworfen'. Das Wort διβόλι 'Doppelsack' soll auch in einigen Mundarten Griechenlands (Arkadien, Kreta) vorkommen.

[840] Kreuzung von δισάκκι und ital. *bisaccia*.

[840a] Zu altgr. πηλός 'Lehm'; in Bova *to pilò*.

[841] Zu *pelò* 'ich werfe'. Dieses gehört mit Corfù *apolò*, Zypern *apolò*, Thessalien *apulò*, pelop. *apoláo* zu ἀπολύω (HLA, 2, 521). In Bova *peláo* 'austreiben', 'cacciare' (Anm. 715),

[842] Aus den italienischen Mundarten des Salento: *mòja* (< mollia) 'weicher Schlamm'.

[843] Otr. *dio* neben *dínno*, Aor. *èdika*.

[844] Zum Verbum *ksežíḣu*, altgr. ἐκρίπτω (Deffner, Lex. 258).

7. mi ríħnete láspi sto piγáδi pu śase δòñi na pχíte.
8. mi rríħnete láspi sto piáδi pu saś δínni na pjíte.
10a. mi na apelíte láspes sto piγáδi pu saś δíni na pínete.

85. Die linke Hand muß nicht wissen, was die rechte tut.

1. Non bisogna che la mano mancina sappia quello che fa la mano destra.
2. Δὲν πρέπει νὰ ξέρῃ τ' ἀριστερό σου χέρι τὶ κανει τὸ δεξί σου.
4. to χèri dettsío[845] δen èχi na ttsiporèi[846] ćino ti kánni to mancíno.
5. en engídśi[847] ka i χèra straí[848] na ttsèri (fsèri) ci ppu[849] kánni i χèra deftsía.[850]
6. o m' binda na ksèži a šová-ndi χèra[851] ts' è' mbía a íse-ndi.
7. δe brèpi na ksèri to śerví-śu šèri ti káñi to δeksí-śu.
8. em brèpi na ksèri i śerví-su šèra índa pu kámni i δeksiá-su.

86. Er hat kein Salz im Kopf.

1. Non ha sale (= senno) nella testa.
2. Δὲν ἔχει ἁλάτι στὸ κεφάλι του.
4. δen èχi ála[852] stin ǵefalí (ǵofalí).
5. en vastá ála sti ććofáli.[853]
6. o n' èħu átsi tha tsufá-si

---

[845] So in Bova; in den anderen Dörfern *δešío*, *δošío*. Als Grunldage ist ein *δεξεῖος anzusetzen; vgl. ngr. δεξύς mit dem fem. δεξειά. In bov. *δošío*, auch otr. *dortsío* (in Calimera) erkennt man den Einfluß von ὀρθός.

[846] Zum Verbum *ttsèro* (*šèro*) < ξέρω. Dazu der Aorist *ettsipòrea* (*ašipòrea*) < ἐξευπόρησα.

[847] Siehe Anm. 717.

[848] Zu στραβός 'verdreht', 'torto': als Lehnübersetzung von salent. *manu tòrta* 'linke Hand'.

[849] Aus ἐκεῖνο ποῦ > *ćin pu*.

[850] Vgl. Anm. 845 .

[851] Ist aufzufassen als ἁ στρεβλά-τοι χέρα; vgl. zak. *a mati-ndi* 'tua madre' (Deffner, Lex. 113).

[852] Das alte ἅλας (in Griechenland durch ἁλάτι ersetzt) hat sich außer in Unteritalien nur in den griechichschen Mundarten Kleinasiens (Pontus, Kappadozien) erhalten (HLA, I, 400).

[853] Zur Betonung *ćofáli* (κεφάλη), s. Anm. 348.

7. δen èši aláti sto ćefáli-tu.
8. en èši alátsi stin ǵefalíndu.

87. Der Fuchs lebt nicht von Grillen und Heuschrecken.

1. La volpe non si sazia con grilli e cavallette.
2. Ἡ ἀλεποῦ δὲ χορταίνει μὲ τρηζόνια (γρύλλους) καὶ ἀκρίδες.
4. i alupúδa e' ḣḣortènnete me tus astálaḣu (attálaḣu).[854]
5. e alipúna e kkordònni[855] ttse griḍḍu ce ttse vrúkulu.[856]
6. a alepú o' 'ni ḣondèkha[857] me mastáku tse vrúχi.[858]
7. i jalepú δe ḣortèñi me γrílus će me mastákes.
8. i alapú e ḣḣortèni me kraksaλλíδia[859] će phitállus.
10a. i alupú δe ḣortèni me mastákus kje triśòña.

88. Eselsschrei steigt nicht zum Himmel.

1. Raglio d'asino non sale a cielo.
2. Τὸ γκάρισμα τοῦ γαϊδάρου δὲν πάει στὸν οὐρανό.
4. to manganísi[860] tu γaδáru δen anevènni sto ććèlo.
5. o nkarísi[861] tu ćúću en ennènni[862] stin angjèra.[863]
6. to angážiśma tu ònu o' 'n' èngunda thon uranè.

---

[854] Siehe Anm. 381. Zwischen 'Grille' und 'Heuschrecke' wird nicht unterschieden. – Die Gottesanbeterin (Mantis religiosa) wird *nnèsula* genannt (zum Verbum *nnèθo* 'spinnen'), entsprechend dem kalabresischen Namen des Tieres: *filandèra* (zu *filare* 'spinnen').

[855] Das auffällige *d* von *kordònno* wohl unter Einfluß von χορδή 'Eingeweide'.

[856] Siehe Anm. 382.

[857] Mit dem zakonischen Wandel von ρτ > *nd*.

[858] Das alte βροῦκος, heute als βροῦχος im Peloponnes, Kreta, Rhodos, Zypern, Chios (HLA 4, 140).

[859] Aus dem alten τρωξαλλίς 'Heuschrecke' (oder 'Raupe')?

[860] Infinitiv des Verbums *manganídśo*. Dies wohl aus γκαρίζω entstellt; vgl. no 6 und 8.

[861] Infinitiv des Verbums *enkarídśo* = ἐγκαρίζω.

[862] Das Verbum ἀναβαίνω erscheint in der otrantinischen Gräzität in folgenden Varianten *annevènno, anevènno, andevènno, nnènno, nènno*; vgl. dazu Rhodos ναίννω, Zypern ἀνεαίνω, usw.

[863] Das griech. οὐρανός ist in Apulien durch ἀήρ, neugr. ἀέρας ersetzt worden: otr. *ajèra, agjèra, angjèra*, eine semantische Entwicklung, die in Griechenland unbekannt ist.

7. i agarišá tu γaiδáru δe bái ston uranò.
8. ton gánišma ndu γaáru em bái ston uranò.

89. Raben hacken sich gegenseitig nicht die Augen aus.

1. Corvo con corvo non si cavano l'occhio.
2. Κόρακας μὲ κόρακα δὲν βγάζουνε τὰ μάτιατους.
4. kòrako će kòrako δen guáḍḍusi to lúkkjo.
5. kráulo[864] ma kráulo en guáḍḍutte t'ammádia.
6. kòraka me kòraka u 'ñi[865] bande tur epsú-su.[866]
7. kòrakas me kòraka δe vγáśusi ta máitja-tus.
8. kòrakas koráku mmáti en evγálli.

90. Nest gebaut, Elster tot.

1. Nido fatto, gazza morta.
2. Φωλιά φτιαγμένη καρακάξα πεθαμένη.
4. folèa jenamèni, karkaráttsa peϑammèni.
5. foḍḍèa jenomèni (janomèni) mita[867] pesammèni.
6. folía ftiastá karakáksa penatá.[868]
7. fulá ftiaγmèñi karakáksa peϑamèñi.
8. folá kaomèni, karakáksa psofiśmèni.

---

[864] Aus den italienischen Mundarten: salent. *cráulu* < lat. graulus.
[865] Aus *o ine* 'sie sind'.
[866] Plural (τοὺς ἐψιού) zum Singular *psilè*; s. Anm. 351.
[867] Siehe S. 177.
[868] Zum Verbum *penákhu* 'sterben'.

INDICES

Sachverzeichnis[1]

Adjektiv ohne Femininendung 147, A 756, A 758, A 778
Apokopierung A 334
archaisches Griechisch 131
Artikel, bestimmter A 569; bei Ortsnamen 127
Attizismen 134
Adverbialendung -α 174
Basilianerorden 40
bilingue Inschriften 27, 36
Bilinguität 21, 32, 65, 131, 154, 156, 176, 192
Bruttier 26
byzantinische Einwanderung 16, 46
byzantinische Herrschaft 40
byzantinische Sprachpolitik 46
byzantinische Theorie 16, 17, 46
Byzanz: kultureller Beitrag 42; römisches Bewußtsein 48
Christentum: hellenistische Bewegung 42
Dativ durch Genitiv ersetzt 173
Desonorisierung ($d > t$, $g > k$) 108
δημοτική 133
Diphthongierung von ĕ, ŏ 184
Doppelkonsonanten 13, 89
dorische Grazität 131
dorisch-sizilische Koiné 188
Dorismen 19, 131
Einwanderung 17, 28
Episkopate 43
Futurum 211, 213; durch Präsens ausgedrückt 119, 173
ʿgehen 230, A 594
Genitiv ersetzt den Dativ 173
Geschichtsschreibung 25
Grabinschriften von Minoritäten 30
griko 165 ff., 285
Griechisch in den mittelalterlichen Urkunden 45
griechische Buchstaben auf lateinischen Inschriften 36
griechische Formulare 44
griechisch-lateinische Symbiose 191
griechisches Mönchstum 43, 45
griechische neutestamentliche Handschriften 44
griechischer Ritus 43, 44
griechische Schrift in lateinischen und romanischen Texten 45

---

[1] Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten des Buches; Anmerkungen sind durch A gekennzeichnet, z. B. A 193 = Anmerkung 193.

griechische Sprache: Resistenzkraft 16, 39
griechisches Sprachgebiet: einstige Ausdehnung in Italien 115
Großgriechenland 24, 193
Hellenisierung der Bruttier 26; der Messapier 27, 28, 131
Hellenismus: Fortdauer 193; seconda ondata 17
Historische Zeugnisse 24
Hydruntum hellenisiert 131
Imperativ: Typ γράψε 173; auf *-o* A 511; des Passivs auf *-a* A 510
Imperfektum Indik. = Konditionalis 121, A 712
Infinitiv 212; Endungen 119; Verlust und Erhaltung 111, 212, 256, 257, 260 no 84,4, A 785, A 793, A 798
Inschriften: allgemeiner Wert 29 f.; in Bruttium 34; im Salento 36; in Sizilien 32; lateinische in Griechenland 29; Armut und Dürftigkeit der Inschriften 31, 36; Fehlen von Inschriften 31, 37; offizielle 31; Grabinschriften von Minoritäten 30
Irrealis 121 ff.; Irrealis Präteriti 212
Jonismen 134 ff.
Kalabrien: kalabresische Gräzität 19, 96, 100, 107 usw.
Katakombeninschriften 29
kirchliche Organisation 42
klösterliche Kultur 45
Konditionalis 121, 211, 212
Konditionalperiode 123, 211, 212, A 553
Konsonantismus: postnasale Sonorisierung unbekannt 97 ff., 102; β > v 173; ββ > μβ 145; βλ > λ 133; γκ > κκ 101, 107; γk bleibt nk 101; γκ > ng 97; γκ > χ 106; ζ = dś 95 ff.; ζ > dj 94; λ + Kons. > r = 173; lć > lǵ (ǵǵ) 187; ll > ḍḍ 103 ff.; λλ > lḍ 104; λλ > ḷḷ; λλ > lt 104; λλ > ṛ; lt > dd 188; μπ erhalten 101; mb > mm 185; μπ > mb 97; μπ > pp 107; μφ > φ 106; nd > nn 185; νϑ > ϑϑ 107; νϑ > tt 106 ff.; ντ erhalten 101; ντ > nd 97; pl > kj A 723; ρρ erhalten als Doppellaut 90; ρτ > nd A 583, A 625; σδ = ζ 93.
Kontinuität der griechischen Sprache 22
Küstenstädte 26
lateinisch-griechische Symbiose 191
lateinische Formeln in Byzanz 47
lateinische Kommandos in Byzanz 48
Latinisierung in Sizilien 33
Latinität: alte – 21
Lebenskraft einer Sprache 25
Licht > Feuer A 730
Magna Graecia: Fortwirken 193

Malaria 38
'man' durch Passivum ausgedrückt A 760
Messapier: griechische Einflüsse 27, 28, 131
Münzen 26; byzantinische M. mit lateinischer Beschriftung 47
Münzinschriften 37
Neugriechisch 17, 171
Neuromanisierung 192
Neutestamentliche Handschriften 44
Optativ verschwindet 173
Ortsnamen 49 ff.
Partizip des Aorists 119
Passivum 257, no 77
Perfektum durch Aorist ersetzt 173
Personalpronomen enklitisch A 711
Personennamen: lateinische auf griechischen Inschriften 35, 36; griechische auf lateinischen Inschriften 35
Pflanzennamen archaisch 133
Plusquamperfektum 117, 213; hat den Wert eines Konditionalis des Präteritums 122
politische Zerstörung 25
praehellenische Relikte 144, 145, 176
Präsens = Futurum 110
'Regenbogen' 230, A 590, A 596
Reliktwörter 22
Rom: Sprachpolitik 16
romaioi 48
Romanisierung in Sizilien 33
römisches Kaisertum in Byzanz 48
Rudiae 27, 37, 130
Sizilien: Erhaltung der Gräzität 44
Strabo 24
Suffixe: -á 62, 63; -αίικα 64; -άκι A 771; -ána 84; -ανά 85; -áno 84; -ανός 85, 86; -anum 57 ff.; -άρικος 64; -ᾶς 62, 63, 174; -έα 75, 76; -έας 75, 76; -εύω 160, A 769; -ιανά 57, 60; -ιάνικα 64; -icus 64; -ικός 64; -ῖνος 70; -ίσκος 66, 73; -işor 180; -ίτης 65; -ίτσι 72; -ίτσο 177; -οῦντα 81; -uš 180; -ωνες 70.
Tarent: Griechentum 19, 129; politische Hegemonie 26
Trilinguität: 27, 34, 131
Unterschicht (griechische) 39
Verödung des Landes 38
Vokalismus: αi > e 172; αυ > av; ει > i; ευ > ev; η > i 172; -iov > -iv 173; -ios > -iς 173; oi > i 172; υ > i 172; ω > ου 172; ω > o 172
vorbyzantinische Elemente 189, 190
Vulgärgriechisch 171 ff., 192
wirtschaftliche Lage 38

Griechisch[1]

ἀβειθῶ 207
ἀβοράζω 136
ἀβουθάω A 491
ἄβυσος 66, 148
ἀγγλισία 101
ἄγγωνας 199
ἀγελαῖα A 412
ἀγκίδα A 797
ἀγριόμωρον 210, A 533
ἀδρός 206, A 482, A 731
ἀέρας 'Himmel' A 863
ἀζίλακας A 521
αἱ > οἱ 173
αἶγα 202, A 415
αἰγίλωψ 244, A 690
αἰγίτσα 178
αἰγωλιός 201, A 401
ἀκισσός 134
ἀκνίδα 211, A 537
ἀκομή 204, A 438
ἀκροάζομαι A 811
ἀκροᾶται A 817
ἀκρόβατος 210, A 532
ἀλάνη 155
ἀλάννω 208, 228, A 500
ἅλας 150, A 852
ἀλέκτορας 203, 229
ἀλεποῦνα 199, A 361[a]
ἄλητον A 722
ἀλίγγι A 755
ἀλίο 229
ἀλιποῦνα 262
ἀλλῇ 139, 205, A 456
ἀλλιᾷ A 457
ἄλλοτε 204, A 431
ἀλλοῦ 139
ἄλογος 201
ἀλυκτεῖ 150, 209, 231, 232, A 507, A 600
ἅλως A 702
ἅμα 240
ἅμα ὅτε A 572
ἄμε 209, A 517
ἀμιλλεός 210, A 522
ἀμμάτι 260
ἀμμέ 141
ἀμμή 141
ἀμπάρι 201, 250, A 407
ἀμπίσω A 813
ἄμωνε A 517
ἄν + ἄρα 139
ἄνατε A 619
ἀνεψιός 196, 197, A 341
ἀνθρήνη A 379[a]
ἀννεβαίννω A 862
ἀπευτοῦ 205
ἀπίσονθε 205
ἄπλερος 234, 259, A 617
ἀπολύω 208, A 495, A 715, A 841

[1] Das folgende Wortverzeichnis enthält nur diejenigen Wörter, die im Text erklärt worden sind oder ein besonderes Interesse beanspruchen. Die hier verzeichneten Wörter sind der neugriechischen Orthographie angepaßt worden. Statt der genauen dial. Form figuriert hier oft nur der bekanntere neugriechische Worttyp, z. B. γιαπάντα statt *japánda*, γοῦλλος statt *guḍḍo*, ἀλέκτορας statt *alèstora*, ἀέρας statt *angjèra*, usw.

ἀπόνθεν 150, 205
ἀποπᾷ 205, A 449
ἀπορῶν 204, 237, A 439
ἀποσπασίλα A 604
ἀπού A 806
ἀποῦνθεν 150, 205, A 448
ἆρα 139
ἆρα + μῶν 212, A 556
ἀραιός 61
ἄραχος 145
ἀρβίννη 155
ἀργάζω A 611
ἀργασία A 611
ἀργός 'Drohne' A 735
ἀρεντεύω 209, A 516
ἀρία 210
ἀρκινῶ 208, A 499
ἄρκλα 156
ἀρκλίον 156
ἀρμάζω A 781
ἄρτι 150, 203
ἄρτος A 625
ἄρτυμα 229
-ας > -ες 173
ἅς = ὥς 140
ἅς = ἅγιος 70, 86
ἄσαμος 133, A 758
ἄσκλα 156, A 794
ἀσκόννω A 640
ἀσκουβᾶτα A 365
ἀσπαλάθιον A 646
ἀσπαλάσσιον 210, A 527
ἄτρακτος A 689
ἀττέλαβος 200, 262, A 381
αὐτάλαχος 262
αὐτί 198
ἀφειδία 239
ἀφειδῶ 212, 239
ἀφειθῶ 207
ἀφέτι 204, A 440
ἀφουδάω 207, 212, 239, A 491
ἀφούδημα 239
ἄχαλα 150
ἄχαρος A 608, A 836
ἄχνη 150
ἄχον 145
ἀχράς A 828

βάζω 209, A 509
βαθεῖα 'Tal' 257, A 892
βάκακας 199, A 367
βαρθακλᾶς 199, A 364
βαστάγι 236
βαστάχι A 628
βάτινος A 534
βετούλα 227, A 418
βέτουλας 202, A 418
βισάκκι A 844
βλάθρον 132
βλάκνα 132
βλαστός 133
βλάχλο 133, 253
βλάχνον 132, A 772
βλάχρον 132
βλάχριον 211, A 538
βλῆχνον 132
βλῆχον 133
βλῆχρον 132
βοίδι 202, 238
βόλβιθον 146
βόλβιτον A 744
βολλῶ 250, A 748
βόρβιθο A 744
βορέα 234
βόστερας A 374
βόστρυχον 147

βότρυς A 620, A 754
βούδι 174, 202
βουθουλία 228, 233, 247
βούθρακος 199, 247
βούκιθρο A 547
βουκίσσιον 211, A 544
βούλβιθον 250, A 744
βουνός 174
βούρβιτον 250, A 744
βοῦς θήλεια 202, A 410
γέμελλος 158
βράβα 136
βράγα = ῥάγα 136
βράσκα 199, A 366
βραστάριον 246
βράχλο 133, 211, 246, 253, A 538
βράχος A 659
βραχῶνας 199, A 356
βρούκουλος 200, A 382
βροῦχος A 858

γαῖμα A 341
γαληνά 227, A 567
γαμβρή 149, 150, 197, 241, A 345
γαμβρός 197, A 344
γέμελλος 158
γέννημα A 724
γιαλλέω 209
γιανάκις 201, A 394
γιαπάντα 206
γιάτσο 178, 252, A 413
γιατσούλλι 202
γκιώνης 201, A 405
γλάσσα 136
γλίφα 158
γλυκάδι A 621
γνέθω A 854
γνέσουλα A 854
γόλος 147, 151
γοῦλλος 146, 202 254, A 419, A 759
γοῦλο 147
γούργουλας A 403
γουστερίτσα 199, A 371, A 374
γράβα 181
γραικός 165
γράμιον 158
γράχος 146
γρῆκος 169, 191, 285
γρῖκος 166, 169
γρικός 165, 167

δαγκάνω 101
δακκάννω 101, 232
δάκμα 145
δάκμυον 145
δάκρυ 145
δάκρυμα 145
δάμμι 145, A 836
δάφνιον 210
δελεύω 255, A 506
δείφω 207
δείχω 207
δέλλιθα 200, A 379
δελφάκι A 423
δενδρόν 210, 246, A 519
δεξεῖος 199, A 359, A 845
δέσπα 200
δέχεται 151
διαβῶ A 718
διαλυστούριον A 684
διβόλι A 839
δίλαξ A 521
δίννω A 843

δίω A 843
δόννω 207, A 845
δρῦς 210, A 520
δυχατέρα A 780

ἐγγίζει 'man muß' 247, 261
ἔγγονος 196, 197
ἐγενάστηνα 209
ἐγέττιμο 209
ἐγκαρίζω 101, A 861
ἐγκλησία 101
ἐγχειρόννω 208, A 498
ἐδάρε 203
ἐδιάβηνα A 555
ἔδραμα 209, A 513
ἐδωά 204, A 446
εἶμαι 174
εἰμί + Part. Präs. 266, A 489
εἰπεῖν 242, A 679
εἶπειν 242, A 679
εἰς μίαν 152, 206, A 461
εἴτις 138
εἴτως 138, 206, 241
εἶχα γράψοντας 117
ἐκβάλλω 263
ἐκεῖνθεν 150, 205
ἐκρίπτω A 814
ἐλαύνω 208, A 500
ἐμβήκηνα 230, A 591
ἐμπλέκω 236, A 627
ἐν 174
ἔνι 174
ἐνναθῶ A 830
ἐνῶρα A 643
ἐξαδείας 206, 226, A 475
ἐξευπόρησα 846
ἐξι = ἐξ 149, A 660
ἐξ ὕπνου A 633
ἐξχείλιτος 151
ἐπά 204, A 445
ἐπῆλθον A 555
ἔποπα 201, A 397
ἑρπετόν 199, A 373
ἔσται 140, 151
ἐσχάρα 'Feuer' A 732
ἔτρου 206, A 463
ἔτσα 206, A 464
ἐτσιά 206, A 465
ἔτσι 137
ἔτταχαν A 644
εὐθύς 204, A 437
εὔκαιρος 245, A 698
εὐτοῦ 204
ἔχω νὰ 119
ἕως s. ὥς

ζαίννω 250, A 518
ζάμβα 199, A 368
ζουρί A 362
ζουρίδα A 362
ζουρρίζω 241
ζυγία 210, A 523
ζωνάρι 232, A 601

ἡ A 569
ἡμέρη 135
ἤμουν γράψοντας 117
ηὕρα = εἶδα A 651

θάλασση 135
θάμμαι 206, A 468
θαρρῶ 208, A 492
θεία 196
θελέσται 151
θέλω νὰ = θὰ 120
θεννά 213

θερμιστός A 787
θίς A 659
θρηνάδα 200, A 379[a]
θρούμπα 69

ἱερός A 616
ἱππάριον A 407
ἵς = ὥς 140
ἵς = τίς A 767
ἵσια μέ 140
ἴσος 'recht' 199, 261, 286
ἴτσα 178, 202, 227, 252, A 413
ἰτσαλούρι 202

κάβαλλον 142, 143, 151, 247,
κάγκελλον 156
καῆν A 798
κάθα 207, 243, A 487
καιρόν (εἰς –) 204, A 442, A 443
καιροῦ (τοῦ –) 204
κακκάβιον A 708
καλαμόχερο 199, A 357
καλάνδαι 155
καλλάς 196, A 342
κάλλιον 87, 151, 231, A 597
καμάρδα 67
καματερούδι 243, A 681
καμομένος 'reif' A 618
κάμπα 200
καμπή 100
καμπζί A 740
καμπίον 53, 67
καμψός 148
κανθός 148
κανονῶ 149, 152, 244
κανταλῶ 229
καπεύω 160
καπρούλιον 157
καρκαράω 229
κάρκαρον 155
κάρλακας A 727
καρυδάκι (Vogel) 201
κάσπαρος 179
κάσσυμα 148
καστρίον 61
κάτα = κάθε A 487
κατοῦνα 68
κατσαπουλλίνη 200
κατσίκι 178
καττόολος 200, A 381
καῦκος 252
κάφαλλον 247
καφός 196
κάψος 148
κεῖος A 707
κέκκι 'klein' 177, 249, 252, A 483
κεντρίνης 200, A 380
κεφαλή 197
κέφηνας 249
κήπουλλον 156
κηφήν A 733
κιατέρα 255, A 782
κίβαρο 256, A 792
κίλλιξ A 411
κιόλας 206, 239, 242, A 466
κιουβαρί A 792
κιούρις 154
κίρρος 229, A 585
κίσσαρος 134, 210, A 530, A 544
κισσός 134
κίτσο 178
κιττός 134, 210, A 528
κιφούρι 177
κιφουρίτσο 177
κλάννω 229

κλονοῦκα 157
κνάφαλλον 144
κνύζα 211, A 548, A 549
κόδρα 160
κοδράντης 160
κοδρέλλι 160
κοιμηθῆν A 607
κοιμοῦμαι 208, A 503
κοίτα A 788
κοκκύμηλον 69
κόκοτος 229
κολαβράδα 148
κολλίτσα 152
κόλος 146, 202
κόμβος 101, 202
κονδός 101
κόνιδα 201, A 389
κόριδα 201
κόριζα 201, A 390
κόρικα 201, A 389
κότιμο 178
κοτσινογιάνης 201, A 394
κούβελος A 626
κούκλης A 424
κούκουλλο 157, 235, A 623
κουκούνι A 630
κουκοσάλι A 623
κούλικα 202, A 411
κούλιτσα 228
κούλλο 178
κουλούμι 51
κοῦμβα A 818
κοῦνα 203, 236, A 630
κουνάκι 203
κούνι 236, 238, A 630
κουνοῦκλα 157, A 546
κούπα 155
κουρκουτσέλι A 623
κοῦρος 203
κούššα 202, A 414
κουτεύω 160
κουτουρῶ A 819
κόφτω 209, A 515
κράββατος 174
κρακάλι 199, 229
κράσσω 229
κριθή A 721
κρυφούλλιον 69
κυανοῦς A 605
κυβέρτιον 241, 249, A 665
κυθρῖνος 69
κύπτω A 645
κυρασελένη 230, A 596
κυριακός 61
κύρις 'Vater' 61, 154, 173, 196
κύων A 835
κώθων 178
κωλυμένος 69

λαιμός 'Mund' 198, 245
λακταρίδα 200, A 385
λάλα 'Raupe' 200, A 388
λαλλά 196
λάμνω 228
λάμπα A 384
λαστοῦνα 133
λαυρία 210, A 524
λαυρίον 69, 70
λάφνη A 524
λάχρι 132, A 772
λεβήτα A 710
λελλά 196
λελλές 196, A 337
λέχος A 800
λιρί 230, A 590
λοπάδιον A 768

λούκκιο (= occhio) 239, 263, A 350, A 837
λούμβρικον 158
λυχνάκι 200, A 382[a]
μαγγανίζω A 860
μάγιστρος 163
μαγίστωρ 163
μάκτρα 235, A 624
μαναί 140, 203, 244
μανδήλιον 101
μανδιλάκι 101
μαντίλι 101
μανούρι 159
μαρμούσκλα 159, 242
μᾶρον = μῶρον 136, 210, A 534[a]
μαρωνιά 210, A 534[a]
μάτι = ἱμάτι 230, A 588
μάτηρ A 649
μεθέμου 206, A 478
μελετῶ 149, 208, A 496
μελιτώνιος A 704
μελιγκός A 704
μελισσάριον A 666
μελίσσι 249
μενοῦν 142
μενοῦνγε 142
μετὰ > μέ 173
μήλιγγας 198
μία (ὅλοι –) 152, 206
μιαρός 200, A 378
μικιός 207, A 484
μικκέλλι 117, 207, A 484, A 763
μινκιός 207, A 483
μινυβρέξις 148
μίτα 179, 201, 263
μολιντίρι 200, A 377
μόλω 212
μόστερας A 374
μότσι 242
μότι (μόττι) 227, 239, 240, 247, A 572
μούρικα 183
μουρινός 159
μουχτερός 203, A 421[a]
μπορεῖ 206, A 471
μυρίκη 182
μύρμηξ A 701
μύστρα 246, A 706
μωρό 741

ναίννω A 862
νασίδα 133
νασκεύω A 769
νηρόν 174
νοέω A 664, A 815
νομεύς A 637
ντελόγγου A 437
νυκτερίδουλα 200, A 386
νυκτοῦ 230, A 587

ξάδερφος 197
ξαδερφός 197, A 344
ξελορός A 485

ὀγγία 161
ὀζαίνω 209, A 518
οἴομαι 142
οἶος 227, A 568
ὄκταβον 162
ὀλίος 173
ὁμαλός 226, A 562
ὀμμάτι 198, 239
ὀξεῖα 'Berg' 240, 243, 257, A 657
ὁπά A 451
ὁπουκανέναι 205 A 459
ὁπονᾶναι 205, A 459

ὀπτίλος A 351
ὀπτίννω 149, 208, A 501
ὀργάδα 242
ὀρθέος A 359
ὁρίζω 208, A 494
ὁρμάζω 227, A 573
ὀρός 176
ὀσπίτιον 174
ὅσσο-που 90, 130
ὅσσος 90, 130
ὅσω 205
ὅτους 138, 206, 241
οὐγκία 162
οὐδέ 140, 203, 244
οὐδένγε 140, 203, 244, A 427
οὖλος 146, 285
οὖμμα 142
οὖν 142
οὖν μεν 140, 141, 142, 203, 244
οὐρανίσκος 198
οὕτως 137
ὀφθάλμιον A 350
ὀφθαλμός 286
ὀψάριον 174

πακτά 133
πανός 155
παρά 'zu viel' 206, A 473
παροψομία A 786
πάσπαρος 179
πάσσος 243
πάσσος-ένας 260
πάτος 49
πέδικλον 159
πελάω 247, A 715, A 841
πέρι A 827
περισσός A 578
περπατῶ 173
πέρσι 173, 204
πέτουλα 200
πέττω = πέφτω 154, A 823
πηλός A 840[a]
πήποτε 205, A 458
πικούλι A 766
πίς = τίς A 810
πίσιρα = πίτυρα 135
πιστικός A 638
πλαγιόνω 208, 233, A 504, A 642
πλάζω 130
πλάτη 198, A 354
πλατῶνας 68
πλεότερο A 688
πλερόννω 152, 174, A 617
πλόννω 159, 259, A 504, A 642
ποδερός A 677
πολεμίζω 230, A 592
πονδικός 101
πούγγα A 818
ποῦθε A 456
ποῦλλα 203, A 425
πουλλί τοῦ χάρου 201, A 402
ποῦνθεν 205, A 448
πούπετι 205
πούποτε 205
πουρμίζω A 799
πουσά 212, A 554
πρᾶτος 136
πρεσός 233, 259, A 578
πρίν 204
πρῖνος A 521
πρίτα 153, 204, A 430
πριχοῦ A 432
πτέρα 253
πυγολαμπίδα A 384
πυκνά 204, A 434
πύρριας 201, 252, A 392

ῥάγα 136
ῥάντα 257, A 807
ῥάξ 136
ῥάς = ὥς 140
ῥάχη 75
ῥάχος 75
ῥέκκα 203, A 632
ῥέκκος 203, 237, A 632
ῥίς = ὥς 140
ῥοδινός 207, 234
ῥόγα 136
ῥοίδιον 132
ῥόκα A 542
ῥούβελας 201
ῥουκούμι 136, 251
ῥούσιος 207, A 486
ῥώξ 136
ῥώς = ὥς 140, 206, A 479

σάβατο 144
σαβούκιον 160
σάβουκος 160
σακκοῦδα 199, 247, A 365
σάμβα 144
σάμβουκος 160
σαπωναρία 160
σᾶτες 204, A 441
σγόλος 147, 151
σγοῦλλος 146, 202, 252, 254
σγοῦλλο A 777
σέκλα 63
σήμμερι 203, A 440
σίδη 132
σίκλα = σίτλα 161
σιμαμίδι 200
σιράγανο 250, A 751
σισιλλία 199, A 372
σκάφαλα, τὰ 144
σκέρος 176, 229
σκλόπα 201, A 404
σκλοπί 201, A 404
σκνῆθρα 211, A 535
σκνίθθα A 535
σκόλλυς A 777
σκόλος 147
σκόννω A 834
σκουλλί 198, A 352, A 776
σκουλλί 198, A 352
σκοῦλλος 146, A 777[a]
σκοῦλο A 777
σκύβαλα 144
σκῶλος A 532
σούτος 202, A 420, A 779
σπέκλα 161
σπιθία 204, A 433
σπίνθα 248
σπίνθιλλα 248
σπλόνος 211, A 543
σπολάσσι 237
σταλούλα A 808
σταυρίδι A 370
σταυρίκουλα 199, A 370
σταυρομέδικα 200
στέα(τα) 229
στερεός 207, A 485
στέριφος A 756
στέρνα 76
στεφανόννω 238, A 642
στήκω 174
στραβός 'link' 199, A 848
στρεβλός 199, A 361, A 851
στρίττα A 586
συγγενής 197
συγγένισσα 197
συνενόννω A 790[a]
σύννικον 243, A 682

σύρμα 204, 228, A 435
σφέκλα 63, 161
σφεκλίον 63
σφιθύς A 433
σφονδύλιον 161
σφοδρός A 677
σωζέσται 151, 206, A 469
σώζω + Inf. 153, 208, 237, 241, A 493
σωννέσται 151
σώννω + Inf. 208, 237, 241, A 493

ταχειά 206, A 480
τέυτ(ι)ος 153
τίγκινος 179
τιννούγκουλος 162
τίς = ὅστις 226, A 563
τίς ποτε 153, 253, A 770
τρακλαίνω A 831
τράχω A 514
τριάντα 173, 174
τριμωδία 161
τρωξαλλίς A 859
τσανδούκουλα 161
τσάππα 'Schulter' 198
τσεία 196
τσικκίνι A 586
τσικκινία 230, A 586
τσίμαρος A 416
τσίπτα A 662
τσιράγγουλο A 751
τσίτα 'Bett' 255
τσιτσιμβρί 201, A 395[a]
τσούκκα 253
τσοῦλλος 252
τσουλλός 76
τσουρλός 76
τῶς = τῶν 240

ὕδωρ 235
υἱός 255, A 783
ὑμῶν A 694
ὑπανδρεύω 238
ὕπνος 236, A 633
ὕπνος 'Schläfe' 198
ὑφορείομαι A 700

φάγοντας 213
φαγός A 714
φάκλα 158
φασκία 158
φέλα 'Raupe' 200, A 388
φθεῖρα 201, 248
φθεῖρος 201, 248, A 391
φλόμος 211, A 541
φλόνος 211, A 539
φορείομαι 245
φούλινος 149, 154
φουνδί A 803
φούσκα A 805
φουστέρα A 371
φτεχός 239, 245
φυλλῖτις 132
φυλλίττιον 132

χαλιπός 210, 234, A 531
χαρρῶ 208, A 492
χαρχαράτσα 286
χάχαλα 150
χείρου = χεῖρον 153
χιμέρι 202
χίμερος 202
χλάννω 209, A 510
χλίος 784
χοιρέλλα A 634
χορεύω A 761
χοῦμα 232

χουχουλός 201, A 403
χωρίζω 209, A 506
χορδόννω A 855
χωρῶ 208, A 614

ψαίνω 208, A 502
ψαλιδέλλα 200, A 386
ψαμίδι 200
ψαυράδα 199, A 369
ψαυρός = σαῦρος 200
ψιλός A 366
ψοῦχα 200, A 387
ψόφρακος 200, A 375
ψωμί 174

ὧδε 204
ὡδεά 204, A 447
ὥρη 135
ὥς 140
ὥς + ἄρα 139
ὥσκαι A 467

Lateinisch

abyssus 148
alnus 155
arcla 156
arvina 155
ascla 156, A 794
balteus A 601
caepullum 156
camba 100
cancellum 156
cantabrum 156
capreolus 157
carcer 155
cella A 595
cibarius A 792
complere A 617
concucla 157, A 546
cubitus A 358
cucullus 157
eccu-sic 138
facla 157
fascia 158
filictum 132
fulvinus 158
gamba 100
gemellus 158
gleba 158
glefa 158
glifa 158
graecus 165
gramen 158
graulus A 864
grēcus 169
lumbricus 158
magister 163
mandile 101
manubrium 159
marmusculum 159
murinus 159
mutulus A 545
norus 151
pediculum 159
plōppus 159
pōpulus 159
quadrellum 159
quetare 160
racemus 137
rubaeceus A 393
sabucus 160

saponaria 160
situla 161
specula 63, 161
samarix 182
tinnunculus 161
trimodia 161
triungulus 161
uncia 161
vitulus A 418

Italienisch

(Italienische Mundarten)

alizza 210, A 521
áusu 66
avúscə 183
azziccare A 629
balzo A 601
ca A 686
camarda 67
camba 102
campa 102
campía 67
cárparu 179
cásparu 179
cecatu A 654
cendra 102
centavru 102
centra 102
chèzzu 178
cippu A 795
citrə 68
ciuc(c)iu 202, 262, A 408
cona 181
còttu = secco 249, A 631
cráulu A 864
cu (quod) 115
cúetu A 358
cufòne A 733
cundu A 669
curciu A 778[a]
cutrubbu 58
cutrufu 58
de longo A 437
fiaccu A 610
filandera A 854
fuḍḍámbuli 102
ghiefa 170
gnifa 170
grava 180
gravina 181
guai A 814
lamburida 102
lassuni A 631
mali A 812
mandile 101
mariásculu A 540
maru A 699
melitugni A 704
messèri A 820
mi (= mu) 115
miscitari A 745
mòja A 842
mprima A 641
mu (modo) 115
múcchiu A 545
múrgia 183
musso 245
papušša 180

pígula A 737
pintinèrvu 102
pupušša 180, 201, A 398
puru A 653
ralla 181
rásime 181
raḍḍe 181
rodde 181
ruèzzu 252, A 393
sarácanu A 751
sarǎganu A 751
scafa 182, A 747
scafazza A 747
scarda A 796
scarfavina A 691
scorpu 182
scráscia 182
scuerpu 182
scundu A 669
scuorvə 182
specchia 161
spinaruta 237
spunganu 59
stizza A 806
strippa A 757
tajata A 602
támaru 182
tocca A 717
tortu 'link' A 848
trumba 69
ucchio = occhio 263
uḍḍía 182
úsciu 183
vampurida 102
viaggiu 'Mal' A 822
vrúculu 262
vuḍḍía 182
źaffarana 97
źáinu 97
zambataru A 636
zarámpulu A 751
zímmaru A 416
źinèfra 97
źurgu 97

Praehellenisch (Messapisch?)

avuju 183
disos 183
kona 181
kotim- 178
kull- 178
mita 179
paspar- 179
quekki 177
quifur- 178
ralla 181
rasim- 181
rekja 180
skafa 182
skaragia 182
skraja 182
skorbu 182
skorpu 182
squeros 177
tamar- 182
tinkin- 179
ϑeotor 60
vasti 183
vulliva 182

Verschiedene Sprachen

breshka alb. A 366
gjoni alb. A 405
grabɛ alb. 181
hirr alb. 177
hurde alb. 177
karpɛ alb. 179
kats alb. 178
ketsh-i alb. 178
kuϑ alb. 178
pupëz-a alb. 180
qáfir ar. 178
qutun etr. 178
ráhal ar. 74
reco port. A 632
-š alb. 180
skyr schwed. 177
tembel türk. A 734
žaba slav. A 368
-zë alb. 180

Ortsnamen

Acaia 52
Acquárica 63
Adernò 62
Alessano 58
Alezio 52
Alliste 53, 65
Andrano 58
Antrumitu 65
Aradèo 65
Ariò 61
Arnèo 66
Arnesano 58
As Cisári 86
As Commá 87
As Pèdro 88
Auríu 69
Áusu 66
Avetrana 55
Azzelucerèa 76
Badisco 66
Bagnolo 55
Barbarano 58
Bausta 73
Bavota 73
Borgagne 88
Briático 64
Caḍḍiste 53, 65
Calimera 66
Calispera 66
Camarda 66
Campí 67
Campi (Cámpie) 50, 53
Campía 67
Caprárica 63
Carmiano 58
Carpignano 88
Castanía 52
Castiglione 56
Castrí 49, 61, 88
Castrignano 88
Castro 67
Catona 68
Cavallino 53
Ceglie 183

Celidonia 68
Cerfignano 58
Chiatona 68
Chitru 68
Cilèa 68
Cirlicí 61
Cocúmola 68
Collemeto 50
Collepasso 50
Columèna 69
Còrica 69
Còrice 69
Corigliano 60, 88
Cossifà 63
Crifúlli 69
Cutrane 69
Cutrofiano 58, 88
Darío 69
Derentò 80, 82, 83
Diso 183
Dryous 81
Erchie 55
Facà 62
Fráncica 64
Galati 70
Galatína 70, 88
Galátone 70
Gallipoli 71
Galugnano 88
Gémini 56
Gerace 51
Girifalco 51
Giurdignano 58
Herakleion 74
Hydrentòs 82, 83
Hudrentum 81, 83
Hydrous 81, 83
Hydruntum 80, 81, 82
Idro 81
Kallípolis 27
Laurito 55
Lecce 77, 88
Leporano 59
Lèquile 88
Lèuca 71
Leucópetra 52
Límini 71
Lipignana 53
Lippiae 77
Lupiae 77
Luppiae 183
Luppíu 77
Lypiae 77
Macrí 62
Madricò 62
Maglie 87, 88, 105
Malaħrítu 51
Maliae 87
Manduria 51
Marittima 56
Martano 86, 88
Martignano 86, 88
Máuru 71
Melissano 59
Mèlisu 71
Melpignano 53, 59, 88
Meríne 71
Mesagne 71
Mesóchoron 72
Minervino 55
Misicuri 72
Molocchio 53
Monacizzo 72
Montecòrice 69
Montesardo 55
Morciano 59

Mottola 50
Murge 87, 88, 183
Múrica 87, 183
Muro Lecc. 56
Nardò 62
Nauna 183
Nicastro 68
Noha 50, 55
Novaglie 55
Novoli 55
Orímini 72
Otranto 50, 80
Pagliòcastro 68
Palagògna 72
Palagonía 72
Palascía 49, 73
Palmaríggi 52
Parábita 73
Paracorío 73
Patimisco 73
Patu (Patù) 49
Pergulèa 76
Plema 74
Poesía 74
Poggiardo 51, 55
Policaríta 74
Potamía 52
Presicce 54
Rácale 74
Rafu 74
Raho 74
Ralle 181
Ráo 74
Ròtia 75
Rudiae 27, 75
Ruffano 53, 88
Rugge 183
Rumbulèa 76
Rusce 75
Sabèa 75
San Cesario 88
San Donato 88
San Foca 87, 88
San Luca 52
Sanárica 63
Santu Fucá 87
Sarparèa 75
Scorrano 59, 88
Scòtano 75
Seclí 63
Segíne 52
Sogliano 87, 88, 105
Soleto 55
Specchia 56
Spongano 59
Squinzano 53
Statte 75
Sternatía 76, 88
Strudá 63
Sucèa 76
Supersano 55, 59
Surano 59
Surbo 54
Sybaris 27
Tafagnano 60
Táras 81, 82
Tarentós 82
Tarentum 81
Tartu 80
Terentón 82
Terentò 80
Trepuzzi 54
Tricase 51
Tuglie 183
Tuturano 60
Uggiárica 64

Vanze 183
Vasilèa 76
Vaste 73, 183
Veglie 183
Velanéa 76
Vènneri 56
Veretum 62
Vèrnole 56, 88
Zollèa 76
Zollino 76

Personennamen

Alexis 58
Andria 58
Arachi 74
Arnaios 66
Arnisius 58
Barbarus 58
Batas 66
Carmaeus 58
Cerfinius 58
Galati 70
Jordinius 58
Kalimeris 66
Leporius 59
Lipinius 53
Melissus 59
Melphennios 53, 59
Motolese 50
Octufrius 58
Scurra 59
Sollius 87
Surus 59
Tafanius 60
Tutorius 60

NACHTRÄGE
(Korrekturnotizen)

Seite 18, Anm. 6: Die Nichtexistenz einer nationalen Voreingenommenheit von seiten der italienischen Widersprecher gegen die von mir verfochtene Kontinuitätstheorie glaubt Oronzo Parlangeli in dem Buch 'Storia linguistica e storia politica nell' Italia meridionale' (Firenze 1960) mit folgendem Hinweis widerlegen zu können: 'Proprio nel periodo in cui in Italia era di moda un nazionalismo dichiarato e, sotto certi aspetti, obbligatorio, i discorsi di G. Rohlfs venivano ascoltati ed accettati con simpatia' (S. 67). Dieser Meinung muß ich sehr entschieden widersprechen. Im April des Jahres 1932 war ich von der 'Biblioteca Civica' und der 'Accademia Cosentina' in Cosenza zu einem Vortrag „La grecità in Calabria" eingeladen worden. An den Häusermauern des 'Corso' war mit gedruckten Anschlägen ('manifestini') auf meinen Vortrag hingewiesen worden. Jedoch einige Stunden vor dem Beginn des Vortrags wurden, ohne daß mir eine offizielle Mitteilung zugegangen wäre, die' manifestini' mit einem Hinweis überklebt, welcher mitteilte, daß wegen einer Verhinderung des Vortragenden der angekündigte Vortrag nicht stattfinden könne! Es war ein klarer politischer Eingriff der regionalen oder lokalen Parteileitung (ufficio del federale). Seitdem war das griechische Thema in der Darstellung durch mich in Italien ein politisches Tabu, während andere Vortragsthemen keinen Widerstand fanden. Erst nach dem zweiten Weltkrieg konnte ich in Italien über das griechische Thema wieder Vorträge halten: 1949 in Lecce, 1952 auf dem Congresso Storico Pugliese (Lecce), 1960 in Genua, 1961 in Palermo, 1962 in Palmi (Kalabrien).

Seite 146: zu dialektgriechisch οὖλος = ὅλος trage ich nach aus Kalabrien: bov. (nur in dem Dorf Gallicianò) *úllo*, z. B. *úlla tunda vúδia* 'tutti questi buoi'.

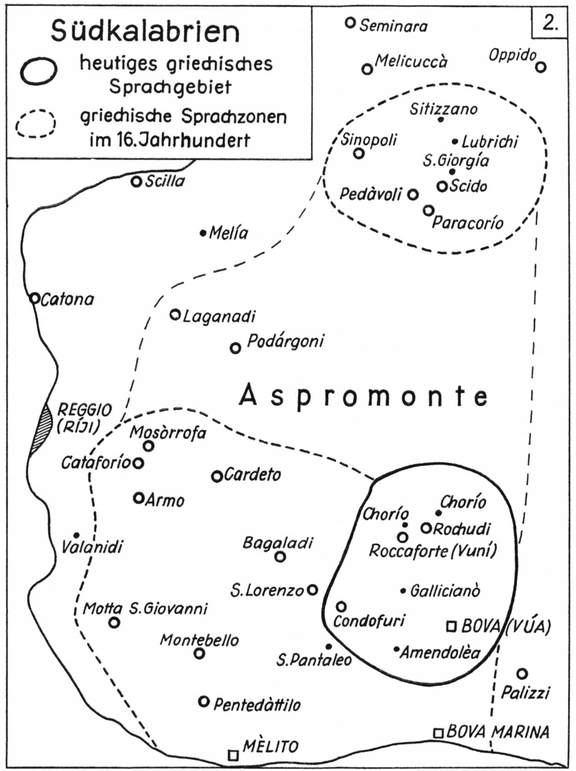
Seite 170: Auf meiner letzten Reise in die griechischen Dörfer Kalabriens (Oktober 1962) konnte ich zu meiner großen Überraschung feststellen, daß in dem innersten und am schwersten

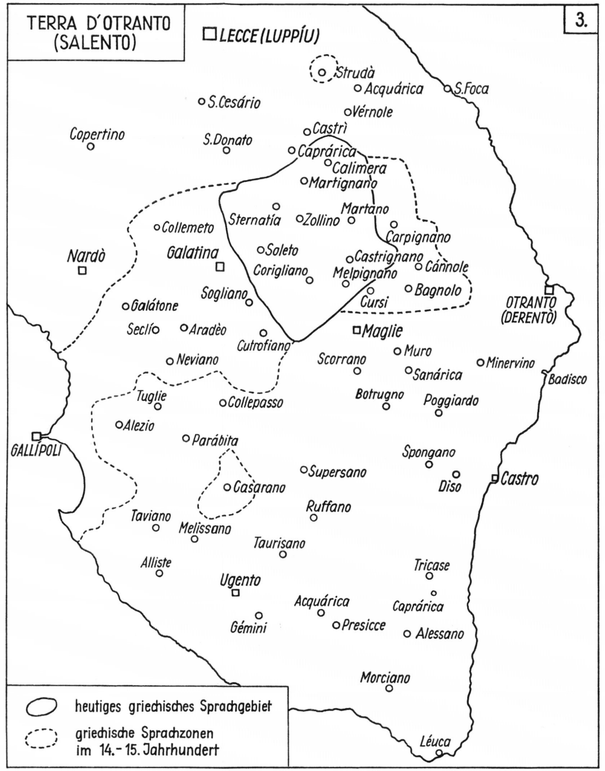
zugänglichen Griechenort Chorío (χωρίον) di Rochúdi, den ich seit 1924 nicht mehr direkt besucht habe, in der Mundart der älteren Generation das lokale Griechisch mit *griko* bezeichnet wird, z. B. *platèome grika* 'wir sprechen griechisch', *ímmasto Gríći* 'wir sind Griechen', während in den anderen Griechenorten (Bova, Condofuri, Roccaforte), die seit längerer Zeit durch eine Fahrstraße erschlossen sind, dafür nur der Italianismus *grèko* (s. S. 165) gebraucht wird. Damit ist klar, daß *griko* einst die populäre Bezeichnung für das in Italien erhalten gebliebene Griechisch sowohl in Südapulien (Salento) wie in Kalabrien gewesen ist. Dadurch erhöht sich die Wahrscheinlichkeit, daß *griko* nicht illyrischer Herkunft ist, sondern aus den oskischen Mundarten (*γρῆκος = *graecus*) stammt.

Seite 199: für 'mano destra' sagen die kalabresischen Griechen auch (b) *to íso χèri*, (ch) *to χèri to iso* (ἴσος), also wie im Zakonischen (s. S. 199)!

Seite 201 (53, 4): die Form *karkaráttsa* ist den italienischen Mundarten entlehnt. Die echt griechische Form ist in Kalabrien (Bova, Condofuri) *ħarħaráttsa*, was den lautmalenden Ursprung des Vogelnamens noch deutlicher macht.

Seite 214: das alte ὀφθαλμός hat sich erhalten in bov. (in Chorio di Rochudi) *aϑtammò*, (Bova) *artammò* 'böser Blick', 'malocchio', was das Eindringen des italienischen Lehnwortes erklärt, d. h. aus Tabugründen. Man sagt z. B. *mu èfere ton aϑtammò* 'mi ha portato l'occhio (= malocchio)'.





Akademie Sb. Rohlfs

SITZUNGSBERICHTE

1957

1. A. Michel, Die Ecbasis cuiusdam captivi per tropoligiam, ein Werk Humberts, des späteren Kardinals von Silva Candida 5.50
2. F. Lütge, Roger Mols „Intruduction a la Démographie Historique des Villes d'Europe du XIVe au XVIIIe siécle" 3.50
3. E. Fraenkel, Die sieben Redepaare im Thebanerdrama des Aeschylus 6.—
4. M. Schmaus, Zur Diskussion über das Problem der Univozität im Umkreis des Johannes Duns Skotus 13.20
5. P. Lehmann, Eine historisch-terminologische Wanderung durch die Universität München und ihre Ahnen Landshut und Ingolstadt 2.50
6. F. Babinger, Der Quellenwert der Berichte über den Entsatz von Belgrad am 21./22. Juli 1456 . . . . . 7.50
7. E. Mezger, „Verbrechen als Schicksal" nach neueren japanischen Forschungen . . . . . —.80
8. A. Michael, Die Akten Gerhards von Toul als Werk Humberts und die Anfänge der päpstlichen Reform (1028–1050) 3.20
9. H. Ubbelohde-Doering, Der Gallinazo-Stil und die Chronologie der altperuanischen Frühkulturen 4.50
10. A. Weber, Drei Phasen der industriellen Revolution . . . . . 5.—
11. A. Ernstberger, Ferdinand von Schills Nachlaß 1.50

1958

1. A. Wenzl, Der Grenzbegriff der „Materia prima" und die Frage seines ontologischen Bedeutungsgehalts im Weltbild der Physik . . . . . 1.—
2. B. Bischoff, Der Fronto-Palimpsest der Mauriner . . . . . 3.—
3. A. Wenzl, Der Begriff der Materie und das Problem des Materialismus 1.—
4. K. Mörsdorf, Die Scabini-Frage in der Stiftungsurkunde des St.-Nikolaus-Hospitals in Bernkastel-Kues . . . . . 3.—
5. F. Lütge, Strukturelle und konjunkturelle Wandlungen in der deutschen Wirtschaft vor Ausbruch des Dreißigjährigen Krieges . . . . . 3.—
6. R. Pfeiffer, Ein neues Inachos-Fragment des Sophokles . . . . . 4.—
7. H. Sedlmayr, Spätantike Wandsysteme . . . . . 7.—
8. J. B. Schneyer, Beobachtungen zu lateinischen Sermoneshandschriften der Staatsbibliothek München . . . . . 14.—

1959

1. H. Rupprich, Dürers Stellung zu den agnoetischen und kunstfeindlichen Strömungen seiner Zeit . . . . . 3.—
2. A. Ernstberger, Lukas Friedrich Behaim und die Collectio Camerariana 2.50
3. G. P. Bognetti, Una rettifica epigrafica, a proposito dei limiti cronologici dell' opera dell' Antelami 1.50
4. F. Babinger, Zwei baierische Türkenbüchlein (1542) und ihr Verfasser 3.—
5. F. Babinger, Der Akademiezwist um Jakob-Philipp Fallmerayer (1851) 6.—
6. E. Buchner, Zur spätgotischen Malerei Regensburgs und Salzburgs . . 6.—

7. P. Althaus, Der Schöpfungsgedanke bei Luther 1.80
8. A. Wenzl, Bedeutung und Vieldeutigkeit der Dialektik 1.50
9. F. Dölger, ΠΕΤΙΤΟΝ, Ein Beitrag zur byzantinischen Lexikographie 1.—

1960

1. A. Ernstberger, Post und Politik. Zum Abwehrkampf Kaiser Leopolds I. gegen Ludwig XIV. . . . . 2.—
2. Th. Frings, Die Anfänge der europäischen Liebesdichtung im 11. und 12. Jahrhundert 2.50
3. J. Ziegler, Antike und moderne lateinische Psalmenübersetzungen . . 6.50
4. F. Babinger, Das Ende der Arianiten . . . . . 8.—
5. H. Kuhn, Zur Typologie mündlicher Sprachdenkmäler . . . . . 3.—
6. P. Althaus, Der gegenwärtige Stand der Frage nach dem historischen Jesus . . . . . 2.—
7. F. Baethgen, Ein Pamphlet Karls I. von Anjou zur Wahl Papst Nikolaus III. 2.50
8. W. v. Loewenich, Die Eigenart von Luthers Auslegung des Johannes-Prologes 4.80
9. W. Rehm, Heinrich Wölfflin als Literarhistoriker . . . . . 12.—
10. H. Rheinfelder, Lebensvorgänge, Krankheiten und Heilung in den Gedichten Cecco Angiolieris und anderer burlesker Dichter der Dantezeit 4.—
11. K. v. Fritz, Mathematiker und Akusmatiker bei den alten Pythagoreern 2.50
12. H. Franke, Zur Biographie von Johann Heinrich Plath (1802–1874) . 7.—
13. F. Babinger, Laudivius Zacchia, Erdichter der „Epistolae Magni Turci" (Neapel 1473 u. ö.) . . . . . 4.—

1961

1. Th. Müller, Frühe Beispiele von Retrospektive in der deutschen Plastik 4.—
2. P. Lehmann, Merkwürdigkeiten des Abtes Johannes Trithemius . . . 7.—
3. H. Berve, Zur Themistokles-Inschrift von Troizen . . . . . 5.—
4. H. Hatzfeld, Der gegenwärtige Stand der romanistischen Barockforschung 2.—
5. F. Babinger, Johannes Darius (1414–1494), Sachwalter Venedigs im Morgenland, und sein griechischer Umkreis . . . . . 15.—
6. A. Ernstberger, Englands Ansichten zur Weltlage 1641/42 . . . . 2.—

1962

1. A. Wenzl, Zur sowjetischen Kritik des kritischen Realismus. . . . . 1.—
2. H. Grundmann, Betrachtungen zur Kaiserkrönung Ottos I. . . . . 2.—
3. A. Dempf, Der Platonismus des Eusebius, Victorinus und Pseudo-Dionysius . . . . . 2.—
4. J. Ziegler, Die Münchener griechische Sirach-Handschrift 493. . . . 11.—
5. G. Rohlfs, Neue Beiträge zur Kenntnis der unteritalienischen Gräzität